



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

HD WIDENER

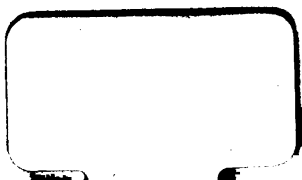


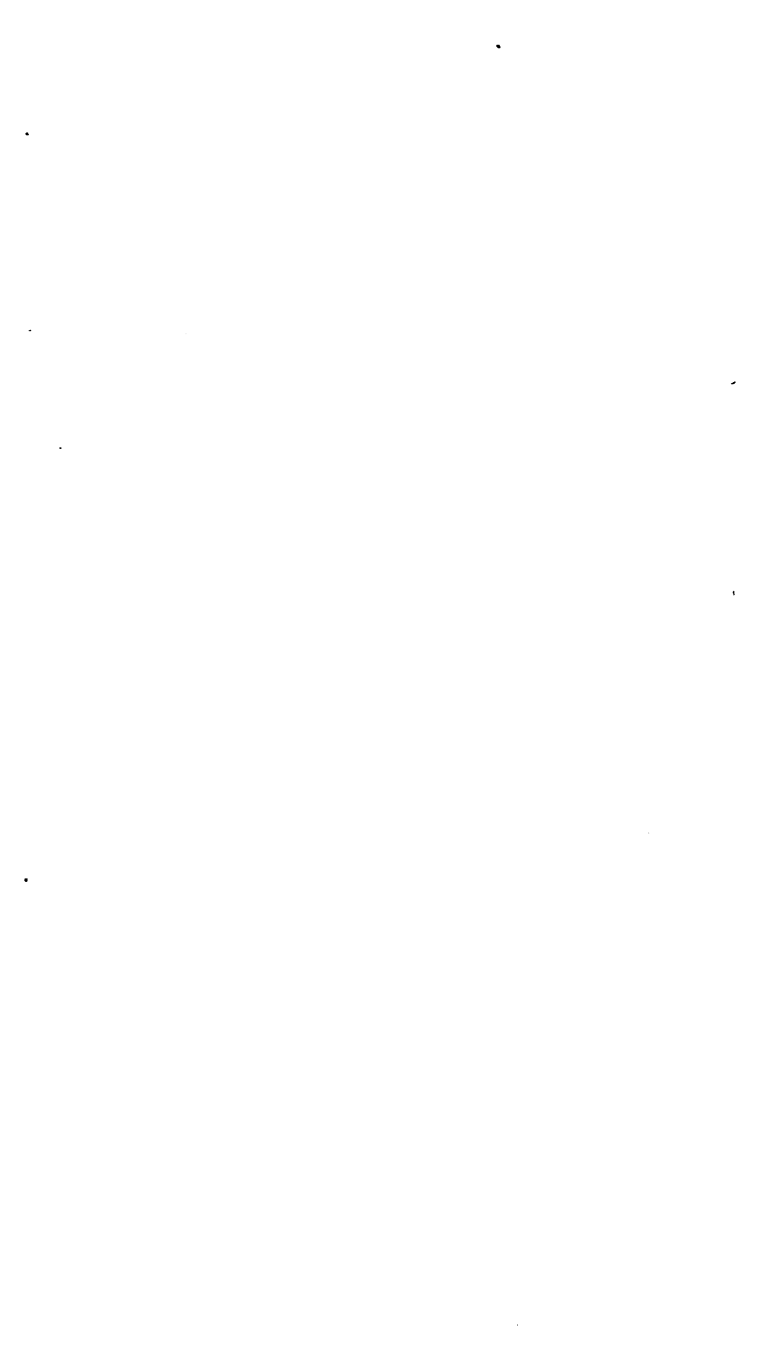
HW JLQ5 Y

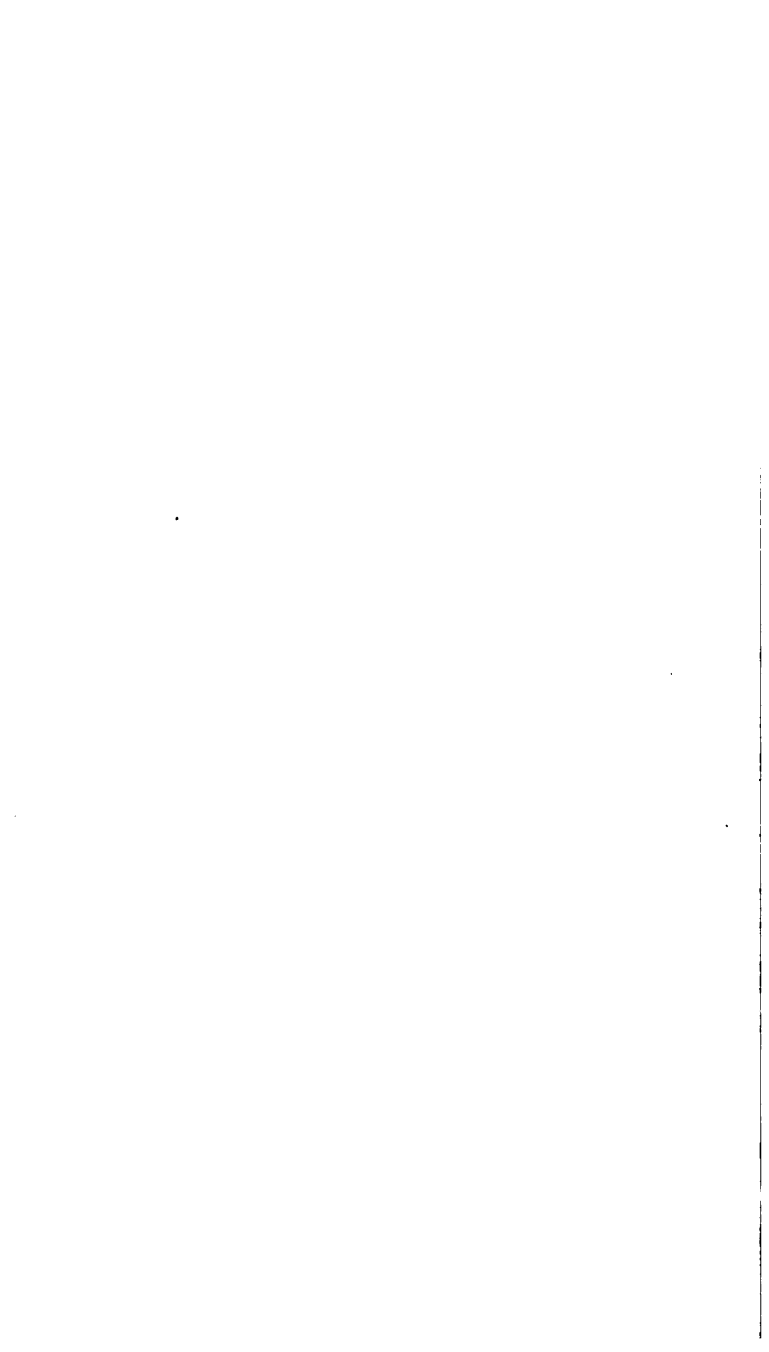
3275.46



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY







②
THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN,
IN IRISH,
WITH AN
INTERLINED ENGLISH TRANSLATION;
AND
A GRAMMATICAL PRAXIS
ON THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW,
IN IRISH:
ACCOMPANIED WITH
A SHORT INTRODUCTION TO
IRISH PRONUNCIATION;
AND
AN APPENDIX,
CONSISTING OF FAMILIAR CONVERSATIONS.

FOR THE USE OF STUDENTS.

BY OWEN CONNELLAN,
TRANSCRIBER OF ANCIENT IRISH MANUSCRIPTS TO HIS MAJESTY.

PRINTED FOR RICHARD MOORE TIMS, 85, GRAFTON-
STREET, DUBLIN; HAMILTON & ADAMS, PATERNOS-
TER-ROW, LONDON; WAUGH & INNES, EDINBURGH.

M,DCCC,XXX.

3275.46

11. 2

Pierce fund.

1622
43-215
32

Dedication.

TO

LORD GEORGE AUGUSTUS HILL, M.P.

MY LORD,

I SHOULD account myself blameable in thus obtruding on your Lordship's attention, had I no further pretensions than what I could derive from the intrinsic merit of the present work ; but with these, my Lord, you have yourself furnished me, in the distinguished example set by your Lordship, in considering the long-neglected language, the study of which it is designed to promote, as a desirable acquisition, and in honouring me as the instrument for that purpose. To whom, then, could I inscribe it with so much propriety as to your Lordship?

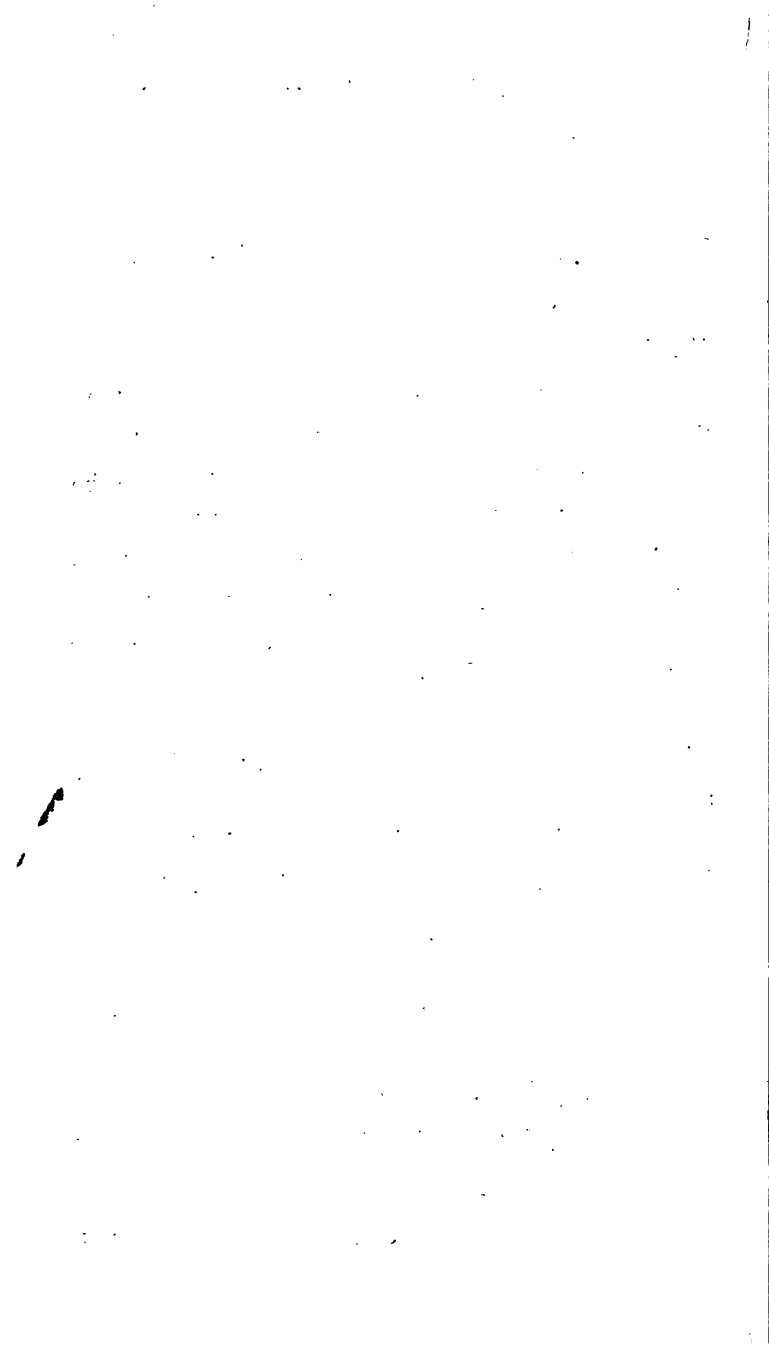
The work has grown under your Lordship's fostering influence ; and, in permitting me to introduce it to the Public under the sanction of your Lordship's name, you add another favour to the many which you have already conferred on me, and which shall remain indelibly fixed in the grateful remembrance of,

My Lord,

Your Lordship's

Most obedient, humble servant,

OWEN CONNELLAN.



PREFACE.



As the most natural, and therefore the speediest and best mode, of acquiring any language, is in conversation, and as the best substitute for this, because most nearly resembling it, is what is called the Hamiltonian System, I have accordingly, in the present work, undertaken to supply the Irish student with a manual of this description. The literal interlineary version of the Gospel by St. John, will facilitate his acquisition of a considerable stock of words, and the Praxis on the Gospel by St. Matthew will introduce him to a knowledge of grammatical construction. In this latter part of the work, the following helps are also added, viz. the nominative and genitive of nouns, the former of which will enable the learner to find out the words in the Dictionary, and also the root of verbs, which is the second person singular, imperative; from which, by adding *m*, is formed the first person, present, indicative, in which form the verb is given in the Dictionary. The Translation and Praxis thus form the body of the work; but as, in a living language, these are insufficient without some acquaintance with pronunciation, I have accordingly prefixed an Introduction, in which I will venture to say the subject is more clearly exhibited than in any other tract that I have seen; because, however skilled their authors may have been in the pronunciation of the language professedly taught, be it Irish, French, or any other, it is manifest, from their examples, that they were ignorant of the true sounds of the English letters employed to illustrate it. I do not make this assertion from mere theory, having repeatedly put it to the proof, by requesting gentlemen wholly unacquainted with the Irish language, to pronounce my columns of English spelling, when I found them

to approach, as near as possible, to the sounds of the Irish examples. And here I gladly make the acknowledgment, that I am principally indebted for this superiority to the assistance of a Clergyman of the Established Church, from whom I have received many kindnesses. I am also under a prior obligation to another Clergyman of the Establishment, who encouraged me to commence the Praxis; and who supplied me with many useful observations.

Connected with the pronunciation, I have, in the Introduction, given some rules for the aspiration and eclipsing of leading letters, to which constant reference is made as often as they occur in the Praxis. Learners are naturally led to make many inquiries on these points; and, as this reference will supply them, on every occasion, with the proper answers, it will be found particularly useful.

The prefixes are shown by apostrophes; but, as *h* is properly no letter, that is, neither vowel nor consonant, but a mere breathing, so, when prefixed, by the influence of other words or particles, to words beginning with vowels, it is not necessary to accompany it with an apostrophe. If a prefix is necessary to a word requiring a capital, the prefix is written small, and the leading letter is made capital.

The edition of the Irish New Testament which I have used, is that printed in London, in the year 1828, which was copied from that published in London, in the year 1608, by William Danniell, Archbishop of Tuam, long out of print, and now very scarce. Another edition was printed last year in Dublin; but it so abounds, in almost every page, with errors in orthography and syntax, as to excite feelings of regret, that the laudable zeal which gave it birth was not more effectively directed. In my humble opinion, the editorship of the Irish Bible should not be entrusted to any one person; but to at least four, that is, one from each province, of the best Irish scholars they could furnish. Such caution is the more necessary, because it is impossible for any person unacquainted with Irish idiom to produce a correct translation, and because even the most illiterate among the peasantry speak the language with that degree of purity which leads them, habitually, and almost instantaneously, to discover grammatical errors, and to reject, as unworthy of their notice, any work containing them. But, though I give the preference to the edition of 1828, it is not free from similar blemishes. These are corrected in the present work, so far as it extends to them; and, in the subjoined Conversations,

the student is supplied with such a collection of phrases, as will enable him to converse freely with those who speak the language from their infancy. As it was my object in compiling them, to comprise as many words in a small compass as possible, the English translation may appear stiff; but this is a small blemish compared with their manifest utility.

I shall conclude with my warmest acknowledgments to my respectable and numerous subscribers for the liberal encouragement, which has enabled me to bring the present undertaking to maturity, trusting that it may second the wishes and expectations of its Author, in promoting the cause of Irish literature, in facilitating the acquisition of a beautiful and expressive language, and in establishing a medium of communication between the higher and lower orders of society in Ireland, without which it is impossible for the former to attain just and adequate conceptions of the character and state of the latter.

P. S. The names of Subscribers obtained to the Praxis some years ago, when announced for separate publication, are added to the following list.

Abbreviations of Grammatical Terms.

Art.	Article.	Pass.	Passive.
Pron.	Pronoun.	Indic.	Indicative.
Adj.	Adjective.	Imper.	Imperative.
Adv.	Adverb.	Consuet.	Consuetudinal.
Prep.	Preposition.	Subjunc.	Subjunctive.
Interj.	Interjection.	Pot.	Potential.
Dec.	Declension.	Infin.	Infinitive.
Sing.	Singular.	Pres.	Present.
Plur.	Plural.	Pret.	Preterite.
Mas.	Masculine.	Fut.	Future.
Fem.	Feminine.	Affirm.	Affirmative.
Nom.	Nominative.	Neg.	Negative.
Gen.	Genitive.	Interrog.	Interrogative.
Dat.	Dative.	Part.	Participle.
Acc.	Accusative.	P.	Person.
Voc.	Vocative.	Irr.	Irregular.
Abl.	Ablative.	Rel.	Relative.
Act.	Active.		

In the Introduction, an obscure vowel at the end of a syllable is signified thus—ă, ŭ; and accented syllables, when necessary, by the usual mark, thus—soo'-il, llay'-oo.

Words understood are inclosed within parentheses; and words not in the original Greek, within crotchets.

NAMES OF SUBSCRIBERS.

HIS GRACE THE DUKE OF NORTHUMBERLAND,
Lord Lieutenant General and General Governor of Ireland, &c.
&c. &c. 6 copies.

A

Thomas Adair, Esq. Mountjoy-square.
Rev. A. S. Adamson, St. Paul's.
Surgeon Anderson, Sligo.
Richard Anderson, Jun. Esq. Farm-hill, Sligo.
R. G. Atkinson, A.B. T.C.D.
William Atthill, A.B. T.C.D.

B

Sir William Betham, Ulster King at Arms, and M.R.I.A.
Rev. Sir Francis Lynch Blosse, Bart. M.R.I.A.
A. R. Blake, Esq. Chief Remembrancer.
Robert Hussey Burgh, Esq. A.M.
John Hussey Burgh, Esq.
T. N. Bagot, Esq. Ballymoe.
Robert Baker, Esq. Donnybrook Castle.
B. Ball, Jun. Esq.
Rev. Mr. Beaufort, Merrion-street.
Edward Bell, Esq. Leeson-street.
Robert Bell, A.B. T.C.D.
James Boyce, Esq. Belfast.
Rev. Charles Boyton, F.T.C.D. and M.R.I.A.
H. W. Brady, Esq. near Bray.
William Brooks, Esq. Hatch-street.
Samuel Bryson, Esq. Belfast.
Mr. John Buckley, Mallow.
Mr. James Burns, do.
James Burns, Esq. Easkey.

C

Joseph Clarke, M.D. V.P.R.I.A.
 Mr. T. Callahan, Mallow.
 Mr. T. Callahan, do.
 Mr. J. Callahan, do.
 Miss M. A. Cane, Rockforest.
 William Carleton, Esq.
 Rev. James Carlile.
 Rev. Mr. Carr.
 George Clarke, Esq.
 Thomas D. V. Coneys, A.B. T.C.D.
 Mr. Thaddeus Connellan, Author and Publisher of Irish Works, 12 copies.
 Mr. Peter Connellan, Co. Donegal.
 Mr. Michael Connellan, County Down.
 Mr. James Connellan, Dublin.
 P. Connellan, Esq. Salisbury, England.
 Mr. W. Connellan, Co. Mayo.
 Mr. Thomas Connellan, Excise Office, London.
 Thomas Connellan, Esq. Gerbe, Co. Sligo.
 Mr. Bartholomew Connellan, Largan, do.
 Dominick Connellan, Esq. Merchant, Sligo.
 R. Connellan, Esq. Merchant, Sligo.
 O. Connellan, Esq. Merchant, Sligo.
 William Connor, Esq. Queen's County.
 Edward Cook, Esq. Marlborough-street.
 Mr. Corcoran, Eustace-street.
 George Coulter, Esq. Belfast.
 Philip Crampton, Esq. Surgeon-General.
 Rev. Prince Crawford, Donnybrook Castle.
 John A. Croker, Esq.
 John Cromie, Esq.
 Mr. Cronin, Pembroke-street.
 Rev. Mr. Crook.
 Charles Crossale, A.B. T.C.D.
 Rev. Mr. Cuffe, Waterford.
 William Curry, Jun. & Co. 9, Upper Sackville-street.

D

The Most Noble the Marquis of Downshire, 4 copies.
 His Grace the Archbishop of Dublin, D.D. V.P.R.I.A.
 Right Hon. St. George Daly.
 Rev. John Darley, F.T.C.D. and M.R.I.A.
 Rev. Joshua D'Arcy, A.M. Co. Kildare.
 Miss D'Arcy, Paris.
 Mr. Daly, South Great George's-street.
 George Davis, Esq. 29, Bishop-street.
 Rev. James Dick, Belfast.

The Venerable Archdeacon Digby.
 Benjamin Digby, Esq.
 George Digby, A.B. T.C.D.
 J. Disney, A.B. Westland-row.
 Rev. David Dickson, D.D. Edinburgh.
 The Society in Scotland for propagating Christian Knowledge, per ditty.
 Rev. J. W. Dixon, Jonesborough.
 Edward Dolan, Esq. Co. Sligo.
 Michael Donovan, Esq. M.R.I.A.
 James Doyle, Esq. Hatch-street.
 Rev. W. H. Drummond, D.D. M.R.I.A.
 Miss Drury, Leeson-street.

F

Rev. William Faussett, D.D.
 Thomas Feenachty, Irish Professor, Belfast, 2 copies.
 Captain Felix, Carlow Hotel.
 Hugh Ferguson, M.D. M.R.I.A.
 George Field, Esq. Belfast.
 Richard Filgate, Esq. Custom-house, Dublin.
 Maurice Fitzgerald, Esq. M.D.
 O. Fitzgerald, Esq. Treasury, Dublin Castle.
 Edward Fitzgerald, Esq. Barrister.
 Francis Fitzgerald, A.B. T.C.D.
 G. Fitzgerald, M.D.
 William Fleming, Esq.
 Frederick Foot, Esq. Stillorgan.
 ——— Forster, Esq. Newry.
 Rev. Matthew Fox, A.B. Dublin.
 Rev. Mr. Franklin.
 Mr. Frith, A.B. T.C.D.

G

Right Hon. Lord Francis Leveson Gower, &c. &c.
 Hon Colonel Gore.
 D. S. Garrington, Esq. Custom-house, Dublin.
 Henry Garnett, Esq. Belfast.
 Edmund Getty, Esq. Belfast.
 Mr. Gill, University Press Office.
 Rev. Thomas Goff.
 John Green, Esq. Barrister.
 Rev. John Gregg.
 Rev. Richard Greer, D.D. M.R.I.A.
 Rev. Edward Groves, Leeson-street.
 Rev. Hosea Guinness, D.D.
 Rev. W. S. Guinness, A.M. Rathdrum.
 Arthur Guinness, Esq. Beaumont, 2 copies.
 William Guinness, Esq. Mountjoy-square.

A. S. Guinness, Esq. James's-gate.
 R. L. Guinness, Esq. James's-gate.
 Edward Guinness, Esq. Dublin.
 A. Gunning, M.D.
 H. Gwynne, A.B. T.C.D.
 W. Gwynne, A.B. T.C.D.

H

Lord George Augustus Hill, M.P. 3 copies.
 Right Hon. Sir H. Hardinge, K.C.B. &c. &c.
 Professor Hamilton, T.C.D. & M.R.I.A.
 William Hamerton, Esq. Custom-House, Dublin.
 Mr. Peter Hanly, Co. Tipperary.
 Warner Hannigan, Esq. T.C.D.
 Mr. Harding, Treasury, Lower Castle-yard.
 Rev. Charles Hare, D.D. F.T.C.D.
 Mr. Hare, A.B. T.C.D.
 Robert Harrison, M.D. M.R.I.A.
 Rev. Henry H. Harte, F.T.C.D. and M.R.I.A.
 Messrs. Harte, Killin Duff, County Sligo.
 Townshend Heatly, Esq. T.C.D.
 Otway Herbert, Esq. York-street.
 J. Heron, Esq. Custom-House, Dublin,
 Rev. Maurice Hime.
 Rev. Thomas Hincks, Professor of Hebrew, Belfast Institution.
 Rev. Edward N. Hoare.
 William C. Hogan, Esq.
 P. Hornidge, Esq. South King-street.
 George Henry Houghton, Esq. T.C.D.
 H. B. Howard, Esq. 7, Leinster-street.
 Rev. James Horner, D.D. 2 copies.
 Mr. Humphreys, Manager of the Deaf and Dumb Institution.

I

Rev. Alexander Irwin, Co. Wexford,

J

Thomas D. Johnston, M.D. Lodge, County Leitrim,
 Rev. Abraham Jones, Bride-street.
 Mr. J. E. Jones, Mallow.
 Mr. Jones, Pembroke-street.
 Mr. Thomas Jones Rockforest.

K

Right Rev. the Lord Bishop of Kildare.
 Rev. Samuel Kyle, D.D. Provost, T.C.D. and V.P.R.I.A.
 Sir Abraham Bradley King, Bart.
 Rev. James Kennedy, D.D. F.T.C.D. and M.R.I.A.
 Rev. T. Kelly.
 Rev. Armstrong Kelly, Castle Kelly.
 P. Kelly, Esq. Author of Killarney, and other Poems.
 Richard Kennedy, Esq. Sackville-street.
 Miss Keown, Dublin.
 Mr. Kennedy, Summer-hill.
 H. Kinsey, Esq. Custom-House, Dublin.
 George Kiernan, Esq. M.R.L.A.
 John King, A.B. T.C.D.
 Rev. Mr. Kincaid.
 Mr. Knight, per Mr. Wade.
 Mrs. Knox, Marino.
 Charles Knox, Esq. Custom-House, Dublin.

L

Lord Lifford.
 The Hon. Mrs. Lindsay.
 Robert Lanigan, Esq.
 C. J. La Touche, Esq. La Touche's Bank.
 William Nassau Leger, A.B. T.C.D.
 John Leonard, Esq.
 Samuel Litton, M.D. M.R.I.A.
 Rev. J. C. Lloyd.
 James Corry Lowry, Esq. T.C.D.
 Mr. Lowton, Harcourt-street.
 Messrs. Lynch, Kingstown.

M

Right Rev. the Lord Bishop of Meath, 2 copies.
 Rev. Thomas Perceval Magee, L.L.D. M.R.I.A.
 James O'Gorman Mahon, Esq. M.P. 4 copies.
 Robert M'Adam, Esq. Belfast.
 Mr. Denis M'Mahon, County of Clare.
 M. F. T. Mac Carthy, Esq. Air Hill House, Kingstown.
 John M'Caul, A.M. T.C.D.
 James M'Casky, Esq. Custom-House, Dublin.
 Rev. J. B. M'Crea, Erne-street.
 Samuel J. M'Clean, Esq. F.T.C.D.
 Rev. Charles Mac Donnell, A.M. T.C.D.

Rev. Richard Mac Donnell, D.D. F.T.C.D. and M.R.I.A.
 Doctor Mac Donnell, Belfast.
 Mr. Michael M'Grath, Mallow.
 Henry M'Kittrick, Esq. Belfast.
 Henry Marsh, M.D. M.R.I.A.
 Rev. Mr. Marshall.
 Rev. J. C. Martin.
 Rev. W. N. Manley.
 Henry Joseph Monck Mason, Esq. L.L.D. M.R.I.A.
 William Shaw Mason, Esq. M.R.I.A. Record Tower.
 Rev. B. W. Mathias.
 James Martin, Esq. T.C.D.
 John Martlock, Esq. London.
 George Melvin, Esq. Custom-House, Dublin.
 William Morton, Esq. Sackville-street.
 Robert Montgomery, Jun. Esq. Belfast.
 Rev. John Lewis Moore, F.T.C.D.
 John Murphy, Esq. Hatch-street.
 Rev. Henry Murray, Foundling Hospital.
 Rev. George Mutter, Rector of Broadway Chapel, London.

N

Rev. Edward Nangle.
 Robert Newenham, Esq. 2 copies.
 Robert Newenham, Esq. Summer-hill.
 Rev. Thomas Newland, T.C.D.
 Mr. Newman, Cockspur-street, London.
 J. Ramsey Newsom, Esq. Belfast.
 Alexander Nicholson, M.D. Dawson-street.
 R. Neilson, Esq. Surgeon.
 Mr. Nixon, per Atkinson.
 T. Norton, Esq.

O

Vice-Admiral Oliver, Fitzwilliam-square.
 Mr. O'Beirne, A.B. T.C.D.
 Mr. T. O'Brien, Mallow.
 Charles E. H. Orpen, M.D.
 Rev. Cæsar Otway, M.R.I.A.
 P. Oulton, Esq. 31, Great Brunswick-street.

P

Rev. Thomas Prior, D.D. S.F.T.C.D. and M.R.I.A.
 Rev. Hugh Edward Prior. 2 copies.
 W. Palgrave, Esq. Custom-House, Dublin.
 William Patterson, Esq. Belfast.

William Parsons, Esq. Custom-House, Dublin.
 Edmund Charles Pendleton, Esq.
 Mr. John Price, Mallow.
 Rev. Richard T. P. Pope.
 Thomas Hamblin Porter, A.B. T.C.D.
 H. J. Porter, Esq. 34, Lower Mount-street.
 William H. Porter, Esq. 34, Lower Mount-street.
 John Powell, A.B. T.C.D.
 A. Power, Esq. A.B.
 John Purser, Esq. James's-gate.
 Simon Purdon, Esq.

R

Mr. Valentine Rheny, Belfast Harp Institution.
 Mr. John Reilly, Bookseller.
 John P. Robertson, Esq. London.
 Rev. Richard Roe.

S

Rev. Francis Sadlier, D.D. S.F.T.C.D. and V.P.R.I.A.
 Rev. Stephen C. Sandes, D.D. F.T.C.D.
 Rev. Joseph Henderson Singer, D.D. F.T.C.D. and M.R.I.A.
 William Sherrard, A.B. T.C.D.
 George Sidney Smith, A.B. T.C.D.
 Major Sirr, Castle, Dublin.
 Rev. Joseph D'Arcy Sirr, M.R.I.A. 2 copies.
 H. C. Sirr, jun. A.B. Middle Temple.
 Rev. Anthony Sillery.
 Mr. Siree, Pembroke-street.
 Mr. Sisson.
 Rev. James Skelton, Downpatrick.
 Rev. J. Stack, A.M. F.T.C.D.
 Arthur Stanley, Esq. Bride-street.
 Henry Stannard, Esq. 42, Harcourt-street.
 Rev. Robert Stevelly, Peter-street.
 Rev. David Stuart.
 Edward Synge, Esq.
 John Synge, Esq.

T

Robert Tennent, M.D. Belfast.
 R. R. Tighe, Esq. Ranelagh,
 James Henthorn Todd, A.B. T.C.D.,
 Henry Trowsdell, Esq. T.C.D.
 John Turpin, A.B. T.C.D.
 George Tyler, A.B. T.C.D.

V

George Villiers, Esq. Custom-House, London.

W

N. Wade, A.B. T.C.D.

Miss Wood, Seafort, County of Sligo.

Michael Waldron, Esq. per Siree.

Thomas Weaver, Esq. F.G.S. F.R.S. M.R.I.A. &c.

Rev. J. W. Whiteside, A.B. T.C.D.

Edward Willson, Esq.

Cadwallader Wolseley, A.B. T.C.D.

James Wood, Esq. County of Sligo.

John D. Woodhouse, Esq.

Y

John Young, Esq. 21, Baggot-street.

A SHORT INTRODUCTION TO IRISH PRONUNCIATION.

I. THE IRISH ALPHABET.

<i>Forms.</i>		<i>Corresponding English Letters.</i>		<i>Names.</i>	<i>Translation of Names.</i>
<i>Capitals.</i>	<i>Small.</i>				
Ḃ	ḃ	A	a	Ḃḃḃḃ	Palm
Ḅ	ḅ	B	b	Ḅḅḅḅ	Birch
Ḇ	ḇ	C	c	Ḇḇḇḇ	Hazel
Ḉ	ḉ	D	d	Ḉḉḉḉ	Oak
Ḋ	ḋ	E	e	Ḋḋḋḋ	Aspen
Ḍ	ḍ	F	f	Ḍḍḍḍ	Alder
Ḧ	ḧ	G	g	Ḧḧḧḧ	Ivy
Ḩ	ḩ	I	i	Ḩḩḩḩ	Yew
Ḭ	ḭ	L	l	Ḭḭḭḭ	Quicken
Ḯ	ṁ	M	m	Ḯṁṁṁ	Vine
Ṃ	ṃ	N	n	Ṃṃṃṃ	Ash
Ṅ	ṅ	O	o	Ṅṅṅṅ	Broom
Ṇ	ṇ	P	p	Ṇṇṇṇ	Dwarf-elder
Ṱ	ṱ	R	r	Ṱṱṱṱ	Elder
Ṳ	ṳ	S	s	Ṳṳṳṳ	Willow
Ṵ	ṵ	T	t	Ṵṵṵṵ	Furze
Ṷ	ṷ	U	u	Ṷṷṷṷ	Heath
Ṹ	ṹ	H	h	Ṹṹṹṹ	White-thorn

Table of Contractions.

Ḃ... ae	Ḃ... agus	Ḃ... gur	Ḃ... si
Ḃ... an	Ḃ... cht	Ḃ... na	Ḃ... ui
Ḃ... ar	Ḃ... ea	Ḃ... nn	Ḃ... eadhon, viz.
Ḃ... air	Ḃ... go, gan	Ḃ... rr	Ḃ... &c.
Ḃ... ao			

The letters are divided into vowels and consonants. The vowels are five in number, of which *a*, *o*, *u*, are broad, and *e* and *i* slender. These are formed into diphthongs and triphthongs. The diphthongs are *ao*, *ae*, *aí*, *ea*, *ev*, *eo*, *eí*, *íá*, *íu*, *io*, *íe*, *íi*, *oi*. The triphthongs are *aoí*, *eoí*, *íáí*, *íuí*, *íeí*. Of these, *ao*, *aoí*, *ae*, *ev*, *eoí*, *íá*, *íáí*, *íu*, *íe*, *íeí*, are always long, and the rest both long and short.

II. SOUNDS OF THE VOWELS.

The organs of speech admit only a limited number of essentially different positions formative of articulate sound; but, as the slightest approximation of neighbouring positions must produce a corresponding diversity of audible effect, it happens that hardly two languages exist, in which all the sounds are strictly identical. Similarity, therefore, and not identity, is sometimes all that can be furnished in the following illustrations, by means of corresponding English sounds and spelling; and, where even this cannot be found, the deficiency will be supplied from other languages, or by description.

Vowels.	English sounds.	Examples.	English Spelling.
1. <i>a</i> long.	<i>a</i> in <i>all</i> .	baη, baη.	bawn, hanr.
2. <i>a</i> short.	<i>a</i> in <i>what</i> .	alc, mapc.	oltth, mortth.
3. <i>a</i> short.	<i>a</i> in <i>hat</i> .	cap, brac.	tthar, bratth.
4. <i>a</i> obscure.	<i>a</i> in <i>li-ar</i> .	αδapc.	i'-urk.
5. <i>a</i> diphthongal.	—————	αδapc.	i'-urk, the <i>i</i> being pronounced as <i>i</i> in <i>dine</i> ; and the <i>δ</i> , which is silent, being a mere sign that <i>a</i> has this sound.
1. <i>e</i> long.	<i>e</i> in <i>there</i> .	fé, ré.	fay, shay.
2. <i>e</i> short.	<i>e</i> in <i>ell</i> .	ell, fell.	ell, fell.
3. <i>e</i> obscure.	{ <i>e</i> in the, before a consonant.*}	dyne.	ddhin'-d.
4. <i>e</i> diphthongal.	—————	én, lén.	ay-en, lay-en.
1. <i>i</i> long.	<i>i</i> in <i>marine</i> .	mín.	meen.
2. <i>i</i> short.	<i>i</i> in <i>máll</i> .	míl.	mál.
3. <i>i</i> obscure.	the same as 3, <i>e</i> .	dytq.	ghitth'-shd.
1. <i>o</i> long.	<i>o</i> in <i>ore</i> .	ōr mōr.	ore, more.
2. <i>o</i> short.	<i>o</i> in <i>monk</i> .	olc.	ulk.
3. <i>o</i> diphthongal.	—————	oδan.	i'-an, the <i>i</i> as in— <i>dine</i> . This case is similar to that of 5, <i>a</i> .
1. <i>u</i> long.	<i>u</i> in <i>rule</i> .	úl, cúl.	ool, kool.
2. <i>u</i> short.	<i>u</i> in <i>but</i> .	cyη, vóct.	kur, ughtth.
This sound is the same as 4, <i>a</i> , and 2, <i>o</i> .			

* See Walker's Dictionary under the word *The*.

III. SOUNDS OF THE DIPHTHONGS.

<i>Diphthongs.</i>	<i>English sounds.</i>	<i>Examples.</i>	<i>English spelling.</i>
æ always long. —————	rae.	ray.	The same sound as 1, e.
1. a long, stress on a. —————	caɪn.	kaw-in.	
2. a short, stress on ɪ. —————	faɪll.	fol.	The same as 2, a.
3. a short. —————	aɪnʒeal.	aing-el,	the <i>i</i> being so short, as nearly to give to the whole diphthong the sound of <i>a</i> in <i>fang</i> .
ao always long. —————	raon, maon.	see-ur, mee-ur.	In Munster this diphthong is pronounced the same as æ .
1. ea long, stress on e. —————	rméar.	smay-ur.	
2. ea long, stress on e. <i>ee</i> in <i>meen</i> . —————	déan.	ddhee-un.	
3. ea long, stress on a. —————	féar.	far.	
4. ea short. —————	ea in heart. ceapc.	kärtth.	The same sound as 3, a.
5. eaδ . —————	riñeaδ.	ren'-ew.	The <i>δ</i> is here silent, as in the example of 5, a, and merely indicates the sound of ea .
1. é long, stress on é. —————	déɪnc.	dyay-irk.	
2. e short. —————	ei in heifer. meɪll, neɪc	mell, rek.	
1. eo long, stress on ô. —————	eôlvɪr.	o'-luss.	
2. eo long, stress on ô. —————	ceôl.	kyo-ul.	The same sound as 1, o.
3. eo short. —————	deoc.	dyugh.	
ev always long. —————	ferc.	fay-ugh.	
ia always long. —————	ɔɪan, cɪall.	gree-un, kee-ull.	
1. io long, stress on ɪ. —————	fɪon.	fee-un.	The same as the foregoing.
2. io short. —————	bɪolap, bɪon.	bel-ur, ber.	The same sound as 2, e.
1. í long, stress on í. —————	fíɪ.	few.	
2. iv short. —————	fílvç.	flugh.	The same sound as 2, o; and 2, u.
1. ô long, stress on o. —————	côɪn (just.)	ko-ir.	
2. oi short. —————	coɪn (a crime.)	kü-ir.	

<i>Diphthongs.</i>	<i>English sounds.</i>	<i>Examples.</i>	<i>English spelling.</i>
1. <i>ʋə</i> always long.	————	ʋrəʋ.	foo-ur.
2. <i>ʋɪ</i> long, stress on <i>ʋ</i> .	————	ʋɪl.	soo-il.
3. <i>ʋɪ</i> long, stress on <i>ɪ</i> .	<i>ui</i> in <i>lui</i> . French.	bʋɪʃe.	bwee-ă.
4. <i>ʋɪ</i> short.	<i>ui</i> in <i>quit</i> .	ʋɪl.	fwil.

IV. SOUNDS OF THE TRIPHTHONGS.

<i>Triphthongs.</i>	<i>English sounds.</i>	<i>Examples.</i>	<i>English spelling.</i>
əoɪ always long.	————	məoɪn.	mwee-in.
eoɪ always long.	————	ʋeoɪl.	fyο-il.
ɪəɪ always long, stress on both <i>ɪ</i> 's.	} ————	lɪəɪʃ.	lyee-i.
ɪʋɪ always long, stress on <i>ʋ</i> .			
ʋəɪ always long.	————	cʋəɪn.	{ kyoo-in, or kew-in.
		cʋəɪnɛ.	koo-ertth.

It is here to be observed, that most of these diphthongs and triphthongs are improperly so called; being either single vowel sounds, as shown by the references to the table of vowels; or dissyllables, as shown by the hyphens in the English spelling. They appear, however, to be considered as such; because all of them ought to be pronounced as much in one syllable as possible.

V. SOUNDS OF THE CONSONANTS.

<i>Consonants.</i>	<i>English sounds.</i>	<i>Examples.</i>	<i>English spelling.</i>
<i>b</i> .	<i>b</i> in <i>be</i> .	bən.	bawn.
<i>c</i> .	<i>c</i> in <i>cap</i> .	cəp.	curp.
1. <i>d</i> .	<i>d</i> in <i>do</i> .	deoc.	dyugh.
2. <i>d</i> .	————	dən.	ddhawn.

This is a combination of the sound of *d*, as in *do*, and of *dh*, as *th* in *then*. The digraph *dh* is not used in English spelling, but is employed to distinguish this sound from that of *th* in *thin*; to which it bears the same analogy as *d* to *t*, *b* to *p*, &c.

<i>f</i> .	<i>f</i> in <i>fee</i> .	ʋəl.	fawl.
<i>g</i> .	<i>g</i> in <i>go</i> .	ʋob.	gub.
1. <i>l</i> .	<i>l</i> in <i>low</i> .	bealəc.	bal'-ogh.
2. <i>l</i> .	<i>ll</i> in <i>fille</i> , French.	leac.	lla-uc.

This sound is a modification of *l*, occasioned by its being always followed by the sound of diphthongal

y, whether written, as in *million*, (pronounced mill-yun,) unwritten, as in *allure*, (pronounced all-yoor,) or only formed without utterance, as in the French word, *fil*le, (pronounced feell.) Hence, the diphthongal *y* being always thus involved in the sound of *ll*, it will be needless to express it in the illustrative spelling.

Consonants.	English sounds.	Examples.	English spelling.
3. <i>l</i> , nasal.	_____	lan.	lawn.
<i>m</i> .	<i>m</i> in <i>me</i> .	mev ^u .	may-ur.
1. <i>n</i> .	<i>n</i> in <i>no</i> .	naç.	nogh.
2. <i>η</i> .	<i>nn</i> in <i>annual</i> .	ηj.	nnee.
The remark made on <i>ll</i> will apply to this consonant.			
<i>p</i> .	<i>p</i> in <i>pea</i> .	po ^u π.	purtth.
1. <i>π</i> , thrilled.	<i>r</i> in <i>row</i> .	πa ^u .	ron.
2. <i>π</i> , slurred.	<i>r</i> in <i>far</i> .	zē ^u πe.	gay-ir-ä,
accompanied with something of a guttural hissing through the teeth.			
1. <i>ç</i> , smooth.	<i>s</i> in <i>so</i> .	çv ^u l.	soo'-il.
2. <i>ç</i> rough.	<i>sh</i> in <i>she</i> .	çv.	shin.
1. <i>ç</i> .	_____	çop.	tthur.

This is a combination of the sound of *t* as in *to*, and of *th* as in *thin*.

VI. MUTABLE CONSONANTS.

The mutable consonants are *b*, *c*, *ç*, *f*, *ç*, *m*, *p*, *ç*, and *ç*, which change or entirely lose their original sounds when written with a full point over them, or with *h* added, as *b̂*, or *bh*. In this case, they are said to be aspirated, and are variously sounded, as follow :—

b̂ and *m̂*.

1. *b̂* and *m̂*, when preceding or following any of the broad vowels, sound like *w* in *wall* ; as *â* ba^u (a wawddh) *his boat*—çāba^uπ (gavar, the first *a* being sounded as in *what*) *a goat*—do mā^uba^u (ddhū woddh-oo) *your dog*—am^una^u (aw-rus, the *a* being sounded as in *all*) *doubt*.

2. Before or after a slender vowel, they sound like *v* in *vine*, live, as *b̂*vea^uπ (vee'-us) *I was*—*â* m̂ja^u (a vee-an) *his wish*.

3. Before or after a diphthong or triphthong, they will be governed by their broad or slender sounds, as if single broad or slender vowels.

ċ

1. ċ before or after a broad vowel, has a strong guttural sound, like *gh* in *lough*, like the Hebrew *ḡ*, the Greek *χ*, or German *ch*, as *mo ċorṡ*, (*mū ghurp*, both the *u*'s being sounded as in *but*) *my body*—*loċ* (*lugh*) *a lake*.

2. Before or after a slender vowel, it is so far modified by it, as to become less guttural: as *ċiḃim* (*ghee-im*) *I see*—*eċ* (*egh*) *horses*.

3. Before the triphthong *raċ*, it approximates the sound of *f*: as *ċraċḃ* (*foo-ee*) *he went*; but before or after diphthongs, or any other triphthongs, it is governed by their broad or slender sounds. Thus the ċ in *an ċoirṡ* (*an ghoirp*) *of the body*, is guttural; but that in *mo ċean* (*mū ghan*) *my head*, is slender.

ḡ.

1. ḡ in the beginning of a word, or syllable, and followed by a broad vowel, takes the guttural sound of *gh*: as *ḡōraṡ* (*gho-san*) *to himself*. It has also the same sound before such diphthongs and triphthongs as have the stress on their broad vowels; as *ḡvṡrċ* (*ghitth'-shā*) *to you*—*a ḡraċl* (*a ghoo-el*) *of his plait*.

2. Before slender vowels, and before the slender sounded diphthongs and triphthongs, it takes the squeezed sound of *y* in *yet*; as *mo ḡḃean* (*mū yeēddh-an*) *my protection*—*ḡeanṡaḃ rē* (*yee-an-foo shay*) *he would do*—*mo ḡeoċn* (*mū yo-in*) *my will*.

3. At the end of words or syllables, preceded by a slender vowel, it has the sound of *ee*; as *bċim* (*bee-im*) *I do be*—*ḡeanṡaḃ rē* (*ddhee-an-fwee shay*) *he will do*.

4. In the following instances, it has the sound of *oo*.

At the end of the 3d pers. sing. and of the 1st, 2d, and 3d pers. plur. of the imperative, when accompanied with the pronoun: as—

	$\left\{ \begin{array}{l} \text{rē (shay) let him read.} \\ \text{rċḃ (shin) let us read.} \\ \text{rċḃ (shiv) read ye.} \\ \text{rċaḃ (shee-addh) let them read.} \end{array} \right.$
<i>leċḡeanḃ</i> (<i>llay'-oo</i>)	

In the infinitive; as $\text{do l\acute{e}j\acute{e}a\delta}$ ($\text{ddh\ddot{u} llay' -oo}$) *to read*.
 In the present, pret. and fut. participles; as—

$\text{a}\bar{\text{z}}$ (ag)	}	$\text{l\acute{e}j\acute{e}a\delta}$ (llay' -oo)	{	<i>reading.</i>
$\text{r\acute{a}r}$ (ee-ar)				<i>having read.</i>
$\text{a}\bar{\text{r}} \text{ r\acute{e}}$ (er tthee)				<i>about to read.</i>

In the 3d pers. sing. and the 1st, 2d, and 3d pers. plur. of the consuetudinal or conditional of the subjunctive, when accompanied with the pronoun: as—

$\text{do l\acute{e}j\acute{e}a\delta}$	$\text{r\acute{e}}$ (shay)	<i>if he</i>	}	<i>would read.</i>
($\text{ddh\ddot{u} llay' -oo}$)	$\text{r\acute{e}}$ (shin)	<i>if we</i>		
	$\text{r\acute{e}}$ (shiv)	<i>if ye</i>		
	$\text{r\acute{e}}$ (shee-addh)	<i>if they</i>		

In the pret. passive, when accompanied with the pronoun; as—

$\text{do l\acute{e}j\acute{e}a\delta}$ ($\text{ddh\ddot{u} llay' -oo}$)	{	$\text{m\acute{e}}$ (may)	<i>I</i>	}	<i>was read.</i>
		$\text{t\acute{r}}$ (hoo)	<i>thou</i>		
		e (ay)	<i>he</i>		
		$\text{r\acute{e}}$ (shin)	<i>we</i>	}	<i>were read.</i>
			$\text{r\acute{e}}$ (shiv)			ye
$\text{r\acute{e}}$ (ee-addh)	<i>they</i>				

5. In all participial nouns, and in primitive nouns of two syllables; as $\text{a}\bar{\text{r}} \text{ j\acute{e}a}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\delta$ ($\text{a}\bar{\text{r}} \text{ gar' -oo}$) *the cutting*— $\text{m\acute{a}}\bar{\text{a}}\delta$ (moddh' -oo) *a dog*.

6. At the end of the first syllable of polysyllables, preceded by *a* or *o*, it signifies, that such vowel takes the sound of *i* in *dine*; as $\text{a}\bar{\text{d}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}$ (*i' -urk*) *a horn*— $\text{r\acute{a}}\bar{\text{d}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}\bar{\text{c}}$ (*ri -urk*) *sight*— $\text{o}\bar{\text{d}}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}}$ (*i' -an*) *a pan*. See 5, *a*, and 3, *o*, among the vowels.

7. After *r*, after *a* and *o* at the end of monosyllables, and in the plurals of all nouns, it is silent: as $\text{b}\bar{\text{v}}\bar{\text{d}}$ (*boo*) *was*— $\text{f\acute{e}}\bar{\text{a}}\delta$ (*fl\acute{a}*) *a feast*— $\text{a}\bar{\text{z}}$ $\text{r\acute{a}}\bar{\text{d}}$ (*ag raw*) *saying*.

$\text{f\acute{e}}$ is always silent, and is used at the beginning of words or syllables; as $\text{a}\bar{\text{r}} \text{ f\acute{e}}\bar{\text{r}}$ (*an ir*) *of the man*.

$\text{f\acute{e}}$, at the beginning of words or syllables, has the same sound as *\delta* in the same situation; but, at the end, it is silent.

p, before a broad vowel or diphthong, has the sound of *f*, or of *ph* in *philosopher*; as a p̄aɪntevɪ (a fonn-tthayr) *his snare*; but, in the genitive or vocative cases, when followed by *e* or *i*, it is silent; as a p̄ɪɪp̄! (a Il'-ip!) *O Philip!*

† and ċ.

These aspirates always sound like *h*: as mo ɪw̄l (mū hoo-il) *my eye*—a ċoɪl (a hū-il) *his will*.

Aspiration occurs in the following instances:—

1. When a word begins with a mutable consonant, and is preceded by any of the possessive pronouns, a *his*, mo *mine*, do *thine*: as a ċeac̄ (a hogh) *his house*—mo ɪevɪ (mū vay-ur) *my finger*—do ċeac̄ (ddhū ghan) *your head*; but a *her*, does not aspirate; as a teac̄ (a tthogh) *her house*.

2. Nouns masculine, declined with the article, are aspirated in the gen. sing. and, without it, in the dat. and abl. sing. and plur. Nouns feminine, declined with the article, are aspirated in the nom. and acc. sing. and, without it, in the same cases as the masculine. These aspirations in the dat. and abl. are caused by the influence of their governing prepositions, which, however, are excepted when preceded by the prepositions ɔo (go,) lē (lay,) ɔan (gon,) and aḡ (ag.) All nouns beginning with *ð*, *ɾ*, and *r*, when declined with the article, are also excepted in the gen. sing. As to vocatives, they are always without the article, and always aspirated.

3 Nouns beginning with *r*, followed by a vowel, or by *l*, *n*, or *p*, when declined without the article, are aspirated in the dat. and abl. sing. and plur. But when followed by any of the mutable consonants, (*r* being the only mutable consonant which can be followed by another of the same class,) they will not admit of aspiration, with or without the article, in either gender.

4. The verb substantive is aspirated in

The infinitive ; as *do beɪt* (ddhū vē) *to be*.

Pres. and fut. participles ; as *ag beɪt* (ag vē) *being*—
ar tɪ beɪt (ar tthee vē) *about to be*.

INDIC.

Pres. { neg. as *nɪ bɪvɪlm* (nnee wil'-im) *I am not*.
interrog. — *bɪvɪl mē* (wil may) *Am I?*

Pret. affirm. — *do bɪdear* (ddhū vee'-us) *I was*.

Fut. neg. — *nɪ beɪð mē* (nnee vay-ee may) *I will not be*.

CONSUE.

Pres. neg. — *nɪ bɪðlm* (nnee vee'-im) *I do not be*.

Pret. { affirm. — *bɪðlm* (vee'-in) *I used to be*.
neg. — *nɪ bɪðlm* (nnee vee'-in) *I used not to be*.

SUBJUNC.

Pres. neg. — *mɪna bɪvɪlm* (mun'-a wil'-im) *If I am not*.

Pret. affirm. — *ma bɪdear* (maw vee'-us) *If I were*.

Fut. affirm. — *ma bɪðlm* (maw vee'-im) *If I shall be*.

5. Regular verbs are aspirated in

THE ACTIVE.

Infinitive ; as *do meallad* (ddhū val'-oo) *to deceive*.

INDIC.

Pres. neg. — *nɪ meallam* (nnee val'-im) *I do not deceive*.

Relative form { *zo dē meallam* (gū dyay val'-im)
of pres. } *what do I deceive?*

Pret. { affirm. — *do meallar* (ddhū val'-us) *I deceived*.
neg. — *nɪor meallar* (nnee-ur val'-us) *I did not deceive*.

Fut neg. — *nɪ meallfad* (nnee val'-fuddh) *I will not deceive*

Relative form { *zo dē meallfad* (gū dyay val'-fuddh)
of fut. } *what shall I deceive?*

SUBJUNC.

Pres. affirm. — *ma meallam* (maw val'-im) *If I deceive*

Pret. affirm. — *ma meallar* (maw val'-us) *If I had deceived*.

VIII. TABLE OF ECLIPSED AND ECLIPSING LETTERS.

b by m; as $\Delta\mu$ m-ba Δ le (ar mql-ä) *our town*.

c — ʒ; — do'ŋ ʒ-ca Δ l Δ ŋ (ddhun gol'-een) *to the maid*.

d — ŋ; — ʒa Δ ŋ d-ēaŋa Δ (ee-ar nyee-an-oo) *having done*.

f — b; — aŋ b-fe Δ ce Δ ŋ t Δ mē (an vek'-un tthoo may) *do you see me?*

p — b; — m Δ ŋa b-pe Δ ca Δ ʒe t Δ (mun'-ä ba-uk'-ee-a shay) *if he does not sin*.

r — t; — le Δ t aŋ t-r Δ l (lesh an tthoo-il) *with the eye*.

c — d; — ŋa Δ d-t Δ r Δ ʒe Δ ŋ t Δ mē (nogh ddig'-an tthoo may) *do you not understand me?*

IX. DOUBLE LETTERS,

Or Mutable Consonants doubled, to supply the place of Eclipsia.
cc for ʒc, and takes the sound of ʒ; as $\Delta\mu$ cc Δ l (ar goll) *our loss*.

ff — b Δ , ————— v; — $\Delta\mu$ ffe Δ ŋaŋ (ar var'-an) *our land*.

pp — b Δ ————— b; — $\Delta\mu$ pp Δ ŋaŋ (ar bee-an) *our pain*.

tt — d Δ ————— d; — $\Delta\mu$ tt Δ ŋt (ar ddhartth) *our thirst*.

X. IMMUTABLE CONSONANTS DOUBLED.

ll, in the middle and end of words; as ballaŋ, ball (bul-awn, bo-ul) *a hook, a spot*.

ŋ or ŋŋ, in the middle and end of words; as m Δ ŋaŋ, ceaŋ (min-awn, kan) *a kid, a head*.

ŋŋ or ŋŋ, in the middle and end of words; as ʒe Δ ŋŋa Δ , baŋŋ (gar'-oo, baw-ur) *a cutting, the top*.

XI. IMMUTABLES AND MUTABLES JOINED TOGETHER.

lŋ, in the middle of words, sounds like ll; as colŋa (cul-ä) *of the body*.

bl, pronounced like ll; as cobla Δ (cul'-oo) *sleep*.

dŋ, ————— ŋ; as cēa Δ ŋa (kay-an-ä) *the same*.

ŋʒ has a nasal sound, like *ng* in English; as ŋʒaŋ (ngar) *near*, which is to be pronounced as much in one syllable as possible.

XII. FAMILIAR PHRASES.

Go mbeanyige Dia dyt.

Gombeanryge an ceadha dyt.

Lia ar b'ar dyt?

O bevl-fejryde.

Lia floynead cy?

Floraet dyt a Saoi.

La beryl cy dyl?

Syds rjor le mo taob.

Teiz do leabhar.

Lar artead 'ra t-reomra.

Le amac ar an tead.

Ubaire leij teact artead.

Eijiz rvar—rear ah rin.

Fan 'do fearam—bi 'do tort.

Ubaire amac—dean arij e.

Feicjom do lam.

Lar anall anace ljom.

Ljom do cea.

Syds zo rocaire.

Dnyd an donar.

Foryrl an fnyheoz.

Un beryl cy dyl a rjrbal?

Imeiz amac raim.

Braile mo lam.

Faz an bealac.

Un beryl deijre oit?

Jhij rzevl dam.

Leizeam a baile.

Ubaire dam do lam.

Baile o Dia oit.

Jr breaz an la e ro.

Beryl nyatbeact azad?

Lar an coijneal.

Lvire ar an coijneal.

Fvireiz zo fdl.

Lvire rjlan cyzam.

Ubaire cyzam anan jr im.

Ubaire rin zo ceart.

God save you.

God save you kindly.

Where are you from?

From Belfast.

What is your name?

Good morning to you,

Sir.

Where are you going?

Sit down by my side.

Read your book.

Come into the room.

Go out of the house.

Tell her to come in.

Rise up—stand there.

Stand still—be silent.

Speak out—do it again.

Let me see your hand.

Come over near me.

Stoop your head.

Sit quietly.

Shut the door.

Open the window.

Are you going to walk?

Go out from me.

Strike my hand.

Leave the way.

Are you in a hurry?

Tell me a story.

Let us go home.

Give me your hand.

Success from God on

It is a fine day. [you.

Have you news?

Light the candle.

Put out the candle.

Wait a while.

Send me a knife.

Bring me bread&butter.

Say that rightly.

Go de myr ca tr?	How are you?
La me go maic.	I am well.
La hainm ata oir?	What is your name?
Bfirl tr go maic?	Are you well?
La mbidean tr do coimhaib?	Where do you live?
An labran tr Saoibil?	Do you speak Irish?
Bfirl fraice oir?	Are you cold?
Go de a cloig e?	What o'clock is it?
Ei aca ro an bealaic ceart?	Which of these is the right way?
La fad ar ro e?	How far is it from this?
Eia maib tr a ne?	Where were you yesterday?
Go de hn oir?	What is it that ails you?
Mi eiz hom beapla a labair.	I cannot speak English.
Mi eizim tr.	I do not understand you.
Mi' ffor azam.	I do not know.
Ma habair hn.	Do not say so.
Mi dneidim tr.	I do not believe you.
Ma labair aon focal.	Say not one word.
Mi clonim tr.	I do not hear you.
Mi bfi an oide donca.	The night is not dark.
La fad a pacfar tr?	How far will you go?
La tear mór 'ran ngréim.	The sun is very hot.
Bfi ré fearcaib?	Is it raining?
Abair leir z maib mi an ro.	Tell him I was here.
Ma dean dearmad.	Do not forget.
La an la ro flioc.	This day is wet.
Lead mje faile nomad.	You are welcome 100,000 times.
Go maib tr.	That you may live, <i>or</i> , I thank you.
Mi' neart azam 4.	I cannot help it.
Mi hi hn an ceirt.	That is not the question.
Ma ré do coil e.	If you please.
Lasim ri bideac bfor.	I am very much obliged to you.
Lohairc mé an fear.	I saw the man.
Go de an raib?	What is the hour?
La ré an deic.	It is ten.
Slan azad.	I wish you health, <i>or</i> , good bye.

Go roiribjje Dia dyc.

God prosper you, *or*, farewell.

Un naib tŕ aŕ an aonac? Were you at the fair?

Ir mōr an trocŕaoib í ro. This is a large funeral.

Un načŕaib tŕ čym na baipŕe? Will you go to the wedding feast?

Go dē čeanaiŕ tŕ aŕ an maipŕad? What did you buy at the market?

Do čeanaiŕ mē lot caoir- I bought a leg of mutton,
ŕeōla, ŕliarad maipŕ- a sirloin of beef, a quar-
ŕeōla, ceačŕam vaip ir ter of lamb, and a piece
ŕim mŕčŕeōla. of pork.

Ir an tŕaon ata beačŕa Provision is very cheap in
aupa mbaile ro. this town.

Alí ŕačŕaib mē ŕior ŕaoipŕe I did not see cheaper in any
a mbaile aip bŕč eile other town in the pro-
aupa ŕčŕeacā. vince.

Ir and an ŕliab ē ŕv. That is a high mountain.

Un bŕŕl an abŕŕ ŕndomaiŕ? Is that river deep?

Baipŕear ŕo leōŕ mōnac q There is a great deal of turf
an ŕčomac ro. cut in that bog.

Un bŕŕl dādaib ŕval anŕa Is there any coal in this
čŕŕ ro? country?

Un bŕeŕcean tŕ na lŕipŕir Do you see the ships on
q an bŕaipŕe? the sea?

Čŕŕm na baib aŕ ŕarŕŕčēč. I see the boats fishing.

Do ŕŕam mŕŕe dā mŕle ŕan I swam two miles without
ŕcā. ceasing.

Čŕa naib čŕŕa q a tŕčŕmŕŕŕ Where were you this week?
ro?

Bēŕd mŕŕe aŕad q a tŕčŕ- I shall be with you next
mŕŕŕ ro čŕŕad. week.

Umbēŕčŕŕŕa mbaile a noŕ. Will you be at home to-
night?

Bēŕd mē aŕ baile anāčŕŕŕ- I shall be from home after
ŕeacq. to-morrow.

Ča mŕŕe an ŕnoŕčeac ānoir. I am very busy now.

Alí ŕēŕŕŕ lŕom a ŕŕl leac I cannot go with you to-day.
aŕŕŕŕ.

Čla ŕanan tŕ lŕom ŕo dē If you wait for me till to-
marac, bēŕd mē leac. morrow, I shall be with
you.

- 𐌆𐌵 𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌻𐌴𐌹𐌰 𐌵 𐌸𐌴𐌹 𐌶𐌴𐌹𐌰 I would wish to go to the
 𐌸𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌶𐌰 𐌵𐌰 𐌵𐌰𐌴𐌹𐌰 𐌶𐌴. country this summer.
 𐌶𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌰𐌰 𐌻𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌵𐌵𐌰𐌰 𐌵 Can I do any thing for you?
 𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰 𐌸𐌴𐌹?
 𐌆𐌴𐌹𐌰 𐌴𐌵 𐌴𐌹𐌸𐌴𐌵𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰 I shall be obliged to you to
 𐌴𐌹𐌰 𐌶𐌰 𐌵 𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰, 𐌴𐌵 do that thing for me, if it
 𐌸𐌴 𐌶𐌴 𐌵𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰𐌰. is in your power.
 𐌵𐌵𐌵𐌰𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌰 𐌶𐌰 𐌴𐌵 Give me that thing if you
 𐌶𐌴 𐌸𐌴 𐌸𐌴𐌹𐌰 𐌵.
 𐌵𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰 𐌴𐌹𐌸𐌴𐌵𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰 I am very thankful to you
 𐌶𐌴𐌹𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌰𐌰 𐌸𐌴 𐌵𐌵𐌵𐌰𐌰. for the use of your book.
 𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴 𐌶𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰𐌰, 𐌸𐌴 He went away from me yes-
 𐌴𐌹𐌰𐌰𐌰.
 𐌵𐌴𐌰 𐌵𐌴𐌹𐌰 𐌵𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌶𐌴 𐌵𐌰 Whose house is that on the
 𐌸𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰?
 𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌵 𐌶𐌴𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌶𐌰. That horse runs well.
 𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌸𐌴𐌰 𐌴𐌵 𐌵𐌵𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 Do you see the sheep on
 𐌶𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌸𐌴𐌹𐌰𐌰?
 𐌵𐌴 𐌶𐌴 𐌵𐌴𐌰𐌰 𐌴𐌵 𐌵𐌰𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰 There is a great number of
 𐌶𐌰.
 𐌶𐌰 𐌵𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌶𐌰𐌰? Is that bull yours?
 𐌶𐌰 𐌵𐌴𐌰 𐌵𐌰 𐌵𐌰𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴𐌰. This is bad weather.
 𐌵𐌴 𐌵𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴𐌰𐌰. The street is dirty.
 𐌵𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌴𐌶𐌰𐌰 𐌴𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰? How many months in the
 𐌴𐌰𐌰?
 𐌶𐌴𐌰 𐌸𐌴 𐌴𐌶𐌰𐌰𐌰. There are twelve months.
 𐌶𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌵𐌰𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌵 𐌴𐌶 We had fine weather this
 𐌵𐌶𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌰 𐌵𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴. summer.
 𐌶𐌴𐌰 𐌵𐌰 𐌶𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴 𐌶𐌴𐌰𐌰. This winter is cold.
 𐌶𐌰 𐌵𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌶𐌴𐌶𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌵𐌴𐌰. This is an early harvest.
 𐌸𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴 𐌵𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 There is a great deal of
 𐌴𐌴𐌰𐌰.
 𐌵𐌴 𐌴𐌵 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰 𐌶𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 The apple-trees are full of
 𐌴𐌴𐌰𐌰.
 𐌵𐌴𐌰 𐌵𐌰𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰 𐌵𐌰𐌰𐌰𐌰? Where did you sleep last
 𐌴𐌰𐌰?
 𐌶𐌰 𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰 𐌶𐌴 𐌴𐌴𐌰𐌰 𐌵𐌰 Did you rise early this
 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰?
 𐌸𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰 𐌵𐌴𐌰𐌰 𐌴𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 I got up at half-past six.
 𐌵𐌰 𐌶𐌴.
 𐌸𐌴𐌰𐌰𐌰 𐌵𐌰 𐌵𐌴𐌰𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌵𐌴𐌰𐌰? How old are you? or, what
 𐌴𐌰𐌰 is your age?

- Lomna nrad lé Uilliam
 O'Domhail, Urd Earboc
 Lrama. slated by William Dan-
 niell, Archbishop of
 Tuam.
- Is maic an fearmožantais Your friend is a good Irish
 Gaedelaic do d'vne my-
 preacheo. preacher.
- Labrian ré an Gaoibilz go He speaks the Irish fluently
 habaid 7 rocvizronac. and intelligibly.
- An labarcar an teanzais Is the language generally
 go coitcion anra tijn ro? spoken in this country?
- Labarcar; 7, zidead go Yes; and, although there
 b'vrl go leon do na are many persons who
 daoibh a labrar. Sacr- can speak English well,
 bevrpla go maic, b'feam they would be better
 leon an Gaoibilz a labar pleased to speak Irish
 a deanaid marzais 4 b'ic. when making a bargain.
- Ma taob év fevle daoibh Do not trust yourself with
 leana. imprudent people.
- La bean an tize az téizead The housewife is warming
 dize a drink.
- Is mall 7 is d'ineac diaz Slow and sure is the ven-
 alcvr Dé. geance of God.
- B'ic mé mo d'raic a b'rad I was awake long before day.
 roim an la.
- An zclvnean év an cloz az Do you hear the clock strik-
 bvalad an dō deaz? ing twelve?
- La ré m'ic d'vne a dvl a It is time for us to go home.
 baile.
- Mac dcvizean év go de ta Do you not understand what
 an fear a rad leat? the man says to you?
- Go dar nac n'irpfa lé Why would you not listen
 iomlan an rzeil? to the entire of the story?
- La go leon daoibh az feoz- There is a great number of
 lvm na h'labraire anra persons learning the He-
 mbaile ro. brew in this town.
- Glóir do Dia anra h'arab. Glory be to God on high.
- Go n'iriz do évmar leat. That you may prosper in
 your journey.
- Gombeanvize Dia an R. God save the king.

N.B.—The Figures after certain words shew the order in which they must be read,
according to the English idiom.

EXH. I.

1. **Ան** բա տօրսն ըս ին առ Յիստար, 7 ըս ին առ
In the beginning was the Word, and was³ the¹
Յիստար ա Բրօժար Ըն, 7 ըս ին Ըյա առ Յիստար.
Word² in presence of God, and was¹ he³ God⁵ the¹ Word.²
2. **Ըս** ին բօ սրն տնր (or at first) ա Բրօժար Ըն.
Was² this¹ on beginning in presence of God.
3. **Էրբան** ըս բնեան նա հալե նեյժե; 7 չան
By himself were⁴ made⁵ the² all¹ things;³ and without
ե նյ Բրալ էրնյն ըսնա; ըս դեարնան.
him not⁴ is³ one¹ thing² made,⁵ which has been made.
4. **Ան** բան ըս ին Բեաժա; 7 ըս'ն ին Բեաժա
In (him) self was life; and was⁴ it³ the¹ life²
բօլսր նա դաօյնե. 5. **Աչսր** բօլլիչնն առ
(the) light of the people. And shineth¹ the¹
բօլսր քն առ բանոնժար; 7 նյօր չան առ բանոնժար
light³ that² in the darkness; and not⁵ received³ the¹ darkness²
ընչե ը.
to⁶ it⁷ it.⁴

6. Do curread dñne ð Dia, d'an b'ajnm Eðjn.
Was² sent³ (a) person¹ from God, to whom was name John.
7. Æajnc an tē ro map f'iaðnwñ, do cum zo
Came⁴ the¹ person³ this² as witness, in order that
nbeunfæð ré f'iaðnwñ do'n tSolur, ioñur zo
might² make³ he¹ witness to the Light, in order that

յօրեմբմիր [cac] յե իմ. 8. Այն իւրեան
might³ believe⁴ [people²] all¹ through him. Not³ was² himself¹
an Solur իւ, ած [do curread e] յոյր յո
the⁴ Light⁶ that,⁵ but [was² sent³ he¹] in order that
նեանքս թէ քիտիքս ծոն լուսիւ իւ.
would² make³ he¹ witness to the Light² that.¹

9. Ըն իւ թո an Solur քիտիքս, յոյր յեար
Was³ he² this¹ the⁴ Light⁶ true⁵ (that) enlighteneth
յա՛ յե իւ ծոն ծա ծույն այն an քաջալ.
every all man that cometh on the world.

10. Ըն իւ թո an քաջալ, 7 իւրեան ծո
Was² he¹ on the world, and through⁵ himself⁶ was³
քիտիքս an քաջալ, ած յոյն այն an քաջալ է.
made⁴ the¹ world,² but not⁵ knew³ the¹ world² him.⁴

11. Ըն իւրեան ծոն իւրեան թէ 7 յոյն յաճաճան
Towards³ his⁴ share⁶ own⁵ came² he,¹ and not⁶ received⁴
an ծոն թէն ծոն է. 12. Ած an իւրեան ծո
his¹ people³ own² to⁷ them⁸ him.⁵ But the number (who)

յա՛ ծոն է, ծոն թէ քիտիքս ծոն թէ
received to² them³ him,¹ gave⁵ he⁴ power to them to be
ն'ա յաճաճան 7 Ըն, [eaddon] ծոն ծոն
in their childrenship with God, [even] to the tribe
քիտիքս an an քիտիքս: 13. Ած իւրեան
(who) believe in his name² own:¹ Not³ (who)¹ is²

այն յա յեքիտիքս ծոն իւրեան, յա ծոն ծոն
on their (being) begotten from blood, nor from (the) will
նա լուսիւ, յա ծոն իւրեան, ած ծոն Ըն.
of the body, nor from (the) will of man, but from God.

14. Այն ծոն քիտիքս թոն ծոն իւրեան, 7 ծոն
And was² made³ flesh¹ of the Word, and
քիտիքս թէ քիտիքս, (7 ծոն իւրեան an իւրեան,
dwelt² he¹ among ourselves, (and we saw his glory² own,¹
նա իւրեան իւրեան [իւրեան] an իւրեան,) լա՛ն ծոն
as (the) glory of (the) one begotten [Son] of the Father,) full of
յա՛ն թէ 7 ծոն թէ.
graces and of truth.

15. Ըն թոն իւրեան թոն, 7 ծոն թէ 7 լա՛ն,
Made² John¹ witness to him, and cried² he¹ saying,
յա՛ է թո an լա՛ն an լա՛ն թէ, Ան լա՛ն
is³ he² this¹ the person on whom spoke² I,¹ The person (who)

ἔἰς α'μ δῖαίς ἀτὰρ ἐ δῖη ἡα μέαρ πομπῆς; ὅμῃ βα
cometh in my rear is² he¹ on his esteem before me; for was²
ταοίρζε εἰ ἡα μῖρι. 16. Ἐγὼρ δὲ ἰάβαμαρ ῥίλε
sooner³ he¹ than myself. And we received² all¹

ἐν ἡμῖν ἀρὰ ἡ λανραν, ἡ ἡμῶν αἰν ῥον ἡμῶν.
to us from his fulness² own,¹ and graces for sake (of) graces.

17. Ὅμῃ δὲ ἐν ἡμῖν ἀρὰ ἡμῶν ἐν ἡμῖν, [ἀδὲ]
For was³ given⁴ the¹ law² through Moses, [but]

ἐν ἡμῖν ἡμῶν ἡ ἡμῶν ἐν ἡμῖν ἡμῶν.
came⁴ graces¹ and² truth³ through Jesus Christ.

18. Ἐν ἡμῖν ἡμῶν ἀρὰ ἡμῶν ἡμῶν; ἀρὰ ἡμῶν
Not saw⁶ any¹ one² on³ life⁴ God⁷ ever;⁵ the one begotten

ἡμῶν, ἀτὰρ ἡ ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν
Son, (who) is in (the) bosom of the Father, (it) is he declared

[εἰ δὲ ἡμῶν.]
[him to ourselves.]

19. Ἐγὼρ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ἀρὰ ἡμῶν
And is⁶ it² this¹ (the) witness of John, the time

ἐν ἡμῖν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
sent³ the¹ Jews² from Jerusalem priests and Levites

δὲ ἐν ἡμῖν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
in order that they would ask of him, Who (is) thyself?

20. Ἐγὼρ δὲ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
And confessed² himself,¹ and not³ denied² he:¹ confessed²

ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν. 21. Ἐγὼρ δὲ ἡμῶν ἡμῶν
he,¹ not⁴ was³ he¹ himself² Christ.⁵ And they asked

ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν? Ἐν τῷ ἡμῶν? Ἐγὼρ ἡμῶν
of him, What other? Art thou Elias? And said²

ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν. Ἐν τῷ ἡμῶν ἡμῶν? Ἐγὼρ δὲ
himself,¹ Not I. Art thou the prophet² that?¹ And

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν. 22. Ἐν ἡμῖν ἡμῶν
answered² himself. Not I. On the cause² that¹

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν
they said to him, Who(art) thou, in order that

ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
we may give (an) answer to the people (who) sent

ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
from² them³ us:¹ what sayest thou in thy concern² own?¹

23. Ἐν ἡμῖν ἡμῶν ἡμῶν, ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
Said². himself,¹ I myself (am the) voice of the person

էլշմեար ասն ան Եփրատ, ծիւղիցն լիշէ ան
who crieth on the wilderness, straighten (the) way of the

Ալիշեարնա, որ և ծրծաշտ Էրայար ան բալծ. 24. Այսր ան
Lord, as said Esaias³ the¹ prophet.² And the

ծրեանն ծո արեւած երծ ծո ու Քալիլիւսեացիք լած.
tribe that was sent were² of³ the⁴ Pharisees⁵ they.¹

25. Այսր ծ'բիաբնրիշեաձար Երեան, 7 և ծրծրաձար իր,
And they asked of himself, and they said to him,

Ասր ան ասծարոյն արեծ բա յԵրեանն շ' Եալիլեաձ,
on the cause² that¹ what cause makest thou baptism,

որնա շ' Էմիօրծ, ո՞՞ Էլիար, ո՞՞ ան բալծ ի՞ծ?
unless thou (art) Christ, or Elias, or the prophet² that?¹

26. Ծո բրեաշա Էճոյն ծճիք, աշրաձ, Եալիլիւսր լե
Answered² John¹ to them, saying, Baptizes² myself¹ with

հրիշէ: Բժծ ԲԵԱ յ'ա իւարանն ան երն լարնա, ան
water: but (there) is in his standing in your midst, the

տե ուս արեւե ծիք. 27. Իր է րօ, ան տե
person not known to you. Is² he³ this,¹ the person (who)

շիշ և'ոմ ծբալիլիւսր ծո Եի ուոման, աշ ուս
cometh in my rear (who) was before me, with (whom) not³

բիւր մե յալլաձա և երծշ ծո իշաօլեաձ.
worthy⁴ I¹ (am)² the⁷ latchets⁸ of⁹ his¹⁰ shoes¹¹ to⁵ unloose.⁶

28. Ծո իլիւսեաձ ուա յեւիլիւս և մԵթաբարա, ասր ան
Were⁴ done⁵ the¹ things³ these² in Bethabara, on the

տաճ շալլ ծո Եորձան, ան ար ան ար Եալիլե Էճոյն.
side beyond of Jordan, the place in which baptized² John.¹

29. Ան լա ուա ծբալիլիւսր ծո ծրծարիւս Էճոյն Եօրա
The day after that saw² John¹ Jesus

աշտեաձ ծրիշէ բիւն, 7 և ծրծարիւս [բե,] Բեւժ
coming to him self, and said² [he,]¹ Behold (the)

Պան Ծե, շճշար քեաձ ան ծոման.
Lamb of God, who taketh away (the) sin of the world.

30. Աշ րօ ան տե ար ար լաձարմե,
At this (place is) the person on whom spoke² I,¹

Էիշ և'ոմ ծբալիլիւսր նեաձ ծո Եի ուոման; ծիւ
There cometh after me (the) person (who) was before me; for

Եա տաօլիշէ է ուա միւր. 31. Այսր ոյ իալծ
was² sooner³ he¹ than myself. And not³ was²

արեւե աշրմրա ասր: Բժծ յօնր յօ մԵիլեձ
knowledge¹ with myself on (him:) but in order that should² be³

რე პოლერ ბერაელ, ირ რიჲე რინ ტაიჲე მირი
it¹ manifest to Israel, (it) is concerning that came² myself¹

აჲ ბაჲრდეად ლე ჰვირჴე. 32. უჴერ დო რიჲე ღვინ
baptizing with water. And made² John¹

ქადიჲირი, აჲ რად, დო ცრეაჲრე მე ან სპირად
witness, saying, saw² I¹ the Spirit

აჲ ცვილინჴ ამაჲლ ცოლამ ო ნეამ, 7 დო ცომიჲიბ რე
descending like (a) dove from heaven, and rested² he¹

ჴრიონ. 33. უჴერ უჴონ ატეიჲ მირი ე: აცბ ან
on himself. And not⁴ knew² myself¹ him:³ but the

ტე დო ცვირ მე დო ბაჲრდეად ლე ჰვირჴე ირ
person (who) sent me to baptize with water, (it) is

ე ა დუბაჲრე რუმ, ღვინ ბე აჲრ ა ბჲეჲცჲიბ ტრ
he (who) said to me, Whomsoever² on¹ will⁴ see⁵ you³

ან სპირად აჲ ცვილინჴ, 7 აჲ ცომიჲიბე, 'რე რინ
the Spirit descending, and remaining, is⁴ he⁵ that²

ან ტე ბაჲრდეარ ლეჲრ ან სპირად ჭაომ.
the¹ person³ who baptizes with the Spirit² Holy.¹

34. უჴერ დო ცრეაჲრე მირი, 7 დო ჴიბიჲმ ქადიჲირი ჴერ
And saw² myself,¹ and I make witness that

აბ ე რე ჳლაც დე.
is³ he² this¹ (the) Son of God.

35. უჴე ლა ჲა ბიჲაჲჴ რინ აჲრ დო ჴეარ ღვინ, 7 ბირ
The² day³ after⁴ that⁵ again¹ stood⁷ John,⁶ and two

ბ'ა ბეჲრციობლჲბ; 36. უჴერ აჲრ ბჲეჲცჲინ ჴორა აჲ
of his disciples; And on seeing Jesus

რრბალ, ა დუბაჲრე რე ჴეარ ჭაომ დე! 37. უჴერ
walking, said² he¹ Behold (the) Lamb of God! And

დო ცრალადარ ან ბირ ბეჲრციობალ ე აჲ ლაბაჲრე 7 დო
heard⁴ the¹ two² disciples³ him speaking, and they

ლეანადარ ჴორა. 38. უჴერ აჲრ ბჲელეად ბ'ჴორა,
followed Jesus. And on returning (being) to Jesus,

7 აჲრ ჲა ბჲეჲცჲინჲეან ბ'ა ლეანჲრინ [რეინ,
and on them (being)² seen³ selves¹ to⁴ him⁶ follow⁵ [self,]⁷

ა დუბაჲრე რე რირ, ჭერეო ატა რიბ ჲამაჲჴ? 7 ა
said⁹ he⁸ to them, What are ye seeking? and

დუბადარან რირ, რაბბი ('რე რინ რე რად, აჲრ
said² himself¹ to him, Rabbi (is³ it² that¹ to say, oh

ჲა ებირჲიჲრჲჴად, უ ჳლაჲჴირბირ,) ჴა ა ჴომიჲიჴეან
its interpretation, O Master,) where dwellest

τὴν? 39. Ἄ οὐδ' αὖτε πρὸς αὐτοὺς, ἔρχεσθαι καὶ ἴδωμεν.
thou? Said² he¹ to them, Come and see.

Ἐλθόντες αὖτε εὗρον τὸν τόπον ἐν ᾧ
They came and saw the place in which
ἔμενε καὶ ὁ ἑαυτοῦ, καὶ ἔμειναν μετ' αὐτοῦ
used² to³ dwell⁴ himself,¹ and they remained with him the
λατρίαν: ἐν τῇ ᾗ καὶ ἡ ὥρα ἐστὶν περὶ τὴν
day² that:¹ was⁶ the³ hour⁵ that⁴ about⁷ the tenth.

40. Ἄνθρωπος οὗτος ἦν ἀδελφὸς Σίμωνος
And was² he¹ Andrew, (the) brother of Simon

Πέτρος, ὁ ὢν ἐκ τῶν δύο (τῶν) ὁ ὧν ἔκρινεν
Peter, (the) man of the two (that) was listening

πρὸς Ἰωάννην, καὶ ἑαυτοῦ. 41. Ἦν ὁ
with John, and followed himself. Is² he³ this¹

φραστὴς αὐτοῦ ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σίμωνος,
(that) found on beginning his brother² own¹ Simon,

καὶ ὁ οὕτως πρὸς αὐτόν, Ἐβρίσκειν τὸν Μεσσίαν, ἢ οὐ;
and said² he¹ to him, We found the Messiah, is³ it²

τὸ αὐτὸ ὡς ἐρμηνεύεται, ὁ Χριστός. 42. Ἄνθρωπος οὗτος
that¹ on its interpretation, the Christ. And brought²

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἄνθρωπος οὗτος ἐκ τῶν
he¹ to⁴ Jesus⁵ him.³ And on looking¹ (being)⁴ to⁵ Jesus⁶

αὐτόν, ὁ οὕτως πρὸς αὐτόν, Σίμων υἱὸς Ἰωάννου
on² him,³ said⁸ he,⁷ Is² yourself¹ Simon (the) son of Jona:

ὁ καλεῖται Κεῦθα, ὅτι ἐστὶν ἀπὸ τοῦ ὀνόματος, (α) πέτρα.
shall² be³ called⁴ Cephas¹ of⁵ you,⁶ to which is meaning, (a) Rock.

43. Ἀνθρώπος οὗτος ἦν ὁ ἐκ τῶν ἀδελφῶν
On the morrow (it) was (a) desire with Jesus to go to the

Γαλιλαίᾳ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Φίλιππον, καὶ ὁ οὕτως πρὸς αὐτόν, Ἐπὶ
Galilee, and found² he¹ Philip, and said² he¹ to him, Follow

με. 44. Ἄνθρωπος οὗτος ἐκ τῶν ἀδελφῶν Βεθσαιδά Φίλιππος, ἐκ τῆς
myself. And was² from³ Bethsaida⁴ Philip,¹ (the) city of

Ἀνδρέου καὶ Πέτρος. 45. Εὗρεν Φίλιππον Ναθαναὴν, καὶ
Andrew and of Peter. Found² Philip¹ Nathanael, and

ὁ οὕτως πρὸς αὐτόν, Ὁ ἐπὶ ᾧ ἔγραψεν Μωϋσής
said² he¹ to him, The person on whom wrote² Moses¹

ἐν τῇ νόμῳ, καὶ ἐν τοῖς προφήταις, εὗρεν αὐτόν, Ἰησοῦς ἀπὸ
in the law, and the prophets, we found him, Jesus from

Ναζαρεθ, υἱὸς Ἰωσήφ. 46. Ἄνθρωπος οὗτος ὁ οὕτως Ναθαναὴν
Nazareth, (the) son of Joseph. And said² Nathanael¹

Ի՞նչ, Զոն էրիմն ոյծ մայէ՞ Գիր Բի՛տ Երէ՛տ
 to him, Is it possible (for a) thing² good¹ in existence to be
 օ Մարաբէ? ԶԵՐԵ՛Ց Քիլիբ Ի՞նչ Ի՞նչ, Երբ Դ ԲԵՐՈ՛ւ.
 from Nazareth? And said² Philip¹ to him, Come and see.

47. ԸՅՈՒՅԻՐՈՒ ԵՐԵՐ ՄԱՏԱՆԱԵԼ ԱՅ ԵԱՇՇ ԸՐԻՅԵ, Դ
 Saw² Jesus¹ Nathanael coming to him, and

ԳԵՐԻՄ ՎԻՄԵ, ԲԵՐՈ՛Ւ ԸՆԴՐԱԵԼԱՅ ԲԻՐՄԵԱՅ ԸՅ
 says about him, Behold the Israelite² true¹ in(whom)

ՈՒՅ ԵՐԻՐԼ ՄԵԱԵՐԻԼ! 48. ԶԵՐԵՐԻՐՈՒ ՄԱՏԱՆԱԵԼ Ի՞նչ,
 not² is¹ guile! Said² Nathanael¹ to him,

ԵՐԻՅԱՐ ԸՐԵՐԻՅԵԱՐ ԵՐ ՄԵ? ԸՅ ԲԵԱՅԳԻՐ ԵՐԵՐ Դ ԳԵՐԵՐՈ՛Ւ
 How knowest thou me? answered² Jesus¹ and said²

ԵՐ Ի՞նչ, ԶԵՐԵՐ ԵԱՐԻՅԵ ՈՒ ԵՐԻՐ Քիլիբ ԵՐ ԸՆԴ ԵՐԱՅ
 he¹ to him, Sooner than called² Philip¹ you, the time

ԸՅ ԵՐ ԵՐ ԲԱՐԻ ԸՆԴ ԵՐԱՅ ԲԻՅԵ, ԸՅ ԸՐԵՐՈ՛Ւ ՄԵ ԵՐ.
 were² you¹ under the tree² fig,¹ saw² I¹ you.³

49. ԸՅ ԲԵԱՅԳԻՐ ՄԱՏԱՆԱԵԼ Դ ԳԵՐԵՐԻՐ ԵՐ Ի՞նչ, Քա՛ԲԲԻ,
 Answered² Nathanael¹ and said² he¹ to him, Rabbi,

Ի՞նչ ԵՐԵՐ ՔԻԼԵ ԸՅ; Ի՞նչ ԵՐ ՔԻՅ ԵՐԱԵԼ.
 is² yourself¹ (the) Son of God; art² thou¹ (the) King of Israel.

50. ԸՅ ԲԵԱՅԳԻՐ ԵՐԵՐ Դ ԳԵՐԵՐԻՐ ԵՐ Ի՞նչ, Երբ
 Answered² Jesus¹ and said² he¹ to him, Whereas

ԸՅ ԵՐԵՐԻՐ ՄԵ ԲԵԱՅ, ԸՅ ԸՐԵՐԻՐ ՄԵ ԵՐ ԲԱՐԻ
 that said² I¹ with (or to) you, saw² I¹ you under

ԸՆԴ ԵՐԱՅ ԲԻՅԵ, ԸՆԴ ԵՐԵՐԻՅԵ ԵՐ? ԸՅ ԸՐԵ ԵՐ ՆԵՐԵ
 the tree² fig,¹ do³ believe⁵ you?⁴ will⁷ see⁸ you⁶ things(that)

Ի՞նչ ՄՈ՛Ւ ՈՒ ԻԱԸ ՐՈ. 51. ԶԵՐԵՐ ԳԵՐԵՐԻՐ ԵՐ
 are greater than they this [or, these.] And said² he¹

Ի՞նչ, ԸՅ ԵՐԻՐԻՐ, ԵՐԻՐԻՐ, ԳԵՐԻՐԻՐ ՈՒՅ, ԸՅ ԵՐԵՐԻՅԵ
 to him, truly, truly, I say to you, that you will see

օ ՐՈ ԱՄԱՅ՝ ՆԵԱՐ ԲՈՐԻՅԼԵ, Դ ԸՐԵՐԻՐ ԸՅ
 from this out heaven opened, and (the) angels of God

ԱՅ ԸՐԻՐՈ՛Ւ Դ ԱՅ ԵԱՇՇ ԸՆԴԱՐ ԸՐԻՐ ՔԻԼԵ ԸՆԴ ԸՐԻՐ.
 going up and coming down on (the) Son of the man.

ԵՐԵՐ. II.

ԶԵՐԵՐ ԸՆԴ ԵՐԵՐ ԼԱ ԸՅ ԲԻՐԵԱՅ ԲՈՐԱՅ ԱՅ ԵՐԱՆԱ
 And the third day was³ made⁴ (a)¹ marriage² at Cana

ՈՒ ԵՐԻՐԵ; Դ ԸՅ ԵՐ ՄԱՅԻՐ ԵՐԵՐ ԸՅ:
 of the Galilee; and was⁵ (the)¹ mother² of³ Jesus⁴ in (it:)

2. Այսր ծօ յօրեւած Եօրա բօր 7. և ծէրցիօբայլ, ըյմ
And was² called³ Jesus¹ also⁵ and⁴ his disciples, to

անբօրծա. 3. Այսր ան շան ծօ շնէյ թիօն, և ծրծայր
the marriage. And the time ceased² wine,¹ said⁷ (the)³

մաճայր Եօրա ըր, Այի եքլ թիօն ևր.
mother⁴ of⁵ Jesus⁶ to him, Not³ is² wine¹ with them.

4. Ա ծրծայր Եօրա ըր, Էրեւծ և քն ծամրա նա
Said² Jesus¹ to her, What (is) it that to myself or

ծաքր, և եան? Այի շայրց մ'այրք բօր.
to thyself, O woman? Not⁴ come⁶ my¹ hour³ own² yet.⁵

5. Ա ծրծայր և մաճայր ըր ան Լւծ բրիօժօլմե,
Said³ his¹ mother² unto the people of attendance,

Յիծ ե'ե նիծ ծէարբայծր ըր, ծերնայլ [ե.]
Whatsoever be² it¹ (the) thing will² say³ he¹ to you, do [it.]

6. Այսր ծօ ծածար ըր թօլիշե շօլիւ ևր նա յօրն
And (there) were six vessels of stone on their (being) put

ևր քն, ծօ ըրն շնաճայշե շլադա
in that, (place) according to (the) custom of (the) purification

նա յիծայշեւծ, ծա թէրցիոն ծա շրի ծօ շլաւծ
of the Jews, two firkins or the three used⁵ to⁶ contain⁷

շաճ ևօն ևր. 7. Ա ծրծայր Եօրա ըր, Էլօնայծ նա
each¹ one² of³ them.⁴ Said² Jesus¹ to them, Fill the

թօլիշե ըր ծ'արշե. Այսր ծօ լիօնածար լաճ յօ թօլիւ
vessels² this¹ of water. And they filled them until

և մերւաճայծ. 8. Այսր և ծրծայր ըր ըր, Էլլիւնշիծ
their brims. And said² he¹ to them, Draw

ևօր, 7 երնիծ ըյմ Վաճարայր ան թերծա և.
now, and bring to² (the)³ governor⁴ of⁵ the⁶ feast⁷ it.¹

Այսր ըրշածար. 9. Այսր մար ծօ ծլար Վաճարան
And they bore (it.) And as tasted⁶ (the)¹ governor²

ևր թերծա ևր շ'արշե ծօ ծի ծերնա յ'ա թիօն,
of³ the⁴ feast⁵ the water (that) was made in its wineship,

(7 յի ըրն և թիօր ևշե քն ծրա ծրաճայրց
(and not⁴ was³ its¹ knowledge² with him what² (place)³ from¹ came⁶

թիօն : ևճ ծօ ծի և թիօր ևշ ևր Լւծ բրիօժօլմե
it:⁴ but was³ its¹ knowledge² with the people of attendance

Ծօ շլալայնշ ևր շ'արշե ;) ծօ յօրն Վաճարան ևր
(who) drew the water ;) called⁶ (the)¹ governor² of³ the⁴

թերծա ևր թար յ'աճթօրծա շ'արշե, 10. Այսր և ծրծար
feast⁶ the man² new-married¹ to him, And said²

rē nīr, Lxwīð ꝥāc wle ðvne an fion mairt amac
he¹ to him, Putteth⁴ each³ every¹ person² the⁶ wine⁸ good⁷ forth⁵

ἀπ' ἐξ ἄρ, ἡ ἀν ταν ἰβῖδ δαοῖνε α ἡ ταιτ, ἀν
at first, and the time drink² people¹ their sufficiency, in

nn an [fion] 1r meara; [aðb] do coimead
that (time) the [wine] (that) is worse; [but] has² kept³

Երբ ան բիւն մայի՛ յըր անոր. 11. Ի՛ր է րօ
thyself¹ the⁴ wine⁶ good⁵ until now. Is³ it² this¹ (the)

τῶν ἀρχῶν τῶν σημείων, ὁ ποῦν τὸν Ἰησοῦν ἐν τῇ Κανά τῆς Γαλιλαίας,
 beginning of miracles (which) did² Jesus¹ in Cana of the Galilee,

and declared² he¹ his³ glory⁵ own;⁴ and believed³ his¹

disciples² in (him.)

12. Ma ðíalíð n̄n, do crald rē rjor zo Capernaum,
After that, went² he¹ down to Capernaum,

6 քին, 7 և մայրն, 7 և ջարժնալիքեաց, 7 և
 himself, and his mother, and his brethren, and his

Ծերբոյձալ: Ըժծ յիօր քահաճար ահ յծրանծօ Լաւիծ:
disciples: but not⁴ remained¹ in² (it)³ many⁵ of days:

13. Փյր եօ ի՛յ շարձ րա յԴրօւյճեօժ և իբօշւր ;
For was⁶ (the)¹ passover² of³ the⁴ Jews⁵ night;⁷

437r do óraib Jora rvar zo hJerúsaleu; 14. 437r
and went² Jesus¹ up to Jerusalem; And

ƿraɪn rē aŋ ɾa tɛampoll lʊɔð ɲɛɕtɔ ɔam ɿ
found² he¹ in the temple the people of selling oxen and

καρπὸν καὶ κολύμβη, καὶ ἄνθρωποι ἐμμενέοντες ἀργύρου
sheep and doves, and people of exchanging of the silver

na rñbe: 15. 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤕 𐤏𐤂𐤍𐤁𐤏𐤍 𐤓𐤕𐤓𐤏𐤓𐤁𐤁𐤀
sitting: And on making (he having made) (a) scourge

ծծ ծո շօրմաշիբ ԿաօԼԵ, ծո շոր րէ Լմա՛Շ Լր Լո
to him of cords² small,¹ put² he¹ out⁵ from⁶ the⁷

teampoll iad v'le, m'ille n' n' 3ca011131b, 7
temple⁸ them³ all,⁴ together with their sheep, and

և զնոս քանդակեցին; 7 ծծօլաբ լէ ամա՛ն յօղոր
 with their oxen; and poured² he¹ out (the) treasure of the

l'cōd an 45ib, 7 do lea3 rē a mbrjnd aɲ laɲ.
people of the silver, and laid² he¹ their tables on (the) floor

16. *Uzr a drba¹nc pē pē lvcō neacta na zcolam.*
And said² he¹ to(the) people of selling the doves,

Լծօրիծ լած քո ար րօ, ղա ծըրրիծ շիշ
Take them that (these) from this, not² make¹ (the) house
մ'Աստարա ղա շիշ շեանիշեածա. 17. Աշրր ծօ
of my Father a house of merchandize. And

ժրմիշեածար և ծիրցիօբալրեան շօ ղալծ ըշրիօծէ,
remembered³ his¹ disciples² that (it) was written,
Ծհրալծ Երծ ծօ շիշերի ըրար մէ.
Hath⁷ eaten⁸ (the)¹ zeal² of³ thy⁴ house⁵ own⁵ up¹⁰ me.⁹

18. Ալր [և ղածծարօր] ծօ ըրեաշրածար ղա Յրծալծե,
On the cause² that¹ answered⁵ the³ Jews,⁴

Դ և Ծրծրածար ղլր, Էրեծ Է ան շօմարտա շալրծեանար
and they said to him, What (is) it the sign shewest²
Եր Ծհր, Բա ղծըրնա շր ղա ղելտօր?
thou¹ to us, why doest² thou¹ the³ things⁵ this?⁴ (these things.)

19. Ծօ ըրեաշար Յօրա Դ և Ծրծարտ ը ղլր, Էաշարծ
Answered² Jesus¹ and said² he¹ to them, Lay
րիօր ան տեաքքոլլ րօ, Դ տօշարծ մլրլ Է և Ծրլ
down the temple² this,¹ and will³ raise⁴ I¹ myself² it in three
Լեշլծ. 20. Ալր և ղածծարօր և Ծրծրածար ղա Յրծրլծե,
days. On the cause² that¹ said⁵ the³ Jews,⁴

Տէ Ելածնա Դ Ծա ըլտօշծ ծօ Ել ան տեաքքոլլ րօծա ծըրնամ,
Six years and two twentys was the temple² this¹ making,

Դ ան Ծտօշարծ տրա և Ծրլ Լեշլծ Է? 21. Ածծ յր
and will rear² thyself¹ in three days it?³ But (it) is

Ալր շեաքքոլլ և Ծրլր ըլր ծօ Լած ղելլօր.
on (the) temple of his body² own¹ spoke⁴ himself.³

22. Ալր և ղածծարօր ան տան ծօ շլրլշ ը օ մարծալծ,
On the cause² that¹ the time rose² he¹ from (the) dead,

Ծօ ժրմիշեածար և ծիրցիօբալ շօ ղծրծարտ ը րօ
remembered³ his¹ disciples² that said² he¹ this

րլր; Դ ծօ շրելծեածար ծօ'ն ըշրլօծտրլր, Դ Ծօ'ն
to them; and they believed to the scripture, and to the

մարաշա և Ծրծարտ Յօրա.
word (which) said² Jesus.¹

23. Աշրր Ալր մԵլտ և ղԵրլրալեմ Ծօ

And on being in Jerusalem to him (he being in

Բա շալրշ [Լա] ան ըրրծա, ծօ շրելծ-
Jerusalem) about (the) passover, [the] day of the feast believed²

Էածար մօրան ա ղա ղլրմրը, աշ ըլլրլր ղա շօմաշալծ
many¹ in his name² own¹ seeing the signs

do mñe ré. 24. Ած նի՞ չաօքած յորա թ քին
(which) did² he.¹ But (would)² not³ commit⁴ Jesus¹ himself⁵

նր, շն շըն ար ձին թ րա յիւ, 25. Աշը շն
to them, whereas that knew² he¹ them all, And whereas

նա՞ թալ թա՞ծաւ ար ձե թա՞ ար ի՞նչ թ
not³ there¹ was² need with him a person in existence to

ծընալ թա՞ծաւ ար ձե: թին թ ի՞նչ ար ձե
make witness of man: for was³ its¹ knowledge² with him

[քին] շն թ ի՞նչ ար ձե.

(self) what was in the man.

ՀԱՅ. III.

1. Ած թ ի՞նչ ձին ար ձե, թ թա՞ ար ձե ձին,
But (there) was (a) man² certain¹ of the Pharisees,

ձին թա՞ ձին Արձեմուր, ձին թա՞ ձին թ
to whom was name Nicodemus, of (the) rulers of the

թին ձին: 2. Ար ձին թ թ թ թա՞ ձին թ ձին,
Jews: Came³ he² this¹ to Jesus in the night,

ար ձին թ թ, Ար ձին ձին, ձին թ
and said² he¹ to him, O Master, is³ its¹ knowledge²

ար ձին թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ
with us that (it) is from God came² thyself¹ a man

թին ձին: թին թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ
of instruction: for (it is) not possible with one person the³

թին ձին թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ թ
signs⁵ this⁴ (these signs) which⁶ doest⁸ thyself⁷ to¹

թին ձին, թին թին թին թին թին թին. 3. Do
do,² except would² be³ God¹ together with him.

թին ձին թին թին թին թին թին թին, թին թին,
Answered² Jesus¹ and said² he¹ to him, Verily, verily,

ար թին թին, թին թին թին թին թին թին, թին
I say to you, Except be³ born⁴ (a)¹ man² again, (it is) not

թին թին թին թին թին թին թին. 4. Ար թին թին
possible for him (the)³ kingdom⁴ of⁵ God⁶ to¹ see.² Said²

Արձեմուր թին, Ար թին թին թին թին թին
Nicodemus¹ to him, How is (it) possible with (a)² man³

ար թին թին թին թին թին թին թին թին թին
(who)⁴ is⁵ old⁶ him¹ to be born²? is it possible for him to go

ար թին թին թին թին թին թին թին թին թին
in in (the) womb of his mother the second time, and

Եւ Երեմիոյ? 5. Ըստ Երեմիոյ, Եւ Երեմիոյ,
he (being) reborn? Answered² Jesus,¹ Verily, verily,

Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ, Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ
I say to you, Except be³ (a)¹ man² on his (being) born

(ծ) Երեմիոյ Եւ Երեմիոյ, Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ
(from) water and from the Spirit, (it is) not possible for him

Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ Եւ Երեմիոյ
to go in the kingdom of God. The thing (which) is

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
on its (being) born from the flesh is² flesh³ it;¹ and

Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
the thing (which) is on its (being) born from the Spirit

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
is² spirit³ it.¹ (Let there) not be surprize with you that

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
said³ I myself² to you, That (it) is requisite for you

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
you (to be) born again. Bloweth³ the¹ wind² as (it) is

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
pleasing to it, and hearest² thou¹ its sound, but

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
not² is¹ its knowledge with you where² from¹ comes⁴ it,³ or

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
what place goes² it:¹ (it) is as that is each person

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
(who) is on his (being) born from the Spirit.

9. Ըստ Երեմիոյ Երեմիոյ, Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ,
Answered² Nicodemus,¹ and said² he¹ to him,

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
How is (it) possible the things² this¹ to be?

10. Ըստ Երեմիոյ Երեմիոյ Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ,
Answered² Jesus¹ and said² he¹ to him, Art

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
thou a master in Israel, and without the knowledge

Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
of these with you? Verily, verily, I say to you,

Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
That we speak the thing (that) is known to us, and that

Եւ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ Երեմիոյ
we bear witness on the thing (which) we saw; but

11. 3ḁḅṯḁḳḳ ḁṛ ḅṛṯḁḏḡḡḳḳ. 12. 4ṯḁ ḁḁḅḁṛṯṯ ḡḁ ḡṛṯṯṯ
not³ ye¹ receive² our witness. If said² I¹ things⁴

ṯḁḲḡḡḁḁ ṛḲḅ, 7 ḡḁḅ 3ṯṛṛṛḁḅḅḅ, ḱḱḱḁṛ
earthly³ to you, and (you do) not receive, how
ḱṛṛṛḁḁḁḁ ḡḁ ḁḅṛḁḁḡḡ ḡṛṯṯṯ ḡḁḡḡḁḁ ṛḲḅ?
will you believe if I say things² heavenly¹ to you?

13. 5ṛṛ ḡṛ ḁḁḁḁḁḁḁ ḁṛḡḁḁḁ ṛḡḁṛ ḁṛṛ ḡḁḡḡ, ḁḅḁ ḁḡ
For (did)³ not⁴ go⁵ one¹ person² up on heaven, but the
ṯḁ ḁḁ ḱḡṛṛḲḱḡḡ ᠔ ḡḁḡḡ, 4Ḳḁ ḁḡ ḁḡḡḁ
person who descended from heaven, (the) Son of the man (who)
ḁṯḁ ḁṛṛ ḡḁḡḡ.
is on heaven.

14. 6ḱḡṛ ḡḁṛ ḁḁ ḁṛḁḁḁḁḁ 4Ḳḁḱḱ ḁḡḁḁḁḁ ḡṛḡḁ
And as raised² Moses¹ the father of poison
ḁṛṛ ḁḡ ḅṛḁṛḁḅ, ḁṛ ḡḁṛ ḡḡ ḁṛ
(serpent) on the wilderness, (it) is as that (that it) is
ḁṛḱḱḡ 4Ḳḁ ḁḡ ḁḡḡḁ ḁ'ḁṛḁḁḁḁḁ; 15. 7ḱḡṛ
requisite (the)³ Son⁴ of⁵ the⁶ man⁷ to¹ raise;² In order (that)
3ḱḁ ḅ'e ḱṛṛṛḁḁḁḁ ḁḡ ḡḁḅ ṛḁḁḁḁ ṛḁ ḁḡḁḁḁ,
whosoever would believe in him (would)² not³ go⁴ he¹ to loss,
ḁḅḁ 3ḁ ḡḡṛṯṯ ḁḡ ḅḁḁḁ ṛḱḱḱḡḁḁ ḁṛḱḱḁ.
but that would⁴ be⁵ the¹ life² everlasting³ with him.

16. 5ṛṛ ṛṛ ḡḁṛ ṛḁ 3ṛḁḁḁḁḁḁ ᠓ḁ ḁḡ ḁḱḡḁḡ, 3ḁ
For (it) is as this loved² God¹ the world, that
ḁṯḡḡ ṛḁ ḁ ḁṛḡḱṛḱḡ 4Ḳḱḱ ṛḁḱḱ, 1ḱḡṛ 3ḱḁ ḅḁ
gave² he¹ his one begotten Son² own,¹ in order whosoever
ḱṛṛṛḁṛ ḁḡ, ḡḁḅ ṛḁḁḁḁ ṛḁ ḁḡḁḁḁ, ḁḅḁ 3ḁ
believes in (him,) not³ should² go⁴ he¹ to loss, but that
ḡḡṛṯṯ ḁḡ ḅḁḁḁ ṛḱḱḱḡḁḁ ḁṛḱḱḁ. 17. 5ṛṛ ḡḱḱḱ
might⁴ be⁵ the¹ life² everlasting³ with him. For not³
ḱḡṛḱḱ ᠓ḁ ḁ 4Ḳḁ ṛḁḱḱ ḁṛḱḱ ḁḡ ṯṛḁḱḱ ḁḁ ḱḡḡ 3ḁ
put² God¹ his⁴ Son⁶ own⁵ on the world in order that
ḡḁḁḡḡḱḁḁḁ ṛḁ ḁḡ ṛḁḱḱ; ḁḅḁ ḁḁ ḱḡḡ 3ḁ
would² condemn³ he¹ the world; but in order that
ṛḱḱḱḁḁḁḁḁ ḁḡ ṛḁḁḱḱ ḱṛḱḁ.
might³ be⁴ saved⁵ the¹ world² through him.

18. 6ḡ ṯḁ ḱṛṛṛḁṛ ḁḡ ḡṛ ḁḁḡḁḱḱḱḱ
The person (who) believes in (him) (is)² not³ condemned⁴
ḁ: ḁḅḁ ḁḡ ṯḁ ḡḁḅ 3ṯṛṛṛḁḁḁḁ ḁṯḁ ṛḁ ḁṛṛ ḡḁ
he:¹ but the person (who) not² believes¹ is⁴ he³ on his

Ծամոյսած չեանա, շրէ նա՛ր չրեւծ ըն՝ ա ն'այոյմ
condemnation already, because not³ believed² he¹ in (the) name

աօրնշէյնե Պիլ Ըն. 19. Այսր իր թ րօ ադ
(of the) one begotten Son of God. And is³ it² this¹ the⁴

Ծամոյսած, ծօ Երիշ Յօ ԾԵԱՅԻԿ ադ րօլսր ալր
condemnation, for cause (because) that came³ the¹ light² on

ադ Երօշալ, 7 Յսր մծ Յրածսլէսածար նա Ծաօյնե ադ
the world, and that greater⁴ loved³ the¹ people² the

Ծօրնածար նա ադ րօլսր, ալր րօն Յօ Երսլիծ ա
darkness than the light, for sake (because) that are³ their¹

ն'օյրեաճա Յօ հօլծ. 20. Փր Յիծ Են ծօ Յրիծ օլծ,
works² evil. For whosoever doeth evil,

բաճԵԱՅԻՅ ըն՝ ադ րօլսր, 7 ի՛ շի ըն՝ շիմ ադ Երօլսր,
hateth² he¹ the light, and not³ comes² he¹ to the light,

Ծ'ԵԱՅԼա Յօ իմօմօլբսլծե ա օյրեաճա. 21. Աճծ
for fear (lest) that should³ be⁴ dispraised⁵ his¹ deeds.² But

Յիծ Են ծօ Յրիծ ադ ի՛րիմե շի ըն՝ շիմ ադ Երօլսր,
whosoever doeth the truth comes² he¹ to the light,

յօնսր Յօ մԵյիծր ա օյրեաճա րօլսր շրէ Յսր
in order that might³ be⁴ his¹ deeds² manifest whereas that

աԵ ա իմիա աԵա րօծ ալր նա իմեանիմ.
(it) is in God are² they¹ on their doing. (done.)

22. Անիկ Եօրա 7 ա ծերրոյոԵալ նա ծիալի րի Յօ
Came⁷ Jesus³ and⁴ his⁵ disciples⁶ after¹ that² to (the

Երիմ Եւծալիշե; 7 ծօ շօմոնսլ ըն՝ ադ րի մալլե
country of Judea; and tarried² he¹ in that (place) together

րի, 7 ծօ Եալրծ ըն.
with them, and baptized² he.¹

23. Այսր րօր ծօ Եալրծ Էօրի մար ադշԵսածնա աշ
And also baptized² John¹ likewise at

Անոն 'Լալիմ ըն՝ Տալիմ, ծիմ ծօ Եի յօմած սլրշե ադ
Aenon (at) hand to Salim, for was⁴ much¹ of² water³ in

րի: 7 Եանշածար, 7 ծօ Եալրծեաճ յաԸ. 24. Փր
that (place :) and they came, and were² baptized³ they¹ For

իօր Ելլշեաճ Էօրի ա Երիօրն րօր.
not³ was² cast⁵ John¹ in⁶ prison⁷ yet.⁴

25. Պիմե րի ծօ Երիշ Ելրծ Ելծր [Ելծ]
About that (wherefore) arose (a) question between [some]

Ծօ ծերրօյոԵալի Էօրի 7 նա Եւծալիշե ա ԾրմճԵալլ ադ
of (the) disciples of John and the Jews concerning the

շլառա. 26. Այսր շանշաճար ըստ Զոյն, 7 Գ ծոծրաճար
purification. And they came to John, and they said

միր, Ա մաշխրծիր ան տէ Ծօ Բի Գ՝ Բօճար
to(him,) O master, the person (who) was in your presence
Այր ան տօծ շալլ Ծօ Զորճան, Ծ՝Ա ղԵԱՐՆԱ ԷԱ
on the side opposite of Jordan, to whom made² you¹
ԲԻԱԾՈՒՄ, ԲԵՈՒՇ ԲԱՐԾԻՅ ԲԵ, 7 ԷԶԵԱՆ ղԱ ԽՅԼԵ [ՃԱՕԻՆԵ]
witness, behold baptizes² he,¹ and come⁴ the² all¹ [people]⁴

ՇԱՅԵ. 27. Ծօ ԲՆԵԱՅԱՐ Զօյն 7 Գ ծոծարիւ ԲԵ,
to him. Answered² John¹ and said² he,¹

Այի ԽԵԻԾԻՐ ԼԵ ԾԱՐՆԵ ԵՂԻԾ Ծօ շԼԱԿԱԾ, ՄԱՆԱ
(it is) Not possible with (a) man one³ thing⁴ to¹ receive,² except
ԲԱԻԾ ԲԵ, 4 ղԱ ԷԱԾԱՐԻՄ Ծօ օ ղԵԱՐՆ.
be² it¹ on its (being) given to(him) from heaven.

28. ԱԵԱԿԱՕԻՄ ԲԵՐՆ ԽԱՐ ԲԲԻԱԾՈՒՄԻԾԵ ԱՅԱՄԲԱ, Յօ
Are² yourselves¹ selves (in) your witnesses with me, that

ղԾՈԾԱՐԻՄ ՄԵ, Այի ՄԻՐԵ ԷՐԻՐԾ, ԱՇԾ ՅԱՐ ՇԱՐԵԱԾ
said² I,¹ Not⁵ (am)⁴ myself³ Christ, but that was² sent³

ղՈՒՄԵ ՄԵ. 29. Ան տէ ԱՅԱ ԲԲԱԼԱՆ ԽԵԱՆ
before⁴ him⁵ I.¹ The person with whom is the¹ woman³

ղԱԲՕՐԾԱ ԻՐ Ե ԱՆ ԲԵԱՐ ղԱԲՕՐԾԱ Ե: ԱՇԾ ՇԱՐԱ
newmarried² is⁵ he⁴ the⁷ man⁹ newmarried⁸ he:⁶ but (the) friend

ԱՆ ԲԻՐ ղԱԲՕՐԾԱ, ղՕՇ ԲԵԱՐԱՐ 7 ԵՐԾԵԱՐ ՄԻՐ,
of the man² newmarried,¹ who stands and listens to him,

ՅԱԽԱԻԾ ՅԱՐԵԱՇԱՐ ՄՕՐ Ե ԷՐԵ ՅԱՇ ԱՆ ԲԻՐ
seizes³ joy² great¹ him⁴ through (the) voice of the man²

ղԱԲՕՐԾԱ: ԱՐ ԱՆ ԱԾԲԱՐՕՐՆ ԱԿԱ ՄՕ ՅԱՐԵԱՇԱՐԲԱ
newmarried:¹ wherefore is my¹ joy³ own²

ԱՐ ղԱ ՇՈՒՄԼԻՈՆԱԾ. 30. ԱՐ ԵԶԻՆ ԾՕՐԱՆ ԲՆԵՐԵԱԾ,
on its fulfilment. (It) is requisite for him self to increase,

7 ԾԱՐԲԱ ԼԱԶԾԱՅԱԾ. 31. Ան տէ ԷԶ օ ԱՐԱՐ
and for myself to decrease. The person (who) comes from above

ԱԿԱ ԲԵ ՕՐ ՇՈՒՆ ՇԱԻՇ ՍԼԵ: ԱՆ ԷԱ ԱԿԱ
is² he¹ over (the) head of persons² all:¹ the person (who) is

օՆ ԷԱԼԱՐ ԱԿԱ ԲԵ ԷԱԼՄԻԾԵ, 7 ԼԱԲՐԱԻԾ ԲԵ ղԵԻՇԵ
from the earth is² he¹ earthly, and speaks² he¹ things⁴

ԷԱԼՄԻԾԵ: ԱՆ ԷԱ ԷԶ օ ղԵԱՐ, ԱԿԱ ԲԵ ՕՐ
earthly:³ the person (who) comes from heaven, is² he¹ over (the)

ՇՈՒՆ ՇԱԻՇ ՍԼԵ. 32. Այսր ԱՆ ղԻԾ Ծօ ՇԱՆԱՐԻՄ
head of persons² all.¹ And the thing (which) saw²

7 do čualajš rē, do žnib rē ro d'fīadnuiŕe;
and^s heard^t he,¹ does^s he^t this^s to¹ witness;²

āčb nī žlacan aohbuine a fīadnuiŕe. 33. Un
but not^t does^s receive^s one¹ man² his witness. The

tē žlacur a fīadnuiŕean do comarčurž rē zo
person (who) receives his witness^s own¹ has^t sealed^s he^s that
bfuyl Dja fīrīnēac. 34. Šir an tē do čuip
is² God¹ true. For the person (whom) sent²

Dja uad labrajs rē brijatna Dē: šir nī
God¹ from him speaks² he¹ (the) words of God: for (it is) not
do rēip mīoršir beip Dja an Špionad [dō.] 35. Uta
according to measure gives² God¹ the Spirit [to him.] Is²

žnad až an Učq do'n qīac 7 čuz rē na huile nejtē
love¹ with the Father to the Son, and gave² he¹ the all things
joŕa laip. 36. Un tē čreibeap aŕ ra qīac
in his hand. The person (who) believes in the Son

ata an beata marčanač aīze: āčb aŕ tē šior
is^t the¹ life² everlasting^s with him: but the person that will be
earumal do'n qīac, nī fejcrjōd rē an beata; āčb
disobedient to the Son, not^s shall² see^t he¹ the life; but
comnujžjōd feapz Dē aip.
abideth^t wrath¹ of² God^s on him.

LAJIB. IV.

1. Un an adbarroin an tando aīčn an āīžearna zo
On the cause² that¹ the⁶ time⁷ knew^s the^s Lord^t that

žcualadar na Šajirīnīž žur mō do šejrcjoblujš
heard^s the¹ Pharisees² that more¹⁰ of¹¹ disciples¹²

do žnīžēd Jora 7 do bairdead rē na Šoin.
used^s to^s make^t Jesus¹ and^s used⁷ to^s baptize⁹ he⁶ than John.

2. (Šjōēd nac mbairdead Jora rēin, āčb a
(Though not^t used^s to^s baptize⁶ Jesus¹ himself,² but his
šejrcjobuyl.) 3. Do fāž rē [čip] Jūdaiže, 7
disciples.) Left^t he¹ (the) [country] of Judea, and

do čuajš rē aipr do'n Šajliē. 4. Uzur do'b ējžin
went² he¹ again to the Galilee. And (it) was requisite

dō dul čripd Šamarija. 5. Un an adbarroin
for (him) to go through Samaria. On the cause² that¹

čajnc rē zo cačaip Šamarija, d'a nžoinčear
came^t he^s to (the) city of Samaria, to which (is) called

ՏԻԿԱՆ, ԼԱՄԻ ՈՐ ԱՆ ԵՔԵԱՐԱՆ ԷՆՅ ՅԱԾՈԲ Ծ'Ա ՄԱԾ
Sycar, at hand unto the land gave² Jacob¹ to his son²

[ԲԵՐԻՆ] յօրթ. 6. Այսր ծօ ԲԻ շօԲԱՆ ՅԱԾՈԲ ԱՆ
[own]¹ Joseph. And was⁵ (the)¹ well² of³ Jacob⁴ in

րԻՆ. Այր ԱՆ ԱԾԲԱՐՐՈՅՆ ԱՐ ՄԵԵԻՇ ԸՄԵՏԱ
that (place.) On the cause² that¹ on⁵ being⁶ wearied⁷

ԾՅՐԱ Ծ'Ն ԱՐԺԵԱՐ, ԾՈ ԲԱԾ ԲԵ ՄԱՐ ԲԻՆ ԱՐ ԱՆ
to³ Jesus⁴ from the journey, sat² he¹ as that on the

շօԲԱՆ : [Դ] ԾՈ ԲԻ ԲԵ Ա ԾԵՄԾԵԱԼԼ ԱՆ ԲԵՐԵԱԾ ԽԱՐԻ.
well: [and] was² it¹ about the sixth hour.

7. ԱյրԻՇ ԲԵԱՆ Ծ ՏԱՄԱՐԻԱ ԾՈ ԸՄԱՐԱՆՅ ՄՐՅԵ :
Came³ (a)¹ woman² from Samaria to draw water:

Ա ԾԱԲԱՐԵ ՅՐԱ ՈՒԱ, ԱԲԱՐԻ ԾԵՈՇ ԾԱՄՐԱ.
said² Jesus¹ to her, Give (a) drink to myself.

8. ՓՐ ԾՈ ԸԱԾԱՐ Ա ԾԵՐԸՅՈԲԱԼՔՈՆ ԾՈ'Ն ՅՇԱԾՐԱԿ
For went⁴ his¹ disciples³ own² to the city

ԾՈ ԸԵԱՆԱՇ ԲԻԾ. 9. Այր ԱՆ ԱԾԲԱՐՐՈՅՆ Ա ԾԱԲԱՐԵ ԱՆ
to buy food. Wherefore said⁴ the¹

ԲԵԱՆ ՏԱՄԱՐԻԿԱՆԱՇ ԻՆ ՈՐ, ԷՅՈՆԱՐ ԱՐ ՄԵԵԻՇ
woman³ Samaritan² that to him, How on being

ԾԱՐԻ ԱԾ ՅՈԴԱԿԵ, ԵՄԱՐ ԷՆ ԾԵՈՇ ՕՐԱՄՐԱ, ԱԵԱ
to thyself a Jew, askest thou (a) drink of myself, (who) am

Ա'Մ ՄԻԱՕԻ ՏԱՄԱՐԻԿԱՆԱԿ? ՕՐԻ ՈՒ ՅՆԱԷՄԻՅԻԾ ՈԱ
in my womanship Samaritan? for not⁴ accustom³ the¹

ՅՈԴԱԿԵ ՈԱ ՏԱՄԱՐԻԿԱՆԱԿ. 10. ԾՈ ԲՐԵԱՅԱՐ ՅՐԱ Դ
Jews² the Samaritans. Answered² Jesus¹ and

Ա ԾԱԲԱՐԵ ԲԵ ՈՒԱ, ԾԱ ՄԵԵԻՇ ԲՅՐ ԸՅՈԾԼԱՅԸ
said² he¹ to her, If would⁸ be⁹ (the)¹ knowledge² of³ the⁴ gift⁵

ԾԵ ԱՅԱԾ, Դ ՇԻԱ ԻԵ ԱՆ ԲԵ Ա ԾԵՐ ՈՅՈՒ,
of⁶ God⁷ with thee, and who he (is) the person (who) says to thee,

ԱԲԱՐԻ ԾԱՄ ԾԵՈՇ; ԾՈ ԵՄԱՐԱ ՄԱՐ,
Give to me (a) drink; thou would ask² thyself¹ of (him,)

Դ ԾՈ ԵՄԱՐԱԾ ԲԵ ՄՐՅԵ ԲԵՈ ԾԱՐ. 11. Ա ԾԱԲԱՐԵ
and would² give³ he¹ water⁵ living⁴ to thee. Said³

ԱՆ ԲԵԱՆ ՈՐ, Ա ԷՅԵԱՐՈԱ, ՄԻ ԵՐԱԼ ՅԼԵՐ ԸՄՈՆՅԱ
the¹ woman² to him, O Lord, not⁶ is⁵ (a)¹ means² of³ drawing⁴

ԱՅԱԾ, Դ ԱԵԱՆ ՇՈԲԱՆ ԾՈՄԱՐՆ : ԱՐ ԱՆ ԱԾԲԱՐՐՈՅՆ
with thee, and is³ the¹ well² deep: wherefore

ՅԱ ԻԱՐԵ ԱՐ Ա ԵՐԱԼ ԱՆ ԸՄՐՅԵ ԲԵՈ ԲԻՆ ԱՅԱԾ?
what² place³ from¹ is the water² living¹ that with thee?

12. Ան մօ շնն զնա արհաժարն Դաւօբ, շնն
 Art greater thyself than our father Jacob, (who) gave
 ծննեմ ան տօբարօ, ար ար յծ ըն թնն, 7
 to ourselves the² well³ this,¹ from which drank³ he¹ himself,² and
 և շնն, 7 և արհար? 13. Ընթարար Դօրա 7
 his children, and his cattle? Answered² Jesus¹ and

և ծնարար ըն, Յնն ծն ընթ Ինթար
 said to her, Whosoever he is (the) person (who) drinks
 ար ան ընթ ըն ծնն շնն շնն ար ար:
 from the water² that¹ will⁴ be⁵ thirst³ on him again:

14. Անն ծնն ծն ընթ Ինթար ար ան
 But whosoever he is (the) person (who) drinks from the
 ընթ ծն ծնարար ըն ծն ըն ծնն շնն շնն
 water (which) will³ give⁴ I¹ myself² to him not³ will² be⁴ thirst¹
 ար ծն ծնն; ևն ան շնն ծն ծնարար ըն ծն
 on him for ever; but the water (which) will² give³ I¹ to him
 ծնն ըն ըն շնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն
 will² be³ it¹ in its well's (state) of water springing in (him) to
 ըն ծնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն
 the life everlasting. 15. Անն ան ծնն ըն,
 Said³ the¹ woman² to him,

և Աննարն, ծնար ծնն ան շնն ըն, ծն շնն
 O Lord, give to myself the water² that,¹ in order
 ըն ծնն շնն շնն շնն, 7 ըն ծն շնն շնն ըն շնն
 not⁴ may³ be⁵ (that)¹ thirst² on me, and not³ may² come⁴ I¹ in
 ըն ծնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն շնն
 this (place) to it² draw.¹ 16. Անն ան շնն ըն,
 Said² Jesus¹ to her,

Դննն, ծնն ծնն [թնն,] 7 շնն ան ըն.
 Go, call thy husband² [own,]¹ and come in this place.

17. Ընթարար ան ծնն 7 և ծնարար [թնն ըն,]
 Answered³ the¹ woman² and⁴ said⁶ [she⁵ to him,]

Անն ծնն ըն շնն. Անն ան շնն ըն, Դնն շնն
 Not⁴ is³ (a)¹ man² with me. Said² Jesus¹ to her, (It) is well
 և ծնարար շնն, ըն ծնն ըն շնն շնն: 18. Յնն ծն ծնար
 hast² said³ thou,¹ not⁷ is⁶ (a)⁴ man⁵ with me: For were³

սնն ըն ըն շնն; 7 ան ծնն շնն շնն
 five¹ men² with thee; and the person (who) is with thee
 անն, ըն ծնն ծնն ըն ծնն շնն շնն: և ծնարար շնն
 now, not³ (is)² he¹ thy⁵ husband⁷ own⁶ he:⁴ hast⁹ said¹⁰ thou⁸
 ըն ծնն ըն ըն շնն. 19. Անն ան ծնն ըն, Անն
 this truly. Said³ the¹ woman² to him, O

Այժեարդա, ծօծօրն շըր բայծ շն. 20. Do
Lord, I perceive that (a)³ prophet⁴ thou¹ (art).²

րիդեաճար ար դայրե Կճրաճ 4 ան տրկաճ րօ; 7
Made³ our¹ fathers² worship on the mountain² this;¹ and

և ճարտրի, շըր և Երուսաղեմ ատ ան տրկաճ
you yourselves say, that (it) is in Jerusalem is the place
ան ար Երուսաղեմ Կճրաճ ծօծօրն. 21. Ա ծախրտ
in which (it) was requisite worship³ to¹ make.² Said²

Երա ըս, Ա ճար, շըր յար, տի ան ար, Ե
Jesus¹ to her, O woman, believe myself, comes³ the¹ hour,²

նաճ դաճարտի ան տաճար, ար և տրկաճրօ,
not⁶ ye⁴ will⁵ worship⁷ the Father, on the mountain² this,¹

նա Երուսաղեմ. 22. Աճարտ ըրե ան յճ
nor in Jerusalem. Worship² yourselves¹ the thing

նաճ բօր ծի: Կճրաճօրն ան յճ
(that is) not knowledge to you: we ourselves worship the thing

ար. բօր ծի: ծի ր ծ նա [Երուսաղեմ]
(that) is knowledge to us: for (it) is from the [Jews]

ատ բարտե. 23. Աճ տի ան ար, 7 ատ բի ան
is salvation. But cometh³ the¹ hour,² and is² it¹ in

անօր, ան տան Կճարտ ան լաճ Կճարտ
(existence) now, the time shall⁶ worship⁷ the¹ people² of³ worship⁵

բիւրիտ ան տաճար ար քօրն 7 և Երուսաղեմ: ծի րաւարտ
true¹ the Father in spirit and in truth: for seeketh³

ան տաճար և լայր րօ ծ'ա Կճարտ [բիւր.] 24. [Եր]
the¹ Father² such as this to his worship² [own.]¹ [Is]²

Տրօրն Եր: 7 ան ճարտ Կճար [Ե] ր Երուս
Spirit³ God:¹ and the tribe (who) worship [him] (it) is requisite

ծի և Կճար և քօրն 7 և Երուսաղեմ.
for them to worship (him) in spirit and in truth.

25. Ա ծախտ ան ճար ըր, Ատ և բօր Կճար
Said³ the¹ woman² to him, Is³ its¹ knowledge² with⁴ me⁵

չօ ծիօրաճ ան ճարտ, [նա և Կճարտ Երուսաղեմ]:
that⁶ will⁹ come¹⁰ the⁷ Messias,⁸ [to whom is said Christ:]

ան տան ծիօրաճ բի, բօլլ բօճարտ բի նա իւր յայտ
the time will² come³ he,¹ will⁵ declare⁶ he⁴ the all things

ծի. 26. Ա ծախտ Երա ըս, Եր յար [Ե]
to us. Said² Jesus¹ to her, Am³ I¹ myself² [he] (who)

Երա լայր
speaks with thyself.

27. Այսր քա աղ ամբօղն շանշաճար ա ծերբօժալկոն,
And about the time² that¹ came his disciples² own,¹

Դ ծօ Բ'յօղշնած լեծ շրբ լաճար քե ոյր աղ
and (it) was surprising with them that spoke² he¹ unto the
մոսօլ : ած՝ շեան յի ծաճար լօղեաճ, Էրեւ
woman : but however (did)³ not⁴ say⁵ one¹ person,² What
յարար շի ? ո՞ժ Էրեւ լաճար շի ոյա ? 28. Այր աղ
seekest thou ? or What speakest thou to her ? On the

աճարօղն Բ'քաշ աղ Բեան ա րօշեաճ արշե, Դ
cause² that¹ left⁵ the³ woman⁴ her vessel of water, and
Ծօ շալծ քի Ծօ'ղ շաճարալշ, Դ ա ծաճար քի ոյր ոյա
went² she¹ to the city, and said² she¹ unto the
ԾօղղիԲ, 29. Ալշիծ, քեւճալծ աղ Ծոնե ա ծաճար
men, Come, see the man (who) said

յոյարա շաճ էղղ յիծ Ծա յԲեարդա մե արար : ա ո'ճ
unto myself each one thing which did³ I¹ ever :² is it
ոաճ է րօ աղ Էրօրծ ? 30. Այր աղ աճարօղն Ծօ
not he² this¹ the Christ ? On the account² that¹

շաճար արաճ ար աղ շաճարալշ, Դ շանշաճ շոշեղղ.
they went out from the city, and they came to himself.

31. Այսր Ծ'յարաճար ա ծերբօժալ ալր քա աղ
And requested³ his¹ disciples² of him about the
ամբօղն աշ ուծ Ա զիալշրծղղ լե [ԲլաԾ.] 32. Այսր
time² that¹ saying O Master, eat [food.] And

ա ծաճար քեղղղղ ոյւ, Աւա ԲլաԾ աշարա քե
said² himself¹ to them, Is² food¹ with³ myself⁴ to⁵
ոյա լե ոաճ Բքլ ա քիօր աշարղղ. 33. Այր ող
it⁷ eat⁶ not¹¹ is¹⁰ its⁸ knowledge⁹ with yourselves. On that

ա ծաճարալ ա ծերբօժալ քե շեղղ, Աղ Ծաշ
said³ his¹ disciples² with one another, Has¹ brought⁴

աղղեաճ շոշե [ոյիծ] ա Ծ'յօրքաԾ քե ? 34. Ա ծաճար
one² person³ to him (a) [thing] would² eat³ he¹ ? Said²

Յօրա ոյւ, Յր է ոյ ԲլաԾրա շօղղ աղ
Jesus¹ to them, Is² it¹ my³ food⁵ own⁴ (the)⁸ will⁹ of¹⁰ the¹¹

քե Ծօ շոշ ղաԾ մե Ծօ ծարար, Դ ա ծալր
person¹² (who)¹³ sent¹⁴ from¹⁶ him¹⁷ me¹⁵ to⁶ do,⁷ and his³ work⁴

Ծօ շրիօճղղաԾ. 35. Աղ է ոաճ ո'աԲարճալծղղ, Յօ
to¹ finish.² Is⁴ it⁵ not² say¹ yourselves,³ that

ԲքլիԾ շեղղղղ ոյ քօր, Դ Յօ Ծրիօճալծ աղ քօղղար
are³ four¹ months² yet,⁴ and that will⁴ come⁵ the⁶ harvest⁷

Ան քո ? քսւց, և ծերսիմ լիծ, Էօջնօ քսար ծար քնե,
in¹ that² (time?)³ behold, I say to you, Raise up your eyes,

Դ քենօն յա քեջօյն; ծիր աճա քաճ շեալ շեալ շեալ
and behold the regions; for are² they¹ white already to
ան քօջմայր. 36. Աչար ան շե Բայնար շեալքայծ
the harvest. And the person (who) reaps will² receive³

քե շարարձալ, Դ քրնիշե քե տօրաճ շեալ յա Բեաճա
he¹ wages, and gathereth² he¹ fruit to the life

մայրեալիշե: Գ շօր շօ մեծ շօ ան շե քիօլօքնար
eternal: in order that may¹⁰ be¹¹ the¹ person² (who)³ soweth⁴

Դ ան շե Բայնար Լրաջայնեաճ անքնքեաճ.
and⁵ the⁶ person⁷ (who)⁸ reaps⁹ glad together.

37. Փիր իր ան քօ աճա ան քաճ շե քիմիքեաճ, Փօ
For (it) is in this is¹ the¹ saying³ that² true, That

քիօլօքնեալիշեաճ, Դ շօ մայնեալիշեաճ քեաճ քե.
soweth³ (a)¹ person,² and⁴ that⁵ reapeth⁸ person⁷ another.⁶

38. Ընքն միք քիք Ընքն Ընքն Ընքն ան քիծ յան
Sent² myself¹ yourselves to reap the thing (which) not³

քաօքնաԲայր: Ընքն քաօքնայշեաԲայր Ընքն քե, Դ
ye¹ have² earned: ⁴ earned³ people² other,¹ and

Ընքն Ընքն քեաճ ան և քաօքն.
yourselves have gone into in their labour.

39. Աչար Ընքն Ընքն Ընքն մօրան Ընքն Տամարիտանաճալի
And believed⁹ many¹ of² (the)³ Samaritans⁴

նա Ընքն քի անքն անքն քօն շօն քօն
of³ the⁶ city⁸ that⁷ in (him) self for sake of (the) conversation

նա մնա, քօ Ընքն Ընքն, Ա Ընքն քե Ընքն շօն
of the woman, who certified, Said² he¹ to me each

քիծ Ընքն քօն քօն քօն. 40. Աչար ան Ընքն քօն
thing which did³ I¹ ever.² On the cause² that¹

անքն քօն քօն քօն յա Տամարիտանայի շօն, Ընքն քօն
the time came³ the¹ Samaritans² to him, they besought

անքն քօն քօն քօն քօն: Դ Ընքն քօն քօն քօն
of (him) to tarry with them selves: and abode² he¹ two

Ընքն անքն. 41. Աչար իր քօն մօն յա քօն
days in that (place.) And (it) is much more than that (who)

Ընքն քօն անքն անքն և Ընքն քօն քօն. 42. Աչար
believed in (him) for sake of his word² own.¹ And

և Ընքն քօն քօն անքն, Աչար անքն քօն քօն քօն
they said to the woman, Not for sake of your conversation

for rust do geaþfar mo mac bar. 50. & duðajr
down before shall³ receive⁴ my¹ son² death. Said²

Դորս ուր, Դմել՝ յօրմած; յճալիծ ծօ յճ. Այսր
 Jesus¹ to him, Go before thee; liveth³ thy¹ son.² And

do cneid an duine do'n b'ocal a dubairt Jora nír,
believed³ the¹ man² to the word (which) said² Jesus¹ to him,

7 d'ĩmčĩrẽ. 51. ȤurȤ ndul rĩor ȣȣ do laȣȣrĩ,
and went² he.¹ And on going down (being) to (him) immediately,

Էրևանքս և թարբոջանայօքս ևս, 7 ծ'նիրեանքս
 happened³ his¹ servants² on (him,) and they told

[to] (him,) saying, Liveth³ your¹ son.² On the cause² that¹

ḏ'fīafnūj̄ rē ḏiōḇ anuaj̄n ruaj̄n rē faoirēam. ʔz̄ur
inquired² he¹ of them the hour found² he¹ relief. And

A dubnadarran iir, & ne a in an reachmad
 they themselves said to him, Yesterday on the seventh

huan d'fag an fiabnur e. 53. Upr an adban roiv
hour left^s the^l fever^s him. On the cause^s that^l

Ծ'ԱՅԻՆ ՁՆ Ե'ԱԵԱՐ ՅԱՐ [b'i] ՁՆ ՍԱՐ ՐԻՆ ՔԵՆ,
knew⁵ the³ father⁴ that [was² it]¹ the³ hour⁶ that⁴ same,⁵

an a ndubaiye Jora nir, Qaiyib do mac : 7
in which said² Jesus¹ to him, Liveth³ thy¹ son :² and

do óneib ré fêin 7 a teac vle. 54. 25 ro an
believed³. he¹ himself² and his² house³ all.¹ This is the

δαρά comarṭa do riñe Jora arjṛ, an tan ṭaṇic rē
second · sign did² Jesus¹ again, when came² he¹

6 [čij] Júdaǵe do'ň ǵalǵle.
 from (the) [country] of Judea to the Galilee.

EXH. V.

1. **ᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ ᑭᑦ**
In its rear (of) this was (the) day of the feast of the

ἡ Ἰουδαία; 7 ὁ κύριος Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
Jews; and. went² Jesus¹ up to Jerusalem.

2. Ἐν ἡ ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ [ἡ ἀγορᾷ]
And is¹¹ in¹ Jerusalem² (at)³ hand⁴ to⁵ (the)⁶ [market]⁷

of the⁹ sheep¹⁰ (a) lough, to which is called in (the) Hebrew,

Եթերձա, 454 Եթալիձ Ե՛հ Եալաձ. 3. Զօ Եաձադ
Bethesda, with which are five ports. Were⁵

մօրան ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 many¹ of² people⁴ infirm⁵ in their lying (state) in them²
 րօ, ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 this,¹ of blind, of lame, and of people of withering,

ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 (who) were waiting for (the) moving of the water.

4. Փր ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 For used³ to⁴ descend⁵ (an)¹ angel² in (a) time² certain¹

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 on the lake, and used² to³ disturb⁴ he¹ the water:

ած ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 wherefore whosoever first person used to go down

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 in (it) after (the) troubling of the water used² to³ be⁴ made⁵

լան ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 whole⁶ he¹ from each sickness which used to be on (him)

5. Ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 And was⁴ (a)¹ man³ certain² in that, (who) was eight¹

մեկ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 years³ teen² on twenty in unhealthiness. 6. Ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 years³ teen² on twenty in unhealthiness. When

ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 saw² Jesus¹ him this lying, and knew² he¹ that³

լան ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 was⁵ he⁴ sick for (a) time² long,¹ said⁴ he³ to (him);

Ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 Is it (a) a desire with you to make you whole? Answered⁴

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 the¹ sick² person³ him, O Lord, not¹ is⁴ one² person³

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 with me, (who) would put in² the³ lake⁴ me,¹ when does³ be⁴

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 the¹ water² on its troubling: but when I myself do be

ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 coming, goeth³ person² another¹ down before me. Said²

Եր ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 Jesus¹ to him, Rise, lift thy bed, and walk. 9. Ալ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 Jesus¹ to him, Rise, lift thy bed, and walk. And

ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 was⁴ made⁵ the¹ man³ that² whole immediately, and lifted²

լան ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ ծօ
 he¹ his bed, and walked² he¹ and was³ the¹ sabbath²

Այլ ան լա շօնն քո. 10. Այլ ան Կոնստանտինոս Կայսրն
on⁴ the⁵ day⁸ same⁷ that.⁶ On the cause² that¹ said⁵

նա խնայե մի ան շօն Կոնստանտինոսին, Ի՞նչ է րո
the³ Jews⁴ unto the person who was healed, Is³ it² this¹ (the)

լա իս Կոնստանտինոսին: Ի՞նչ չէ՞ր քո [ձեռն]
day of the sabbath: (it is) not lawful for you [your]³

Կոնստանտինոսին. 11. Կոնստանտինոսին Կայսրն
bed⁴ to¹ carry.² Answered³ he¹ himself² to them,

Այն շօն Կոնստանտինոսին, Ի՞նչ է Կոնստանտինոսին
The person (who) made whole² me,¹ (it) is he (that) said

մի ան, Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին. 12. Այլ ան Կոնստանտինոսին
to me, Lift your bed, and walk. On the cause² that¹

Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին
they asked of him, Who (is) he the man (who) said to you,

Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին. 13. Այն ի՞նչ է
Lift your bed, and walk. But not⁴ was³ its¹

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
knowledge² with the person who was made whole who he (was:)

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
for went² Jesus¹ aside on being to many in

Կոնստանտինոսին. 14. Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
the place² that.¹ Found² Jesus¹ him after that in the

Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
temple, and said² he¹ to him, Behold were² made³ whole⁴

Կոնստանտինոսին: Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
you:¹ not⁶ sin⁵ more, for fear that might⁶ happen⁷ (a)¹

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին. 15. Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
thing² (that)³ was⁴ worse⁵ to you. Went³ he¹ himself,² and

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
declared² he¹ to the Jews that was² it¹ Jesus,³ the person

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին. 16. Այլ ան Կոնստանտինոսին
(who) made whole² him.¹ And for the sake of this

Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
persecuted³ the¹ Jews² Jesus, and they considered

Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
to kill him, whereas that did² he¹ the³ things⁵ this⁴

Կոնստանտինոսին. 17. Այլ ան Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
[these things] in the sabbath. And answered² Jesus¹

Կոնստանտինոսին, Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին Կոնստանտինոսին
to them, Worketh³ my¹ Father² until now, and I myself work.

18. Այր ան ձծարո ր մօժե ծո բմսւոյն չե՞ծ 4 ղա
On the cause² this¹ (it) is (the)⁴ more⁵ considered³ the¹

Եւսայ չե՞ր Երեւո ծո մարնած, շրէ ղա՞ն է՝ ամայն
Jews² himself³ to⁶ kill,⁷ whereas not³ it¹ (was)² alone⁴

չոր երբ ղե՞ ան տրաճծօյն, ա՞ծ չօ ղոսծայր ղե՞ բօր չոր
that broke² he¹ the sabbath, but that said³ he¹ yet² that

Ե՛ն Ըյա Եւսայր բօյն, ծա ծեանայր բօյն, Եւսայր ղե՞ն
was³ he² God¹ his Father² own,¹ making him self, co-equal

բօ Ըյա. 19. Այր ան ձծարոյն ծօ բրեւչայր Եւսայ 7
with God. On the cause² that¹ answered⁴ Jesus³ and

Եւսայ ղե՞ն րի, Եւսայն, Եւսայն, Եւսայն րի,
said² he¹ to them, Verily, verily, I say to you,

Մա՞ծ է՞ր Եւսայ ան ղա՞ն է՞ր ծօ ծեանայր ղա՞ն
(it is) Not possible for the Son one³ thing⁴ to¹ do² from him

բօյն, ա՞ծ ան ղի ծօ ծի ղե՞ն Եւսայ ղա՞ն է՞ր Եւսայն
self, but the thing (which) sees² he¹ with⁴ the⁵ Father⁶ doing:³

Եւսայ չի՞ն Եւսայն ծօ ղի ղե՞ն բօյն, ծօ ղի ղե՞ն բօր ան ղա՞ն
for whatsoever things doeth³ he¹ himself,² doeth⁷ also⁶ the⁴ Son⁵.

Եւսայ ան ղա՞ն է՞ր. 20. Յիւսայն ղե՞ն ան ղա՞ն է՞ր
them as the former. For loveth³ the¹ Father²

ան ղա՞ն, 7 բօյն ղի ղե՞ն ղա ղի ղե՞ն ղե՞ն ծօ ղի ղե՞ն
the Son, and declareth² he¹ the⁶ all⁵ things⁷ (which)⁸ doeth¹¹ he⁹

բօյն ծօ: 7 ղա՞ն է՞ր ղե՞ն ղե՞ն ղե՞ն ղե՞ն ղե՞ն
himself¹⁰ for³ him:⁴ and will² shew³ he¹ works⁶ (that)⁷ are⁸.

մօ ղա ղա ղա ղա ղա, ծօ, ծօ ծօ ղա
greater⁹ than¹⁰ them¹² this¹¹ [these] to⁴ him,⁵ in order that

մեյն ղա ղա ղա ղա ղա. 21. Յիւսայն ղա ղա
there might be surprize on yourselves. For like as

Եւսայն, 7 մար եւսայն ան ղա՞ն է՞ր ղա մարն;
awakens,³ and⁴ as⁵ (he)⁶ enlivens⁷ the¹ Father² the⁸ dead;⁹

7 մար ան ղա՞ն է՞ր եւսայն ան ղա՞ն է՞ր ան ղա
(it) is in like manner enlivens³ the¹ Son² the tribe (that)

7 մարն. 22. Յիւսայն եւսայն ան ղա՞ն է՞ր
is pleasing to him. For not⁴ pass³ the¹ Father² judgment

մարն Եւսայն Եւսայն, ա՞ծ ղա ղա ղա ղա ղա
on man in existence, but gave² he¹ each all judgment

Եւսայն ղա: 23. Ըն ղա ղա ղա ղա ղա ղա ղա
to the Son: In order that should⁴ honor⁵ each¹ all² [man]³

ան ղա, մարն ղա ղա ղա ղա ղա ղա. Ան ղե՞ն
the Son, as honor² they¹ the Father. The person

նա՞՛ ընդհանրէ՞ն ան Պա՛ս ընդհանրէ՞ն ըն ան
[who does] not honor the Son not³ honors² he¹ the
Հայրն ծնր ղա՞ծ է. 24. Եօ ծերմի, ծերմի,
Father (who) sent from² him³ him.¹ Verily, verily,

ա ծերմի ղի՞ծ, Ան ըն ծերմի ղե մօ ծերմի, Ես
I say to you, The person who listens with my word² own,¹

Դ ծերմի ծո՞ն ըն ծնր ղա՞ծ մե, ա՛ս ան
and believes to the person (who) sent from² him³ me,¹ is⁷ the⁴
Ես մանանա՞ծ ալի, Դ ըն ծերմի ղե ծնր
life⁵ everlasting⁶ with him, and not³ will² come⁴ he¹ to
Ծանրա՞ծ; ա՛ծ ծնր ղե ծ ծնր յօ Ես.
damnation; but (is)² changed³ he¹ from death to life.

25. Եօ ծերմի, ծերմի, ա ծերմի ղի՞ծ, Ես ծերմի ան
Verily, verily, I say to you, Will³ come⁴ the¹

Ծերմի, Դ ա՛ս ղի՞ծ ան ղի՞ծ, ան ծերմի
time,² and⁵ is⁷ it⁶ now in (existence,) the season [when]

Ծերմի ղա մանն յս ղի՞ծ Ես: Դ ան ծերմի
shall³ hear⁴ the¹ dead² (the) voice of the Son of God: and the tribe

ա ծերմի ղա մանն ղի՞ծ. 26. Ես ման ա՛ս Ես
(who) will hear shall² live³ they.¹ For as is² life¹

ա՛ս ան Հայրն ան ղի՞ծ; Ի ման ղի՞ծ ղե ծո՞ն
with the Father in (him) self; (it) is as that gave² he¹ to the

Պա՛ս ղի՞ծ Ես ծերմի ալի ան ղի՞ծ; 27. Աս
Son also life to be with him in (him) self; And

Բնր ղի՞ծ ղե սո՞ման ղի՞ծ Ես ղի՞ծ ղի՞ծ Ես ղի՞ծ, ան
also gave² he¹ power to (him) judgment³ to¹ make,² the

մե՞ծ ղի՞ծ ան Ես ան ղի՞ծ. 28. Աս Ես
quantity that is² he¹ (the) Son of the man. Not² let¹ be⁴

Ես ղի՞ծ ան Ես ղի՞ծ: Ես ղի՞ծ ան Ես, ան
surprise³ with you in this: for will³ come⁴ the¹ hour,² in

ա ղի՞ծ ան մե՞ծ ա՛ս ան ղի՞ծ ան ղի՞ծ
[which] shall⁸ hear⁹ the¹ number² (who)³ are⁴ in⁵ the⁶ tombs⁷

ա ղի՞ծ, 29. Աս ղի՞ծ ան; ան ղի՞ծ
his¹⁰ voice¹² own.¹¹ And they shall go out; the tribe

Ես ղի՞ծ Ես ղի՞ծ, ղի՞ծ ան ղի՞ծ
(who) did good deeds, to (the) resurrection of the

Ես; Դ ան ղի՞ծ Ես ղի՞ծ Ես ղի՞ծ, ղի՞ծ
life; and the tribe (who) did evil deeds, to

Ես ղի՞ծ ան Ես. 30. Աս Ես
(the) resurrection of the damnation. (it is) Not possible

լիօմբա յիծ ասի իլծ Ծօ ծեւոյան Վայմ բէյն :
with myself (a)³ thing⁴ on⁵ existence⁶ to¹ do² from me self :

Ծօ բէյն մար լնլոյմ, Ելլոյմ Երեյէ : Դ աշա մօ
according as I hear, I pass judgment : and is³ my¹
Երեյէցոյնսր շքրէ ; ծր յի յալլոյմ մօ լոյլ բէյն, ած
judgment² right ;⁴ for (I) not² seek¹ my³ will⁵ own,⁴ but

լոյլ ադ Աշար Ծօ լոյլն սած մէ.
(the) will of the Father (who) sent from² him³ me¹

31. Գա շոյծոյմրի բլածոյլի ծամ բէյն, յի Երլլ
If I myself make witness to me self, not⁴ is³
մ'բլածոյլի բլրլիեաճ. 32. Աշա դեաճ Ելլ Ծօ շոյծ
my¹ witness² true. Is³ person² another¹ (who) makes

բլածոյլի ծամբա ; Դ աշա ա բլօր աշամ շոյ
witness to myself ; and is³ its¹ knowledge² with me that
բլրլիեաճ ադ բլածոյլի Ծօ շոյծ բէ ա'մ լոյմժեալլ.
true⁴ (is)³ the¹ witness² which makes² he¹ in my circum(stance.)

33. Ծօ լոյլն Երլլ [աշաճալլիլ] լոյմ Զօյն, Դ լոյլ բէ
Yourselves sent [messengers] to John, and gave² he¹
բլածոյլի Ծօ'ն բլրլիե. 34. Ած յի ծ ծոյն
witness to the truth. But not⁴ from⁶ man⁷

Ծօ շոյծոյմրի բլածոյլի : ած ա Երլլոյմ դա դեյէ
I¹ myself² receive³ witness :⁵ but I say the things²
րօ, Ծօ լոյմ շօ բլայնեծժալլ բլբրե.
this¹ [these things] in order that might² be³ saved⁴ yourselves.¹

35. Ծօ Երլլ յոյն յ'ա լծնաճ Լարաբա Դ բօլարա :
Was³ he¹ himself² a light flaming and lightsome :

Դ Ծօ լոյլն Երլլ Բաճ Եամալլ շայնԵաճսր
and yourselves pleased for (the) space of a while rejoicement³
Ծօ ծեւոյան աճ ա բօլսր.
to¹ make² in his light.

36. Ած աշա բլածոյլի աշամբա Իր մծ դա
But is² witness¹ with myself (that) is greater than
Զօյն : ծր դա Երլլն Երլլ լոյլն Երլլ ծամբա
John : for the works (which) gave³ the¹ Father² to myself
Երլլ շօ շոյլոյն լոյլն, դա Երլլն Երլլ
in order that I might finish them, the works² that¹ [those

Ծօ շոյծոյմրի, Երլլն բլած բլածոյլի Լեամ,
works] (which) I myself do, bear² they¹ witness with me,
շոյլն աճ աճ Երլլն Ծօ լոյլն Վաճ մէ.
that is³ he⁴ the¹ Father² who⁵ sent⁶ from⁸ him⁹ me.⁷

37. Աշոր անտէսիւն քին, Եւ զիւր ղաժ մէ,
 And the Father (him) self, (who) sent from² him³ me,¹
 ուր քի քիւսիւրիւն Լեամ. Աշոր ոյ զաւաճիւր Եւ զիւ
 bore⁶ he⁴ witness with me. And not³ ye¹ heard² his voice
 արիւն, Եւ ոյ քիւսիւր Եւ զիւ. 38. Աշոր ոյ քիւսիւ
 ever, and not³ ye¹ saw² his countenance. And not³ is⁴
 Եւ քիւսիւրիւն ո'ա զօրիւն յօնիւն : զիւ ոյ
 his¹ word³ own² in its dwelling (state) in you : for not³
 զիւսիւն, Եւ ո'ն քի Եւ զիւր քիւսիւն ղաժ.
 you¹ believe,² to the person (whom) sent³ he¹ himself² from him.

39. Լուսիւնիւն ո'ա Տիւրիւնիւն : զիւ զիւսիւն ղաժիւ
 Search ye the Scriptures ; for (it) appears to your
 քին զիւ Եւ յօնիւն յիւսիւն ան քիւսիւն ղաժիւն :
 selves that (it) is in them you receive the life everlasting :
 Եւ իւ ղաժ ղիւն քիւսիւր քիւսիւր Լեամիւ.
 and (it) is them² that¹ [those] (that) bear witness with myself.
 40. Աշոր ոյ ղաժ ղիւն քիւսիւն ղաժիւ, Եւ զիւ
 And (it is) not pleasing with you to come to me, in order
 յօ քիւսիւն ղիւն ան քիւսիւն. 41. Այ ղաժիւն
 that would² receive³ ye¹ the life. Not¹ I¹ myself² receive³
 ղիւն ղ ղաժիւն. 42. Այ ղաժ քիւսիւն քիւսիւն
 glory from men. But is² knowledge¹ with me

քիւսիւն, ո'ա քիւսիւն ղաժ Եւ յօնիւն.
 of yourselves, (that) not⁶ is⁵ (the)¹ love² of³ God⁴ in you.
 43. Այ ղիւն ո'ա ո'ա ղաժ, Եւ ոյ ղիւսիւն
 Came² myself¹ in the name of my Father, and not¹ ye¹ receive²
 մէ : մա ղիւն քիւսիւն քիւսիւն քիւսիւն, յիւսիւն
 me :³ if cometh³ person² another¹ in his name² own¹, ye receive
 ղիւսիւն Եւ. 44. Լիւսիւն ղիւն ղիւն քիւսիւն,
 to² you³ him.¹ How is (it) possible for yourselves to believe,

ան քիւսիւն ղաժիւն ղիւն ղ քիւսիւն, Եւ ո'ա
 the time [when] ye receive glory from one another, and not³
 ո'ա ղիւսիւն ան ղիւն [քիւսիւն] ղ քիւսիւն ո'ա
 ye¹ seek² the glory (which) [cometh] from God in his
 քիւսիւն ? 45. Այ միւսիւն յօ ղիւսիւն միւս
 onemanship only ? Not² think¹ that will³ make⁴ I¹ myself²

քիւսիւն քիւսիւն քիւսիւն քիւսիւն : քիւսիւն [քիւսիւն]
 (a) complaint of you with the Father : (there) is a [person]

Եւ ղիւսիւն քիւսիւն քիւսիւն, [քիւսիւն] ղիւսիւն, քիւսիւն Եւ
 (that) maketh (a) complaint of you, [even] Moses, in whom

չարեւոյնք Եւր յծօշնար. 46. Յիմ Եւ չարեւեանք քն Եւ
ye put your trust. For if believed² ye¹ to

Պիտոյն, Եւ չարեւեանք քն Եւ իմ : ծիր Եւ ընդ յոյն ընդ իմ
Moses, would² believe³ ye¹ to myself: for wrote² himself¹

օրամբ. 47. Աւր միւն չարեւեանք Եւ ընդ յոյնք քն Եւ
of myself. But unless ye believe to¹ his⁴ writings⁵ that²

ժողովրդ չարեւեանք Եւ իմ
(person)³ (to that (man's) writings) how will ye believe to my
Եւ իմ խոսքն ?
words² own?¹

ԼԱՄԻ. VI.

1. Ա՛ւ յծօշնար քն Եւ յարեւոյնք Եւ ընդ յոյնք
In the rear of these (things) went² Jesus¹ across (the) sea

նա Եւ իմ, յոյն իմ Եւ իմ. 2. Աւր Եւ ընդ յոյնք
of the Galilee, which is Tiberias. And followed⁴ (a)¹ multitude³

մօր Եւ, ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք
great² him, whereas that they saw the signs (which) did²

քն Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք. 3. Աւր Եւ ընդ յոյնք
he¹ on the people² diseased.¹ And went² Jesus¹

քն Եւ ընդ յոյնք, Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք
up on (a) mountain, and sat² he¹ in that (place) together with

նա ընդ յոյնք. 4. Աւր Եւ ընդ յոյնք, ընդ յոյնք
his disciples. And was³ the¹ passover,² (the)³ feast⁴

նա ընդ յոյնք, Եւ ընդ յոյնք.
of⁵ the⁶ Jews,⁷ nigh.⁹

5. Աւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք [Եւ] ընդ յոյնք, Եւ ընդ յոյնք
When raised² Jesus¹ [his]⁴ eyes⁵ up,³ and saw²

քն Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք մօր Եւ ընդ յոյնք, Եւ ընդ յոյնք
he¹ that came⁴ (a)¹ company³ great² to him, said² he¹ with

Քիլիպ, Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք, Եւ ընդ յոյնք
Philip, What² place³ from¹ might we buy bread, in order

Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք [Եւ] 6. (Աւր Եւ ընդ յոյնք քն Եւ ընդ յոյնք
that might² eat³ these¹ (a)¹ [thing?]) (But said² he¹ this to

քն Եւ ընդ յոյնք : ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք
prove himself: for was³ its¹ knowledge² with him self what

Եւ ընդ յոյնք քն.) 7. Եւ ընդ յոյնք Քիլիպ Եւ ընդ յոյնք, Աւ
would² do³ he.¹ Answered² Philip¹ to him, (is)⁹ Not¹⁰

Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք Եւ ընդ յոյնք
sufficient¹¹ for¹² them¹³ (the)¹ worth² of³ two⁴ hundred⁵ penny⁶

Ծ'արանսիծ, ծօ ըստ յօ յշլաքած յաճ ասո ասս
of⁷ breads,⁸ in order that might⁵ receive⁶ each¹ one² of³ them⁴

բեշտ. 8. Ա ծածկտ ասո Ծ'ա ծեյրցիօբլսիծ, Այոծույար
(a) little. Said¹¹ one¹ of² his³ disciples,⁴ Andrew⁵

ծըրծրաճէ Տիօմօն Քեածայր ոյր, 9. Ատա Բսածայլ
(the)⁶ brother⁷ of⁸ Simon⁹ Peter¹⁰ to him, Is⁵ boy⁴

Բեշտ Բսիլէ Բն րօ Բշտ Բբսիլծ շէ Բսիլ
little³ (a)¹ certain² in this (place) with whom are five breads

Եօրնա, 7 Ծա Եարշ Բեշտ : Բճտ շբս Եած Երն
of barley, and two fishes² little:¹ but what (are) those

Եյծր . Բն սրեած րօ ? 10. Աշսր Բ ծածկտ Եօրա,
among : the² number³ this ?¹ And said² Jesus,¹

Բածրսիծ Բա ծըրա Ծօ յա Ծաօրնիծ րսիծ րիօր.

Give about care (observe attention) to the men to sit down.

Աշսր Ծօ Բի մօրն Բբր Բն րա յ'ալտ րն. Աշսր Ծօ
And was⁴ much¹ of² grass³ in the place² that.¹ And

Դսիլէծար յա Ծօրն րիօր, Բ յ'սիմիլ Երմօլլ շէ յիլե.
sat³ the¹ people² down,⁴ in number about five thousand.

11. Աշսր Ծօ յլաճ Եօրա յա յ'արան ; 7 Գ մբրեյճ
And took² Jesus¹ the breads ; and on giving

Բսիծեաճսր, Ծօ ոսի ղե Գ յա ծեյրցիօբլսիծ, 7 յա
thanks, divided² he¹ on the disciples, and the

Ծեյրցիօբսլ Բսր յա Կսիբրնսիծ Եած ; 7 մար Բն յճեածնա
disciples on the companies² them ;¹ and as the former

Բօր Ծօ յա յարշայծ [Բեշտ] Բն միծ Ծօ'Բ
(likewise) also of the fishes² [small]¹ the quantity (that) was

Բիլլ Լեծ. 12. Աշսր Բն Եան Ծօ Բարսիլէծ Եած,
pleasing with them. And the time were² satisfied³ they,¹

Բ ծածկտ րե րե յա ծեյրցիօբլսիծ [Բբրն], Երսիլիլծ յա
said⁵ he⁴ with (to) his disciples² [own,]¹ Gather the

Բբրիլեաճա Ծօ Բի Ծ'յօմԳԿսիլ, Ծօ ըստ յաճ
fragments (that) were too much, in order (that) not⁴

Բաճքած Երն յիծ Բ մսշա. 13. Ասր Բն Բծծարօրն
might³ go⁵ one¹ thing² to loss. On the cause² that¹

Ծօ Երսիլիլծար, 7 Ծօ Լյօնածար Ծա շլիած Ծեշ Ծօ
they gathered, and filled two² baskets³ ten¹ of

Բբրիլեաճսիծ Ծօ յա շէ յարանսիծ Եօրնա, Ծօ Բի
fragments of the five breads² barley,¹ (that) were

Ծ'բսիլլեաճ Բշ Բն մսիլիլ Բ Ծ'լե. 14. Ասր Բն Բծծարօրն
leaving with the people who eat. On the cause² that¹

ան լոյսի ժամանակ Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 the time saw³ the¹ people² that,⁵ the⁴ sign⁶ did⁸
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 Jesus,⁷ they said, Is² he³ this¹ to truth (truly) the¹
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 prophet³ that² (that) was to (a) coming (to come) on the
 աշխարհ.
 world.

15. Քիչ անցաւ ժամանակ և ինչպէս Երեսնակ տարի
 On the cause² that¹ the³ hour⁴ (when) knew² Jesus¹ that⁵
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 were⁷ they⁶ about to come and lay hold on (him) in order king³
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 to¹ make² of him, went² he¹ again on the mountain in his
 առաջ.
 one manship. 16. Քիչ անցաւ ժամանակ և ինչպէս
 And the time came³ the¹ evening,²

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 went⁶ his⁴ disciples⁵ down to the sea. 17. Քիչ անցաւ
 And
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 on going in (a) ship (being) to them, (they having gone into a ship)
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 they went cross sea to Capernaum. And was²

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 darkness¹ in (it) the hour² that,¹ and not³ came² Jesus¹ to them.

18. Քիչ անցաւ ժամանակ և ինչպէս
 And arose³ the¹ sea² (on) blowing (being) to (a) wind²
 մեծ.
 great.¹ (a great wind having blown.) 19. Քիչ անցաւ ժամանակ
 On that² the¹ time

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 they made rowing about the five or the ten twenty
 Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 of furlongs, they saw Jesus

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 walking on the sea, and on closing with the ship:

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 and seized² fear¹ them. 20. Աստուծոյ խօսքով ինչպէս
 But said² himself¹ with them,

Երեսնակ տարի անցաւ ինչպէս
 (it) Is myself (that) am in (it;) not² let¹ be⁴ fear³ on you.

21. Քիչ անցաւ ժամանակ և ինչպէս
 On the cause² that¹ they received to² them³ him¹ willingly

do'n luṛuṣ: ʔ ṛāṛuṣc aṇ luṇṣ do laṭaṛuṇ do'n ṭṣu aṇ
to the ship: and came³ the¹ ship² immediately to the land in
a ṛabada ṭṣ. dul.
which they were going.

22* 2n la na ɖiɔɔɔ ɸn, do ɕnɸɔɔ an ɸluɔɔ
The day after that, saw¹² the¹ multitude² (that)³
do ɸer ɔ an ɕaob ɕall do'n ɸɸaɸɸɸe ɸaɕ ɸaɸb
stood⁴ on⁵ the⁶ side⁷ opposite⁸ of⁹ the¹⁰ sea¹¹ not¹⁷ was¹⁶

long ၁၂၀ ဗိဇ ဓါး ၁၅ ၂၈, ၁၉ ၁ ၇' ၁၀၅
(a)¹³ship¹⁵on¹⁸(in) existence¹⁹other¹⁴ in that (place,) but the one
[long ၁၂၀] ၁၅ ၁ ၇' ၁၀၅ ၁ ၈' ၁၀၅ ၁ ၈' ၁၀၅ ၇ ၇' ၁၀၅
[ship² that]¹ in which went⁴ his¹ disciples³ own,² and not³
၇' ၁၀၅ ၁ ၈' ၁၀၅ ၁ ၈' ၁၀၅ ၇ ၇' ၁၀၅ ၁ ၈' ၁၀၅ ၇ ၇' ၁၀၅
went² Jesus¹ with his disciples to the ship, but
[၇' ၁၀၅] ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅ ၇' ၁၀၅
[that] went³ his¹ disciples² in their one manship;

23. Պէտքս եկանաւ փոքրիկ ուրիշ Եփեսոսէ (այլ) կողմ
And came⁶ ships³ little² other¹ from Tiberias (at) hand
ուրիշ տեղում որտեղով որ բնակեցան, ետքան որ
with the place in which they eat the bread, after the
Տէրը տալով ի պատասխան: 24. Պէտքս որպէս
Lord having given of thanks: On the cause² that¹

an tan do cunajic an fluaž nac najb Jora na
the time saw⁸ the¹ multitude² not⁶ was⁵ Jesus¹ nor
a deircjobaib. an in, do cuadar leir an luinç,
his disciples in that (place,) they went with the ship,
7 cançad4 zo Capernaum, az iannuib Jora. 25. Azur
and they came to Capernaum, seeking Jesus. And

4 na řazuł dōb 4' au taob čall do'n břazęe,
 on his finding (being) to them on the side opposite of the sea,
 4 dubřad4 nır, 26 řařazırırın, 26 hu4 čařnıc t4 aň
 they said to him, O Master, what hour camest thou in
 řo? 26. Do řneř4 Jora dōb 7 4 dubře ře,
 this (place?) Answered² Jesus¹ to them and said² he,¹

Յօ ճեմիոյ, ճեմիոյ, և ճեմիոյ ոյ՛ն, Յօ ո'յալը՛ստոյ մե,
Verily, verily, I say to you, that ye seek me,
ոյ տը՛ն Յօ երաճեց յա զօմէսի՛ն, և չէ
not through that (because) you have seen the signs, but
տը՛ն Յոյ յեճծալոյ յա հարսոյ 7 Յոյ
through that (because) you have eaten the breads and that

բարւոյցած քն. 27. Ծառայ՝ ղառարնի 4 ըօն ան-
were² satisfied³ ye.¹ Make¹ labour³ not² for sake of the

ծն՝ շէն՝ ամսյա, ած՝ արն ըօն ան ծն՝ մարդ
food (that) goeth to loss, but for sake of the food (that) endureth

սոն ղա եւեա քօրսիւ, եւրբար Պաճ ան
to the life everlasting, (which) will⁶ give⁷ (the)¹ Son² of³ the⁴

մարդ ծն: ծնր իր Ե ըօն ան տէ Ծօ Ծօնդ՝ Ծա
man⁵ to you: for is³ he² this¹ the person hath⁴ sealed⁵ God¹.

ան շէն. 28. Արն ան ած՝ արօն Ե ծնրաճ ըր,
the² Father.³ On the cause² that¹ they said to him,

Էրեւ Ծօ ծառար, իօնր չօ ղօրեօճարօր
What shall we do, in order that we might work (the)

օրեճա Ծէ? 29. Ծօ քնչդ Եօր 7 Ե ծնր ը ըն,
works of God? Answered² Jesus¹ and said² he¹ to them,

Այ ըօն օն Ծէ, քնր Ծօ ծնրեւան անրա
At this (place is the) work of God, yourselves to believe in the

տէ Ծօ ծնր ը նաճ. 30. Արն քն
person (whom) sent² he¹ from him. About that (wherefore)

Ե ծնրաճ ըր, Էրեւ Ե ան Ծօն Ծօ չնր շնրա,
they said to him, What (is) it the sign doest² thyself,¹

իօնր չօ երեւան 7 չօ չնրեւան Ծնր?
in order that we may see and that we may believe unto you?

քնր ի ան օն Ծօ չնր շնր? 31. Ծ'իւաճ 4
what (is) it the work doest² thou? Have⁴ eaten⁵ our¹

ն'ալրե նե ման 4 ան երաճ; մ Ծա ընրօն,
fathers³ own² manna on the wilderness; as is written,

Այ ը ան օ նեմ ծնր նե ղա լե. 32. Արն ան
Gave² he¹ bread from heaven to them to it² eat.¹ On the

աճարօն Ե ծնր Եօր ըն, Ծօնր, Ծօնր, Ծօնր
cause² that¹ said⁴ Jesus³ to them, Verily, verily, I say

քն, Ան Ե Պաօրե շնր ան տ'ան օ նեմ
to you, (that) Not³ it¹ (is)² Moses gave the bread from heaven

ծն; ած մ'Անր Ծօ երն ծաօն ան տ'ան
to you; but my Father² own¹ (who) giveth to you the bread²

քնր օ նեմ. 33. Պր ըն ան Ծէ ան
true¹ from heaven. For is⁶ it⁵ (the)¹ bread² of³ God⁴ the

տէ Ծօ ծնր ծնր օ նեմ, 7 Ծօ երն եւեա
person (who) descended from heaven, and (that) giveth life

Ծօն Ծօն. 34. Արն ան աճարօն Ե ծնրաճ ըր,
to the world. On the cause² that¹ they said to him,

Ա Էյջերնա, տախիր ծնիւն ան տ'արան րօ ա չօմնայի՞նք.
O Lord, give to us the bread² this¹ continually.

35. Աջւր Է ծնեցաւ Եօրա ինչ, Իր յիրե արան յա
And said² Jesus¹ to them, Am² myself¹ (the) bread of the

beat² : ան տէ էլ չ շնայմա յի ծնե
life : the person (who) cometh unto myself not³ will² be⁴

օգրար չօ Բրա՛ն Գ ; Դ ան տէ շնայմա յօհամ
hunger¹ for ever on(him;) and the person (who) believeth in me

նի ծնե տար չօ Բրա՛ն Գ. 36. Անտ Է ծնեցաւ մե
not³ will² be⁴ thirst¹ for ever on(him.) But said² I¹

իւն, Ըօ շնայմա մե քօր Դ յի շնայմա. 37. Եւ
to you, You have seen me yet² and¹ not⁵ you³ believe.⁴ Each

նի ծնե յան տէ Եւ ծնայմա Եւ շնայմա Եւ շնայմա ; Դ ան
thing gives³ the¹ Father² to me will² come³ it¹ to me ; and the

տէ էլ չ շնայմա յի շնայմա մե Եւ շնայմա Ե.
person (who) cometh to me not³ will² cast⁴ I¹ out⁶ him⁵

38. Եւ ծնայմա մե Ե յան, յի ծնայմա չօ
For descended² I¹ from heaven, not in order that

նի ծնայմա մօ շնայմա Եւ շնայմա ան տէ
I would make my will² own,¹ but (the) will of the person (who)

ծնայմա Եւ մե. 39. Աջւր իր ի րօ շնայմա ան
sent from² him³ me.¹ And is³ it² this¹ (the) will of the

Անտ ծնայմա Եւ մե, յան շնայմա
Father (who) sent from² him³ me,¹ (that) not³ I¹ might² let

Եւ շնայմա մօ շնայմա մօ Եւ շնայմա Եւ շնայմա
one thing to loss of every thing which gave² he¹ to me, but

չօ շնայմա Եւ Եւ յա շնայմա. 40. Աջւր
that I would awaken him in the day² last.¹ And

իւր ի րօ շնայմա ան տէ ծնայմա յիրե Եւ,
is³ it² this¹ (the) will of the person who sent myself from him,

չօ շնայմա շնայմա Եւ շնայմա Եւ շնայմա, Դ
that may¹¹ receive¹² each¹ one² (who)³ seeth⁴ the⁵ Son,⁶ and⁷

շնայմա Եւ, ան շնայմա մօ շնայմա : Դ շնայմա
believeth⁸ in⁹ (him)¹⁰ the life everlasting : and will² awaken³

միւր Եւ ան շնայմա. 41. Այն ան շնայմա
myself¹ him the day² last.¹ On the cause² that¹

ծնայմա Եւ շնայմա մօ շնայմա, Եւ շնայմա
made⁵ the³ Jews⁴ a murmur on (him,) whereas that

նի շնայմա Եւ, Դ միւր ան տ'արան ծնայմա Ե
said² he,¹ Am⁴ myself³ the bread (which) came down from

near. 42. Այսր և ծանոթ, Այն է ղա՛ն էր յորս,
heaven. And they said, Is it not he this Jesus, (the)

mac Jarep, as 4 ab aīne dūīne a atq 7
son of Joseph, with whom is known to ourselves his father and
a matq? 4 an asbāroin cīoñur a deīr rē, Do tūpīlīnʒ
his mother? on the cause² that¹ how says he, descended²

me o neam. 43. Upon an add⁴roin do fre³ Jor⁴
I¹ from heaven. On the cause² that¹ answered¹ Jesus³

Դ ԳԺԵԶԵ ՐԷ ՈՒՆ, ԱՆ ԵՄՈՒԹ ՄՈՆԺԱՐ ԵԱԺՐԱՅԻՆ
 and said² he¹ to them, Not² make¹ (a) murmur among your
 բնին. 44. ԱՅ ԻՆԺՈՒՆ ԼԵ ՈՐԵՇ Դ ԲՈՇ ԶԵՇԵՆ

բայն. 44. Յի հայրն Լե ղեւոյ 4 Բիւ շեւոյ
selves. (it is) Not possible with (a) person on existence to come

cuṣamra, muna bcaimnizib an tēcā do.cūjn
to myself, except draweth⁸ the¹ Father² (who)³ sent⁴.

ʁað mə é: ʔ dúɽɽeðɔ́aɽə mɽɽe é aŋ ɽa
 from⁶ him⁷ me⁵ him:⁹ and will² awaken³ myself¹ him in the

la dēiʒenac. 45. ʒca rcnjoβca aṇ rna ʔa|δiβ, ʒʒur
day² last,¹ (it) Is written in the prophets, And

beis had vle 4 na deegars o Dia. 211 an
will^s be^t they¹ all² on their instruction from God. On the

48b4roin ʒib be neac clanger, 7 foʒlomar o
cause² that¹ whatever person heareth, and learneth from

ἡμεῖς, εἰς ἑαυτὸν. 46. ὅτι ἡμεῖς ἑωράκαμεν
the Father, cometh² he¹ to myself. (is)² Not³ it¹ that⁴ saw⁷

ἐἰς ἓνα ἃν τὸν πατέρα, ἀλλ' ἃν τὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,
one^s person⁶ the Father, but the person (who) is from God,

၁၅ ၂၀ ၁၇ ၃၆ ၁၈ ၄၈ ၁၉ ၆၄
 at this (place is) the person (who) saw the Father.

47. Եօ ծայմիոյ, ծայմիոյ, և ծայրլոյ յի՛ն, և ո՞ր շէ
Verily, verily, I say to you, the person

čnejšer joŋumra ata an beača marčanač aize.
 who believeth in myself is¹ the¹ life² everlasting³ with him.

48. Իր մի քան դա եւծա. 49. Ծճեածս
Am² myself¹ (the) bread of the life. Have⁴ eaten⁵

buṇ naicēcāra maṇa 4 an brāraç 7 puṇaḍḍa bar.
your¹ fathers³ own² manna on the wilderness and found death.

50. ἄρτο
At this (place is) ἄρτον πο ἐκ τῆς οὐρανόθεν, the bread which descended from heaven,

ioñur ʒib bæ iʒer d'e, naʒ bɸɤʒɛð rɛ bar.
in order whosoever eateth of it not³ should² receive⁴ he¹ death.

51. Իր միքս ան տ'արան եօծ Ծօ շարկնց ծ դեան :
Am² myself¹ the bread² living¹ (which) came down from heaven :

Յիծ եօ յէջր Ծօ'ն արան րօ, յայրքիծ րէ յօ երած :
whosoever eateth of the bread² this,¹ will¹ live⁵ he³ to eternity :

Այսր ան տ'արան Ծօ եւրբայծ միքս Վայմ յր Ե մ'բօլ
and the bread will² give³ myself¹ from me is² it¹ my⁴ flesh⁶
րէն Ե, Ծօ եւրբայծ մէ 4 րօն եաճա ան Ծօմայն.
own⁵ it,³ will³ give³ I⁷ for sake of the life of the world.

52. Ար ան ԾծԳրօրն Ծօ Եի յա յսծայԵ ԾՅ ԵԱՅԻԱ րէ
On the cause² that¹ were³ the³ Jews⁴ disputing with

Շէլե, ԾՅ րած, Էյօհար յր Երօրն Լէր ան Երբրօ
one another, saying, How is (it) possible with the man² this¹

[Կ] րօլ Ծօ ԵծԳր րէ յա հրէ ? 53. Ար ան ԾծԳրօրն
[his]⁵ flesh⁶ to³ give⁴ to⁷ it⁹ eat ?⁸ On the cause² that¹

Կ ԾծԳր Եօրա րիւ, Ծօ Եւրիմն, Եւրիմն, Կ Եւրիմն րիծ,
said⁴ Jesus³ to them, Verily, verily, I say to you,

Պսսա յ'իւ րօլ Պիւ ան Ծսրն, Ծսր մսսա
Except ye eat (the) flesh of the Son of the man, and except

յ'իւծ Կ րւլ, յի Երւլ եաճա ԾՅԵ յօհԵ րէն.
ye drink his blood, (there) not² is¹ life with you in your selves.

54. Ան Եօ յէջր մ'բօլք, 7 յԵր մ'րւլ
The person who eateth my flesh² own,¹ and drinketh my blood

ԵԿ ան եաճա մարտանԾ ԿՅԵ ; 7 ԾհրԵծՇԿայծ միք
is⁴ the¹ life² everlasting³ with him ; and will² awaken³ myself¹

Ե Կհ րա Լա ԾէյՅն. 55. Պր յր Երած յօ րիւրիԵԿ
him in the day² last.¹ For is⁴ meat⁶ truly⁵

մ'բօլք, 7 յր Եօծ յօ րիւրիԵԿ մ'րւլ.
my¹ flesh³ own,² and is³ drink⁵ truly⁴ my¹ blood.²

56. Եիծ եօ յէջր մ'բօլ, 7 յԵր մ'րւլ, Ծօմիւրիծ
Whosoever eats my flesh, and drinks my blood, dwelleth²

րէ յօմսրա, 7 միք Կհ րան. 57. Պար Ծօ շար ան
he¹ in myself, and myself in (him) self. As sent⁴ the¹

ԵԱԿ եօ միք ՎԾ, 7 մայրմիք Երբ ան
Father³ living² myself from him, and I live myself through the

ԵԱԿ : յր մարիքօր Յիծ եօ յէջր միք, յայրքիծ րէ
Father : (it) is as that also whosoever eateth myself, will² live⁴ he¹.

րօր Երիօմ. 58. Այրօ ան տ'արան Ծօ շարկնց ծ
also³ through me. At this (place is) the bread which descended from

դեան : յի մԿ Ծ'իւԵԿ Եր յ'ալիւրիք ան մսսա,
heaven ; not as have⁴ eaten⁵ your¹ fathers³ own² the manna,

7 ʔu4ab4 bār: aṇ tē ʔēg aṇ t'arān ʔo māʔrēḏ
and found death: the person who eats the bread² this¹ will⁴ live⁵

rē ʔo bṛač. 59. ʔi dub4t rē na neʔtēro aṇ ʔa
he³ to eternity. Said² he¹ the things² this¹ in the

tʔiṇḡaʔḡiʔ, aṇ tēn bō tēʔarʔ rē a ʔēapeṇnaum.
synagogue, when taught² he¹ at Capernaum.

60. ʔi aṇ aḡb4roṇ, 4 na ʔēloṇroṇ [ʔo,] bō mōṇaṇ
On the cause² that,¹ on the hearing [of this] (being) to many

ḡ'a ḡeṇcʔoblēḡḡon, a dubṛadaṇ, ʔr cṇuaḡḡ aṇ
of his disciples² own,¹ they said, Is¹ hard⁶ the¹

comṇaḡ ḡ ʔo; cṇa lē'n aḡ ēḡroṇ
conversation⁶ it³ this;² who (is he) with whom is² (it)¹ possible

ēṇḡeačḡ nṇr? 61. ʔṇur aṇ na aṇtne ḡ'ḡoṇa
to listen with him? And on its knowledge (being) to Jesus

aṇ ʔēṇ ʔo ṇaḡadaṇ a ḡeṇcʔobaḡ aʔ mōṇḡaṇ
in (him) self that were³ his¹ disciples² at murmur

rṇme ʔo, a dub4t rē nṇ, ʔṇḡeṇaṇ ʔo oḡlēḡm ḡḡḡ?
about this, said² he³ to them, Does give³ this¹ offence to you?

62. [ʔṇḡḡ] ḡeana mā čṇčṇ ʔṇac aṇ duṇne aʔ buḡ
[What] however if ye see (the) Son of the man going

ʔuaṇ aṇ ʔa ṇ'aṇ aṇaḡ rē 4 tūr? 63. ʔr ḡ aṇ ʔṇioṇaḡ
up in the place was² he¹ at first? Is² it¹ the spirit

ḡeḡḡaḡḡ; ṇṇ ḡṇuḡ tṇṇḡe 4 bṇt 'ṇa
that quickeneth; not⁶ is⁵ (a)¹ profit² in³ existence⁴ in the

ḡṇeḡl: na bṇačṇa labṇuṇmṇi ṇḡ, ʔr ʔṇioṇaḡ
flesh: the words which I speak² myself¹ to you, are² spirit³:

7 ʔr beača [ṇaḡ] 64. ʔčt ača ḡṇem ḡḡṇi
and⁴ are⁵ life⁶ [they]¹ But (there) is (a) tribe of yourselves

ṇač ʔṇeṇḡeaṇ. ʔṇi ḡ'aṇtṇ ʔoṇa ḡ tūr cṇa
not³ who¹ believe.² For knew² Jesus¹ from beginning who

ḡṇaḡ aṇ ḡṇem ṇaṇ čṇeḡḡ, 7 cṇa ḡṇ čum a
they (were) the tribe not³ (who)¹ believed,² and who was about his

bṇaṇtē. 65. ʔṇur a dub4t rē, ʔr 4 aṇ aḡb4roṇ
betraying. And said² he,¹ (it) Is on the cause² that¹

a dub4t mē ṇḡ, ṇač ēḡroṇ lē ḡeṇḡeač
said¹ I³ to you, (that it is) not possible for one person

čeačt čuḡamṇa, mṇṇa ṇaḡ rē 4 na tṇḡt ḡḡ ḡ
to come to myself, except be it¹ on its (being) given to him from

m'ʔēaṇ.
my Father:

66. Թ րիւն առաժ Ծօ շնաժար մօրաւ ծ'ա ծըրքլօկլսլն
From that out, went⁵ many¹ of² his³ disciples⁴

շար և յ'ալր, 7 յիօր իյնկլաժար յիօր մօ լըր.
beyond their back, and not² walked¹ no more with him.

67. Քլր ան ածարրօրն և ծոնդէ յօրա յլր ան ծա իջր.
On the cause² that¹ said⁴ Jesus³ to the two² men,³

ծըւշ, Քն ասլ կիբրլ լըր յմժեաժէ? 68. Քն
ten,¹ Is (it) pleasing for yourself also to go? In

իւն Ծօ ինքշչ Տիօմօն Քեաժար է, Ք Այջըրնա, շլա
that (time) answered³ Simon¹ Peter² him, O Lord, who

ժնշէ և իսժամաօր? Իր աշաժրա աշա երկաժրա
(is he) to whom would² we¹ go?³ (it) is with yourself are the words

նա եաժէ մարիտանայէ. 69. Քշըր շըրմիմօն
of the life eternal. And we¹ believe³ ourselves²

7 և աշա և իօր աշնի շըր շըրա Արիօրծ,
and is³ its¹ knowledge² with us that yourself (is) Christ, (the)

Պաժ Ծէ Բլ. 70. Ծօ ինքշչ յօրա ծօկն, Քն է
Son of God³ (the)¹ living.² Answered² Jesus¹ to them, Is it

նար շօշարա իբրե ան ծա իջր ծըւշ, 7 աշա
not (that) I have chosen yourselves the two² men³ ten,¹ and is (a)

իջր աշալն յ'ա ծիաժալ? 71. Քժէ Իր չ յւժար
man of you in his devilship (state?) But (it) is on Judas

Իրժարիօր, [իսաժ] Տիօմօն Ծօ լաժչ իէ: Օրն Ծօ Բլ
Iscariot, (the) [son] of Simon, spoke² he:¹ for (it) was

բաօր ռօ արիօն Ծօ երաժ, չ մեյլէ յ'ա աօն Ծօ'ն
about this (person) himself to betray, on being in his oneship of the

Ծա իջր ծըւշ ծօ.
two² men³ ten¹ to (him.)

ԱՔԱՅ. VII.

1. Քշըր շար էլրլ ռօ Ծօ իյնկալ յօրա ան իա յԾալիլե:
And after this walked² Jesus¹ in the Galilee:

Օրն յիօր Բ'ալ լըր իյնկալա Ծշր
for (it) not² was¹ pleasing with him to walk in (the) country of

ԵւժալԾե, շրէ շըր իրաւալիյջծա յա ԵւժալԾե և իարեաժ.
Judea, whereas that thought³ the¹ Jews² him⁶ to⁴ kill.⁵

2. Քշըր Ծօ Բլ իւրժա յա յԵւժալԾե և եքօշըր [էաժօն]
And was⁶ (the)¹ feast² of³ the⁴ Jews⁵ nigh⁷ [even]

նա Ծա երնաժլ. 3. Քլր ան ածարրօրն և ծոնաժար
of the tabernacles. On the cause² that¹ said⁵

ա ԲՐԱԻՆԵՇՇԱ ՈՐ, ԶԱՅ ՐՕ, Դ ԻՄԵՂՅ ՅՕ ԵՂ
 his³ brethren⁴ to him, Leave this, and go to (the) country of
 ՋՈՒԴԱԻԾԵ, ԸՈ ՇՈՄ ՅՕ ԵՔԵԼԵԻԾԻՐ ԸՈ ԵԼԵՐԿԻՈԲՎԼ ԲՕՐ ՈՂ
 Judea, in order that may⁴ see⁵ your¹ disciples² also³ the
 ԽՈՅԲՆԵՇՇԱ ԸՈ ՅՈՅԸ ԵՂ. 4. ՇՈՐ ՈՂ ԾԵՍՈՒՆ ՈԵԱՇ Դ
 works which doest² thou.¹ For not⁶ does⁵ (a)¹ person² in³

ԵՂԵ ԵՂՈՅԸ Ա ԵՔՕԼԱՇ, Դ ԵՍՍՈՐ Ե ԲԵՂՈ ԸՈ ԵԵԻԵ
 existence⁴ one thing in secret, and seeketh him self to be
 ՕՐՆԾԵՂԻՐ. ԳԼԱ ՅՈՅԸ ԵՂ ԵԱԾ ՐՕ, ԲՕԼԻՐԻՅ ԵՂ ԲԵՂՈ ԸՈ՞Ն
 noble. If doest² thou¹ these, manifest thy self to the

ԵՐԱՕՅԱԼ. 5. ՇՈՐ ՈՂՈՐ ՇՆԵԻԾԵԱԾԱՐ Ա ԲՐԱԻՆԵՇՇԱ ԲԵՂՈ
 world. For not³ believed⁴ his¹ brethren³ own²

ԲՕՐ ԱՊ. 6. ԱՅԻՄԵ ՐՈՂ Ա ԸՈԵՂԵ ԶՕՐԱ ՈՂՈՂ, ԱՂ
 yet in (him.) About that said² Jesus¹ to them, (is)⁴ Not⁵
 ՇԱՂՈՐԻՇ ՄՂԱՅՈՐՈՐԻ ԲՕՐ: ԱՇՇ ԱՇԱ ԵՍՐ ՈՂԱՅՈՐՈՐԵ ԸՈ ՅՈՒԱՇ
 come⁶ my¹ time³ own² yet: but is⁴ your¹ time³ own² always
 ՐԼԼԱՊ. 7. ԱՂ ԻՂԵՐՈՐ ԼԵՂ ԱՆ ԵՐԱՕՅԱԼ ՐԻԵՐԵ

ready. (it is) Not possible for the world yourselves³
 ԸՂՐԱՇԱՅԱԾ; ԱՇՇ ԱՇԱ ՐԱՇ ԱՂՅԵ ԾԱՄՐԱ, ԸՈ ԵՐԻՅ
 to¹ hate;² but is² hatred¹ with it for myself, for cause

ՅՕ ՈՇԵԱՊԱՅ ՔԼԱԾՈՐԵ ԱՂ, ՅՈՐ ԱԲ ՕԼՇ Ա ՕՂԲՆԵՇՇԱ.
 that I make witness of (it,) that are³ evil⁴ its¹ works.²

8. ԻՄԵՂՅԻՐԻ ՐԱՐ ՇՈՄ ՈՂ ՐՕԼԼԱՄԱՊԱՐՕ: ՈՂ ՈՐԱՇՐԱՅԸ
 Go ye up to the feast² this;¹ not³ will² go⁴

ՈՐԻ ՐԱՐ ԲՕՐ ՇՈՄ ՈՂ ՐՕԼԼԱՄԱՊԱՐՕ; ՕՐ ՈՂՈՐ
 myself¹ up yet to the feast² this;¹ for not⁴

ՇՈՂՈՂՈՆԱԾ ՄՂԱՅՈՐՈՐԻ ԲՕՐ. 9. ԱՆ ՇԱՆ Ա ԸՈԵՂԻՐ ԲԵ ՈՂ
 was³ fulfilled⁶ my¹ time² yet.⁵ When said³ he¹ the

ՆԵՇԵՐՕ ՈՂՈՂ, ԸՂՐԱՆ ԲԵ ԱՊ ՐԱ ՈՇԱԼԼԵ.
 things² this¹ to them, remained² he¹ in the Galilee.

10. ԱՇՇ ԵԱՐ ԵՂ Ա ԲՐԱԻՆԵՇՇ ԻՄԵԱՇՇ ՐԱՐ, ԸՈ ՇԱՅԸ
 But after his brethren having gone up, went²

ՐԵՂՐԵՆ ՄԱՐ ԱՆ ՅՇԵԱԾՈՂ ՐԱՐ ՇՈՄ ՈՂ
 himself¹ as the former (in like manner) up to the
 ՐՕԼԼԱՄԱՆ, ՈՂ ՕՐ ԱՆԾ, ԱՇՇ ՄԱՐ ԾԵ ՕՐ
 feast, not over high, [publicly] but as of it over
 իՐԼ. 11. ԱՂ ԱՆ ԱԾԾԱՐՐՈՂ ՈՂԱՍՏԱԾԱՐ
 low. [as it were privately] On the cause² that¹ sought⁵

ՈՂ ՋՈՒԴԱԻԾ Ե ՐՂԱ ԵՐՕԼԼԱՄԱՆ, Դ Ա ԸՈԵՂԱԾԱՐ, ԾԱ
 the³ Jews⁴ him in the feast, and they said, What

հայր և եղբայր և [բայր] զնոյն 12. Այսպէս ընդ ժողովոյն մօտ
place is the [man]² that? ¹ And was³ murmur²

մօտ և մեջքս ան թոյնով զոր և շուրջ
great¹ among the people in his circumstance: for said⁴

քան ծիծեռն, Դր քան զայն է: Եւ ընդ ժողովոյն քան
some¹ of² them,³ Is² (a)³ man⁵ good⁴ he:¹ but said³ some¹

այլ, Այլ իմաց: Եւ զմեզմէն թէ ան թոյնով.
other,² Not³ he¹ (is;)² but deceives² he¹ the people.

13. Եւ ընդ ժողովոյն ան ծիծեռն ընդ ժողովոյն;
However not⁴ spake³ one¹ person² concerning him publicly;

այն զնոյն զի յիշատակեալ.
for fear of the Jews.

14. Եւ ընդ ժողովոյն լաւեալ զի լաւամարտ ընդ ժողովոյն,
But after (the) days of the feast (being) to finish,

ընդ ժողովոյն Եւ ընդ ժողովոյն, Եւ ընդ ժողովոյն.
went² Jesus¹ up to the temple, and taught² he.¹

15. Այսպէս ընդ ժողովոյն ան ծիծեռն, Եւ ընդ ժողովոյն
And was² surprise¹ on the Jews, saying, How

իմ ան ծիծեռն ընդ ժողովոյն լաւեալ, Եւ ընդ ժողովոյն
is known² to³ the⁴ man⁶ this⁵ learning,¹ and not² having³

բնական ընդ ժողովոյն 16. Եւ ընդ ժողովոյն Եւ ընդ ժողովոյն
learned⁴ he?¹ Answered² Jesus¹ them, and said²

թէ, Այլ իմ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն, Եւ ընդ ժողովոյն
he,¹ (is)³ Not⁴ with⁵ myself⁶ my¹ instruction,² but with the person

ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն 17. Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն
who sent from² him³ me.¹ Whatsoever person with whom (it) is

այլ և ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն, Եւ ընդ ժողովոյն
pleasing his³ will⁵ own⁴ to¹ do,² will⁷ know⁸ he⁶

և ընդ ժողովոյն ան ծիծեռն, Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն,
about the instruction, if (it) is from God is² it,¹ or

ան ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն 18. Եւ ընդ ժողովոյն
[whether] is² (it)¹ from my self I speak myself. Whosoever

լաւամարտ ընդ ժողովոյն, Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն
speaketh from him self, is² it¹ his glory² own¹ seeketh⁴ he:³

Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն ան ծիծեռն
but whosoever seeks (the) glory of the person who sends from² him³

է, Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն, Եւ ընդ ժողովոյն
him,¹ is⁵ he⁴ true, and not³ is² injustice¹ in (him.)

19. Եւ ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն ընդ ժողովոյն Եւ ընդ ժողովոյն
Is it not (that) gave² Moses¹ (a) law to yourself, and

11 cōimljonan aoiñeac̣ aʒuɪb an ɔlɪʒeð? ʔneð
 not does⁵ fulfil⁶ one¹ person² of³ you⁴ the law? (For) What
 fa a ɲʔam̥təoi mɪre mənbað? 20. Do fneʒaɪr
 cause do you seek myself³ to¹ kill?² Answered³

an pobal¹ ʔ a dubhadar, ʔta an diabal² ionad: ʔia
the¹ people² and they said, Is³ the¹ devil² in you: Who

ἄρα ἀγὼ ἰαμαρτοῦ δο μαρτυρεῖται? 21. Δο φηγεσθαι Ἰησοῦ
 is seeking your death? Answered² Jesus¹

7 4 duḅaḵre re nū, Do nūḥe mē aḥḥ obaḥr aḥaḥr,
and said² he¹ to them, Did² I¹ one work alone,

7 առ խոցած օրսիբլ ուլ. 22. Ալլ ան ասծարո
 and is² surprize¹ on³ yourselves⁵ all.⁴ On the cause² this¹

շնջ Պատրիկի Երմեալէքիմաս ծիրի; (ոյ ճիւրոյ
 gave⁴ Moses³ the circumcision to yourselves; (not for sake
 շնր ձե օ Պատրիկի առ ռէ, ած օ յայերնէ;) Դ
 that (it) is from Moses is² it,¹ but from the fathers;) and
 ճօ շրիծէլ ճսյն ճօ Երմեալէքիմաս ափ ռա Երաբծօյ.
 you cause a³ person⁴ to¹ circumcise² in the sabbath.

23. 𐌺𐌹𐌳𐌰𐌶𐌰𐌹 𐌳𐌹𐌶𐌹 𐌸𐌹𐌹𐌰𐌶𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌳 𐌰𐌶 𐌹𐌰 𐌸𐌹𐌳𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸,
If receives^s (a)¹ man² circumcision in the sabbath,

do cum nac mburruḏe ḏiḏeḏ ḡaḡur;
in order (that) not⁶ may⁵ be⁷ broken⁸ (the)¹ law² of³ Moses;⁴

an b̄n̄ul ʔeʔʔoʔuʔb̄ ʔum̄ʔa, aʔn̄ ʔon̄ duʔne uʔle
is anger on you with myself, for sake(a)³ man⁵ entire⁴

Ծօ ի խոստած աս թա տրաբոծօյն? 24. Աս եղիլո՞ծ եղել է
to¹ save² in the sabbath? Not² bear¹ judgment

do nêin na feicrona, acb beinid an bneit ceit.
according to the appearance, but bear the judgment² right.¹

25. **Ḥime rīn a duḥnadar dīnem aīnūḡe ō Jerúralem,**
Wherefore said (a) tribe² certain¹ from Jerusalem,

Զո՞ւն է ո՞վ ըստ զի զի, Երբեք չէի գտնում, և
 Is it not he² this¹ the person (whom) seek² they¹ for his
 անհետ? 26. Զար, բեւո՛ւ, Լաճարս ընդ քեզ, 7

death? And, behold, speaketh² he¹ publicly, and
 ոյ ձերայծ զիո ոյծ յւր. Այն Բքալ ա ծելոնԲէյօր աչ
 not³ they¹ say² one thing to him. Is its sure knowledge with

na húačdapananajb̃ ʒur ab e ro Enjoro? 27. Učt ata
the governors that is³ he² this¹ Christ? But is³

a f̥jor aʒuŋe ʒa haɾ dō ro :
 its¹ knowledge² with ourselves where from to this person : (whence

ʒiðeað an ʔan ʔiocƿar ʔniʔorð, nī bēið
 this person is) however when will² come³ Christ,¹ not⁴ will³ be⁵
 a ƿiʔor aʒ aon̄duine ʒa har dō.
 its¹ knowledge² with one man where from to (him.) (whence he is.)

28. ʔime riʔ dō ēiʒ ʔora aḥ ra ʔeampoll aʒ ʔeʒarʒ,
 Therefore cried² Jesus¹ in the temple, teaching

ʔ aʒ nað, ʔeʔa a ƿiʔor aʒuið ʔiʔa miʔi, ʔ aʔa
 and saying, Is³ its¹ knowledge² with you who myself is, and is³

a ƿiʔor aʒuið ʒa har dam : ʔ
 its¹ knowledge² with you where from to me : (whence I am) and

nī uaim ƿēiḥ ʔaiḥic mē, aʔð iʔ ƿiʔiḥeac an ʔe
 not³ from⁴ my⁵ self⁶ came² I,¹ but is³ true⁹ the¹ person²

dō ʔuiʔ uað mē, aʔiʔ naʔ bƿuʔ eðluʔ
 who³ sent⁴ from⁶ him⁷ me,⁵ of whom not³ is² knowledge¹

aʒuiðri. 29. ʔeʔe aʔa eðluʔ aʒamra aʔi :
 with yourselves. But is¹ knowledge¹ with⁵ myself⁶ of² (him :) ³

ðri iʔ vað aʔaim, ʔ iʔ ē dō ʔuiʔ vað mē.
 for (it) is from him I am, and (it) is he that sent from² him³ me.¹

30. ʔiʔi an aððaproiḥ dō ʔantuiʒeðap bneʔe aʔi :
 On the cause² that¹ they coveted to lay hold on (him :)

ʒiðeað nʔor ʔuiʔ euḥduine laḥ aḥ, dō bniʒ
 however not put³ one¹ man² (a) hand in (him,) whereas (was)³
 naʔ ʔeaiḥic a uaim ƿōʔ. 31. ʔuʔur dō ʔneʔdeaðap
 not⁴ come⁶ his¹ hour² yet.⁵ And believed⁵

mōraḥ dōḥ bƿobal aḥ, ʔ a duḥnaðap, ʔe ʔau
 many¹ of² the³ people⁴ in (him,) and they said, When

ʔiocƿar ʔniʔorð, an n̄deunƿaið rē nʔor mō dō mʔorðxib
 will² come³ Christ,¹ will do² he¹ more of miracles

na dō niḥe an [ƿeʔ] ro ?
 than made⁴ the¹ [man]³ this?²

32. Dō ʔualaðap na ʔaiʔiriḥiʒ an ƿobal aʒ monðap
 Heard³ the¹ Pharisees² the people murmuring

na neʔeaðro na ʔim̄ceallraḥ; ʔ dō ʔneʔeðap na
 the things² this¹ about himself; and sent⁹ the¹

ʔaiʔiriḥiʒ ʔ uaðapāiḥ na ƿaʒap maʔiḥi d'a
 Pharisees² and³ (the)⁴ governors⁵ of⁶ the⁷ priests⁸ officers to him²

ʒlacað. 33. ʔime riḥ a duḥaiḥ ʔora niḥ, ʔe ið
 take.¹ Wherefore said² Jesus¹ to them, Will³ be⁴

mē ƿōʔ reʔ beʒ buʔ bƿoʔaiḥ, ʔ [na ðiʔiʒ ḥi]
 I² yet¹ a⁵ while⁷ little⁶ (in) your presence, and [after that]

ἡτέροῦτος μέ cum an τὸ δο. ὅτι, uad. μέ.
will go I to the person who sent from² him³ me.¹

34. Ἰαμπεῦδε μέ, γ. ἡ ἔρωζῆδε: γ. α. ἡ'αἰτ
Ye shall seek me, and not³ ye¹ shall² find:⁴ and the place
α. ἡβείδ μέ, ἡ. ἔρωζῆδεῃ τεαῖτ [αἷ.]
where shall² be³ I,¹ not⁶ ye⁴ can⁵ come [in] (it.)

35. Ἀν τοῖν α. duβῆδαν ἡα Ἰουδαῖοι. εαταρὺ πέιν,
In that (time) said³ the¹ Jews² among them selves,

Ἐα ἡαἰτ α. παῖταῖδ an πέρ το, παῖ ἔρωζῆδε
What place will go⁴ the¹ man³ this,² not⁸ we⁵ shall⁷ find⁹ our-
ε? an παῖταῖδ πέ cum ἡα μῆντινε ατα
selves⁶ him?¹⁰ will go² he¹ to the people who are

ῥῆατα ἀμερῶ ἡα ἡεῖζαῖ, γ. an ὁεζῆρῥῆαῖδ πέ ἡα
scattered among the Greeks, and will teach⁴ he¹ the
ἡεῖζαῖδ? 36. Ἐπὺδ ἡ. ciall. do'n ζομῆαδ
Greeks? What is (the) meaning to the conversation²

το α. duβῆδε πέ, Ἰαμπεῦδε μέ, γ. ἡ ἔρωζῆδε:
this¹ said⁴ he,³ You shall seek me, and not² shall¹ find:

γ. an αἰτ α. ἡβείδ μέ ἡ ἔρωζῆδεῃ τεαῖτ
and the place (in) which shall² be³ I¹ not⁶ you⁴ cannot⁵ come
[αἷ?] 37. Ἀγὺρ αἷ ῥα la ἡδῆρ δέῖζῆαῖ, do'n
[in] it? And in the day³ great² last,¹ of the

τῶλλαμῶ, do πέρ Ἰοῖα γ. do εἰζ πέ, αἷ παδ, ἡα
feast, stood² Jesus¹ and cried² he,¹ saying, If (there)

τα τατ α. αὐδῆνε, τῖζῆδ πέ ὀζῆαμῥα, γ. ἡεαδ πέ.
isthirst on one person, let come² him¹ to myself, and let drink² him.¹

38. Ὁῖδ βέ ὀνείδερ ἰοῖαμῥα, ἡα α. duβῆτ an ῥῥῖοβτῆρ,
Whosoever believeth in myself, as said³ the¹ scripture,²

ἡῖζῆδ ῥῖοτα δ'ῥῆε βεδ αρ α. ἡοῖῆ.
shall⁸ flow⁹ streams⁴ of⁵ water⁷ living⁶ from his bosom.

39. (Do labῆ πέ το α. ὁτῖνῆαἰ an Ὀπῖοῖαδ,
(Spoke² he¹ this concerning the Spirit, (that)

do ἡαῖταῖαῖ ἡα ὁαῖνε do ὀνείδερδ αἷ ῥαῖ:
should⁸ receive⁹ the¹ people² who³ would⁴ believe⁵ in⁶ (him) self:⁷

ὀπῆ ἡ ῥαῖδ an Ὀπῖοῖαδ ἡαom [α. ἡα ταῖατ] ῥῶρ;
for not⁵ was⁴ the¹ Spirit³ Holy² [on its (being) given]² yet;¹

αἷ ῥον ἡαῖ ῥαῖδ Ἰοῖα ῥῶρ αἷ ἡα ἡῖοῖαδ.)
for sake not³ was² Jesus¹ yet on his glorification.)

40. Ἐἡμε ἡῖ, an ταῖ do ὀαῖαδαν ἡῖοῖαδ do'n
About that, the time heard⁵ many¹ of² the³

probab an compas ro, a dubnadan, So finneac
people^s the^s conversati^on^s this,⁷ they said, To truth (truly)

is² he³ this¹ the⁴ prophet⁶ that.⁵ Said³ part² another.¹

Is⁶ he⁵ this⁴ Christ. But said³ tribe² another,¹ Is (it)

ὁ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἔρχεται ὁ Χριστός? 42. ἢ οὐκ ἔστιν?
 from the Galilee will^s come³ Christ? Is it^s not¹ (that)

հոսնդէ արդիւոյեցիր, Եւ Եւրոբաճ Լորտն Եւ ի՞նչ
said³ the¹ scriptures,² That would² come³ Christ¹ of (the) seed of

Daḇi, 7 ar Bezelem, an baḥle aḥ a naḇ Daḇi?
David, and from Bethlehem, the town in which was David?

43. 𐎠𐎡𐏁 𐎧𐏁𐎢𐏁𐎥𐎵𐎲𐎠𐎫𐎴𐎶𐎪𐎠𐎣𐎰𐎥𐎱𐎺𐎩
In that (time) arose^s (a)^l dispute^s among the people for

A. forran. 44. Ugur do bregtwg cwb dfof
his sake² own.¹ And remarked⁴ some¹ of² them³

a ʒlacad; acb ɲʃɔɾ cɛɾ euɲbuɾɲe laɲma aɲ.
him⁷ to⁵ take;⁶ but not put³ one¹ man² hands in (him.)

45. ʔime ɲ tʌŋʒaɗaɲ na maɔɲ cʉm na ɲ'aɲɔ
About that came^s the¹ keepers² to the high

ῥαζαρι 7 ναῖς φαρισηαῖς; 7 δ' ἐφ' ἑαυτοὺς ἐπαίταν
priests and the Pharisees; and they enquired^s themselves¹

ɔjɔb, ʔneud ʔa ɲaɕ ɔeʔaɔɔ ʔɪb e?
 of them, What cause (that) not⁴ you¹ brought⁸ with⁵ you⁶ him³?

46. Do pnegnabari na hoifisib, Ation labain dwe
 Answered³ the¹ officers,² Not spoke⁴. (a)¹ man²

46. *ji:am* *ma:ʃ* *aŋ* *ɔ:we* *ro.* *47. ʔi:ŋ* *aŋ* *a:ð:ap:ro:ŋ*
 ever^s as the man^o this.¹ On the case² that¹

do frezpadar na Pharisins³ iadran, An breicir
answered⁶ the³ Pharisees⁴ themselves,⁵ Are yourselves

mar an 5c  adna aip   ur meallab? 48. Mar
as the former on your deception (deceived?) Not

čnejb ēiŋeac do na huačdapananaŋb aŋ nō do
 believe¹⁰ one¹ person² of³ the⁴ governor⁵ in¹¹ (him)¹² of⁶ of⁷

na ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ^{467</}

45 ḡač ḡṛuḡ eōlar an ḡliḡe maḡḡaḡḡe.
 with⁴ (whom)⁵ not⁷ is⁶ knowledge⁸ of⁹ the¹⁰ law¹¹ cursed.¹³

50. 𐤀 𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏, (𐤀𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏
Said² Nicodemus¹ to them, (the person (who) came

Ընչէ ա՞ն րա ո'ւօժե, 7 . . . Եւ Եփ. ո'ա . . . 407
 to him in the night, and (who) was in his (state of) one
 Եւ յօժրան,) 51. Եւ քառասն և ունիցցօնք Եւ յոն
 of themselves,) Does condemn⁴ our¹ law³ own² (a) man
 [այս Եփ.] յօր շարիչքն յա՛ շարիչքն րէ՛ ղա՛ծ,
 [in existence,] . . . sooner than will² hear³ he¹ from him
 7 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ? 52. Եւ յոն Եւ յոն
 and will² know³ he¹ what did² he¹? They answered
 7 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 and . . . said to him, Is (it) from³ the⁴ Galilee⁵ yourself¹ also?²
 Եւ յոն 7 ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 seek and behold: for not⁴ arose³ a¹ prophet² from⁶ the⁷ Galilee⁸
 [յայն.] 53. Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 [ever.]⁵ And went³ each¹ one² to his house² own¹.¹

ԸՆԿ. VIII.

1. Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 And went² Jesus¹ to (the) mountain of the Olives.
 2. Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 And came⁶ he¹ early¹ on² (the)³ morning⁴ again to the
 temple, 7 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 temple, and came⁴ the² people³ all¹ to him; and on
 րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 sitting (being) to him, taught² he¹ them. And brought⁶
 յա Տրիստիս Եւ յա Փարիսիս Եւ յա Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 the¹ Scribes² and³ the⁴ Pharisees⁵ (a)⁹ woman¹⁰ on¹¹ whom¹²
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 was¹³ laid¹⁴ hold¹⁵ in¹⁶ adultery¹⁷ to⁷ him;⁸ and on her (being)
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 put in (the) centre, . . . They said to him, O Master.
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 (there) was laid hold on the woman² this¹ in the act (it) self,
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 making adultery. 5. Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 making adultery. And commanded² Moses¹
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 of us in the law, the³ like⁴ (of)⁵ this⁶ to¹ kill² with stones:
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 on the cause² that¹ what sayest thyself? 6. Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 And
 Եւ յոն Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ Եւ յոն րէ՛ ղա՛ծ
 they said that to him² try¹ self³ in order that they might put

c̄w̄r ʌw̄r. ʌc̄b ʌw̄r ʒc̄pomað r̄jor ʌʒora,
 (a) cause on him. But on stooping down (being) to Jesus,
 ʌo r̄ʒr̄jor̄ r̄e l̄e na m̄ēw̄r ʌw̄r ʌn ʌcalam̄. 7. ʌʒur ʌn
 wrote² he¹ with his finger on the ground. And the

tan ʌo leʌnadaʌar ʌʒ cur na c̄ēr̄ba ʌn ʌw̄r, ʌ'ēw̄r̄ʒ
 time they followed putting the question² that¹ on him, rose²
 r̄e ruar, ʒ ʌ duʌaɪr̄c̄ r̄e w̄r̄u, ʒið b̄e ʌʒur̄b̄ ʌca
 he¹ up, and said² he¹ to them, Whosoever of yourselves is
 ʒan p̄ēcað, caɪteað r̄e ʌn c̄ēaðc̄loð r̄ēi.
 without sin, let cast² him¹ the first stone with her.

8. ʌʒur ʌw̄r ʒc̄pomað r̄jor ʌð ʌw̄r, ʌo r̄c̄r̄jor̄
 And on stooping down (being) to (him) again, wrote²
 r̄e ʌw̄r ʌn ʌcalam̄. 9. ʌc̄t m̄ar̄ ʌo c̄ualadaʌar̄an
 he¹ on the ground. But as they heard² themselves¹,

[na ʌēt̄i ro,] ʒ ʌ ʒcoʒ̄ur ʌ'a ʌ'aʒna,
 [the things² this,]¹ and their conscience (being) to their conviction,
 ʌ'w̄m̄t̄iʒēdaʌar ʌmaç ʌ ʌb̄iʌiʒ ʌ c̄ēile, ʌʒ c̄oɪr̄ruʒað ð
 they went out after² one¹ another, beginning from
 na r̄iʒ̄r̄joraɪb̄ ʒur na ʌaōw̄iɪb̄ ʌēiʒneaç̄a : ʒ ʌo r̄aʒað
 the eldest until the people² last¹ and was² left³

ʒora ʌ'a ʌonaʌr, ʒ ʌn ʌēan ʌ'a r̄ēraʌ̄ ʌ
 Jesus¹ in his one manship, and the woman in her standing in (the)

lan. 10. ʌʒur ʌw̄r ʌ'ēw̄r̄ʒ ruar ʌʒora, ʌn tan
 midst. And on rising up (being) to Jesus, when
 naç ʌr̄acaɪð r̄e ʌoñduɪne ʌc̄b ʌn ʌēan, ʌ duʌaɪr̄c̄ r̄e
 not³ saw² he¹ one man but the woman, said² he¹.

r̄ēi, ʌ ʌēan, c̄'aɪc̄ ʌ ʌr̄uɪl̄ ʌn m̄uɪr̄c̄ɪr̄ ʌð ʌo c̄ur̄r̄
 to her, O woman, what place are the people² that¹ who put
 c̄w̄r ʌr̄c̄? ʌar̄ ʌam̄w̄uɪʒ̄ ēañduɪne c̄u? 11. ʌ duʌq̄c̄
 cause on you? has not condemned³ one¹ man² you? Said²

ʌw̄r, ʌ ʌiʒ̄ēr̄na, ʌjor̄ [ʌam̄w̄uɪʒ̄] ʌoñduɪne. ʌʒur
 herself,¹ O Lord, not¹ [condemned]⁴ one² man.³ And
 ʌ duʌaɪr̄c̄ ʒora r̄ēi, ʌi m̄ð ʌam̄w̄uɪʒ̄m̄w̄ c̄u?
 said² Jesus¹ to her, No more do I¹ condemn³ myself² you?

ʒm̄t̄ið r̄omað, ʒ na p̄ēcaɪð r̄ēr̄ba.
 go forward, and not² sin¹ henceforth.

12. ʌñ r̄iñ ʌo laʌaɪr̄ ʒora w̄r̄u ʌw̄r, ʌʒ nað,
 In that (time) spoke² Jesus¹ to them again, saying,

ʒr̄ m̄iɪ r̄olur ʌn ʌomaɪn : ʒið b̄e leʌar̄
 Am² myself¹ (the) light of the world : whosoever followeth

միր, յի իստաբայծ թէ և յծորճաճար, աճծ ծօ չեմբայծ
myself, not³ will² walk⁴ he¹ in darkness, but will² receive³

թէ թօլսր յա եւեճա. 13. Այլմե ին և ծնորճաճար յա
he¹ the light of the life. Wherefore said³ the¹

Քալիւրիմիշ, Աւա շն աշծնամ իւծոսրե ծսր թն;
Pharisees,² Art⁵ thou⁴ making witness to thy self;

նի ծքսլ ծ'իւծոսրե իւրիւեաճ. 14. Ըստէճալ յօրա
not⁴ is³ thy¹ witness² true. Answered² Jesus¹

Դ և ծնայր թէ իսն, Յէ չործմիր ինե ծամ
and said² he¹ to them, Although make² myself¹ witness to my

թն, աւա մ'ինե իւրիւեճ; ծօ ծնիշ յօ ծքւա թօր
self, is³ my¹ witness² true; because that is³ its¹ knowledge²

աշամ չա հայր ար և ծնայր լոմ Դ չա հայր
with me what² place³ from¹ came⁵ I,⁴ and (to) what place

և ծնիշիմ: աճծ յի ծքւա թօր աշտն չա
I go: but not⁴ is³ its¹ knowledge² with yourselves what²

հայր ար և ծնայր լոմ, ոճ չա հայր և ծնիշիմ.
place³ from¹ came⁵ I,⁴ or (to) what place I go.

15. Ըստ յա թօճա ծայրճիր ծայրճ, յի
According⁴ to⁵ the⁶ flesh⁷ ye¹ pass² judgment,³ not¹¹

ծայրմիր ծայրճ և յա աօնծսրե. 16. Աշսր թօր ծա
I⁸ pass¹⁰ myself⁹ judgment on one man. And yet if

մեծնճալ ծայրճ, իր իւրիւեաճ մօ ծայրճամնար;
I should pass judgment, is³ true⁴ my¹ judgment;²

օր յի ծքսլիմ և'մ աօնար, աճծ միր Դ և յա լուծ
for not³ I¹ am² in my onemanship, but myself and the Father

ծօ ծսր ղաճ մօ. 17. Աշսր աշ իւրիւծա ալ ծսր
who sent from² him³ me.¹ And (it) is written in your

նօլիշծօրա, չսր թօր ինե ծփր. 18. Աւայր
law² own,¹ that (is)⁵ true⁶ (the)¹ witness² of³ two.⁴ I am² myself¹

աշծնամ ինե ծօ'ն ճաօծ թն, Դ և յա լուծալ ծօ ծսր
making witness to my side² own,¹ and the Father who sent

ղաճ մօ ծօ չործ թէ իւծոսրե լիօմ. 19. Այլմե ին
from² him³ me¹ makes⁵ he⁴ witness with me. Wherefore

և ծնորճաճար իր, Յա հայր և ծքսլ ծնայր?
they¹ said³ themselves² to him, What place is your Father?

Ըստէճա յօրա ղաճ, Ալ հայրե ծփր լուծաճ
Answered² Jesus¹ them, Not⁵ known⁶ to⁷ yourselves⁸ (is)⁴ either¹

աշտն, միր ղա մալճ: ծա մեյր լուծսր աշսլ
of² us,³ myself nor my Father: if would⁴ be⁵ knowledge¹ with⁶ you⁷.

օրամբա, ծօ եյէ եօլսր աշսի՛ն ալի մԱճալի
of² myself,³ would¹² be¹³ knowledge⁸ with¹⁴ you¹⁵ on⁹ my¹⁰ Father¹¹
մար աղջեաճնա. 20. Ըստ յորա յորա յա երաճնա
as the former (likewise) Spoke² Jesus¹ the words²

յօ ա յ'ալ շօրմեաճա աղ շիճե, աշտէշարշ աղ յա
this¹ in the place of keeping the treasure, teaching in the
շամբալլ: Դ յօր շսլի աղծուի եւ լամ աղ; ծի յի
temple: and not⁴ put³ one¹ man² (a) hand on him; for not⁴

ճալից ա սալի բօր. 21. 'Ա'ա ծիալշ յի ծօ լաճալի
came³ his¹ hour² yet. In the rear of that spoke²

յորա յիս ալի, Աճալի աշ յմեաճ, Դ յալիւծի
Jesus¹ to them again, I¹ am³ myself² going, and ye shall seek
մե, Դ ծօ շեւծալծ երա աղ երա երաճալծի: մար
me, and ye shall receive death in your sins: as

ա ծեղիլի, յի հիւծի լիւծի ճեաճ. Ի՛
I¹ go³ myself,² (it is) not possible for yourselves to come.

22. Ալի յի ա ծիւծալի յա յիւծալի, Աղ մարեբալծ թե
Wherefore said³ the¹ Jews,² Will kill² he¹

ե թիւ? Բա ա յեւի թե, Մար ա ծեղիլի յի
him self? for which says² he,¹ Where goeth² myself¹ (it is) not

հիւծի լիւծի ճեաճ. 23. Աշսր ա ծիւծ թե յիս,
possible for yourselves to come. And said² he¹ to them,

Դր ա յիւծ ծիւծ; Դ յի ա յիւծ ծալի:
Is³ from¹ below² to yourselves; and is³ from¹ above² to myself:

Ծօ յի տրաճալի իւծ, յի ծօ յի տրաճալի յի
of³ the⁴ world⁵ this⁵ yourselves¹ (are),² not⁹ of¹⁰ the¹¹ world¹³ this¹²

իւծ. 24. Ալի աղ աճալի յի ա ծիւծ մե յիս, Եօ
myself⁷ (am.)⁸ On the cause² that¹ said⁴ I³ to you, That

եբալշ թիս երա աղ երա երաճալծի: ծի մարա շիւծի
should² find³ ye¹ death in your sins: for except ye believe

շսլի միլի աճա աղ, ծօ շեւծալ երա աղ երա
that (it is) myself (who) am in (it,) ye shall receive death in your

երաճալծի. 25. Ալի յի ա ծիւծալի յի, Ալ ծի
sins. Wherefore they said to him, Who (is) thy

թիւ? Դ ա ծիւծ յորա յիս, Աղ յիս ա ծիւծ յիս
self? and said² Jesus¹ to them, The thing which I say to you

ծ ծիւ. 26. Աճա մօրա յալի մե լաճալ Դ մե
from (the) beginning. (there) Is much with me to say and to

եբալշաճ երա ծիւծալի: աճ յի թիւիւծալի ա ծի
observe (in) your concern: but is⁸ true⁹ the¹ person².

do cúrr vād mē; 7 labrwm nrr an tpaōžal na
 who³ sent⁴ from⁶ him⁷ me⁵; and I speak with the world the
 neiče do čualaið mē vāðran. 27. Ȳčð n̄jor
 things which heard² I¹ from him self. But not³

čvžēðan žur a dci mčēall a n̄Ȳčar do labr
 they¹ understood² that (it was) about the Father spoke²
 rē n̄jū. 28. Ȳjrr an ađbarrōjn a duðairc Jora n̄jū,
 he¹ to them. On the cause² that¹ said⁴ Jesus³ to them,

Ȳn ean čōžvde ruar Ȳlac an dujne, a n̄ rjn
 When ye will lift up (the) Son of the man, then
 a jčneōččai žur m̄jrr ačā a n̄, 7 n̄ač
 ye shall know that (it is) myself (who) am in (it,) and (that) not³
 n̄deunajm ēj̄j̄ð uajm fējn, ačð žur mar do čēžairž
 I¹ do² one thing from my self, but that as taught³

an tȲčȲ mē, labrwm na neičjrr. 29. Ȳžur ačā an
 the¹ Father² me, I speak the things² this.¹ And is⁸ the¹

tē do čvr vād mē a'm fōčairn. Ȳjor
 person² (who)³ sent⁴ from⁶ him⁷ me⁵ in my presence. (has)³ Not⁴
 fāž an tȲčȲ a'm aonar me; do brjž žo
 left⁵ the¹ Father² in⁷ my⁸ onemanship⁹ me;⁶ for cause² that¹
 n̄deunajm do žnāč na neičj jrr m̄jan lejron.

I do continually the things (that) is (a) pleasure with himself.
 30. Ȳjrr labairc na neičj ro dō, do čneįdeðar
 On speaking the things this (being) to (him,) believed
 mōnan a n̄.
 many in (him.)

31. Ȳjrr an ađbarrōjn a duðac Jora n̄jrr na Jūdaiðj
 On the cause² that¹ said⁴ Jesus³ unto the Jews
 do čneįð dō, Ȳla čomn̄vžčij a'm br̄iačarra,
 who believed to (him,) If ye remain² yourselves¹ in my word² own,¹
 žo f̄jrr̄neac beičj bar n̄deįrcj obla j̄b ažam;
 truly ye shall be (in) your disciples ship with me;

32. Ȳžur a jčneōččaoj a n̄f̄jrr̄ne, 7 raon̄f̄aið a n̄f̄jrr̄ne
 And ye shall know the truth, and shall³ free⁴ the¹ truth²
 f̄b. 33. Do f̄nežnadanran ē, Sjol Ȳbr̄ahajm
 you. They answered² themselves¹ him, (the)⁴ Seed⁵ of⁶ Abraham⁷

f̄ne, 7 n̄j d̄en̄mar̄ reįrb̄jrr d'aon̄dujne
 we¹ ourselves² (are,)³ and not³ we¹ did² service⁵ to⁶ one⁷ man⁸
 n̄jam: cjoñar a deįrr čura, Beičj raon̄?
 ever:⁴ how sayest thyself, Ye shall be free?

34. Do ƒneƒƒ Jora ƒad, Go deƒmĩn, deƒmĩn, a deƒmĩm
 Answered² Jesus¹ them, Verily, verily, I say

niḅ, Gĩḅ bē do ƒniḅ pecaḅ ƒr ƒeĩnḅĩreḅ do'n
 to you, Whosoever doeth sin is² (a)³ servant⁴ to⁵ the⁶
 pecaḅ ē. 35. Uḅḅ nĩ cōmnuḅean an ƒeĩnḅĩreḅ 'ra
 sin⁷ he.¹ But not⁴ dwelleth³ the¹ servant³ in the

tiḅ ƒo ƒiōmwe: ƒanwe an ƒlac ƒo ƒiōmwe. 36. Uĩn
 house to eternity: abideth³ the¹ Son² to eternity. On

an aḅḅƒroĩn mā ƒaōraḅ an ƒlac ƒḅre, beĩtĩ ƒaōn
 the cause² that¹ if frees³ the¹ Son² yourselves, ye shall be free

ḅa nĩniḅ. 37. Uta a ƒiōr aƒam ƒur do ƒiōl
 to truths. Is³ its¹ knowledge² with me that of³ (the)⁴ seed⁵ of⁶

Abraham⁷ ƒḅ; ƒiḅeāḅ ƒamteāoĩ mĩn mānḅāḅ, ḅĩn
 Abraham⁷ ye¹ (are);³ however ye seek myself³ to¹ kill,² for

nĩ ƒāƒaḅ mo ḅnĩatān ƒoḅāḅ ƒoḅwe. 38. Uaḅraimn
 not⁴ finds³ my¹ word² (a) place in you. I speak² myself¹

an nĩḅ do cūḅaĩnc mē aƒ m'Utaĩn: 7 do ƒniḅēĩn
 the thing which saw² I¹ with my Father: and ye do² yourselves¹

an nĩḅ do cūḅcāḅaĩn aƒ ḅur n'atē ƒēĩn.
 the thing (which) ye have seen with your father² own.¹

39. Do ƒneƒƒnadaĩran 7 a duḅnadaĩn nĩr, ƒr ē
 They answered² themselves¹ and they said to him, Is³ he²

Abraham an n'atēĩrne. U duḅƒe Jora nĩḅ, ḅa māḅ
 Abraham¹ our father² own.¹ Said² Jesus¹ to them, if were²

clāḅ ḅAbraham ƒḅ, do ḅeunƒāḅ ƒḅ oĩnneca
 children³ to⁴ Abraham⁵ ye,¹ would⁷ do⁸ ye⁶ (the) works of

Abraham. 40. Uḅḅ ƒamteāoĩ anōĩr mĩre do mānḅāḅ,
 Abraham. But ye seek² now¹ myself⁵ to³ kill,⁴

noḅ ḅ'ĩḅĩr ḅĩḅ a nƒĩniḅe, do cūalaĩḅ mē ḅ Dĩa:
 who told to you the truth, (which) heard² I¹ from God:

nĩ ḅeĩna Abraham ƒo. 41. Do ƒniḅēĩr oĩnneca
 not³ did² Abraham⁴ this.¹ ye Do² yourselves¹ (the) works of

ḅur n'atēĩn ƒēĩn. Uĩme ƒĩn a duḅnadaĩran nĩr,
 your father² own.¹ Wherefore they said² themselves¹ to him,

Uĩ a n'āḅalƒnaḅar nuƒāḅ ƒĩn; ata aon Uēƒ aƒwe,
 Not³ in⁵ adultery⁶ were² born⁴ we;¹ is² one⁷ Father⁶ with us,

Dĩa. 42. Uĩ ƒĩn a duḅƒe Jora nĩḅ: Da māḅ ē Dĩa
 God. Then said² Jesus¹ to them: If was³ he² God¹

ḅur n'atēĩr, ƒan cōḅeāḅƒe do ƒnaĩḅeḅēcāḅ ƒĩḅ mĩrĩ:
 your Father, without a doubt would² love³ ye¹ myself²:

ծիր 1ր օ Ծյա Ծօ շլւայր մէ 7 շայնից մէ; 7 ի՛նչ
for (it) is from⁶ God⁷ proceeded² I¹ and³ came⁵ I;⁴ and not³
ւայրմ քէն շայնից մէ, ած ելրն Ծօ շար րած
from⁴ my⁵ self⁶ came² I;¹ but himself (who) sent from² him³

մէ. 43. Էրեծ քա նա՛ն Ծույշի՛ն մօ
me.¹ What (is the) cause (that) not³ ye¹ understand² my
ժօրնաճքա? Կիր իօն նա՛ն Բքեւժաօր մօ Բրաժար
conversation? for sake not⁴ (that)¹ ye² can³ my⁷ word⁸

Ծ'էլրԾեաճԾ. 44. Իր է աղ ԾյաԾալ 1ր աժարն [ծի՛ն],
to⁵ hear.⁶ (it)³ Is⁴ he⁵ the¹ devil² (that) is father [to you,]

7 1ր 1ԾԾ մյաղա Ծար ն'աժար 1ր շօլ
and (it) is they (the) desires of your father (that) is (a) will

լի՛ն Ծեւնա՛ն. Ծօ Բի քէլրն ն'ա քէր
with yourselves to do. Was² himself¹ in his manship

ԾնԾարԾեա օ շար, 7 իՅօր ժօրնաճ քէ րա
of murder from (the) beginning, and not³ abode² he¹ in the
Բքիրնի; օրն ի՛նչ Բքլ քիրնի ա՛ն. Աղւայր Ծօ շրիճ
truth; for not³ is² truth¹ in (him.) When makes²

քէ Բքեւշ, րաճէ քէն ԼաԾար քէ: օրն 1ր ԲքեւշԿէ
he¹ (a) lie, from³ him⁴ self⁵ speaks² he:¹ for is² (a)³ liar⁴

է, 7 1ր է 1ր աժԿ Ծօն մԲրէլշ. 45. ԱճԾ
he,¹ and (it) is he (that) is father to the untruth. But

Ծօ Բրիշ շօ ԼաԾարն աղ քիրնի, ի՛նչ ժքեւժի մէ.
because that I speak² myself¹ the truth, not⁴ ye¹ believe² me.³

46. Էյա ծիԾր Ծարն քԵԾաճ ա'մ Լէշ? Գլա
Which of yourselves (is it) that puts sin in my side? If

Ծէլրն ա իքիրնի, քրեծ քա նա՛ն շքեւժի
I say the truth, what (is the) cause (that) not³ ye¹ believe²

ժամ? 47. Ծիճ Բէ աժա օ Ծյա, էլրԾիշ քէ Բրաժար
to me? Whosoever is from God, heareth² he¹ (the) words

Ծէ: 1ր սլմէ նա՛ն ն'էլրԾիճ, Կ իօն նա՛ն օ
of God: (it) is wherefore not³ hear² yourselves,¹ for sake not⁴ from⁵

Ծյա քի. 48. Ալմէ քն Ծօ քքշրաԾար նա
God⁶ (that)¹ ye² (are.)³ Wherefore answered³ the¹

ԵւԾաճ, 7 ա ԾԾրաԾար քիր, Աղ է նա՛ն մալժ
Jews,² and they said to him, Is it not good (that)

ա Ծէլրնիճ շար Տաճարիճ ա՛ն, 7 շօ Բքլ
we say that (a)³ Samaritan⁴ thou¹ (art.)² and that is³ (a)¹

Ծեւնաղ յօճԾ? 49. Ծօ քքշԿ Եօրա, Ալ Բքլ
demon² in you? Answered² Jesus,¹ Not⁶ is⁵ (a)³

deaman jonamra; acb do beirym onon do'm atq, 7
demon¹ in myself; but I give honour to my Father, and
do beir hbre gronon damra. 50. Azur ni hi
give² yourselves¹ dishonour to myself. And not³ it¹ is²

mo glon fein jammam: ata neac jammur
my glory² own¹ I ask² myself:¹ (there) is (a) person who asks
7 beirer breic. 51. Go deimn, deimn, a deimn nib,
and passes judgment. Verily, verily, I say to you,

Sið be corneudfar mo briatara, ni feicfð re
Whosoever will keep my word² own,¹ not³ shall⁴ see⁵ he³
bar zo homrðe. 52. Uir an adbarroin a dubnadar
death to eternity. On the cause² that¹ said³

na judaie iur, Uicnigmð anoir zo bruil an diabal
the¹ Jews² to him, We know now that is² the¹ devil²
jonad. Fuarin Abraham, 7 na fadde bar; 7
in you. Found⁵ Abraham,¹ and² the³ prophets⁴ death; and
a deir tura, Sið be corneudfar mo briatara,
sayest² thyself,¹ Whosoever will keep my word² own,¹

ni blairfð re bar zo homrðe. 53. Un mð tura
not⁵ shall⁴ taste⁶ he³ death for ever. Art greater² thyself¹

na an n'atq Abraham, noc fuair bar? 7 fuaradar
than our father Abraham, who found death? and found³

na fadde bar: cneb a neac do znið tura
the¹ prophets² death: what (is) the person makest² thyself¹
ðjot fein? 54. Do frezq Jora, qia beirym glon
of thy self? Answered² Jesus,¹ If give² I¹ myself² glory

dam fein, ni bruil tadbað anmo glon: ir e m'atq
to my self, not³ is² effect¹ in my glory: is² he¹ my Father

do beir glon dam, noc a deirer, zur ab e
(who) gives glory to me, whom say² yourselves,¹ that is² it²
bur n'ia fein e: 55. Azur ni bruil aicne
your⁴ God⁶ own⁵ he:¹ And not⁵ is⁴ knowledge¹

azubre air; zibeab ir aicne damra e,
with⁶ yourselves⁷ of² (him);³ however is² known³ to⁴ myself⁵ he,¹

7 ma deirym, Uac aicne dam e, beid mð
and if I say, (that) Not³ known⁴ to⁵ me⁶ he¹ (is),² shall³ be³. I¹

corruil nibre breuzac: zibeab ir aicne dam e,
like yourselves lying: however is² known³ to⁴ me⁵ he¹

7 corneudam a briatar. 56. Do bi zairbeacur mðr
and I keep his word. Was³ rejoicement² great¹

ալք Եւր յ'ալէրրի Աբրահամ բա'մ Լա րա ծ'բեւոյն:
 on your father's own¹ Abraham about¹ my⁴ day's own⁵ to² see³

Դ ԾՈՇՈՂԵ ԲԵ [է,] Դ ԾՈ ԲԻ ԼԱՇԳԱՐ Գ. 57. Այն քո
 and saw² he¹ [it,] and was² gladness¹ on (him.) Wherefore

Ա ծԱԽԱԾԳ ՆԱ ԴՍԽԱԾԵ ՈՐ; ԱԻ ԵՐԱԼ ԾԵԻՄ ԵՄԼԻԱԾՈՆԱ
 said³ the¹ Jews² to him; Not² are⁸ ten¹ years²

Դ ԾԱ ԲԻՇԵԱԾ Ծ'ԱՅՐ ԱՅԱԾ ԲՕՐ, Դ Ա ԵՐԱԿԱԾ
 and³ two⁴ twenties⁵ of⁶ age⁷ with¹¹ you¹² yet,¹⁰ and hast seen²

ԵՒ ԱԲՐԱԽԱՄ? 58. Ա ծԱԽԵ ԴՐԱ ՈՒ, ՅՈ ԾԵԻՄՈՒ,
 thou¹ Abraham? Said² Jesus¹ to them, Verily,

ԾԵԻՄՈՒ, Ա ԾԵԻՄՈՒ ՈՒԵ, ՅՈ ԵՐԱԼԻՄՐԻ [ԱՊ]
 verily, I say to you, that am³ I¹ myself² [in] (existence)

ԲԱԼ ԾՈ ԲԻ ԱԲՐԱԽԱՄ. 59. Այն քո ԾՈ ԵՅԾԱԾԱՐ
 before was² Abraham.¹ Wherefore (they) raised

ԸՈՇԱ ԾՈ ԸՄ ՅՈ ԶԿԱԻՇԲՈՐ ՈՐ ԵԱԾ: ԱՇԾ
 stones in order that they might throw with² him³ them:¹ but

Ծ'ՐՈԼԱԶ ԴՐԱ Ե ԲԵՈՒ, Դ ԾՈ ԸԱԿԾ ԲԵ ԱՄԱՇ ԱՐ ԱՊ
 concealed² Jesus¹ him self, and went² he¹ out from the

ԵԱՄՔԱԼ, ԱՅԱԼ ԵՐԵ ՆԱ ԼԱՐ, Դ ԾՈ ԸՆԱԿԾ ԲԵ ԸԱՐՐԵԱ
 temple, going through their midst, and went² he¹ pass them

ՈՂ ԲԻՄ.
 as that.

ԸՄԽԻ. IX.

1. ԱՅՐ ԱՅ ԶԱԽԱԼ ԸԱՐՐԻ, ԾՈ ԸՊՊԱՐԵ ԴՐԱ ԾԱՊՈ
 And passing by, saw² Jesus¹ (a) man

ԾՈ ԲԻ ԾԱԼ Օ ՈՐԶԱԾ Ե. 2. ԱՅՐ
 (who) was blind from (the time) was² born³ he.¹ And

Ծ'ԲԻԱՐՐԱԶԵԾԳ Ա ԾԵԻՐԿՈԾԱԼ Ծ'Ե, ԱՅ ՈԱԾ, Ա ՊԻԱԶԻՐԵՊ,
 asked³ his¹ disciples² of him, saying, O Master,

ԸԻԱ ԲԵԿԱԾ, ԱՊ ԲԵՐՐՈ [ԲԵՈՒ], ՈՇ Ա ԱՇԱՐ Դ Ա
 who sinned, the man² this¹ [himself,] or his father and his

ՄԱՇԱՐ, ԲԱ'Ր ՈՐԶԱԾ ԾԱԼ Ե? 3. ԾՈ ԲՈՅԳ
 mother, for which was² born³ blind⁴ he?¹ Answered²

ԴՐԱ, ԱՅՐ ԲԵԿԱԾ ԲԵ ՐՈ, ՈՇ Ա ԱՇԱՐ Դ Ա
 Jesus,¹ Not² sinned⁴ he² this¹ (person),³ nor his father and his

ՄԱՇԱՐ; ԱՇԾ ԾՈ ԸՄ ՅՈ ԵՐՈՒԼԼԲԵՇՇԱԾ ՕԻՐԵՇԱ
 mother; but in order that might⁵ be⁶ established⁷ (the)¹ works²

ԾԵ ԱՊ. 4. Դ ԵԶԻՆ ԾԱՐԱ ՕԻՐԵՇԱ
 of³ God⁴ in (him.) (it) Is necessary for myself (the)³ works⁴

an tē δ α δταῖνς mē do deunam, an rēδ
of⁵ the⁶ person⁷ from⁸ whom⁹ came¹¹ I¹⁰ to¹ do² the length

yr la ē : ατα an oīōce αζ τεαόδ, an ηαc bpeudan
is² day³ it¹ is⁶ the⁴ night⁵ coming, in (which) not⁴ can³

αοῖδουne obq do deunam. 5. An rēδ αταῖν αιr an
one¹ man² work⁷ to⁵ do.⁶ While I am on the

ταοζαl, yr mē rōlur an ταοζαl. 6. An tan
world, am² I¹ (the) light of the world. When

α dubqz rē rō, do cūir rē reile q an δταlam, γ
said² he¹ this, put² he¹ (a) spit on the ground, and

do nīne rē lajb do'n tpeile, γ do cūmaīr rē
made² he¹ mud (or mortar) of the spit, and rubbed² he¹

an lajb do řwlb an δaīll : 7. Anzup α dubqz
the mud to (the) eyes of the blind (man :) And said¹

rē nīr, Imēīz, ionaīl α loē Šīloam, noē
he¹ to him, Go, wash in (the) lake of Siloam, which

mīnīzēgr, An na cūir. Aīme rīn d'īmēīz rē, γ
is explained, On its (being) put. Wherefore went² he,¹ and

d'ionāīl rē, γ tānīc anīr γ [α παδανc] aīze.
washed² he,¹ and came again and [his sight] with him.

8. An an adδan rōin α dubnadap na comāp rān, γ
On the cause² that¹ said¹² the¹ neighbours,² and³

ηα δαοīne do cōhqc dall ē rōīne rīn, An ē ηαc ē
the⁴ people⁵ who⁶ saw⁷ blind⁹ him⁸ before¹⁰ that,¹¹ Is it not he²

ro an tē do bī η'a řuīde αζ ιαῖμαīδ na
this¹ the person who was in his sitting (state) asking of the

δēīnce? 9. An dubnadq cūīd dīob, Jr ē rō ē : γ
alms? Said⁴ some¹ of² them,³ Is⁷ it⁸ this⁵ he:⁶ and

cūīd eīle, zur cornuīl nīr ē : α dubqz rē
part² another,¹ that like³ unto⁴ him⁵ he¹ (was):² said⁸ he⁶

[rēīn,] Jr mīre [rēīn] ē. 10. Aīme rīn
[himself,]⁷ Am¹³ I⁹ my¹⁰ own¹¹ [self]¹² he.¹⁴ Wherefore

α dubnadq nīr, Anēb ē an moδ q q forzlad
they said to him, What (is) it the manner on which were³ opened⁴

do řwle? 11. Do řneqz reīrion γ α dubqz rē, An tē
thy¹ eyes?² Answered² himself¹ and said² he,¹ The person

d'an ab aīnm Jora do nīne rē lajb, γ do cūmaīl rē
to whom is² name³ Jesus¹ made⁵ he⁴ mud, and rubbed² he¹

do'm řwlb ī, γ α dubqz nīum, Imēīz zo. loē
to⁴ my⁵ eyes⁶ it,³ and said to me, Go to (the) lake of

Տիլօսիմ, 7 յօհայլ: 7 ծ'իմէլձ միւր 7 ծ'յօհայլ մէ, 7 .
 Siloam, and wash: and went² myself¹ and washed² I,¹ and
 քաւար մօ յածգ. 12. Ածսնաճարան յիւր ահ քո,
 I found my sight. They² said⁴ themselves³ to⁵ him⁶ then,¹
 Ես հայտ և երևի թէ? Ածսնաճարան, Այ երևի և
 What place is he? Said² himself,¹ Not⁶ is⁵ its³
 քիօր աստ.
 knowledge⁴ with me.

13. Ածսնաճար Լեօ շումս Եփրայիմեաց, առ շէ
 They brought with them to the Pharisees, the person²
 րօ ծօ Եյ Բալ յօյմէ քո. 14. Ածսնաճար ծօ Եյ Երաբօթ
 this¹ who was blind before that. And was³ the¹ sabbath²

ահ առ Եան ծօ յիւր Եօրա առ Լայ, 7 ծ'օրշալ թէ և ինչ.
 in (it) when made² Jesus¹ the mud, and opened² he¹ his eyes.

15. Այր և իօրօր ծ'իւրաւիճարն Եփրայիմեաց Եյ
 For the sake of that asked⁴ the¹ Pharisees² again³
 ծ'է Եյօրս քաւար թէ և յածգ. Ածսնաճար Եյ
 of him how found² he¹ his sight. And said² himself¹

իւս, Ծօ Եյ թէ Լայ 4 մօ ինչի, 7 ծ'յօհայլ մէ, 7
 to them, Put² he¹ mud on my eyes, and washed² I,¹ and
 ծօ Եյսիմ. 16. Այմէ քո և ծսնաճար Եյ ծօ Եյ Եփրայիմեաց,
 I see. Wherefore said⁵ some¹ of² the³ Pharisees,⁴

Այ օ Դիս առ Եյնէ րօ, օր յի Եոյճան թէ առ
 (is)⁹ Not¹⁰ from¹¹ God¹² the⁶ person⁸ this,⁷ for not³ keeps² he¹ the
 Երաբօթ. Ածսնաճար Եյ Եյ, Եյօրս իր Եյսիմ
 sabbath. Said² part² another,¹ How is (it) possible

Լէ Եյնէ քեզ և Լեւիս րօ ծօ Եյսիմ
 with (a) man² sinful¹ the⁵ like⁶ of⁷ this⁸ of⁹ signs¹⁰

և Եյնար? Ածսնաճար ծօ Եյ իրօր Եյսիմ. 17. ԱԵյսիմ
 to³ do²? And was³ (a)¹ dispute² between them. Say³

իւրան Եյսիմ իր առ Բալ, Եյնս ի ծօ Եյսիմ
 themselves¹ again² to the blind man, What (is) it your opinion

Ծ'ն շէ Եյ, Եյսիմ իր Եյսիմ թէ ծօ ինչ? Ածսնաճար
 of the person² that,¹ for sake that opened² he¹ your eyes? And

և ծսնաճար իր Եյսիմ Ե. 18. Այմէ իր յիւր
 said² himself,¹ Is⁴ (a)⁵ prophet⁶ he³. Wherefore not⁴

Եյնս Եյսիմ Եյսիմ Եյսիմ, Եյսիմ թէ Բալ, 7 Եյսիմ
 believed³ the¹ Jews² from him, that was he blind, and that

Եյսիմ թէ և յածգ, ո՞ ծսնաճար Եյսիմ 7 մաշ
 found² he¹ his sight, until they called the father and mother

an tē ruq a naḏq. 19. ʔzur d'fīarḡuḡḡebq
of the person who found his sight. And they asked

ḡiob, ʔz naḏ, ʔn ē ro bur macra, ḡoḡ a beḡḡēf
of them, saying, Is he² this¹ your son² own,¹ whom ye say
ruḡaḏ dall? ʔ an aḏbarroḡn cḡoḡar do cḡ rē aḡoḡr?
was born blind? therefore how does see³ he¹ now?²

20. Do fḡeḡḡa a aḡ ʔ a māḡ ʔaḏ ʔ a dubnaḏq,
Answered⁶ his¹ father² and³ his⁴ mother⁵ them and said,

ʔta a 'beḡḡḡn ʔḡuḡḡ zur ab ē ro ar mac ʔ zur
Is³ its¹ certainty² with us that is³ he² this¹ our son and that
ruḡaḏ dall ē: 21. ʔcḡ cḡoḡur do cḡ rē aḡoḡr, ḡi
was² born³ blind⁴ he¹: But how sees³ he¹ now,² (is)⁵ not⁶

fīor dḡn; ḡḡ cīa d'fōrḡuḡl a fḡle, ḡi bḡuḡl a
knowledge⁴ to us; or who opened his eyes, not⁴ is³ its¹

fīor ʔḡuḡḡe: ʔta aḡoḡr ʔḡḡe; fīarḡuḡḡiḡḡ d'e
knowledge² with us: Is² age¹ with him; ask of him

[fēḡn:] fḡeḡḡḡḡaḡḡ rē ʔ a fōḡ fēḡn. 22. ʔdubḡḡ
[self:] will² answer³ he¹ on his sake² own.¹ Said⁶

a aḡ ʔ a māḡ na [bḡaḡḡaro] ʔ ḡḡla na
his¹ father² and³ his⁴ mother⁵ the [words² this]¹ for fear of the

ḡḡḡḡaḡḡe: ḡḡ d'ḡḡḡḡḡar na ḡḡaḡḡe ḡoḡḡe rḡn,
Jews: for ordered³ the¹ Jews² before that,

ḡiḡ bē d'ʔḡḡḡeḡḡḡḡ zur b'eḡḡen ʔḡoḡḡ, a cḡn
whosoever would acknowledge that himself was Christ, to put him

ar an tḡḡaḡḡiḡ. 23. ʔḡḡ an aḏḡroḡn a dubnaḏq
from the synagogue. On the cause² that¹ said⁸

a aḡ ʔ a māḡ, ʔta aḡoḡr ʔḡḡe; fīarḡuḡḡiḡḡ d'e
his³ father⁴ and⁵ his⁶ mother,⁷ Is¹⁰ age⁹ with him; ask of him

fēḡn. 24. ʔḡ rḡn do ḡoḡḡḡarḡan an dḡḡa ḡuḡḡ
self. Then they⁴ called⁶ themselves⁵ the¹ second² time³

an dḡḡe do bḡ dall, ʔ a dubnaḏar ḡḡ, ʔabḡ ḡḡḡḡ
the man who was blind, and they said to him, Give glory

do ḡḡa: ʔta a beḡḡḡn ʔḡuḡḡe zur ab pḡḡḡḡ an
to God: is³ its¹ certainty² with us that is³ (a)⁵ sinner⁶ the¹

dḡḡe ro. 25. Do fḡeḡḡa rēḡḡn ʔ a dubḡḡ rē, ḡaḡ
man³ this.² Answered² himself¹ and said² he,¹ If is²

pḡḡḡḡ ē ḡi bḡuḡl a fīor ʔḡamḡa: ʔta
a³ sinner⁴ he¹ not⁸ is⁷ its⁵ knowledge⁶ with myself: is⁷ (the)¹

fīor a ḡ'ḡoḡn ḡeḡḡe ʔḡam, ḡo ḡaḡḡ mē dall
knowledge² of³ the⁴ one⁵ thing⁶ with me, that was² I¹ blind

7 30 Երեւոյն անոր. 26. Այս և ծննդաբար ար
and that I see² now.¹ And they¹ said³ themselves² to him

արի, Երեւոյն քիչ քիչ? Եւ արձար ծորչալ քիչ քիչ?
again, What did he with you? how did open² he¹ your eyes?

27. Ընդհանրեցաւ ինքն ինքն, Եւ արձար ինքն ինքն, Եւ արձար
Answered² himself¹ them, Told² I¹ to you already, and not³

արձար: Երեւոյն քիչ քիչ. Եւ արձար ինքն ինքն արի? Եւ
ye¹ listened:² what cause do ye ask it³ to¹ hear² again?⁴ is

արձար քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
(it a.) wish with you also to be (in) your discipleship with him?

28. Այս և ծննդաբար արձար ծծ, և ծննդաբար,
Wherefore they gave rebuke to him, and they said,

Եւ արձար ծննդաբար քիչ քիչ; Եւ արձար ինքն ինքն
Be thyself in thy discipleship with him; but (it) is to Moses

արձար ծննդաբար քիչ քիչ. 29. Այս և քիչ քիչ
are² disciples³ ourselves.¹ Is³ its¹ knowledge² with ourselves

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
that spoke² God¹ with Moses: but not⁴ is³ its¹ knowledge²

քիչ քիչ, քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
with us, where² from¹ (is⁴ it)³ to the man² this.¹ Answered²

քիչ քիչ. և ծննդաբար քիչ քիչ, Այս քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
himself¹ and said² he¹ to them, Is³ thing² surprizing¹ in this,

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
(that) not⁴ is³ its¹ knowledge² with yourselves where² from¹ to him,

և քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
and that opened² he¹ my³ eyes⁵ own.⁴ But is³ its¹ knowledge²

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
with us not⁴ hears³ (that)¹ God² the sinners: but if gives³

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
(a)¹ person² honours to God, and if does² he¹ his will, hears² he¹

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
an քիչ քիչ. 32. Այս քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
the³ man⁵ this.⁴ (it) Not² was¹ heard from (the) beginning of the

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
world that opened³ one¹ person² (the) eyes of (a) person (who)

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
do քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
was born blind. Unless would⁴ be⁵ the¹ man³ this² from God,

քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ քիչ
not³ (it)¹ was² possible for him thing⁴ any³ to¹ do.²

34. Ընդհանրեցաւ ինքն ինքն, և ծննդաբար արձար ծծ
They¹ answered³ themselves² and they said to him, Is⁵

pbēcayēčib ruḡaḡ čura zo hjomlan, 7 a bēzvrzēn
 sins⁶ was² born³ thyself¹ entirely,⁴ and teachest

zú ḡē? ʔzur do čelzēdar amac ē.
 thou ourselves? And they cast out² him.¹

35. Do čualajḡ Jora zur čelzēdar amac ē; 7 mar
 Heard² Jesus¹ that they cast out² him;¹ and as

čapla rē ʔ, a dubāt rē nır, ʔn zcnejdean
 happened² he¹ on (him,) said² he¹ to him, Believest

čura a ʔlac Dē? 36. Do řnēzā řeřen 7 a dubāt
 thyself in (the) Son of God? Answered² himself¹ and said²

[rē,] ʔzur cıa hē řein, ʔ ʔzērna, joņur zo
 [he,]¹ And who (is) he himself, O Lord, in order that

zcnejdēřn aņ? 37. ʔ dubāt Jora nır, Do čuņac
 I might believe in (him?) Said² Jesus¹ to him, Sawest²

zú ē, 7 ır ē an tē labnar řet ē.
 thou¹ him, and is³ it⁷ the¹ person² who³ speaks⁴ to⁵ you⁶ he.

38. ʔzur a dubāt řeřen, ʔnejdim, ʔ ʔzērna. ʔzur
 And said² himself,¹ I believe, O Lord. And

d'onořuyḡ řē ē.
 honoured² he¹ him.

39 ʔzur a dubāt Jora, ʔum břeičeamnuır čajic
 And said² Jesus,¹ To judgment came³

miř ʔ an tpaožal ro, joņur zo břeicřibır na
 I¹ myself² on the world² this,¹ in order that might⁶ see⁷ the¹

baoine nač břeicēř; 7 zo ndallřuibe na baoine
 people² not⁵ who³ see;⁴ and that might⁵ be⁶ blinded⁷ the¹ people²

do čı. 40. ʔzur do čualadan cuib ʔıřzē do na
 who³ see.⁴ And heard¹² part³ (a)¹ certain³ of⁴ the⁵

ʔzırınečuyḡ do bı n'a řočq na nejčıř, 7
 Pharisees⁶ who⁷ were⁸ in⁹ his¹⁰ presence¹¹ the things² this,¹ and

a dubnadq nır, ʔn břuılmıone dall leır? 41. ʔ dubāt
 they said to him, Are we ourselves blind also? Said²

Jora nıú, Da mbejt řb dall, nı bējdead pēcaḡ ořuyḡ:
 Jesus¹ to them, If were² ye¹ blind, not³ would² be⁴ sin¹ on you:

ačb aņoir a deırčı, Do čıdmıb; ʔ an adbqroıř řanaıḡ
 but now ye say, We see; on the cause² that¹ remaineth⁵

bun břecaḡ [ořuyḡ].
 your³ sin⁴ [on you]

ՀԱՅՅ. X:

1. Եօ ծեյմին, ծեյմին, և ծեյմին լիծ, Եիծ եօ նա՞
 Verily, verily, I say to you, Whosoever not²
 ծեյծ արծեա՞ծ էրիծ և՛ ծօրս քօ քիծ նա չաօրա՞ծ, և՞ ծ
 goeth¹ in⁶ through³ the⁴ door⁵ the fold of the sheep, but
 էիծ քաւ և ծաօծ քիւ, իր չաժիւծ և ք բլօժամնա՞ծ.
 goeth up in side² another,¹ is⁴ a⁵ thief⁶ he³ and a robber.
 2. Ա՞ծ չիծ եօ էիծ արծէ ք և՛ ծօրս, իր է
 But whosoever goeth in on the door, is³ it² (the)⁴
 և՞ ք նա չաօրա՞ծ է. 3. Իր ծօ քօ քօրչար
 shepherd⁵ of⁶ the⁷ sheep⁸ he.¹ (it) Is to this (person) openeth³
 և՛ ծօրքօր; ք էրիծ նա լաօրիչ և չիւ: ք չօրիծ
 the¹ doorkeeper;² and hear³ the¹ sheep² his voice: and calleth²
 ք և լաօրիչ ծօ քիւ և յ'անմա՞ն, ք քիւծօրիչիծ ք
 he¹ his sheep according to their names, and leadeth² he¹
 և՞ լա՞ծ. 4. Աչս և՛ քա լէյք ք և լաօրիչ քիւ
 out⁴ them.³ And when letteth² he¹ his sheep² own¹
 և՞ լա՞ծ, քօլիւծ ք քօքս, ք լեանիծ նա լաօրիչ
 out, walketh² he¹ before them, and follow³ the¹ sheep²
 է: օր և՛ լիւծ և չիւ. 5. Աչս յի լեանիծ քա՞ծ
 him: for they know his voice. And not³ will² follow⁴ they¹
 [և՞ լիւ] լաօրիչ, և՞ քիւ լիւ լա՞ծ: ծօ
 [shepherd]⁷ (a)⁵ strange,⁶ but they will flee from him:
 քիւ լիւ լա՞ծ և՛ լիւ ծօ լիւ լա՞ծ լա չօրիւծ.
 because (is)⁶ not⁷ known⁸ to⁹ them¹⁰ the¹ voice² of³ the⁴ strangers.⁵
 6. Ծօ լա՞ծ քօ և՛ լիւ լա՞ծ քօ լիւ: Եիւծ և՛ լիւ
 Spoke² Jesus¹ the likeness² this¹ to them: However not⁴
 էիւծ և՛ լիւ լա՞ծ և՛ լիւ լա՞ծ և՛ լիւ լա՞ծ.
 they¹ understood³ themselves² the words (which) said² he¹ to them.
 7. Աչս և՛ լիւ լա՞ծ քօ լիւ լա՞ծ, Եօ լիւ լա՞ծ, լիւ լա՞ծ,
 Then said Jesus to them again, Verily, verily,
 և լիւ լա՞ծ, լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ.
 I say to-you, that myself (am) the door of the sheep.
 8. Ա լա՞ծ լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ.
 (who)² Came³ before⁴ me⁵ all¹ are⁷ thieves⁸ they⁶ and
 բլօժամիւ: և՞ լիւ լիւ լիւ լիւ լիւ լիւ լիւ լիւ.
 robbers: but not⁴ heard³ (listened) the¹ sheep² with them.
 9. Իր լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ, լիւ եօ լիւ լա՞ծ լիւ լա՞ծ
 Am² myself¹ the door, whatever person goeth in

էրիօմբա, բլաւնեօճէար է, 7 յաճբայծ թէ արեօճ
through myself, will² be³ saved⁴ he,¹ and will² go³ he¹ in

7 ամաճ, 7 ծօ չեմբա թէ յոնքն. 10. Այլ էլ չ ան
and out, and shall² find³ he¹ pasture. Not⁴ cometh³ the¹

չաճայծե, աճծ ծօ չօյծ, 7 ծօ մարնած, 7 ծօ միւղեաճ :
thief,² but to steal, and to kill, and to destroy :

ժայնից մի յօնար չօ մեյլե՛ եաճա աւն, 7 չօ
came² myself¹ in order that might² be³ life¹ with them, and that

մեյլեճծ ըն յօր բարեհոջե աւն. 11. Եր միւր ան
might² be³ it¹ more⁶ abundantly⁷ with⁴ them.⁵ Am² myself¹ the

տ'աճայնե մայլ : արնծ ան տաճայնե մայլ 4 անամ
shepherd² good:¹ putteth⁴ the¹ shepherd³ good² his soul²

թէն արն ըն յա չաօրաճ. 12. Աճծ ան տարարձալ չ,
own¹ for sake of the sheep. But the hireling,

7 ան տէ յաճ քսլ յ'ա աճայնե, 7 յաճ
and the person (who) not² is¹ in his shepherdship, and (are)³ not⁴

լէր թէն յա շաօրն չ, ծօ ճի թէ ան մաճիւն
with⁵ himself⁶ the¹ sheep,² sees³ he⁷ the son of the country (wolf)

աճ տեճծ, 7 բաճայծ թէ յա շաօրն չ, 7 շէլծ թէ : 7
coming, and leaveth² he¹ the sheep, and fleeth² he:¹ and

բաճայծե ան մաճիւն յա շաօրն չ, 7 բաճայծ թէ յաճ.
carrieth³ away⁴ the¹ wolf² the sheep, and scattereth² he¹ them.

13. Աճծ շէլծ ան տարարձալ չ, 4 ըն չսր տարարձալ չ
But fleeth³ the¹ hireling,² because that (a)³ hireling⁴

է, 7 յաճ քսլ ըսմ ալ չե ան ըն յա շաօրն չի.
he¹ (is),² and not³ is² regard¹ with him in the sheep.

14. Եր մի ան տ'աճայնե մայլ, 7 ալեհիւն մօ
Am² myself¹ the shepherd² good,¹ and I know my

[շաօրն չ] թէն, 7 ալեհիւն մօ [շաօրն չ] թէն մե.
[sheep]² own,¹ and know⁴ my¹ [sheep]³ own² me.

15. Պար ալեհիւն ան տ'աճ մի, 7 ալեհիւն ան
As knoweth³ the¹ Father² myself; and know² myself¹ the

տ'աճ : 7 ծօ ծէրմ մ'անամ 4 ըն յա չաօրաճ.
Father: and I give my soul for sake of the sheep.

16. Ալսր աճ շաօրն չ արն ալսմ, յաճ ծօն
And are³ sheep² other¹ with me, (which are) not of the

չոն ըս : 7 ալեհիւն մե թաճ ըն լէր ծօ տ'աճայնե լեւմ,
fold² this:¹ and must² I¹ these⁴ also⁵ bring³ with me,

7 ըրբիւն ըսմ մօ չս : 7 եթ ծօն ըսմ անամ,
and will⁴ hear³ they¹ my voice; and will³ be⁴ one¹ fold² alone,

[7] աոն ածծայնե առնայն [ահ.] 17. Այլն առ ածծարթ
[and] one shepherd alone [in] (it.) On the cause² this¹
 չնածայցէր մ'Ածայն միր, այլ ըոն չօ չսայրմ մ'անամ
 loveth⁵ my³ Father⁴ myself, because that I put my soul
 սայմ, ծօ ծոմ չօ ղճլաբսն է անիր. 18. Այլ եյնցն
 from me, in order that I might receive it again. Not¹ bringeth⁴
 եսնսայնե սայմ է, ածծ սայրմ քէն Վայմ քէն է.
 one² man³ from⁶ me⁷ it,⁵ but I¹ put³ myself² from⁶ my⁶ self⁷ it.⁴
 Առնա Եսնածնա աճամ ա շոք Վայմ, 7 առնա Եսնածնա
 Is² power¹ with me it³ to¹ put² from me, and is² power¹
 աճամ ա չնածայլ շոքամ անիր. Բսայր մե առ ասեռն
 with me it³ to¹ take² to me again. Received² I¹ the command²
 ծ մ'Ածայն.
 this¹ from my Father.

19. Այլն առ ածծարթօն ծ'էյնչ Եօհրթօն անիր Եսն
 On the cause² that¹ arose⁶ a³ dispute⁴ again between
 նա Եսնայթն շնէր նա մօրիաճնայթն ըօ. 20. Այլն ա
 the Jews through the words² this.¹ And
 ծնրածար մօրն ծյօծ, Առնա ծյաճալ ահ, 7 առնա
 said¹ many¹ of² them,³ Is⁷ (a)⁵ devil⁶ in (him,) and is²
 ըսն ան Եսն; Եսն քա ղ'էյրծի միր? 21. Ա
 he¹ on madness; what cause do ye listen with him?
 ծնրածար Եսն Եսն, Այլ Եսնայթն Եսն
 said³ part² another,¹ (are)⁵ Not⁶ (the)⁷ words⁸ of⁹ a¹⁰ man¹¹
 յօնա Եսն ծյաճալ յա ըօ. Ան Եսնայթն առ ծյաճալ
 in¹² whom¹³ is¹⁴ (a)¹⁵ devil¹⁶ these.⁴ Can the devil
 քիւն նա ղ'Եսն Եսն Եսն ծյաճալ?
 (the)² eyes³ of⁴ the⁵ people⁷ blind⁶ open?¹

22. Այլն ծօ Եսն ըսնայթն նա Եսնայթն
 And (there) was (the) solemnization of the blessing
 ա ղ'Եսնայթն, 7 ծօ Եսն ղ'Եսնայթն ահ. 23. Այլն
 in Jerusalem, and was³ the¹ winter² in (it.) And
 ծօ Եսն Եսն ղ'Եսնայթն ահ ղ'Եսնայթն ա Եսնայթն
 was² Jesus¹ walking in the temple in the porch of Solomon.
 24. Այլն Եսն ծօ Եսնայթն ղ'Եսնայթն ա Եսնայթն ղ'Եսնայթն
 Wherefore gathered³ the¹ Jews² him⁵ about,⁴
 7 ա ծնրածար միր, Առնա Եսնայթն ղ'Եսնայթն ա
 and they said to him, What length wilt keep² thou¹ us in
 ղ'Եսնայթն? Եսնայթն ղ'Եսնայթն, ղ'Եսնայթն է ծօ Եսն.
 doubt? If be² thou¹ Christ, tell to² us³ it¹ over height (publicly.)

25. Do քնցչի յոր լած, ծիփրեր ծաօն, 7 ինչ քնեյծի
 Answered² Jesus¹ them, I told¹ to you, and not¹ ye¹ believe²

մե : յա իօրեյն զոր յիմ և յանիմ մեծար,
 me :³ the works (which) I do in (the) name of my Father,

ծո զոր լիւծ քնե ծամ. 26. Եւ ծեծ ինչ քնեյծի,
 make² they¹ witness to me. However not³ believe² yourselves,

ծոր ինչ ծո՞մ ծաօնի զի ինչ, մար և ծաօնի մե ինչ.
 for (are)² not³ of¹ my⁵ sheep⁶ ye,¹ as said² I¹ to you.

27. Լիւնիծ մո ծաօնի զո զու. 7 յանիմ լած, 7
 Hear³ my¹ sheep² my voice, and I know them, and

լեանիծ մե. 28. Այսր ծո ծեյնիմ ան ծեծա մարիւն
 they follow me. And I give the life everlasting

ծոն ; 7 ինչ իստիւծ լիւծ և միւժա զո իստ, 7 ինչ
 to them ; and not³ shall² go⁴ they¹ to loss to eternity, and not¹

քալիւծ ծեծիւծ քնեւծ ար մո լանի լած.
 shall¹ carry⁵ away⁷ one² person³ from⁸ my⁹ hand¹⁰ them.⁶

29. մեծար, ուծ ծիւծ ծամրա [լած,] իր մո և յա
 My Father, who gave to² myself³ [them,]¹ is⁷ greater⁶ he⁴ than

յա իստ ; 7 ինչ քեւծան քնեւծ և ծքաւծ
 the all ; and not can³ one¹ person² them⁶ to⁴ take⁵ away

ար լանի մեծար. 30. Գիր 7 ան ծեծար իր
 out of (the) hand of my Father. Myself and the Father are²

սոն ինչ.
 one³ we¹

31. Այն ինչ ծո ծիւծ ծաօն յա յիւծ ծեծա անի,
 Wherefore raised³ the¹ Jews² stones again,

ծւմ և յալիւծ իր. 32. Do քնցչի յոր լած,
 for their casting with them. Answered² Jesus¹ them,

Do ծարբեյն մե մոնան ծօրեյն ծալիւծ ծաօն օ
 Shewed² I¹ many of works² good¹ to you from

մեծար ; շիւս ևս օբար ար և ըստ և յա ծեծար
 my Father ; which² of³ these⁴ works⁵ for¹ its sake ye² cast¹

ծո ծեծիւծ օրան ? 33. Do քնցչի յոր լած և,
 of stones on me ? Answered³ the¹ Jews² him,

և յիւծ, Այսր ըստ օրեյն մալիւծ յա ծաօն ծո ծեծիւծ
 saying, Not for sake of work³ (a)¹ good² we cast of stones

օրե ; ևս ար ըստ ծալիւծ ; 7 ար ըստ ծիւս,
 on thee ; but for sake of blasphemy ; and for sake of thyself,

7 ծիւս ևս ծիւս, զո յեւնան ծիւս Ծիւս ծիւս քնեյն.
 and thou in thy manship, that makest² thou¹ God of thy self.

ᐱᕐᕐᕐ. XI.

1. Ազար ծօ ի՛յ [օՅլա՛ժ] ևս որո՞շէ շի, [ծ'աբ
And was⁵ [young³ man]⁴ (a)¹ certain² sick, [to whom
Ե'աբոմ] Էաբար, ծ Եթանյա, Եաբլե Պիսքե 7
was² name¹] Lazarus, from Bethany, (the) town of Mary and
Պիսքա և Եթիսբրեա՛ժնա՛ժ. 2. Ազար ծօ ի՛յ ադ Պիսքե
Martha his sisters. And was² she¹ the Mary²

ḡn · do · onʒ an Ḥiṣṣen·lē hənemint, 7 do čjornwʒ
that¹ who anointed the Lord with ointment, and who dried:
a · čora lē na ʒnuajʒ, d'ar denbnacʒ Łazarus,
his feet with her hair, to whom (was)⁵ brother⁶ Lazarus,¹

do bi tñ. 3. Wime nñ do čvneđ4 a dejn breatpača,
(who)² was³ sick.⁴ Wherefore sent³ his¹ sisters.²

for account to himself, saying, O Lord, behold, is⁸ the

person² (who)³ is⁴ beloved⁵ by⁶ thee⁷ sick.⁹ And on the hearing

47 2Jora, a du84t re, Mi b7v1 an t'ea3cnuar
 of that (being) to Jesus, said² he,¹ Not⁷ is⁶ the³ infirmity⁵

ro cum baír, aco cum glóíne Dé, do cum. 3o
this^t to death, but to (the) glory of God, in order that

brýžed. ҂lac Də ʒlōɪn ɔ'a t̪aob.
might⁵ receive⁶ (the)¹ Son² of³ God⁴ glory of his side (or concern-

5. *Ugur do'b ionnyen le hJora Manta, 7 a*
ing him.) And was⁷ beloved⁸ by⁹ Jesus¹⁰ Martha,¹ and² her³

deinbriur 7 Lazarus. 6. Time hv man do cualaib
sister⁴ and⁵ Lazarus.⁶ Wherefore as heard²

ré 30 na1b ré eu3cuu1b, d'fan ré rár 8a la n'a
he1 that was2 he1 infirm, waited2 he1 yet two days in his

comnwde aṇ ra n'aṣṭ a naṣṭ rē. 7. 2. gur
 dwellingship. in the place (in which) was² he.¹ And

τῇ ἐκείνῃ ᾗ αὐτὸς εἶπεν ὁ κύριος [τῷ] μαθητῇ, Δεῦν ἡμᾶς
after that said² he¹ with [his] disciples, Let us make

and again to the country of Judea. 8. And he said:

his¹ disciples² to him, O Master, now³ sought⁴ the¹

Հնձալծե չաճալ Ծօժալն օրէ; 7 ար եքալ շն Գջուլ
Jews? to cast of stones on thee; and art thou going

anir ah? 9. Do fnezzā Jora, Un é nač bfwl da
again in (it?) Answered² Jesus,¹ Is it not (that there) are two

vair dēz 'ra lā? 9. If walketh³ a¹ man² in the day, not³
fažan rē tərleas, oir do cī rē rōlur an tpaožailh.
find² he¹ (a) stumble, for sees² he¹ (the) light of the world² this.¹

10. Gīdeas mā fīoblan dñe 'ra n'oiðce, do žejb
However if walks³ (a)¹ man² in the night, receives²

rē tərleas, oir nī bfwl rōlur añ. 11. U dubžt rē
he¹ a stumble, for not³ is² light¹ in (it.) Said² he¹

na neštere, 7 na dīažhñ a dubžt rē nīú, Uta an
the things² this,¹ and after that said² he¹ to them, Is⁴ our¹

žcapa Lazarus n'a čodlas; ačd atajmh aždul,
friend² Lazarus³ in his sleeping (state;) but myself is going

'd'a dūpacd ar a čodlas. 12. Uñ hñ a dubnadq
to him² awaken¹ from his sleep. Then said³

a deirðiožail, U žižerha mā ta rē n'a čodlas,
his¹ disciples,² O Lord, if is² he¹ in his sleeping (state,)

bējð rē plan. 13. Gīdeas ir a dūmceall
will² be³ he¹ whole. However (it) is in (the) circumstance

a bair do labvñ Jora: ačd do paōleabaprañ
of his death spoke² Jesus:¹ but they thought² themselves¹

žur a dūmceall a fuañ čodalta do labq rē.
that (it was) about his slumber of sleep spoke² he.¹

14. Uime hñ a dubžt Jora an tan hñ oī and nīú,
Wherefore said² Jesus¹ the time² that¹ publicly to them,

Fuañ Lazarus bar. 15. Užur ata luatžajn oīm
Found² Lazarus¹ death. And is² rejoicement¹ on me

añ bur ronra, [do cum žo žnejdreð hñ]
on your sakes² own,¹ [in order that might² believe³ ye]¹ (that)

nač nāj mē a lačq añ hñ; ačd dēanam
not³ was² I¹ at (the) fore then; but let us make (our way)

čwže. 16. Uir a adbqroñ a dubžt Tomar, nē
to him. On the cause² that¹ said⁹ Thomas,³ with⁴ (whom)⁵

nājðter Didymus, nē na čoimðeirciołvð, Deunajmne
is⁶ said⁷ Didymus,⁸ to his co-disciples, Let ourselves make

leir, d'pažail bair n'a pañas. 17. Uime hñ
(our way) also, to find death in his company. Wherefore

čajñic Jora, 7 fuañ rē ē q [žcatam] čejne
came² Jesus,¹ and found² he¹ him on [spending] (passing) four

la čeanā aḥ ra tuamā. 18. ʔuḡur do bi Betanīā,
days already in the tomb. And was² Bethany¹

a bəʔuḡur dʒarūralem, a dʒimōeall čvʒ rdaɪde dēʒ:
nigh to Jerusalem, about five furlongs (and) ten:

19. ʔuḡur čanʒadap mōnan do na Jūdaɪb čum ʔlapca
And came⁵ many¹ of² the³ Jews⁴ to Martha

ʔ ʔime, d'a ʒcomfuntacōb ʔa na ndeʒbracʒ.
and Mary, to them² comfort¹ about their brother.

20. ʔuḡur map do čualajb ʔlapca, ʒo ʔajb Jora aʒ tēčb,
And as heard² Martha,¹ that was² Jesus¹ coming,

do čualjō ʔi n'a aɪncɪr: acb d'ʔan ʔime n'a ʔwde
went² she¹ in his meeting: but remained² Mary¹ in her sitting

arbiʒ. 21. ʔime ʔn a dubʒc ʔlapca ʔe hJora,
(state) within. Wherefore said² Martha¹ to Jesus,

ʔ ʔiʒeɪna da mbeɪčeap aḥ ro, nɪ bʔwʒe
O Lord, if you would² be³ yourself¹ in this (place), not³ find⁴

mo dēbracʒ ʔ bar. 22. ʔčb ač a dēɪmɪn aʒam,
my¹ brother² death. But is³ its¹ certainty² with me,

aɲoɪr map an ʒčeabna, ʒɪb bē nɪb ɪampur tū ʒ
now as the former, whatsoever thing will² ask³ thou¹ of

Dja, ʒo dʒɪobanʔajb Dja dʒt ē. 23. ʔ dubʒc Jora
God, that will² give³ God¹ to⁵ you⁶ it.⁴ Said² Jesus¹

ʔeɪ, ʔiɲeōččajb do dēbracʒ aɪɪr. 24. ʔ dubʒc
to her, Will³ arise⁴ your¹ brother² again. Said²

ʔlapca ɪɪr, ʔčā a ʔɪor aʒam ʒo n'ēɲeōččajb
Martha¹ to him, Is³ its¹ knowledge² with me that will² rise³

ʔe aḥ ra n'ēɪrēɲʒe an la dēɪʒeɲac. 25. ʔ dubʒc
he¹ in the resurrection the day² last.¹ Said²

Jora ʔeɪ, ʔr mɪʔe an eɪrēɲɪʒ, ʔ an ʔeacā:
Jesus¹ to her, Am² myself¹ the resurrection, and the life:

ʒɪb bē čneɪdēɪ ɪoḥam, da mbeɪč ʒo mbeɪdead
whosoever believes in me, if (it) were that (he) would be

čqēɪr bair, mʒɪb ʔe: 26. ʔuḡur ʒɪb bē maɪnēɪ ʔ
after death, shall² live³ he:¹ And whosoever liveth and

čneɪdēɪ ɪoḥamʔa, nɪ bʔwʒe ʔe bar ʒo bɲac. ʔn
believeth in myself, not³ shall² find⁴ he¹ death for ever. Dost

ʒčneɪdean tū ro? 27. ʔ dubʒc ʔn ɪɪr, ʔreḡ, ʔ
believe² thou¹ this? Said² herself¹ to him, Yes, O

ʔiʒeɪna: do čneɪb mē ʒur tura ʔɪjorb, ʔlac
Lord: believed² I¹ that thyself were Christ, (the) Son

28. Եւ յայն ատ Երազալո. 28. Եւ յայն ատ
of God, (who) came on the world² this.¹ And when
a զմեզ ը. քո, Եւ յայն ը. 7 զոյն ը. 7 զմեզ ը. 7
said² she¹ this, went² she¹ and called² she¹ her sister
Պառ. 7 յայն ատ Երազալո, Եւ յայն ատ Պառ. 7
Mary is lonely, saying, Came³ the¹ Master,² and
Եւ ը. 7 զոյն ը. 29. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7
is² he¹ to thy², seek¹ self. When heard² herself¹
[Եւ] Եւ յայն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
[that] arose² she¹ quickly, and came² she¹ to him.
30. (Որ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
(For not³ came² Jesus¹ about the time² that¹ to the town,
Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
but was² he¹ in the place in which happened² Martha¹ to (him.)
31. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
Wherefore the Jews (who) were along with Mary
Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
within, to her² comfort,¹ when they saw, rising².
32. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
quickly² her¹ and going out, they followed her, saying,
Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
Is² she¹ going to the tomb to cry in (it.)
33. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
When came² Mary¹ in the place (in which) was² Jesus,¹
7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
and saw² she¹ him, cast² she¹ her self under his feet,
7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
and said² she¹ to him, O Lord, if were² thyself¹ in this
ն. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
(place,) not⁴ would³ and⁵ my¹ brother² death. 33. Եւ ը.
an Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
the cause² that¹ when saw² Jesus¹ weeping⁴ her,³ and
na զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
the Jews (who) came with her weeping in like manner,
do ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
made² he¹ (a) sigh in his spirit, and troubled² he¹ him
բայն. 34. Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
self. Said² he¹ What place have ye put him?
Եւ ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7 զոյն ը. 7
They said to him, O Lord, come and see. 35. Do ը. 7
Wept²

Ἰωρᾶ. 36. Ὡς ἔτι αὐτοῦ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ἰεσοῦ
 Jesus.¹ Wherefore said³ the¹ Jews,² Behold

ὡς οὕτως δοξάσαις τὸν θεόν! 37. Ὁ δὲ παρὰ τοῦ Ἰωβ,
 how loved² he¹ him!¹ Said⁴ some¹ of² them,³

ὐκ ἔστιν ὃ καὶ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὁ δὲ ἄνθρωπος
 Is it not (that) could¹¹ the¹ man³ this,² (who)⁴ opened⁵

τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὁ δὲ τυφλὸς ἵνα
 (the)⁶ eyes⁷ of⁸ the⁹ blind,¹⁰ to give (attention) about care in

ὡς ἰσοπαλῶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ δὲ ἄνθρωπος
 like manner, (that) not⁴ should⁴ find⁶ the¹ man³ this² death?

38. Ὡς ἔτι αὐτοῦ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ ἄνθρωπος ἄλλοτε ἄλλοτε
 Wherefore came⁹ Jesus¹ and² he³ again⁵. sighing⁴ in⁶

τῷ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ. Ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ,
 (him)⁷ self⁸ to the tomb. And was² (a)³ grave⁴ it,¹ and

ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ὁ δὲ ἄνθρωπος. 39. Ὁ δὲ παρὰ
 (a)-stone on its (being) put over its head. Said³

Ἰωρᾶ, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων. Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 Jesus,¹ Raise the stone. Said³ Martha¹ (the)² sister³

ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ, Ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
 of⁴ the⁵ man⁷ dead⁶ to him, O Lord, is³ smell² bad¹

ἀποφάναι: ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
 now on him: for (there) are four days since found⁹ he¹ death.

40. Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 Said² Jesus¹ to her, Not² did¹ say⁴ I³ to thee, if

ἐρεῖς, ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 believe² thou,¹ that will² see³ thou¹ the glory of God? Wherefore

δοξάσαις αὐτὸν ὁ δὲ ἄνθρωπος ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
 they raised the stone off the [place] (in) which was⁴ the¹ man³

μαρτῆς ἐκεῖ. Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 dead² put. And raised² Jesus¹ [his]⁴ eyes⁵ up,³ and

ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 said² he,¹ O Father, I give: thanks to thee,

ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 because that hast² listened³ thou¹ with me. And is³ its¹

βεβαιότης μετὰ σοῦ, ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 certainty² with me, that hearest² thou¹ me continually: but for

τὸν ἄνθρωπον ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 sake of the people (who) are in their standing me² about,¹

ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων, Ὁ δὲ παρὰ τῶν Ἰουδαίων
 said⁴ I³ this, in order that they might believe that (it is)

տւրա. Շուր Վալէ մէ. 43. Աշոր շաթէր րօ ծօ ըստ
 thyself (who) sent from² thee³ me.¹ And after this³ to¹ say³

ծօ, և ծածայրս րօ ծօ շուտ արծ, և Քաթարս,
 (being) to him, said² he¹ of (a) voice² loud,¹ O Lazarus,

շաթ ամա՛. 44. Աշոր շաթէր ան ծալի մարծ ամա՛, և
 come out. And came⁴ the¹ man³ dead² out, and

և լաւա և և շօրա շաթալիւ րիւ ան մծալիւ ծա՛: և
 his hands and his feet bound with the death-cloth: and

և և շալծ շաթալիւ րօ ղալլիւ. և ծածայր. յօրա
 his face bound with (a) napkin. Said² Jesus¹

րիւ, Տաօլիւ է, և լէլիւ ծօ ղալլիւ. 45. Այն րիւ
 to them, Loose him, and grant to him to go. Wherefore

մօրան ծօ ղա. յիւծալիւ. շաթէր շաթ րիւ, մար
 many of the Jews (who) came to Mary, as

ծօ շաթիւ ղա ղալլիւ ծօ ղալլիւ յօրա, ծօ ղալլիւ ղալլիւ
 they saw the things (which) did² Jesus,¹ they believed

ան. 46. Աշոր ծօ ղալլիւ շալ շաթ ղա ղալլիւ ղալլիւ,
 in (him.) And went⁴ some¹ of² them³ to the Pharisees,

և ծօ ղալլիւ ղալլիւ ղա ղալլիւ ծօ ղալլիւ յօրա.
 and they told to them the things (which) did² Jesus.¹

47. Այն ան ղալլիւ ղա ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ.
 On the cause² that¹ gathered¹¹ (the)³ chiefs⁴

և ղա ղալլիւ և ղա ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ և ղա ղալլիւ,
 of⁵ the⁶ priests⁷ and⁸ the⁹ Pharisees¹⁰ (a) council and they said,

Արծ ծօ ղալլիւ? ղալլիւ ղա ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ
 What shall we do? for is² many¹ the miracle does⁴ the¹

րիւ ղա. 48. Այն ղալլիւ ղա ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ
 man³ this.² If we suffer him as this, will⁴ believe⁵

և ղալլիւ [ղալլիւ], ան; և ղալլիւ ղա ղալլիւ ղալլիւ և
 the² all¹ [people]³ in him; and will³ come⁴ the¹ Romans² and

րիւ ղալլիւ ղալլիւ և ղալլիւ և ղալլիւ ղալլիւ. 49. Այն ղալլիւ
 will³ destroy³ they¹ our place and our nation. Then

րիւ ղալլիւ ղալլիւ, Այն, Այն մեյլ ղա ղա
 (a) man² certain¹ of themselves, Caiaphas, he having been in his

Այն ղալլիւ և ղալլիւ ղալլիւ, և ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ. ղա
 High priesthood the year² that,¹ said⁴ he³ to them not³

և ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ, 50. Աշոր ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ
 understand² yourselves¹ thing⁵ any,⁴ And not³ ye¹ consider²

շալ և ղալլիւ, ղա ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ ղալլիւ.
 that (it) is expedient, that should⁴ find⁵ one¹ man² alone³

bar aip rōn an pōdūl, 7 ʒan an cīneās uile dō
death for sake of the people, and not the nation^s all to
ʒʒnōr. 51. ʒīdeās nī vād pēn a bōdāt rē rō:
destroy.³ However not^s from^s him self^s said² hēl this¹:

ācō aip mbejē dō n'a aip aʒanē an bīa b'ān nīn,
but he being in his high priesthood, the year² that,¹

do ēanēʒur rē ʒo bēuʒēb ʒora bar aip rōn an
propheste^d he³ that would² find³ Jesus¹ death for sake of the

ēnīb; 52. ʒʒur nī aip rōn an ēnīb rīn amān, ācō
nation; And not for sake of the nation^s that¹ alone, but

rōr do ōum ʒo ʒcūmēdōcēāb rē a ccean a cēle
also in order that should² gather³ hēl at (the) head of one and

clān De do bī aip na leačnūʒāb.
ther (the) children of God (who) were on their spreading.

53. ʒīme rīn d'n la nī amac dō bād aʒ cōmāluʒāb
Wherefore from the day² that¹ out they were counselling

nē cēle eipen dōmābāb. 54. ʒīn an aḍbap rōn
with one another himself³ to¹ kill.² On the cause² that¹

nīon fīobāʒ ʒora d rīn ruar ʒo ʒollur a mēʒ na
not^s walked⁷ Jesus³ from^s that^s up^s publicly among the

nīaḍāʒēāb; ācō do cūaīb rē ar rīn dō'n cīn
Jews; but went³ hēl from that to the country (which)

do bī a bōʒur dō'n bēpāc, ʒo cāčnūʒ nē a nāiḍēn
was nigh of the wilderness, to the city with which is said

ʒpnaīm, 7 do cōmūʒ rē aī rīn a bōcān a dēiʒcīobal.
Ephraim; and dwelt² hēl there along with his disciples.

55. ʒʒur do bī cāiʒ na nīaḍāʒēāb a bōʒur
And was⁶ (the)¹ passover² of³ the⁴ Jews⁵ nigh

dōb: 7 d'īmēʒēbap mōnān ar an cīn rīn ruar ʒo
to them: and went² many¹ from the country² that¹ up to

hīanuralem nōm cāiʒ, d'a nīlaḥāb pēn.
Jerusalem before (the) passover, to them² clean¹ selves.³

56. ʒīme rīn d'īanpāp ʒora, 7 do labnābap eacānu
Wherefore they sought Jesus; and they spoke among them

pēn, n'a pēram aī ra cēampoll, ʒnēb cīcēn
selves, in their standing in the temple; What appears

ḍaōībī, tne nāc dēiʒ rē ōum an pēurda?
to yourselves, whereas not^s comes³ hēl to the feast?

57. ʒʒur tūʒābap na hānōʒāpne 7 na ʒānīnīnīʒ
And gave⁷ the¹ high² priests³ and⁴ the⁵ Pharisees⁶

այոն, չի՞նք Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 (a) command, whosoever in existence should receive its knowledge
 չա՛ հայտաբայի՞նք, Եւս Եւս, Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 what place was² he,¹ it⁵ to³ tell,⁴ in order that they might lay hold
 Եւս.
 Եւս (him.):

Եւս. XII.

Բ. Այն ժամ Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 In that (time) came² Jesus¹ six days before (the) passover
 չո Եւս, մար Եւս Եւս, ու՞ր Եւս Եւս, ու՞ր
 to Bethany, where was² Lazarus,¹ who was dead, whom
 Եւս Եւս յայտնի Եւս Եւս Եւս. 2. Այն ժամ Եւս Եւս
 awakened² himself¹ from the dead. Wherefore they made
 Եւս Եւս Եւս Եւս; Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 (a) supper for(him) in that (place;) and was² Martha¹ serving:
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 but was² Lazarus¹ in his one (manship) of the people (who)
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 do Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 sat in his company on the table. 3. Այն ժամ Եւս Եւս
 sat in his company on the table. Then took²
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 Mary¹ (a) pound of ointment of spikenard² true,¹ very costly,
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 and anointed² she¹ the feet of Jesus, and dried² she¹ his feet
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 with her hair: and was³ the¹ house² on its filling of (the)
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 balad na hyememeynte. 4. Այն ժամ Եւս Եւս Եւս Եւս
 odour of the ointment. Then said one of his
 Եւս Եւս Եւս Եւս, Եւս Եւս Եւս Եւս [mac] Եւս Եւս,
 disciples, Judas Iscariot (the) [son] of Simon,
 ու՞ր Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 who was about² himself¹ to betray, What cause (why) not²
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 was¹ sold⁶ the³ ointment⁵ this⁴ for three hundred pence, and them³
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 to¹ give² to the poor? 6. Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 However said² himself¹ this,
 ոյ հե չո Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 not³ it! (is)² that was² regard¹ with him in the poor; but
 Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս Եւս
 for sake that (a)³ thief¹ he¹ (was),² and that (it) is with⁴ him⁵ was³

an ppanan, 7 zur ab e d'ioméras an nîb do
the¹ purse,² and that (it) is he used to carry the thing (that)

chêrêl aî. 7. Ume ên a dubâc Jora, Bêiz dî:
used to be put in (it.) Wherefore said² Jesus;¹ Great is he¹:

fa comair læce m'adlaicce do çairzib rî rø.
about (the) coming of the days of my interment preserved² the¹ this.

8. Oîr ata na boicb bur bfarrað do žnac; acb nî
For are³ the¹ poor² (in) your company always; but not³

bêib mîre do žnac azaib.
will² be⁴ myself¹ always with you.

9. Uzur do bî a fîor az cwb mōir do na
And was³ its¹ knowledge² with part³ (a)¹ great² of the

Judaibib zo raib rē aî ên: 7 çanžadan nî ar
Jews that was he in that (place:) and they came not for

ron Ēisorb amair, acb do cum zo bfeicfedir Ēarapur
sake of Christ alone, but in order that they might see Lazarus

fōr, noç do dñž rēirēn ð marbwb. 10. Ume ên
also, whom awakened² himself¹ from the dead. Wherefore

do mîheadar na harðražet do comairle Ēarapur fōr
made⁴ the¹ high² priests³ of counsel Lazarus³ also⁴

do marbað; 11. Do bñž zur mēizēdar mōran do na
to¹ kill;² Because that went⁸ many⁴ of⁵ the⁶

Judaibib 4 a řonran, 7 zur çneibeadar a nJora.
Jews⁷ for¹ his² sake,⁹ and that they believed in Jesus.

12. Uçb, 4 na marac, mōran daoine da dčairnē cum
But, on the morrow, many people who came to

an řeurda, an ran do çnaladar zo raib Jora az teacb
the feast, when they heard that was² Jesus¹ coming

zo hJauralem, 13. Do žlacadar ženža paime, 7
to Jerusalem, They took branches of palm, and

do çuadar amac do çgžmair 4, 7 do çizmeadar,
they went out to happen on him, and they cried,

Ĥorānā: [Ĥr] beñaiže an tē čiz a
Hosanna: [Is]² blessed¹ the⁷ person⁸ (who)⁹ cometh¹⁰ in¹¹ (the)¹²

n'aiym an Ēizēnna Bîž Ĥrael. 14. Uzur 4
name¹³ of¹⁴ the¹⁵ Lord¹⁶ (the)³ King⁴ of⁵ Israel⁶ And on

bražail arail, dJora, do řwb rē 4; m4 ata
finding of (an) ass, (being) to Jesus, sat² he¹ on (him); as is

řžnîobča, 15. Ĥla bîob gžla opt, U mžēn Ĥjojn:
written, Not² let¹ be⁴ fear³ on thee; O daughter of Sion:

feuc, 'ata do 215 ag ege, n'a r'wbe q r'p'at' afa1.
 behold, is thy King coming, in his sitting on the colt of an ass.

16. Uch m'or 'ewgeda a deircjoba1 na neice ro q
 But not understanding his disciples the things this at

cuf: h'beab an can do gl'w'ged' Jora, an hu
 first: however when was glorified Jesus, then

do e'w'm'geda1 so nabadan na nesci1 r'p'obca q,
 they remembered that were the things this written of

7 so nde'm'adq na neice do. 17. Uime hu
 (him,) and that they did the things this for him. Wherefore

do h'we an pobal do bi n'a f'w'as f'ad'm'as do,
 made the people (who) were in his company witnesses to him,

do b'15 hu z'or re Maranuf ar an r'15, 7 hu
 because that called he Lazarus from the grave, and that

b'w'z re a o m'abab. 18. Ir enso hu e'w'm'e
 awakened he him from (the) dead. (it) Is through that came

an pobal do e'w'm'ad1 a1r, do b'15 so z'ou'adab
 the people to happen on (him,) because that they heard

so nde'm'a re an m'os'ible. 19. U1r an ad'w'p'os
 that did he the miracle. On the cause that

a du'm'adq na f'w'1m'15 e'w'm'e f'w'n, an b'f'ec1
 said the Pharisees among them selves, Do ye see (that)

noc f'w'm'1 b'15 aon w'15 ba nde'm'ad1?
 (is) not the better for you one thing that ye do?

feuc, d'm'e15 an f'ad'gal na b'15.
 behold; went the world after him.

20. Uzur do bi onem w'15e do na e'w'ezadab
 And was (a) tribe certain of the Greeks

amerg na m'w'ic'ne do e'w'15 f'uar do d'w'am'f'w'n'15
 among the people (who) went up to do service

[do d'1a] 'ran b'f'w'ra: 21. Uzur e'w'ezadab d'1on'f'w'ze
 [to God] in the feast: And they came towards

f'1ib, noc do bi o B'et'raida na Galile; 7 d'1am'adab
 Philip, who was from Bethsaida of the Galilee, and they requested

a1r, ag n'ad, U'f'1az'f'os'n, ir m'an b'15 Jora d'f'ec'n.
 of him, saying, O Master, (is) it a desire with us to see?

22. E'w'm'e f'1ib 7 d'1m'15 re d'1on'f'w'ze: 7 a1r d'1m'15
 Came Philip and told he to Andrew: and again told

U'1on'f'w'ze 7 f'1ib d'1ora e.
 Andrew and Philip to Jesus.

23. **And** **answered** **Jesus** **them**, **saying**, **Came** **the** **hour**?

toḥur zo bḥuḏeḏ ʔlac an duḥne ḡlōḥ.
in order that might⁶ receive⁷ (the)¹ Son² of³ the⁴ man⁵ glory.

24. Եօ յարմոյ, յարմոյ, և յարմոյ լիք, Պոսա երգչա ևդ
Verily, verily, I say to you, Unless find¹⁰ the¹

graine of wheat which falleth in the earth death,¹¹

ƿanupð ƿé n'a æonap: æcð ma Ʒeip ƿé bar;
remaineth¹³ it¹² in its one manship: but if gets² it¹ death,

do bejn re zornad mōn rad. 25. Əpō bē jnadwizer a
gives it¹ fruit⁴ great³ from it. Whosoever loveth his

anany [feyn] callfjð rē ē; ⁊ 3ið bē fuacniȝer ⁊
soul² [own]¹ lose⁴ he³ it; and whosoever hateth his

'anam fēin 4 an traoḡal ro, coimeudfaid ré é cum na
soul² own¹ on the world² this,¹ keep⁴ he³ it to the

beata mactanujze. 26. Əið be Ʒnið reipbir ðamra,
life everlasting. Whosoever does service to myself,

leanað ré mē; ⁊ maŋ a mbēið miŋ, bēið mo
let follow² him¹ me; and where shall² be³ myself,¹ shall⁶ be⁷ my⁴

feirbhíre^d an map an gcéadna: zib be déanar
service^d in (it) in like manner: whosoever doeth

բարձի՛ր ծա՛մ, ճարճա՛յծ մԱ՛ւշ օղօ՛րն ծօ. 27. Աւա
service to me, will³ give⁴ my¹ Father² honour to (him.) Is²

m'anam bua¹de²nta a³noir; 7 cnéd a de²nta mé? 26
my³soul⁴ troubled⁵ now;¹ and what shall say² I? 0

Ἀὐτῷ, ῥαοὺς μὲ ὁ ν' ἔσθῃ: ἀλλ' ἵνα εἰς τοῦτο ἔλθῃς
 Father, free me from the hour² this: ¹ but(it) is . . to this came²

me cum na huzen. 28. 𐌺𐌹𐌳𐌰, 𐌹𐌳𐌰𐌶𐌰 𐌸𐌹𐌶𐌹𐌸𐌰 do'd
I. to: the hour² this.¹ O Father, give glory to thy

אִינִי [פֶּיִן] וַיָּבֵר אֶת הַקוֹל מִן הַשָּׁמַיִם, וַיֵּן
name² own.]¹ Wherefore came³ a¹ voice² from heaven, I gave

29. **ἡ δὲ δόξα** καὶ ἐγὼ δώσω
 glory, and I will give
 glory [to him] again. Wherefore

an dponz, do bf n'a regam alatz, 7 do cualaib
the crowd, (who) were in² their³ standing⁴ present,¹ and heard.

[ro,] a duḥṇadan ʒur toṃṃneac do bi aṇ:
[this,] they said that (it was) thunder (which) was in (it):

a dubat cupd eple, sur b'angel dolabq nrr.
 said³ part² another,¹ that (it) was (an) angel (who) spoke to him.

30. Do frezga Jora 7 a duðat [ré,] Ati 4 mo fonra
 Answered² Jesus¹ and said² [he,]¹ Not³ on⁵ my⁷ account⁸

camic an zatro, acd 4 bur fonra. 31. Anorr ata
 came¹ the¹ voice³ this², but on your sake. Now is

bpeiteamur an traozailh a latz: anorr
 (the) judgment of the world³ this¹ present² now
 teitzfideh amac vacbanan an traozailro.
 will⁷ be⁸ cast⁹ out¹⁰ (the)¹ governor² of³ the⁴ world⁶ this⁵

32. Azur mipe, ma cōzcar ruar o'n calam mē,
 And myself, if am² raised³ up⁴ from⁵ the⁶ earth⁷. I,¹

tegeozaid mē a n'ule [duine] cūzam [reyn.]
 I will draw I the every [person] to my [self.]

33. (Ac d a duðat ré ró, o'a cūp a zcail crēu i
 (But said² he¹ this, to it² put¹ in sense what (is) it

an zne baii do zedcad ré.) 34. Do frezga an
 the kind of death should² receive² he.)¹ Answered² the¹

pobal e, Do eualamzhe o'n olizēd zo branay
 people⁸ him, We heard² ourself¹ from the law that remaineth²

Enjoro zo homayde: 7 cioñur a deir tupa, zur ab
 Christ¹ for ever: and how say thyself, that (it) is

eizih 7lac an duine do cōzbañ a n'aribe?
 necessary (the)³ Son¹ of⁵ the⁶ man⁷ to¹ raise² on high?

Liā hē an 7lac ro anduine? 35. Eime n a duðac
 Who (is) he the Son² this¹ of the man? Wherefore said²

Jora nu, Aca an rolur bur mēz fōr 4 fēd
 Jestis¹ to them, Is³ the¹ light² (in⁵ your⁶ midst⁷ also⁴ during

camuill bi. Siubailiz an fēd biot an
 while³ (a)¹ little.² Walk the duration (of time) will³ be⁴ the¹

rolur azuib, d'ezla zo mbeutad an doncadar
 light² with you, for fear that would³ take⁴ the¹ darkness²

onuib: oir zid be fūblar an ra doncadar, ni
 on you: for whosoever walketh in the darkness, (is)² now³

fer do za hāc a vgaðāñ ré. 36. An fēd
 knowledge¹ to (him) what place goes² he.¹ The length

ata an rolur azuib, cnebid an ra crolur, do
 (while) is³ the¹ light² with you, believe in the light, in

cum zo mad clāñ do'n crolur fē. Do labz
 order that might² be³ children⁴ to⁵ the⁶ light⁷ ye.¹ Spoke²

Jora na neiciri, 7 q n'imecēt dō, do fēluz
 Jesu¹ the things² this,¹ and on going (being) to (him,) chnealed²

რე ო წმინ ვაჲა. he¹ him self from them.

37. ოკურ ჯე დო მინე რე And although did² he¹

ან ომუდრო დო მონბაილბ ნ'ა ბრადნუირი, მონ the number² this¹ of miracles in their witness, not³

ქრეიბეადარ ან: 38. Do cum ჯო ჯოიმლიონქუიბე they¹ believed² in (him :). In order that might⁷ be⁸ fulfilled⁹

ბრიატჲ ან ქაიბ. ჳრაიარ, ნოც ადუბჲტ, ო (the)¹ word² of³ the⁴ prophet⁵ Esaias,⁶ who said, O

ჲიჯენა, ჳია ქრეიბ არეზღორნე? 7 ცია დ'არ Lord, Who believed our report? and who, to whom (is)

ნოცდაბ ლამ ან ჲიჯენა? 39. ჯრ უმე რინ disclosed⁶ (the)¹ hand² of³ the⁴ Lord?⁵ (it) Is therefore

ნარ ქედადარ ქრეიბეამ, დო ბრეზ მჲ ადუბჲტ ჳრაიარ not³ they¹ could² believe, because as said² Esaias¹

არე, 40. Do ოall რე ა რჲლე, 7 დო ქრუაიდიჯ რე ა again, Blinded² he¹ their eyes, and hardened² he¹ their

ჯეოიბე; დ'გჳლა ჯო ბრეიქვიბი რე ნა რჲლბ, 7 ჯო hears; for fear that they should see with their eyes, and that

დუიჯევიბი რე [ნა] ჯეოიბეიბ, 7 ჯო they should understand with [their] hearts, and that

ბრეილვიბი, 7 ჯო რლაინოცუინიად. 41. Do ლაბჲ they would return, and that I should heal them. Spoke²

ჳრაიარ ნა ნეიბე რე, ან ტან დო ცუჲაინე რე ა Esaias¹ the things² this,¹ when saw² he¹ his

ჳღორენ, 7 დო ლაბაინ რე ნ'ა ქიმცეალ. glory, and spoke² he¹ in his circumstance.

42. ოცდ რორ დო ქრეიბეადარ მორან დო ნა ჲუაქბჲანუიბ But also⁶ believed⁷ many¹ of² the³ governors¹

რეინ ან; აცდ აინ რონ ნა ბჳაინირქნეაც მონ themselves⁵ in (him ;). but for sake of the Pharisees not²

ადმუიჯეადარ [ე,] დ'გჳლა ჯო ჯეიქვიბე ამაც they¹ acknowledged² [him,]³ for fear that might² be³ put⁴ out²

არ ან ერინაჳღიჯ იად. 43. ოინ დო'ბ ანრა from⁶ the⁷ synagogue⁸ they¹. For was⁶ more⁷ pleasing⁸ with⁹

ლე ჳღინ ნა ნბაოინე, ნა ჳღინ დე. them¹⁰ (the)¹ voice² of³ the⁴ people,⁵ than (the) voice of God.

44. ოკურ დო ლაბაინ ჯორა დო ჯუც ანდ, 7 And spoke² Jesus¹ of (with) (a) voice² high,¹ and

ადუბაინე რე, ოიბ ბე ქრეიბეიქ იოჲამრა, ნი said² he¹ Whosoever believeth in myself, (it is), not

հյօնամբա շնորհք ընդ ինձ, և զի քան թէ ինքն ինքն
 in myself believeth² he,¹ but in the person who sent
 Վաճ մե. 45. Եւ զի ինքն ինքն ինքն ինքն
 from² him⁶ me.¹ And whosoever sees myself sees² he¹ the
 թէ ինքն ինքն ինքն ինքն. 46. Եւ զի ինքն ինքն
 person (who) sent from² him³ me.¹ Came² I¹ as light
 ընդ ինքն ինքն ինքն ինքն, յօն ինքն ինքն ինքն ինքն
 to the world, that whosoever believes in me not³
 ընդ ինքն ինքն ինքն ինքն. 47. Եւ զի ինքն ինքն
 should² make⁴ he¹ (a) dwelling in darkness. And
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 whatsoever person heareth my words, and not² will¹ believe
 ինքն, ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 them, not³ will² condemn⁴ myself¹ him: for not³ came² I¹ to
 ծանոթացն ինքն ինքն, և ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 damn the world, but to heal the world.
 48. Եւ ինքն ինքն ինքն ինքն, ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 Whosoever refuseth me, and not² receiveth¹ to⁵ him⁶ my³
 ինքն ինքն, և ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 words,⁴ is⁹ with¹⁰ him¹¹ (a)⁷ person⁸ (who) condemneth him:
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 the word (which) spoke² I,¹ (it) is it (that) shall condemn
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 him in the day² last.¹ For not³ spoke² myself⁴
 ինքն ինքն, և ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 from my self, but the Father from (whom) came² I,¹
 Եւ ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 gave⁴ he³ (a) command to me, what is right for me to say, and
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 what is right for me to speak. And is³ its¹ certainty²
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 with me that (is)⁴ life⁵ everlasting⁶ his¹ commandment³ own:² on
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 the cause² that¹ the things (which) I say, (it) is so
 ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 I say them as said³ the¹ Father² to me.

Եւ ինքն. XIII.

1. Եւ ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն ինքն
 And before the solemnization of the passover, having²

אינע דאָר אַז דאָס איז אַ וואָס אָן. אַ נאָכפֿאָס פֿע
known³ Jesus¹ that came³ the¹ hour² in which should² go³ he¹
אַר אַן עראָזאַלרע אַמ אַ נאָכפֿאָס, אַל אַן עראָזאַל אַ
from the world³ this¹ to the Father, having loved² his
וואָס פֿען דאָ ביי אַל אַן עראָזאַל, דאָ זינאָדוּיז פֿע
people² owp¹ (who) were on the world, loved² he¹

זאָ דאָס פֿען יאָד. 2. אַזאַר אַ וואָס פֿען (אָן אַן
to¹ (the)⁵ and⁶ them³ And after supper, (when

דאָ אַן אַבאָל אַ זאָס אַ זאָס אַ זאָס, (אָן אַן
put³ the¹ devil² in (the) heart of Judas Iscariot, (the)

[m]ic] Simōn, eirer dō h̄nāc;) 3. אַל אַן אַפֿע
[son] of Simon, himself³ to¹ betray²;)² Having² known³

דאָר אַז דאָס אַן עראָזאַל נאָ הילע נאָס פֿע נאָ לאַמירבֿ,
Jesus¹ that gave³ the¹ Father² the all things under his hands,

7 זאָ אַב אַ דאָ אַזאַר פֿע, 7 זאָ אַמ דאָ
and that (it) was from God came² he¹ and that (it is) to God

דאָ ביי פֿע אַז דאָ; 4. דאָס פֿע אַ פֿען, 7 דאָ אַן
was² he¹ going; Arose² he¹ from supper, and put²

פֿע אַ בֿנאָ דאָ; 7 אַ נאָבאָל לִנְעָאָדאָיז אַזאַר,
he¹ his garment off him; and having taken linen to him,

דאָ אַזאַר פֿע נאָס פֿען אַ. 5. אַ דאָס פֿען דאָ אַן
bound² he¹ before⁴ him self⁵ it.³ After that put²

פֿע אַזאַר אַ מִבֿאָרִין, 7 דאָ אַזאַר פֿע אַ אַ
he¹ water in (a) bason, and began² he¹ (the)⁵ feet⁶ of⁷ his³

דאָ אַזאַר אַ דאָס, 7 דאָ אַזאַר פֿען לֵיךְ אַן לִנְעָאָדאָ
disciples⁹ to³ wash⁴ and to dry with the linen

דאָ ביי פֿע נאָ וואָס. 6. אַ אַן אַזאַר פֿע אַמ סימאָן
(which) was about his bosom. Then came² he¹ to Simon

דאָס: 7. אַ דאָס פֿען אַן, אַ אַזאַר, אַן אַן
Peter: and said² Peter¹ to him, O Lord, art

אַזאַר אַז אַזאַר מו אַזאַר? 7. דאָ אַזאַר אַזאַר 7
thyself washing my feet? Answered² Jesus¹ and

אַ דאָס פֿע אַן, אַ אַן אַ אַזאַר אַזאַר
said² he¹ to him, Not⁴ is³ its¹ knowledge² with⁵ thyself⁷

אָן אַזאַר דאָ דאָ אַזאַר; אַזאַר אַזאַר אַ אַזאַר
now⁵ what myself does; but will³ be⁴ its¹ knowledge²

אַזאַר נאָ אַזאַר פֿע. 8. אַ דאָס פֿען אַן, אַ אַ
with thee after this. Says² Peter¹ to him, Not³

אַזאַר אַזאַר מו אַזאַר. דאָ אַזאַר אַזאַר אַ,
shall² wash⁴ thou¹ my feet for ever. Answered² Jesus¹ him,

Պա՛ստա յիշքո՛ւ մե՛ տե՛, յի՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս քեզ ան
Unless shall² wash³ I¹ thee, not³ will² be⁴ affection¹ with thee
բարձր. 9. Աստուծո՛ւ Տիմոն Քեանք բարձր, Աստուծո՛ւ,
for me. Said³ Simon¹ Peter² to him, O Lord,

նի՛ ինչո՛ւ մո՛ զքեզ անմա՛կ, և զ[մո՛] լա՛մա և մո՛ զքեզ մա՛
not they my feet alone, but [my] hands and my head in
և յաճաճա՛ն. 10. Աստուծո՛ւ Քեանք բարձր, Քեզ ինչո՛ւ արժանի՛ս
like manner. Said² Jesus¹ to him, Whosoever is

նիշքո՛ւ յի՛ ինչո՛ւ մո՛ զքեզ անմա՛կ և զքեզ մա՛, և զքեզ մա՛
washed not³ is² deficiency¹ on (him) but his³ feet⁴ to¹ wash,²
և զքեզ մա՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս և զքեզ մա՛, յի՛նչո՛ւ յի՛նչո՛ւ
but is² he¹ clean¹ all³ and are² yourselves¹ clean, however not³
բարձր յի՛նչո՛ւ արժանի՛ս. 11. Որքեզ մո՛ ինչո՛ւ և ինչո՛ւ արժանի՛ս
ye¹ are² all clean. For was³ its¹ knowledge² with him

և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
who would betray him; wherefore said² he¹ Not⁵ ye³ are⁴
և ինչո՛ւ արժանի՛ս. 12. Աստուծո՛ւ և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
all clean. On the cause² that¹ after (being done) their³

քեզ մո՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
feet⁴ to¹ wash,² and his³ garment⁴ to¹ take² about him, having²
և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
set³ down⁴ he¹ again, said² he¹ to them, Do ye understand
և ինչո՛ւ արժանի՛ս մե՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս? 13. Քեզ մո՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս
what did² I¹ with you? Call² yourselves¹ Master and

և ինչո՛ւ արժանի՛ս ինչո՛ւ արժանի՛ս: և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս; ինչո՛ւ
Lord of myself: and (it) is well ye say that; for (it)
և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս. 14. Աստուծո՛ւ և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
is as that I am. On the cause² that¹ if washed¹¹

և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս
myself,¹ (who)³ am³ in⁴ my⁵ Lordship⁶ and⁷ in⁸ my⁹ Mastership¹⁰
և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս; և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս
your feet² own;¹ (it) is fit for yourselves as the former

և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս. 15. Որքեզ մո՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս
(the)³ feet⁴ of⁵ one⁶ another⁷ to¹ wash.² For gave² I¹

և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս
example to you, in order that should² do³ yourselves,¹ as
և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս. 16. Քեզ մո՛ ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս
did² myself¹ to yourselves. Verily, verily, I say

և ինչո՛ւ արժանի՛ս, և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս և ինչո՛ւ արժանի՛ս;
to you, (is)⁴ Not⁵ greater⁶ the¹ young² man³ than his master;

7. Դի մօ ան ռեպօսիտիս զի ան ռե
and (is)³ not⁴ greater⁵ the¹ messenger² than the person (who)
do օրն ղսծ է. 17. Պա օրն ղսծի զի ղիսիս,
sent from² him³ him.¹ If ye understand the things² this,¹
հիսծ քիս եպօստօլիս զի ղիսծի ղսծ.
will⁴ be⁵ ye³ blessed if ye do them.

18. Այ լաբարս օրն ղսծ : առ և քիս ղսծ
Not³ I¹ speak² of you all : is³ its¹ knowledge² with me
Կի ան օրն ղսծ օրն մի : առ ղսծ ղսծ ղսծ
who (are) the tribe (which) have² chosen³ I :¹ but in order that
շօրմիսիս ան քիսիս, Ան ղսծ առ
might³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ Scripture,² The person (who) is
առ ղսծ ան օրն մի օրն,
eating of bread in my presence (or company,) raised² he¹ his heel
մի առ ղսծ. 19. Այս և օրն ղսծ ղսծ
in my face (or against me.) Now I say this to you

քիս օրն ղսծ ղսծ օրն օրն, ղսծ, ան ղսծ
before will² come³ it¹ to (an) end, that, when
do օրն ղսծ, ղսծ ղսծ ղսծ քիս ղսծ [մի]
will² be³ done⁴ it,¹ that may² believe³ ye¹ that (it is) [I] (who)
առ [ան.] 20. Յօ օրն, օրն, և օրն ղսծ,
am [in] (it.) Verily, verily, I say unto you,

Յիս եպօստօլիս օրն ան ղսծ օրն
Whosoever receiveth to him the person (whom) sends² myself¹
զիս, ղսծ ղսծ ղսծ օրն ; ղսծ եպօստօլիս ղսծ
from me, receiveth² he¹ myself to him ; whosoever receiveth myself
օրն ղսծ ղսծ ղսծ ան ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ օրն.
to him receiveth² he¹ the person (who) sent from² him³ me¹ to him.

21. Այ ղսծ ղսծ ղսծ օրն, ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ
On the saying of this (being) to Jesus, was² he¹ troubled

նա քիսիս, և ղսծ ղսծ ղսծ, և և օրն ղսծ,
in his spirit, and made² he¹ witness, and said² he,¹
Յօ օրն, օրն, և օրն ղսծ, ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ
Verily, verily, I say to you, that will⁴ betray⁵ one¹

օրն ղսծ. 22. Այս և օրն ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ
of² you³ myself. Wherefore looked³ the¹ disciples²

և և օրն, ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ և և և ղսծ ղսծ.
on one another, making doubt whom² on¹ spoke⁴ he.³

23. Այս ղսծ ղսծ ղսծ օրն ղսծ ղսծ ղսծ ղսծ
And was⁵ one¹ of² his³ disciples⁴ lying in (the) bosom

Եօրօ, ուօ՞՞՞՞՞՞՞ յօնմն լէր. 24. Ալլ զ զ'աճծարօրն
of Jesus, who was beloved by him. On the cause² that¹

do rmeib Sfromon Peadar q an bfer hn, do cum zo
beckoned⁵ Simon³ Peter⁴ to the man² that,¹ in order that
bferanocad re cia q an labq re. 25. Un rin ayn
might² ask³ he¹ whom⁵ of⁴ spoke⁷ he.⁶ Then having

Ἰσακὼς δὲ ἑαυτὸν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἰησοῦ, καὶ εἰπὼν αὐτῷ ὅτι ἡμεῖς
 stooped himself in the bosom of Jesus, said^s he¹ to him;

26. Do քըզյալն Եօր, Եր Ե
O Lord, who (is) he? Answered² Jesus,¹ Is^t he^s

an tē, ḏ'a ḏtjōḃra mīrī ḏnejm [anāin,] ḏēir
the person, to whom will² give³ myself¹ a bit [of bread,] after
a ṭumṭa. Ḥḡur ḡ na ṭumad ṭuḡ rē an ḏnejm ḏo
its dipping. And after its dipping gave² he¹ the bit to

Ἰούδας Ἰσκαριώτης, [mac] Σίμωνος. 27. Ἄνευταρ ἐφ
 Judas Iscariot, (the) [Son] of Simon. And after

an ʒremə aḡroin do čuaid an tʃaidbiriŋeoin a rʒeac
the bit then went^s the^l Tempter^e inward

an. ʔan an aḏḁapron a duḁḁc Jora nṛ,
in (him) self. On the cause² that¹ said⁴ Jesus³ to him;

Θὺς βέ ηἰς ἀτα tú θέηται, δευ γο ταπεινέ εἰ.
Whatsoever thing are^s thou¹ doing, do quickly^s it.¹

28. **Acð** **nsjon** **tu13** **eiñeac** **ða** **na1ð** **a** **ðe1mðeall**,
But not¹ understood⁹ one² person³ that⁴ was⁵ about⁶

an buind cneb fa ndubaz re ro nir. 29. Oir
the⁷ table⁸ (for) what cause said² he¹ this to him. For

do ʃaɔɪleadaɪ cuɪð [ðɪɔb,] do ɪnɪʒ ʒuɪ ab ʌʒ
thought⁴ some¹ [of² them,]³ because that (it) was with⁴

Júdar do bi an rpanan, zur ab e an nð a dubat
Judas⁵ was³ the¹ purse,² that was⁸ it⁷ the¹ thing² said⁴

Jora nır, ceaṇuṁḡ dṽñ ʒıḡ be ḡḡer a nıacḡdanuḡ
Jesus³ to⁵ him,⁶ buy for us whatever will be a requisite

ὁπουν̄ cūm na pollam̄na; nō, ηἰδ̄ ἐἵπῃ do t̄abaz
 for us to the feast: or, (a)^s thing^s certain⁴ to¹ give²

do na bočdaŭb. 30. *U*zur an can do žlac reŭŭion an
to the poor. And when took² himself¹ the

ḡneim ḏ¹imēḡ ṛē amāc 4 ball: 7 ḏo ḡi an oḡḡē
bit went² he¹ out on (the) spot: and was³ the¹ night

Δ \bar{D} .

in (it.)

31. Ելիմե ըն, և ոմւ առաժծօ, և ծածԷ յօրս,
Wherefore, having² gone³ out⁴ he,¹ said⁵ Jesus,⁶

Չոյր առ մաճ ան ծնե և նա շլօրսձած, 7 առ
Now is (the) son of the man on his glorification, and is²

Ըլա և նա շլօրսձած ան. 32. Պա առ Ըլա և նա շլօրսձած
God¹ on his glorification in (him.) If is² God¹ on his glorification

անրան, ծօ Էառնա Ըլա շլօրն ծօրան ան ըն
in (him)self, will² give³ God¹ glory to (him)self in (him) self

մար ան յշեանա, 7 ծօ Էառնա ըն շլօրն ծօ և ան
in like manner, and will² give³ he¹ glory to (him) on the

մեծ. 33. Ե լաի Էն, առամբօր ըն Էն
spot. O children² little,¹ I am yet (a) while² little¹ (in)

Էն Էրան. Դամբօ մե: շլեան մար և ծածԷ
your company. Ye will seek me: however as said²

մե ըն նա Դաճիծ, շլծ Է Էն և ծեղիմր, ըն.
I¹ to the Jews, whatever place goes² myself,¹ not⁵

ԷնԷրան լաճծ ան; Ի մար ըն և ծեղիմր
can⁴ yourselves³ come in (it;); (it) is as that I say.

Ըն ըն. 34. Ը ծեղիմր Էն ըն ըն ծիծ,
to yourselves now. I give a commandment² new¹ to you,

Էրան ծիծ և լաճ; մար ծօ Էրան ըն ըն ըն,
Love one another; as loved² myself¹ yourselves,

Էրան ծիծ ըն և լաճ Էրան ըն. 35. Էն ըն
love ye yourselves one another like that. On this

Էրան ծիծ ըն ըն [Էրան] ըն ծեղիմր Էրան.
will⁴ know⁵ the² all¹ [people]³ that disciples³ to⁴ myself⁵

Էն, մա Էրան Էրան Էրան [Էն] ըն լաճ.
ye⁴ (are,)² if will² be³ love¹ with your [selves] to one another.

36. Ե ծածԷ Տիմօն Էրան ըն, Ե Էրան, ըն
Said³ Simon¹ Peter² to him, O Lord, what

Էրան և ծեղիմր ըն? Ը ըն ըն ըն Է, ըն
place goest thou? Answered² Jesus¹ him, As (or where)

և ծեղիմր ըն Էրան ըն ան ըն ըն ըն;
I goes² myself,¹ not⁵ can⁴ thyself³ now⁶ me⁷ follow⁵;

շլեան ըն ըն ըն ըն ըն ըն ըն. 37. Ե ծածԷ
however will² follow² thou¹ me after this. Said²

Էրան ըն, Ե Էրան, ըն ըն ըն Էրան
Peter¹ to him, O Lord, what cause not⁴ (that)¹ I² can³

Էրան ըն ան ըն? Էրան մե մ'անա մար ըն ըն
thee⁶ follow⁵ now? will² Put³ I¹ my soul for thy sake

38. Ըո քնցչալի յորա է, Քն չգուրբի՞ծ էս, Ծ'ահամ աս
 Answered² Jesus¹ him, Will put² thou¹ thy soul for
 մո թորա? Եօ ծեյմին, ծեյմին, և ծեյմին ըյօր, ո՞ւս
 my sake? Verily, verily, I say to thee, not⁴
 ոչօրբի՞ծ ան օղեա՞ծ, բլի թե՛սքար էս մե երի հաւոյնե.
 will³ crow⁵ the¹ cock,² before will² deny³ thou¹ me three times.

ՀԱՅՅ. XIV.

1. Աս հաւթընէսն իմ չքօրծերի: քրեյծիծ
 Not² let¹ be⁶ troubled⁷ your³ hearts⁵ own⁴: believe
 և ոմիս, և քրեյծիծ յօնամբս. 2. Դր յօմծա տիգչալի.
 in God, and believe in myself. Is⁴ many¹ (a)² mansion³
 և Ծուլ յՊէտարս: և մոնս մեյի՞ծ, Ծ'իյեօրսի
 in (the) house of my Father² own¹: and unless would be, I would tell
 ծիծ է. Քեալմ աչ Ծուլ Ծ'սլլմոյս և յե ծիծ.
 to² you³ it¹. I am going to prepare (a) place for you.
 3. Քչսր մա յմեյլիմ Ծ'սլլմոյս և յե ծիծ, տօգբայծ
 And if I go to prepare (a) place for you, will² come³
 մե ասի, և չեւբայծ մե ըրե Ծոյսմ թին; յօնսր
 I¹ again, and will² receive³ I¹ yourselves to my self; in order
 մար և Ծսլլմրի, չօ մեյիծ ըրե բօր [ան.]
 (that) where I am² myself,¹ that may² be³ yourselves¹ also [in] (it.)
 4. Քչսր առ և բօր աչսլի չա հայ
 And is³ its¹ knowledge² with yourselves what place
 և Ծեյլիմրի, և առ Եօլսր ուս ըլիջծ աչսլի.
 goes² myself,¹ and is⁶ a¹ knowledge² of³ the⁴ way⁵ with you.
 5. Ք Ծսալիս Ծօմար ըր: Ք Լիջընս, ոյ բք
 Said² Thomas¹ to him, O Lord, (it is) not known
 Ծիյե չա հայ և Ծեյիծ էս; և Ծօնսր իր Եյօլի լի
 to us what place goest² thou¹; and how is (it) possible for us
 Եօլսր ուս ըլիջծ Ծօ եյի՞ծ աչսլի? 6. Ք Ծսալիս
 (the) knowledge of the way to be with us? Said²
 յորս ըր, Դր մրի. ան ըրիջե, և և իրիւնե, և ան
 Jesus¹ to him, Am² myself¹ the way, and the truth, and the
 եւսա; ոյ էլ չա Ծօնսլի Ծսմ և յՊէտար, Ծծ
 life; not comes³ one¹ person² to the Father, but
 էրիօմբս. 7. Ծա մած և յե ծիծ մրի, Ծօ'բ
 through me. If were² known³ to⁴ you⁵ myself,¹ would⁸ be⁹
 և յե ծիծ յՊէտար մար ան չեւսոնս: և իր
 known¹⁰ to¹¹ you¹² my⁶ Father⁷ in like manner: and is²

այնք ծիծ ասոյր է, 7 ծօժոյնածայր է. 8. Ա ծածգտ
known³ to⁴ you⁵ now⁶ he,¹ and ye have seen him. Said²

Քիլիբ րար, Ա Հիշքոնա, շարեւոր ան շէտայր ծոյն, 7
Philip¹ to him, O Lord, shew the Father to us, and
յր Լեօն Լիւն է. 9. Ա ծածայրտ Եօրա րար.
is² sufficient³ for⁴ us⁵ it.¹ Said² Jesus¹ to him,

Ան Երարլիմ ան բարօր ծ'այրարի Եսր Երօժայր, 7
Am I the length this² of¹ time in your company, and

դա՛ շէտե Եսր մե, Ա Քիլիբ? Զի՛ծ Ե
(that) not³ known⁴ to⁵ thee⁶ I¹ (am),² O Philip? whosoever
ժոյնայրտ մյրե, ծօ ժոյնայրտ րե ան շէտայր, 7 շիօնար
saw myself, has² seen³ he¹ the Father, and how
ա Երր Երա, Հարեւոր ան շէտայր? 10. Անք դա՛
sayest thyself, Shew the Father? Is it (that) not³

Զրեւեա՛ն շի Զօ Երարլիմրի ահ րա դէտայր, 7 ան
believe² thou¹ that I am² myself¹ in the Father, and the
շէտայր յօնարա? յա Երարա Լաբարիմ րիԵրե,
Father in myself? the words (which) I speak to yourselves,

ոյր Եսր րեւր Լաբարիմ րա՛: ա՛ծ ան շէտայր,
not⁴ from⁵ my⁶ self? I¹ speak² them:³ but the Father, (who)

ա՛տա յ'ա շօնարե յօնար, յր է ծօ Զի՛ծ յա
is in his dwelling in me, (it) is he (that) does the
հօրեւե՛ժա. 11. Հրեւրե մե Զօ Երարլիմրի ահ րա դէտ,
works. Believe me that I am² myself¹ in the Father,

7 ան շէտայր յօնարա: յիօր Լա՛ժա Ե. Երեւրե
and the Father in myself: less of it, (or else) believe

Եսր Երր յոն յա յ'օրեւե՛ժա րեւր. 12. Եօ Երարի,
to me for sake of the works themselves. Verily,

Երարի, ա Երարի րիԵ, Յի՛ծ Ե Երեւր յօնարա,
verily, I say to you, Whosoever believeth in myself,

Եօ Եսրա՛յծ րե յա հօրեւե՛ժա Զի՛ծ յիմրի; 7
shall² do³ he¹ the works (which) I do myself; and

Եօ Եսրա՛յծ րե օրեւե՛ժա յր մօ յա րա՛; ծի
shall² do³ he¹ works (which) are greater than they; for

ա՛տարի ա՛ճ Եսր ծ'իօնարի՛ճե մ'ա՛տար. 13. ԱՅս. Զի՛ծ Ե
I am myself going towards my Father. And whatsoever

ի՛յծ յարարե՛ժ ա'մ Երարի, Եօ Եսրա՛յծ միլ րոն:
thing ye shall ask in my name² own,¹ will⁴ do⁵ myself³ that:

Եօ շի Զօ յԵսրա՛յծ ան շէտայր Զլօնարա՛ծ ահ րա
in order that might³ be⁴ made⁵ the¹ Father² a glorification in the

ՊԼԵ. 14. ՊԼ ԵԱՐԵԱՅՈՒ ՈՒԾ ԵՐԵ ԵՄՆԱՄԵՐԻ,
 Sen. If ye ask thing² any¹ in my name² own,¹
 ԵԱՐԵԱՅՈՒ ՄԻՐԻ [Է.]
 will⁴ do⁵ myself³ [it.]

15. ՊԼ Ե ԵՐԵՄԻԱՆ ԼԻԾ ՄԻՐԻ, ԵՐԵՄԵԱԾՆԵՐ Մ՝ԱՅԵԱՆԵԱ.
 If (is)² beloved³ by⁴ you⁵ myself,¹ keep my commandments.

16. ԱԶԱՐ ՀԱԾԵՐԻԾ ՄԻՐԻ ԱՆ ԵՐԵԱՐԻ, Ե ԵՐԵԱՐԵ
 And will² pray³ myself¹ the Father, and will² give³ he¹
 ԵՐԵՄԵԱՐԻ ՀԵՐԵ ԵՐԵ, ԵՐԵ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԵ
 Comforter⁵ another⁴ to you, in order that might² remain¹
 ԵՐԵ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ԵՐԵ; 17. ՏՐԵՐԱԾ ՈՒ ԲԻՐԵ;
 he¹ (in) your company for ever; (the) Spirit of the truth;
 ոՇ ՈՇ ԵՐԵԱՆ ԱՆ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ՀԱԾԱՐԻ, ԱՆ ԱՆ ԱՆԵԱՐ
 who not⁴ can³ the¹ world² to receive, on the cause (that)
 ոՇ ԵՐԵԱՆ ԵՐԵ Է: ԱՇԾ ԱՅԵՐԵՐԵՐԵԱՐԻ Է; ԵՐԵ
 not⁴ see² he¹ him:³ but shall² know³ yourselves¹ him; for
 ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ԱԶԱՐԻ, Ե ԵՐԵ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ. 18. ԱՆ
 remaineth² he¹ with you, and shall² be³ he¹ in you. Not³
 ԵՐԵԱՐԻ ՄԵ ԵՐԵ ՈՇԼԵԱՇԾԱՐԻ ԵՐԵ: ԵՐԵԱՐԻ ՄԵ
 will² leave⁴ I¹ (in)⁶ your⁷ orphanship⁸ you:⁵ will¹⁰ come¹¹ I⁹
 ԵՐԵԱՐԻ. 19. ԱՄԱԼ ԵՐԵ ԵՐԵ, Ե ՈՇ ԵՐԵԱՐԻ ԱՆ
 to you. While⁴ (a)² little³ yet,¹ and not⁴ shall³ see⁵ the¹

ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ՄԵ; ԱՇԾ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ ՄԵ: ԵՐԵԱՐԻ
 world³ henceforth⁷ me;⁴ but shall² see³ yourselves¹ me: because
 ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ, ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ՄԱՐ ԱՆ ՀԵԱՆ.

20. ԱՆ ԵՐԵ ԵՐԵ ԱՅԵՐԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ
 In the day² that¹ shall⁴ know⁵ ye³ that I am² myself¹ in the
 ԵՐԵԱՐԻ, Ե ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ.
 Father, and yourselves in myself, and myself in yourselves.

21. ԵՐԵ ԵՐԵ ԱՆ Ա ԵՐԵԱՐԻ Մ՝ԱՅԵԱՆԵԱՐԱ, Ե
 Whosoever with whom are³ my¹ commandments,² and
 ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ, ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ: Ե ԵՐԵ ԵՐԵ
 keepeth them, is² he¹ that who loveth myself, and whosoever
 ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ, Ե
 loveth myself will⁴ love⁵ my¹ Father² himself,³ and
 ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵ, Ե ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ ԵՐԵԱՐԻ.
 will² love³ myself¹ him, and I will manifest my self to (him.)

22. Ա ԵՐԵԱՐԻ ՀԱԾԱՐ ԵՐԵ, (ՈՇ ԵՐԵ ԵՐԵԱՐԻ) Ա
 Said² Judas¹ to him, (not³ he¹ is² Iscariot,) Օ

Այցնդա, ինքն է ան տ'ածծար քա ծէարբեանքար
 Lord, what (is) it the cause (for) which thou wilt shew

էս քնն ծնե, 7 ոյ ծո'ն տրաօջալ? 23. Ընդգայր
 thy self to us, and not to the world? Answered²

Եօրա 7 Գ ծոծարտ քն ոյր, Յիժ եօ յնածույցէր միր, ¹
 Jesus, and said² he¹ to him, Whosoever loveth myself,

Կօրնեածքայծ քն մօ Երաւար: 7 յնալծեծծէայծ մԱւար
 will² keep³ he¹ my word: and will³ love⁴ my¹ Father²

է, 7 շիօքրամաօթ շույց, 7 ծօ ծեւրքամ Կօրնուծ
 him, and we will come to him, and we will make (a) dwelling

այցե. 24. Յիժ եօ յնածույցէր միր ոյ Կօրնեաւար
 with him. Whosoever not² loveth¹ myself not³ keepeth²

քն մօ Երաւար: 7 ան Երաւար ծօ շաւաւար
 he¹ my words: and the word (which) ye have heard (is)²

ոյ Լեարա է, Գծ Լար Գ յԱւար ծօ շար ղաժ
 not³ with⁴ myself⁵ it¹ but with the Father (who) sent from² him³

մէ. 25. Ա ծոծարտ մէ յա յարար ոյն, Գր մբար
 me.¹ Said² I¹ the things² this¹ to you, on being

Գ'մ Կօրնուծ Գշար. 26. Ած ան Լօրքարտայցէօր,
 in my dwelling with you. But the Comforter,

ան ՏրիօնաԾ Աւօր, ուծ շարքեր ան շԱւար ղաժ
 the Spirit² Holy,¹ whom will³ send⁴ the¹ Father² from him

Գ մ'արար, մարքիծ քն յա իւր յարե ծիծ, 7
 in my name² own,¹ will⁴ teach⁵ he³ the⁹ all⁸ things¹⁰ to⁶ you,⁷ and

արարիծ քն Գ շարմնե ծիծ, շաժ ուր յիծ ծա յոսիզ
 will² put³ he¹ in⁶ memory⁷ to⁴ you,⁵ each every thing which said³

միր ոյն.

myself¹ to you.

27. Գշար ղիօծար Գշար, ծօ Երար մօ ղիօծար
 I leave peace with you, I give my peace²

քնն ծիծ: ոյ մար ծօ Երար ան քաօջալ, ծօ Երար
 own¹ to you: not as giveth³ the¹ world,² gives⁵ myself⁴

ծիծ. Աա Երալծար Երար շարմնե, 7 յա Երօծ
 to you. Not² let¹ be⁵ troubled⁶ your³ hearts,⁴ and not² let¹ be⁴

գլա ար. 28. Ըաւաւար շօ յոսիզ մէ ոյն,
 fear³ on (you.) Ye have heard that said² I¹ to you,

Գմար, 7 շար շար. Ըա յնածույցէր քն միր,
 I go, and I come to you. If loved² ye¹ myself,

Ըօ ԵրեաԾ Լաւար օրն, ծօ Երար շօ յոսիզ մէ,
 would² be³ rejoicement¹ on you, because that said² I,¹

Առաջ Ես եմ գնալ և հայրս; ծնր իր մօ մէջ
 I am going to the Father; for is³ greater⁴ my¹ Father²
 քան իմք. 29. Այսպէս ասոյր ծ'իմի մէ [բայց] ծնեմ, բայց
 than myself. And now told³ I¹ [this] to you, before
 ժողովար բն իմ քրիստոս. 30. Եւ քան իմ քան
 will² come³ it¹ to (an) end. From this out not³
 լաւեօքնա մե մօքնա իմ: ծնր առ ղ Ես ասոյր
 will² speak⁴ I¹ much to you: for is⁷ (the)¹ ruler² of³ the⁴
 տառապանք Ես եմ գնալ, և իմ եմ իմ քան իմ
 world³ this⁵ coming, and not⁶ is⁵ thing² any¹ with³ him⁴
 յօնամբ. 31. Այն յօնամբ քան իմ քան իմ
 in myself. But in order that might³ know⁴ the¹ world²
 իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 that is³ beloved⁴ by⁶ me⁵ the¹ Father,² and like as gave³ the¹
 տառապանք Ես ասոյր ծնեմ, իմ քան իմ քան իմ
 Father² (a) commandment to me, (it) is as that I do,
 Այն յօնամբ, Ես ասոյր ծնեմ, իմ քան իմ քան իմ
 Arise, let us make (our way) from this.

ՀԱՅՅ. XV.

1. Եւ իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 Am² myself¹ the³ vine⁵ true,⁴ and is³ (a)⁴ husbandman⁵
 մէջ. 2. Եւ իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 my¹ Father.² Each every branch in myself (which) not² giveth¹
 քան իմ, քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 fruit, cutteth² he¹ it: and each every [branch] that giveth
 քան իմ, քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 fruit, cleaveth² he¹ it, in order that (it) might be (the) more
 քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 do beareth² իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 world² give³ it¹ fruit from it. Now are² ye¹ clean
 քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 through the word (which) spoke I to you. Remain
 յօնամբ, և իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 in myself, and myself in yourselves. Such as not⁴ can³ the¹
 յօնամբ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 branch² fruit⁶ give⁵ from it self, except remaineth² it¹
 'քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 in the vine; (it) is as that not³ can² yourselves¹ yet,
 քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ քան իմ
 except ye remain in myself. Am² myself¹ the vine,

Ինքն յո՞ւր յա՞յտա : ինքն եմ ինքն յո՞ւր յա՞յտա,
yourselves (are) the branches : whosoever remaineth in myself,

Եւ ինքն ա՞յտա, եւ ելիւ ինքն յո՞ւր յա՞յտա : օրն յա՞յտ
and myself in (him) self, giveth² he¹ fruit⁴ great :³ for without

ինքն յի՞նքն հե՛ծիւն ինքն յի՞նքն եւ յի՞նքն
myself (it is) not possible for you one³ thing⁴ to¹ do.²

6. Եւ եմ յա՞յտ եւ յա՞յտ յո՞ւր յա՞յտ, յա՞յտ յա՞յտ
Whosoever not² will¹ remain in myself, will² be³ cast⁴ out⁵

եւ մի յի՞նքն, Եւ յա՞յտ յա՞յտ : Եւ յա՞յտ յա՞յտ
he¹ as (a) branch, and will² wither³ it;¹ then gather²

Եւ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ
people,¹ and they² put³ in⁴ the⁵ fire⁶ then,¹ and are² burned³ they.¹

7. Եւ յա՞յտ յա՞յտ յո՞ւր յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ
If remain² ye¹ in myself, and if remain⁴ my¹ words³ own²

իո՞ւր յա՞յտ, յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ
in yourselves, ask each thing (that) will be pleasing to you, and

եւ յա՞յտ յա՞յտ եւ. 8. Եւ յա՞յտ յա՞յտ
will² be³ done⁴ for⁵ you⁶ it.¹ From this (time) getteth⁴

ինքն յա՞յտ, յա՞յտ եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ;
my¹ Father³ own² glory, yourselves to give much of fruit;

Եւ ելիւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ. 9. Եւ յա՞յտ
and to be (in) your discipleship with myself. As

Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ
loved³ the¹ Father² myself, (it) is as that loved²

ինքն յա՞յտ : Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ. 10. Եւ յա՞յտ
myself¹ yourselves : remain in my love² own.¹ If

Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ
ye keep my commandment, ye will remain in my love;

Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ
as has² kept³ myself¹ (the) commandments of my Father, and

Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ. 11. Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ
I remain in his love. Said² I¹ the things² this¹ to you,

իո՞ւր յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ
in order that might³ remain⁴ my¹ rejoicement² in you, and that

իո՞ւր յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ.
might³ be⁴ your¹ rejoicement² full.

12. Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ, յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ
Is² it¹ this¹ my⁴ commandment⁶ own,⁵ yourselves to love

Եւ յա՞յտ, Եւ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ յա՞յտ. 13. Եւ յա՞յտ
one another, as loved² myself¹ yourselves. (there) Not² is¹

չորս քան թէ մէկը իմ հետ իմ հետ
love (that) is greater than this with one person, than his³ soul⁵

բայն իմ տանը քան թէ իմ հետ. 14. Եւ իմքեզ մօ
own⁴ to¹ give² for sake of his friend. Are² yourselves¹ my

հարկերի մօ շնորհիւ չափ իմ ծառայողի մօ.
friends² own¹ if ye do each thing which I command to you.

15. Աստի իմքեզ իմ շնորհիւ մօ իմքեզ ծառայողի մօ,
From this up not³ will² call⁴ I¹ servants of you,

որոք իմ հարկի մօ իմքեզ ծառայողի մօ իմքեզ
for not⁴ is³ its¹ knowledge² with the servant what

իմ շնորհիւ մօ ծառայողի մօ: Եւ իմքեզ ծառայողի մօ;
does³ his¹ master:² but called² I¹ friends of you; for

նա իմքեզ ծառայողի մօ ծառայողի մօ. 16. Այլ իմքեզ
the² all¹ things (which) heard² I¹ from my Father, let²

մօ մօ ծառայողի. 16. Այլ իմքեզ
I¹ their knowledge to yourselves. (It is) Not yourselves (that)

իմ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
has chosen myself, but myself (that) has chosen yourselves, and

իմ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
sent² I¹ you, in order that might² go³ ye¹ and that would² give³

իմ օրհնած, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
ye¹ fruit, and that might³ remain⁴ your¹ fruit,² on condition

իմ ծառայողի մօ ծառայողի մօ. 17. Այլ իմքեզ
(that) whatsoever thing ye shall ask in my name² own¹ of the

նա ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի. 17. Այլ իմքեզ
Father, that would² give³ he¹ to⁵ you⁶ it.⁴ I command the

նա ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
things² this¹ to you, in order love to be with your selves

իմ ծառայողի. 18. Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
to one another. If hateth³ the¹ world² you, be³

մօ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
its¹ knowledge² with you that hated² it¹ myself before you.

19. Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
If were² of³ the⁴ world⁵ ye,¹ would³ love⁹ the⁶

իմքեզ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
world⁷ its share² own:¹ however for sake (are)³ not⁴ of⁵ the⁶

իմքեզ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
world⁷ (that)¹ ye,² but that had² chosen³ myself¹ you out of the

իմքեզ ծառայողի, Եւ իմքեզ ծառայողի, Եւ
world, on the cause² that¹ is⁴ hatred³ with the world for you.

213 ծ'ն Անգ, ծընեալծ րէ քիածոյրի ա'ն
cometh from the Father, will² make³ he¹ witness in my
շիմծեալլա: 27. Աշոր ծընեալծիծրի
circumstance² own¹ (about me:) And shall³ make⁴ yourselves¹
քիածոյրի Լէր, ծիր աշտաճօր ա'ն քօնգ ծ շւր.
witness⁵ also,² for ye are in my presence from (the) beginning.

ԱՅԿՅ. XVI.

1. Ա ծոնգտ մե նա յելե րօ րիծ, ծ'ջլա յօ
Said² I¹ the things² this¹ to you, for fear that
ծքոնցծ քի օլեծիմ. 2. Ասիրիծ քաճ աք նա
would² receive³ ye¹ offence. Will² put³ they¹ out⁵ of⁵ the⁷
րիսոցօցսիծ րիծ: 7 քօր շիճ աք Վալի, շիծ ե
synagogues⁸ you;⁴ and yet³ cometh⁴ the¹ hour,² whosoever⁶
մարեքար րիծ յօ մերեւոնծալծ րէ յօ ոնեանայ րէ
will⁷ kill⁸ you⁹ that⁵ will¹¹ observe¹² he¹⁰ that doeth² he¹ (a)
քելիծիք ծօ Ծիա. 3. Աշոր ծեանեալծ րիսոն նա յելի րօ
service to God. And will² do³ they¹ the⁴ things⁶ this⁵
րիծ, 4 րօն նաճ ալեքե ծօլի աք շԱնգ
to you, on account of (are)⁵ not⁶ known⁷ to⁸ them⁹ the¹ Father²
նա միրի. 4. Անծ ծօ Լաճ մե նա յելի րօ րիծ,
nor³ myself.⁴ But spoke² I¹ the things² this¹ to you,
յօնսր աք շան շիօքար աք Վալի, յօ շքանեոնծաճ
in order the time will³ come⁴ the¹ hour,² that might² remember³
րիծ շսր յիւր մե ծիծ յաճ. Յիծեաճ յիօր յիւր մե ծիծ
ye¹ that told² I¹ to⁴ you⁵ them.³ However not⁴ told² I¹ to⁵ you⁶
ծ շւր յաճ, ծօ երիշ յօ րալիմե քիւն
from⁷ (the)⁸ beginning⁹ them,³ for cause that was³ I¹ myself²
աշսիծ. 5. Աշոր աքօր աշսիմ աշսիմեաճ շսմ աք շե
with you. And now I am going to the person
ծօ շսր Վաճ մե, 7 յի քիաքրիշքի շսմեաքե աշսիծի
who sent from² him³ me,¹ and not⁶ enquireth⁵ one¹ man² of³ you⁴
ծիօմ, Աա իալե ա ծեիշքի շս? 6. Անծ ծօ երիշ յօ
of me, What place goest thou? But for cause that
նսնգտ մե նա յելի րօ րիծ, ծօ իօն ծօբրօն եսր
said² I¹ the things² this¹ to you, filled² sorrow¹ your
շքօրիծե. 7. Յիծեաճ ա ծելիմ ա նքիւնի յիծ, Եք ե
hearts. However I say the truth to you, Is² it¹
եսր Լք միրի յմեաճ: ծիր մսնա յ'մեիշքե մե, յի
your interest myself to go: for unless go² I,¹ not⁶

եօքբայծ ան Կոմֆարտալ յձօրն շնորհայծ; և զմա յմէջսն;
will⁵ come⁷ the³ Comforter⁴ to you; but if I go,

կարբիծ մե շնորհայծ է. 8. Այսր ան Եօքբար թէ,
will² send³ I¹ to⁵ you⁶ him.⁴ And the time will⁹ come³ he,¹

ալ յեօքբայծ թէ ան ծոման ա ծոած քցայծ, 7 Ելու, 7
will⁵ reprove⁶ he⁴ the world concerning sin, and justice, and
բրեյեցմոսր: 9. Ա ծոած քցայծ, 4 ըրոն ուո՛ չընեյծցն
judgment: Concerning sin, because not³ believe³

րիւծ յոնամբա. 10. Այսր ա ծոած Ելու, ծո Երից յօ
they¹ in myself. And about justice, because that

Երկրիւն աչ ծուծ Ծ' յօրն յիջե մէկտն, 7 յի թեյ Երկրիւն մե
I am going towards my Father, and not² will¹ see me

ծ ըրոն րար; 11. Ա ծոած Երեյեցմոսր, 4 ըրոն յօ
from this up; Concerning judgment, for sake that

Երկրիւն ուո՛ ծոման ան Երօշայրի 4 ու ծոմնոյծ.
is⁷ (the)¹ ruler² of³ the⁴ world⁶ this⁵ on his (being) condemned.

12. Աւա մօրն աչամ ըրոն թէ ուո՛ մի, և ծո յի թեւծոյ
Is² much¹ with⁴ me⁵ yet³ to say to you, but not³ ye¹ can².

ա յի թեւծոյ անոյր. 13. Աւոն ան Եօքբար թեյրոն,
them⁵ hear⁴ now.⁶ But the time will⁹ come³ himself,⁷

Տրօրած ու թիմի, Երեյեցմոսր թէ ըրն ծոմ յա՛ծ
(the)¹ Spirit² of³ the⁴ truth⁶ will¹¹ lead¹² he¹⁰ you to each

ուո թիմի: ծոն յի ուո՛ թեմ Լայեօքբար թէ; և ծո
every truth: for not⁶ from⁴ him⁵ self⁶ speaketh² he;¹ but

Լայեօքբար թէ ու իսկ յեյե ծոմոսր թէ: 7
will² speak³ he¹ the all things (which) will² hear³ he:¹ and

թօլլըծօծայծ թէ ծիծ ու յեյե աւա ծոմ Երօշայր.
will² declare³ he¹ to you the things (which) are to come.

14. Ծո Երեյեցմոսր թեյրոն շլօն ծոմրա: ծոն ծո'մ
Will² give³ himself¹ glory to myself: for self my⁶

Երեյեցմոսր շլօն Երօշայր թէ, 7 թօլլըծօծայր թէ ծիծր.
share⁶ shall² receive³ he,¹ and will² declare³ he¹ to yourselves:

15. Եր Լեամրա ու իսկ յեյե
I⁹ with¹⁰ myself¹¹ (belong to me) the² all¹ things³ (which)⁴

աւա աչ ան Երօշայր: 4 ան ածծոմոն ա ծոծոն մե, շոն
are⁶ with⁶ the⁷ Father:⁸ on the cause² that¹ said⁴ I,³ that

ծո'մ Երեյեցմոսր շլօն Երօշայր թէ, 7 թօլլըծօծայր թէ
of⁴ my⁵ share⁶ will² receive³ he,¹ and will² declare³ he¹

ծիծր. 16. Եւամալ Երց, 7 յի թեյ Երեյեցմոսր մե:
to yourselves. While³ (a)¹ little,² and not³ shall² see⁴ ye¹ me:

7 արի՛ւ Եւանձ. եղջ, 7 Եւ Ըրբձ րի՛ն մե, ծըր առաւմ
and again while³ (a)¹ little,² and shall² see² ye¹ me, for I am:
Եւ ըստ Ըւանձ. 17. Եւ մե րի՛ն Եւ ըստ ըստ
going to the Father. Wherefore said²

[Ըստ] Եւ Եւ ըստ ըստ ըստ Ըստ, Ըստ Ե րո
[some]¹ of² his² disciples² to one another, What (is) it this

Եւ ըստ ըստ, Եւ Եւ Ըրբձ մե: 7
says² he¹ to us, While³ (a)¹ little,² and not³ ye¹ shall² see me: and

արի՛ւ Եւանձ. եղջ, 7 Եւ Ըրբձ մե: 7, ծըր առաւմ
again while³ (a)¹ little,² and ye shall see me: and, for I am:

Եւ ըստ Ըւանձ. 18. Եւ մե Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
going to the Father? On the cause² that¹ they said,

Ըստ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ, Ըստ Ըրբձ
What is meaning to the thing² this¹ says² he,³ While³ (a)¹ little?²

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
not⁰ we⁹ understand⁹ what says² he.³ But was²

Եւ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
its¹ knowledge² with Jesus that (it was a) desire with them

Եւ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
to enquire of him, and said² he¹ to them, Are ye

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
enquiring this among yourselves as said² I,¹ While³

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
(a)³ little² and not³ ye¹ shall² see me: and again while³ (a)¹

Ըրբձ, 7 Ըրբձ Ըրբձ մե? 20. Ըրբձ Ըրբձ, Ըրբձ Ըրբձ,
little,² and ye shall see me? Verily, verily,

Եւ Ըրբձ Ըրբձ, Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ 7 Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ, 7
I say to you, that ye shall cry and that ye shall lament, and

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
that will² make⁴ the¹ world² rejoicing: but ye shall be

Ըրբձ Ըրբձ, Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
mournful, however shall² be⁴ returned⁵ your¹ sorrow²

Եւ Ըրբձ Ըրբձ. 21. Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
in to rejoicing. Bringing forth (a) child (being) to (a)

Ըրբձ, Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
woman, does² he¹ she¹, in pain, for came² her¹ hour:² but

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
after of¹ (the)⁵ child⁶ (the)¹ bringing² forth³ (being) to her, not²

Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ Ըրբձ
remembers² she¹ her trouble no longer, with rejoicing that

բազած ծայնե ըստ առ տրաօջալ. 22. Այսր
was³ brought⁴ forth⁵ a¹ person² to the world. And

րիբրի մար առ չեւածնա աւաւաօր անօր յօ
yourselves as the former (likewise) ye are now

ծօղրօնաճ: չիճեաճ ծօ ճիբե մե արիր րիբ, 7 ծեւրբայծ
mournful: however shall² see³ I¹ again⁵ you,⁴ and shall³ make⁴

Բար չեղօյծե յայրեաւսր, 7 ի ծեւրբայծ շնծայնե
your¹ hearts² rejoicing, and not¹ shall⁴ bring⁵ one² man³

Բար յչգեաւսր Վայծ. 23. Այսր ահ րա լա րօրն ի
your. rejoicing from you. And in the day² that¹ not³

բարբօճեաօր իմիծ ծիօմրա. Եօ ծեւրմի, ծեւրմի,
ye⁴ shall⁵ enquire one thing of myself. Verily, verily,

ա ծեւրմի րիբ, Եիծ եւ 4 Բիւ [նեյժե] յարբայծ
I say to you, Whatsoever in² existence³ [things]¹ ye shall ask

4 ա յԱւէզ ա մ'այնմրի, ծօ ծեւրբայծ րե ծիծ Ե
of the Father in my name² own,¹ will⁴ give⁵ he³ to⁷ you⁸ it.⁶

24. Եօ յույժ րօ յիօր յարաւզ յիծ 4 Բիւ
Until this not³ ye¹ asked² (a) thing in existence

ա մ'այնմրի: յարայծ 7 ծօ չեւծեաօր, յօնսր յօ
in my name² own:¹ ask and ye shall receive, in order that

մեծեաճ Բար յչայրեաւսր լա. 25. Ըօ լաԲար մե յա
might³ be⁴ your¹ joy² full. Spoke² I¹ the

նեյժի րօ րիբ ա մեծարայծ ծօրճա, աճ լաԲեօրճայծ
things² this¹ to you in words² dark,¹ but will² speak³

մե րիբ յօ րօլլսր ա ծեւրմեալ ա յԱւէար. 26. Ահ րա
I¹ to you manifestly concerning the Father. In the

լա րի յարբայծ ա մ'այնմրի: 7 ի աԲարայծ րիբ,
day² that¹ ye shall ask in my name² own:¹ and not³ I¹ say² to you,

յօ յչայծբե մե առ յԱւէզ 4 Բար րօ: 27. Օրն աւա
that will² implore³ I¹ the Father for your sake: For is²

չրաճ աչ առ Աւէզ րեյն ծիծ, 4 րօն չար
love¹ with the Father himself for you, for sake that

չրաԲայճեւարի միր, 7 չար ճրեւեաւզ չար ա օ
loved² yourselves¹ myself, and that ye believed that (it) is from

Ճա ճայնից մե. 28. Այնից մե աւաճ օ'ն Աւէզ. 7
God came² I¹ Came² I¹ out from the Father and

ճայնից մե 4 առ տրաօջալ: Բաշարայծ առ տրաօջալ, արիր, 7
came² I¹ on the world: I² leave³ the⁴ world,⁵ again,¹ and

ժիշիմ ըստ ա յԱւէար. 29. Ա ծւրնաԲար ա ծեւրճիօԲար
I go to the Father. Said³ his¹ disciples²

118; Բեւե, անոր լաճարն էս յօրիւնս, 7 յի
to him, Behold, now speakest² thou¹ clearly, and not³
լաճարն էս Եօրառիւծն 4 եր. 30. Անոր Եւոյնցեմոյն
speakest² thou¹ likeness in existence. Now we know.

30 երմլ Բիօր յա յ'սիւ յայեան Եւոյն, 7
that is⁷ (the)¹ knowledge² of³ the⁴ all⁵ things⁶ with you, and
Եւոյն Եւոյնն էս Եւոյն Եւոյն 4 եր
not² consentest² thou¹ (it to be) profitable (2) person in existence

Եւոյն Եւոյն Եւոյն: Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
to put (2) question to thee: from this we believe that (it) is from
Եւոյն Եւոյն Եւոյն. 31. Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
God camest² thou¹. Answered² Jesus¹ them, Do ye believe²

անոր? 32. Բեւե Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
now? Behold will² come⁴ the¹ time,² and come² it¹

Եւոյն, Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
already,² in which shall² be² separated² each¹ one² of³ you⁴

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
from his companion (from one another) each every person to his

Եւոյն Եւոյն, Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
abode² own,¹ and ye will leave myself in my one manship: however

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
not² I¹ am² in my one manship, for is² the¹ Father² in my

Եւոյն. 33. Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
company. Spoke² I¹ the things² this¹ to you, in order

30 մեյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
that might² be² peace¹ with you in myself. Ye shall receive

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
trouble in the world: but let be² hope² good¹ with you;

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
conquered² myself¹ on the world² this¹

Եւոյն. XVII.

1. Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
Spake² Jesus¹ the things² this¹ and raising his eyes

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
to heaven (being) to (him,) said² he,¹ O Father, come²

Եւոյն Եւոյն, Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
the¹ hour,² give glory to thy Son² own,¹ in order that

Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն Եւոյն
might² give² thy¹ Son² glory to thyself. as the former (likewise.)

feorl, do cum zo heubnad re an beata maptanac
 flesh, in order that might² give³ he¹ the life everlasting

ir i ro an beata mamtanač, zo n'a'ineočta'ib flab
is it this the life eternal, that may know they

τὴν γὰρ. 4. ἄνδ' ἑμὴν δόξαν ἑαυτῷ ἐπὶ τῇ γῇ.
 thou¹ from thee. Gave² myself¹ glory to thyself on the earth:

deanaym. 5. Uzur tabdayrri U Udaym, anoir
do. And give⁷ do¹ thou² thyself³ O⁴ Father⁵ now⁶

do bi ʔam ʔo ʔoʔan ruʔ do ʔuʔuʔeʔ
(which) was with me in thy presence before was³ created⁴

túz tú ðam ar an tpaogal: ba leatpa
 (whom) gave² thou¹ to me out of the world: were² with³ thyself¹

7. Գոյր ծ'ալոնցճար չար և՛ յալոյ ատլոյ ու
Now they knew that (it) is from thyself are the^s

ծօ՛ղն յա իրաւերս շնչ տւա ծամ; 7 ծօ չաճաճար
to them the words (which) gave² thvself¹ to me: and they received

from thyself came² myself,¹ and they believed that (it was)

אָס זינדע: מ' איז פאר אן עראָגאָל דאָ זינדן
implo^ring: not for sake^s of the^s world⁹ I¹ make^s

շարձե, աճծ աս ըօն յա միսնէիք շարձ արա
 supplication,⁴ but for sake of the people (whom) gave² thyself¹
 ծամ; զի ր լատրա լած. 10. Ասր ր լատրա
 to me; for are² with³ thyself⁴ they.¹ And are² with³ thyself¹⁰
 յա իսկ յէտէ ր լամրա, 7 ր
 the² all¹ things³ (which)⁴ are⁵ with⁶ myself,⁷ and are⁷
 լամրա յա յէտէ ր լատրա; 7 աճամ
 with³ myself⁹ the¹ things² (which)³ are⁴ with⁵ thyself;⁶ and I am
 աս մօ շլօրսն յօնարան. 11. Ասր յի երկրի
 on my glorification in themselves. And not³ I¹ am²
 բերձա 'րան տրօշալ, շիճած աճի ըօ 'րան
 henceforth in the world, however are² those¹ in the
 տրօշալ, 7 աճամրի աշ տեճծ շարձարա. Ա Աճալր
 world, and am² myself¹ coming to thyself. O Father²
 յաօնէա, յօնիճիճ աճ ծ'այնմ բէն առ միսնէիք
 holy,¹ keep in thy name² own¹ the people (which)
 շարձ ար ծամրա, յօնար շօ մեծիճիք յ'ա յաօն,
 gave² thou¹ to myself, in order that they may be in their oneship,
 մար աճամօսիք. 12. Ան բեծ ծօ ի մի ր յ'ա
 as are² ourselves.¹ The length was² myself¹ in their
 երաբարձ 'րան տրօշալ, ծօ յօնիճիք մե լած ա ծ'այնմրի:
 company in the world, kept² I¹ them in thy name² own:¹
 ծօ յօնիճիք մե առ միսնէիք շարձ ար ծամ, 7
 kept² I¹ the people (whom) gave² thyself¹ to me, and
 յի ծեճիճ յօնիճիք աճ ամսն, աճ մաճ յա
 not has⁵ gone⁶ one¹ person² of³ them⁴ to loss, but (the) Son of the
 մալաճծա; յօնար շօ շօնիճիքիճիք առ բնիճիքի.
 perdition; in order that might³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ scripture.²
 13. Աճծ աճամ առօր աշ տեճծ շարձարա, 7 լաճարմ
 But I² am³ now¹ coming to thyself, and I speak
 յա յէտէի աս առ տրօշալ, յօնար շօ մեծիճիք մօ
 the things² this¹ on the world, in order that should³ be⁴ my¹
 շարձեճիք յօնար յօնարան. 14. Ասր մի
 joy² perfect in themselves. Gave² myself¹
 ծօ երաբարձ ծօն; 7 ծօ բնաւիճ առ տրօշալ լած,
 thy word² own¹ to them; and hated³ the¹ world² them,
 աս ըօն յաճ ծօն տրօշալ լած, մար յաճ
 for cause (that) not³ of¹ the⁵ world⁶ they¹ (are,)² as not³
 երաբարձ ծօն տրօշալ. 15. Այ լաբարմ շօ մեծիճիք
 am² myself¹ of the world. Not³ I¹ ask² that thou should take

յաճ ար անբաժնալ, ածնոց չգործեմք յաճ ար
them out of the world, but that thou would protect them from

օւ. 16. Այ ծո՞ղ բաժնալ յաճ, մար դա՛ւ. ծո՞ղ
evil (are)³ Not³ of¹ the⁵ world⁶ they,¹ as (am)² not³ of¹ the⁵

բաժնալ միր. 17. Աստուծոյ յաճ Լե՛ծ քննի՛ր: Ի՞ր է
world⁶ myself.¹ Sanctify them with thy truth: is⁴ it⁵.

Ծո Երազար ան քննի՛ր. 18. Ամար ի՞ր Ծո ճար Երա
thy¹ word² the truth. Such as sent⁵ thyself¹:

միր ծոմ անբաժնալ, ի՞ր մ4 իր Ծո ճար միր. Երա
myself to the world, (it) is as that sent⁵ myself¹ themselves

ծոմ անբաժնալ. 19. Ահար ի՞ր ար. 4 իր ար
to the world. And (it) is for their sake⁵ own¹

նառնալ իմիր մե քնն, յօնք յօ մեծիմքն մ4
sanctifies⁴ myself³ me self, in order that may⁵ be³ themselves¹ as

ան յճեանա ար յա նառնա՛ծ ՚բա Երա.
the former (likewise) on their sanctification in the truth.

20. Այ ար 4 իր ար ամառն Ծո յօնքն յարձե,
Not³ for⁵ their⁶ sake⁵ own⁷ alone⁹ I¹ make⁵ supplication,⁴

աճ մար ան յճեան ար իր յա նառնի Երա
but in like manner for sake of the people (who) shall believe

յօնքն Երա յա մեծիմքն; 21. Եօնք յօ
in me through their words⁵ own¹; In order that

մեծիմքն ար յա նառն; մ4 աճ Երա, Ա Աճար,
they might⁵ be³ all¹ in their oneship; as art thyself, O Father,

յօնքն, 7 միր յօնքն, յօնք յօ մեծիմքն մ4
in myself, and myself in thyself, in order that they may be as

ան յճեանա յա նառն յօնքն: յօնք յօ
the former in their oneship in ourselves: in order that

չեղեմք ան բաժնալ յար Երա Ծո ճար
might⁵ believe⁴ the¹ world² that (it was) thyself (who): sent

Բայ մե. 22. Ահար Եւ յար Ծոնքն ան յօնք
from² thee³ me.¹ And gave⁵ myself¹ to themselves the glory

Եւ Երա Ծոնքն; յօնք յօ մեծիմքն յա
(which) gave⁵ thyself¹ to myself; in order that they may be in their

նառն, մար աճանառն ար նառն: 23. Միր
oneship, as are² ourselves¹ (in) our oneship: Myself

յօնքն, 7 Երա յօնքն, յօնք յօ մեծիմքն
in themselves and thyself in myself, in order that they may be

յօնքն յա նառն; 7 յօնք յօ մեծիմքն
entirely in their oneship; and in order that should⁵ be⁴.

4 քիօր 45 ան տրօջալ շար տւրս ծօնի
its¹ knowledge² with the world that (it is) thyself sent

ԿԱԵ մէ. 7 շար չնածայճ տւ յաճրան, մ4 ծօնածայճ
from² thee³ me,¹ and that loved² thou¹ themselves, as loved²

տւ միրի. 24. Ա Աւայր, ր Գլլ Լեամ, ան Ծրեմ
thou¹ myself. O Father, (it) is pleasing with me, the tribe

ւծ տւ ծւ ծամ, ծօ Եթէ Դ'մ քօճար մար Դ Եքսլիմ;
that gave² thou¹ to me, to be in my presence where I am;

յօնար չօ Եթէ քիօր մօ չլօր, ոօճ տւ շար ծամ;
in order that they might see my glory, which gave² thyself¹ to me:

օրն ծօ չնածայճ տւ մէ քլ ծօ քրտւյճծ ան ծօման.
for loved² thou¹ me before was³ created⁴ the¹ world.²

25. Ա Աւայր ծօմեքսլիմ, յօր Գլլն ան քօջալ տւրս,
O Father² just,¹ not⁶ knew⁵ the³ world⁴ thyself,

Գժծ Դ'Գլլն միրի տւ, 7 Դ'Գլլն չքօճար քօ շար
but knew² myself¹ thee, and knew² those¹ that (it is)

տւրս ծօ ծօնի ԿԱԵ մէ. 26. Ա շար Դ'քօլլեքճ մէ
thyself (who) sent from² thee³ me.¹ And declared² I¹

Դ'Գլլն Դ'ծօն, 7 քօլլեքճ Դ'մէ [Ե:] յօնար
thy name² own¹ to them, and will² declare³ I¹ [it:] in order (that)

ան չնած Լե'ն չնածայճ տւ միրի չօ մեթծ քե
the love whereby loved² thou¹ myself that may² be³ it¹

յօնարան, 7 միրի յօնար.
in themselves, and myself in them.

ԼԵՂԵ. XVIII.

1. Ան տան Դ ծնայր Դօրս նա յեթերի ծօ ծնայծ
The time said² Jesus¹ the things² this,¹ went⁵

քե քեյն մայլլե քե նա Եթրցիօբլայծ լայր
he³ himself⁴ together with the disciples beyond (the)

քրտէ Լեծրոն, մար Դ քայծ չաքայծ, Գ Դ յԵԵԵԵԵԵ
stream of Cedron, where was (a) garden, in which went²

քրտոն, 7 Դ Եթրցիօբլ. 2. Ա շար ծօ Դ քօր
himself,¹ and his disciples. And was⁷ (the)¹ knowledge²

նա Կալլե քլն, Գ յժԵ քօր, ոօճ ծօ Եթայծ
of³ the⁴ place⁵ that,⁵ with Judas also, who betrayed

քրտն: օրն ծօ քիճքծար Դօրս 7 Դ Եթրցիօբլ
himself: for used⁶ to⁷ come³ Jesus¹ and² his³ disciples⁴

Դ յեթրցծ չօ միլլե քա յ'Գլլն. 3. Ալլե քլն,
together³ often⁵ in the place² that.¹ Wherefore,

աղաքս Եւ յիւս Եւսաբ Եւսաբ 7 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 when took² Judas¹ (a) troop and officers from the
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ 7 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ
 high priests and from the Pharisees, came² he¹.
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, 7 Եւսաբ
 to the place² that¹ with lanterns, and with torches, and with
 Եւսաբ Եւսաբ. 4. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 arms. Then on its knowledge (being) to Jesus of the

Եւսաբ Եւսաբ: Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 all things (that) would happen to (him) self, went²
 Եւսաբ Եւսաբ, 7 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ?
 he¹ out, and said² he¹ to them, Whom are ye seeking?
 5. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 They answered him, Jesus of Nazareth. Said²

Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ [Եւսաբ.] Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ
 Jesus¹ to them, Am² myself¹ [he.] And was² Judas,¹ who²
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 betrayed² him¹ in his standing in their presence. Then,

Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 not² (it)¹ was² sooner said² he¹ to them, Am² myself¹
 [Եւսաբ.] Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, 7
 [he.] than they went on their back (they went back), and
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ. 7. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 they fell on (the) earth. Wherefore enquired²

Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ? Եւսաբ
 he¹ of them again, Whom are ye seeking? And
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ. 8. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ,
 said² themselves,¹ Jesus of Nazareth. Answered² Jesus,¹

Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ [Եւսաբ:] Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 Told¹ I³ to you that myself (am) [he:] On the cause² that¹
 Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 if (it) is myself ye seek, permit to those to go:

9. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 In order that might⁵ be² fulfilled⁷ the¹ word,² said¹
 Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ
 himself,³ Not² let² I¹ one² person⁷ to¹ loss⁵ which² gave² thou¹
 Եւսաբ.
 to me.

10. Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ, Եւսաբ Եւսաբ Եւսաբ,
 Then Simon Peter, with whom was (a) sword,

6. Եւ շարժեց թէ ամա՛հ է, 7 ծո՛ւար թէ՛ օճլա՛ծ
drew² he¹ out⁴ it,³ and struck² he¹ (the) young lad

an andr̄azart, 7 ծո՛ցմ թէ՛ a ծուար ծըր ծ'ե.
of the high priest, and out² he¹ his ear² right¹ of him.

Այս ր Ե ծո ծ'առն ծո՛ն օճլա՛ծ Պալքս.
And is² it¹ was³ name³ to⁴ the⁵ young⁶ lad⁷ Malchus.

11. Եւ իմե րին a ծոճզ Եօրա թէ Պեճար, Էսր ծո լոյճըն
Wherefore said² Jesus¹ to Peter, Put thy sword

an a ծուա՛սի: an Ե ղա՛ծ ղ'իճբիճ մի՛ր, an
in its sheath: is it not (that) shall² drink³ myself,¹ the

cupan Էսց մ'Էժար ծամ?
cup (which) gave³ my¹ Father² to me?

12. Ահ րին ղսց an ծոյճեան, 7 an Էսրբին, 7
Then laid¹² hold¹³ the¹ troop,² and³ the⁴ captain,⁵ and⁶

օրբիցիճ ղա ղ'իճույճըճ ար Եօրա, 7 ծո լոյճլաճար
(the)⁷ officers⁸ of⁹ the¹⁰ Jews¹¹ on Jesus, and they bound

Ե, 13. Այս րն ղսճար a լաճար Անայր ար Էսր
him, And they brought in² presence³ of⁴ Annas⁵ at⁶ first⁷

Ե; (ժր ծո ծ'Ե աճար մնա Էսրաթար Ե,
him;¹ (for was³ it² father⁴ of⁵ (the)⁶ wife⁷ of⁸ Caiaphas⁹ he,¹

նո՛ճ ծո՛ճ andr̄azart an Ելիաճար րին.) 14. Այս ր
who was high priest the year² that.)¹ And

Ե ծո ծ'Ե Էսրաթար an Է, Էսց Էոմաթլե ծո ղա
was³ he² Caiaphas¹ the person (who) gave counsel to the

Եւսրիճ, ղսր Էսրնեա՛ծ Էսրնոյն Էմայն ծ'աճալ
Jews, that (was) profitable one person alone to receive

Էսր ար րոն an թոճալ.

death for sake of the people.

15. Այս ր լեան Տիոմոն Քեճար, 7 Եսրբոճալ
And followed⁶ Simon¹ Peter,² and³ disciple⁵

Էլե Եօրա: 7 ծո՛ճ Էլեն ծո՛ն andr̄azart an
another⁴ Jesus: and was⁴ known⁵ to⁶ the⁷ high⁸ priest⁹ the¹

Եսրբոճալ րին, ար an աճարրոյն ծո լոյճ թէ Էրեա՛ծ
disciple³ that,² on the cause² that¹ went⁴ he³ in

Լե Էօրա ղո օհր Է an andr̄azart. 16. Ա՛ճ
with Jesus to (the) court of the high priest. But

Ե ղեր Քեճար աջ an ծոսր Լեյ՛ ղսսից. Այն an
stood² Peter¹ at the door side outside. On the

աճարրոյն ծո լոյճ an Եսրբոճալ Էլե րին, նո՛ճ ծո՛ճ
cause² that¹ went¹⁴ the³ disciple⁶ other⁵ that,⁴ who⁷ was³

afne do'n andfazan 7 do labuyn re nyr an mbaw
known⁹ to¹⁰ the¹¹ high¹² priest¹³ and spoke² he¹ to the woman
dorrōn, 7 tuz re Peadar arceac. 17. Un rin
porter, and brought² he¹ Peter⁴ in.³ Then

a dubaite an bandorrōn re Peadar, Mac
said⁴ the¹ woman² porter³ to Peter, Are not
do deircioblub an fin ro tura leir?
of³ the⁴ disciples⁵ of⁶ the⁷ man⁹ this⁸ thyself¹ also?²

U dubaite reirion, Mi fēb. 18. Uzur do badan na
Said² himself,¹ Not so. And were⁶ the¹

reirbfozantuib 7 na hoifiziō n'a reirān az an
servants² and³ the⁴ officers⁵ in their standing at the

teirōb, ōn do bī an aimrin fuar, 7 do badan
fire, for was³ the¹ weather² cold, and they were

ba ngorab fēn: 7 do fēr Peadar mar an
warming them selves: and stood² Peter¹ as the

zēadna, ba zōrab n'a mēz.
former (likewise) warming him in their midst.

19. Un rin do cūn an t'andfazan ceirb ayn
Then put⁴ the¹ high² priest³ (a) question to

Jora a deaob a deirciobal, 7 a tēzairz.
Jesus concerning his disciples, and his doctrine.

20. Do fnezaun Jora ē, Do labuyn mīn ōr and
Answered² Jesus¹ him, Spoke² myself¹ publicly

nyr antaozāl; do tēzairz mē do znaē an ra crinazōz,
to the world; taught² I¹ always in the synagogue,

7 an ra teampoll, mar a zcruinžēh na Jūdaiōe vle
and in the temple, where assemble⁴ the² Jews³ all¹

a zcean a cēile; 7 nion labā mē ēnīb
at the head of one another (together;) and not³ spoke² I¹ one thing

a bpolac. 21. Enēud fa bfiaruižēh tū ōiomra?
in secret. Why askest thou of myself?

fīaruiž do'n mēnēir do cūalaiō mē, cnēb a dubāt
ask of the persons (who) heard me, what: said²

mē nū: feuc ata a fīor aca ro cnēb
I¹ to them: behold is³ its¹ knowledge² with those what

a dubāt mē. 22. Uzur antan a dubāt re na neirir,
said² I.¹ And when said² he¹ the things² this,¹

do buail ōzlaē do na maoruib do bī n'a
struck¹⁴ (a)¹ young² lad³ of⁴ the⁵ keepers⁶ (who)⁷ was⁸ in⁹ his¹⁰

ἵστημι ἃ λέγει βαρ ἃ Ἰωῆ, ἃς παῖδ, ἔν ἡμῶν
standing¹¹ in¹² presence¹³ (a) slap on Jesus, saying, Is (it) as that
ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ ὑψίστος; 23. Δὸς ἀποκριθεὶς Ἰωῆ
answerest² thou¹ the high priest? Answered² Jesus¹

ὦ, ἢ ἂν ὁ καὶ εὖ λέγῃς, ὅτι ἐγὼ εἶμι καὶ οὐκ ἄλλος ἄν
him, If (it) is evil said² I,¹ make witness concerning the
καὶ; ἀλλὰ ἢ ἂν καλῶς, τίς αἰτία ἐστὶν ἡμῶν;
evil; but if (it) is good, what cause striketh thou me?

24. Ἐπὶ αὐτῷ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἰωῆ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
On the cause² that¹ sent⁴ Annas³ bound⁶ to⁷

Καϊάπα, ὁ ὑψίστος ἡμῶν.
Caiaphas,⁸ the⁹ high¹⁰ priest¹¹ him.⁵

25. Ἐπὶ αὐτῷ ὁ Σίμων Πέτρος ἦν ἵστημι καὶ
And was³ Simon¹ Peter² in his standing and
καὶ ἑαυτὸν ἑαυτοῦ. Ἐπὶ αὐτῷ ὁ ἀποκριθεὶς αὐτῷ,
warming (him) self. Therefore they said to him,

ἢ οὐκ εἶμι ἐκ τῶν μαθητῶν σου; Δὸς ἀποκριθεὶς
Are not of his⁵ disciples⁶ that¹ thyself² also?³ Denied²

ἑαυτὸν, καὶ εὖ λέγῃς, ἢ οὐκ ἔστιν. 26. Ἐπὶ εὖ λέγῃς
himself,¹ and said² he,¹ Not⁴ is.³ Said²¹ (a)¹ man²

δο ἡμῶν ὁ ὑψίστος ἡμῶν, ὁ καὶ εὖ λέγῃς δο
of³ (the)⁴ people⁵ of⁶ the⁷ high⁸ priest,⁹ (a)¹⁰ kinsman¹¹ to¹² the¹³

καὶ ὁ καὶ ἔστιν ὁ καὶ εὖ λέγῃς, ἢ οὐκ ἔστιν
person¹⁴ off¹⁵ whom¹⁶ cut¹⁸ Peter¹⁷ his¹⁹ ear,²⁰ Have not seen³

ἡμῶν ἐν τῷ κήρῳ καὶ ὁ καὶ εὖ λέγῃς; 27. Ἐπὶ ἦν
I¹ myself² thee in the garden along with him? In that

δο ἔστιν ὁ καὶ εὖ λέγῃς ἀπὸ: καὶ ὁ καὶ εὖ λέγῃς
(time) denied² Peter¹ again: and on the spot crew³

ὁ καὶ εὖ λέγῃς.
the¹ cock.²

28. Ἐπὶ αὐτῷ ὁ καὶ εὖ λέγῃς Ἰωῆ λέδ ὁ καὶ εὖ λέγῃς
After that, they bring Jesus with them from Caiaphas

δο καὶ εὖ λέγῃς ὁ καὶ εὖ λέγῃς: καὶ δο ἦν ὁ καὶ εὖ λέγῃς
to (the) house of the court: and was³ the¹ morning² in (it);

καὶ ὁ καὶ εὖ λέγῃς ὁ καὶ εὖ λέγῃς δο ὁ καὶ εὖ λέγῃς
and not⁴ they¹ went³ themselves² to⁶ the⁷ court⁸ in,⁵ in order

καὶ ὁ καὶ εὖ λέγῃς ὁ καὶ εὖ λέγῃς ὁ καὶ εὖ λέγῃς
(that). not³ should² be⁴ defiled⁵ they;¹ but that they might eat

[καὶ ὁ καὶ εὖ λέγῃς] καὶ εὖ λέγῃς. 29. Ἐπὶ αὐτῷ ὁ καὶ εὖ λέγῃς
[the lamb of the] passover. On the cause² that¹ went⁴

Ἰησοῦς ἀμαρτὴν ἐκείραν, ἡ δὲ οὐβὴν λέγει, ἔφη δὲ ἡ ἀν
Pilate³ out to themselves, and said² he,¹ What(is) it the

30. Do frezmadaran
 accusation put² ye¹ on the man² this?¹ They answered

7. a dubnadap nif, quna mbeidead re. na fer
and said to him, Unless would² be³ he¹ (a) man

deanta wlc, nı  j b n ma o rne  u ad ra  .
of doing evil, not^s we¹ would² bring to² thee^s him.¹

31. 24 ̅̅̅ ̅̅̅ 4 duḅḡo ʔiolóyo nún, ' ʔeipnḡ ʔéin
Then said² Pilate¹ to them, Bring¹ ye³ yourselves⁴

lîb e, 7 beirîb bîerîc na aḡaîb do nêir
with⁵ you⁶ him,² and pass judgment him² against,¹ according to

Եւր ունիցօ բին. Եւր քո և ծնրածար քո խնայօ
 your law^s own.¹ Wherefore said^s the¹ Jews²

to him, (it is) Not lawful for us any^s to^l kill:²

32. Դո՞ւր ցոյմլօղբօ՞ւս ևս երևէ՞ս,
In order that might³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ word,² (which)

A dubhac Iora, as cairbheanas creid i an ghné bair
said² Jesus,¹ shewing what it (is) the kind of death

33. Զիւն ան ատեն քո ծ'լմելից
 On the cause² that¹ went⁴

Πιλάτος ἀπὲρ δὲ ἡ γερουσία, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν

re 𐤏𐤍, 𐤀𐤏 𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤏 𐤏𐤁 𐤏𐤕𐤁𐤏𐤏𐤁?
 he¹ to him, Art thou (the) King of the Jews?

84. Do. քնցչա յորա է, Զոյ Վալտ քին ա ծըրն շն քո,
 Answered² Jesus¹ him, Is it from thyself sayest² thou¹ this,

ስዕ ከእኑ ገብረኛል። ይላቸውም ሌሎችም ለእኔ ስለሆነው ጥያቄ ላይ
 or did tell³ persons² other¹ to⁵ you⁶ it⁴ me⁸ concerning⁷?

35. Do þu egeyr þiolóþ, An do'n geineas Júdaíðe mih?
Answered² Pilate,¹ Am of² the³ nation⁵ Jewish⁴ I þ!

Do ñneab feijn 7 na handbragat euz euzamra tú;
Thy nation² own¹ and the high priests brought to² me³ thee;¹

36. **Do քրիստոս յորս, Յի՞ ծո՞ղ**
 what did do² thou?¹ Answered² Jesus,¹ (is)³ Not⁴ of⁵ the⁶

Երօջալրօ մօ յիօյաճԵրա : Եւ մաճ Եւ'ն Երօջալրօ
 world⁸ this⁷ my¹ kingdom :² if were³ of⁴ the⁵ world⁷ this⁶

mo nioʒacɔ, ʒan coŋtaɓɛ do ɖeangadɖaiɾ mo
my¹ kingdom,² without (a) doubt would³ make⁴ my¹

մարտիր զատչած, յօրսր զո՞րք ծելօծնայծ ծօ զո
people's temptation, in order (that) not³ might² be⁵ given⁵ to⁶ the⁷

Հիւսիսն մե: Ընծ անօրսր զի ար րօ մօ յիօջածորս.
Jews⁸ I:¹ but now (is)³ not⁴ from⁵ this⁶ my¹ kingdom:²

37. Քլլր ան Ընծգրօրն Ե ծնդդ Քիօլօյծ յլր, Քլա րջօ ան
On the cause² that¹ said⁴ Pilate³ to him, If ~~sa~~ art

Ելի՞ շն? Ըօ քնջչի Եօրս, Ք ծելլր տրս շլր Ելի
(a)² king³ thou?¹ Answered² Jesus,¹ Sayest⁴ thou³ that⁵ (a)⁸ king⁹

մե.
I⁶ (am.)⁷ (it) Is to this was² born³ I,¹ and (it) is to it

շնդիւսն մե Ե ան տրաօջալ, յօրսր շօ յնծանքոյն քիւն
came² I¹ on the world, in order that I should make witness

ծօ'ն քիւլիւն. Յա՞ն քլե ծոյն Ըտա Ե շնօն զո
to the truth. Each every man (who) is on (the) side of the

քիւլիւն ծլրծքլծ րէ մօ շնչրս. 38. Ք ծնդդ Քիօլօյծ
truth will² hear³ he¹ my voice. Said² Pilate¹

Ելր, Հի՞ծ յր քիւլիւն Ըն? Քշլր ԸՅ Ե յա՞ծ րօ, ծօ շնայծ
to him, What is truth in (it)? And saying this, went²

րէ Ըմա՞ն Ըլլր շնր զո յՀիւսիսն ԸԸԸ, Ե Ե ծնդդ րէ յլլ,
he¹ out again to the Jews, and said² he¹ to them,

Ձի քնշոյն Ըքր Ե ծի՞ն Ե. 39. Քնծ Ըտա շնար
Not³ I¹ find² crime⁵ any⁴ against him. But is³ (a)¹ habit²

Ըշնծ, շօ րշնայլիւն ծոյն ծլլոյն ծի՞ն քն
with you, that I should release (a) person² certain¹ to you about

շնրշ: Ըլլր ան Ընծգրօրն ան Ըլլ Ելծ շօ
(the) passover: on the cause² that¹ is it pleasing to you that

րշնայլիւն շնշայծ Քլի՞ն զո յՀիւսիսն ԸԸԸ? 40. Քն քն
I should release to you (the) King of the Jews? Then

ծօ շնշնծանքոյն քլե շնլր Ըլլր, ԸՅ յա՞ծ, Ձի քն րօ,
they raised² all¹ a cry again, saying, Not he³ this¹

Ընծ Քարաբբար. Քշլր ծօ ծնծ ծլօ՞նան Ըն
but Barabbas. And was⁴ (a)⁵ thief⁶ the¹

Քարաբբար րօ.
Barabbas³ this²

ՀԱՄԱՅ. XIX.

1. Քլր րօ ծօ շնլա՞ն Քիօլօյծ Եօրս Ըն քն, Ե ծօ շնծ րէ
From this took³ Pilate¹ Jesus⁴ then,² and seized² he¹

ծօ րշնլրրայծի՞ն [Ըլլր.] 2. Քշլր Ըն ծքլշօ շնօն
of scourges [on him.] And having wove of (a) crown²

րբիցե ծօղակներով, ծօղակներ ար և
thorn¹ (being) to the soldiers, they put on² his³

ձեռք [ի,] և ծօղակներ երես քարար ւրմե,
head⁴ [it,]¹ and they put (a) garment² purple¹ about him,

3. Այս և ծածկար, Տալիս ծառ, Ա Այն յա
And they said, Salvation to you, O King of the
դիւանդեան! և ծածկար ծօղակ ար.
Jews! and they seized of slaps on him.

4. Այն քի ծառ Բիւրն ամառ արի, և ծածկ րէ
Then went² Pilate¹ out again, and said² he¹

իսկ, Բեւ ծառն ծառար րօ ամառ
to them, Behold, I am bringing this (person) out

ծառն, յօրն յօ մեծեան և բիւրն արիւ
to you, in order that would³ be⁴ its¹ knowledge² with you

նա ծառն Բեւ ծառն արի արի. 5. Այն քի
not⁴ (that)¹ I² find³ cause⁶ any⁵ against him. Wherefore

ծառն Երա ամառ, և ծառն րբիւ արի, և ար
came² Jesus¹ out, and (a) crown of thorns on him, and the

երես քարար ւրմե. Այս և ծածկար [Բիւրն]
garment² purple¹ about him. And said² [Pilate]¹

իսկ, Բեւ ար ծառն! 6. Այն ար ծածկար ար ծառ
to them, Behold the man! On the cause² that¹ when

ծառն ար ծառն արի և ծառն արի, և ծառն արի,
saw⁷ the¹ high² priests³ and⁴ their⁵ people⁶ him,

ծառն ար ծառն արի, ար ծառն, Երա [ի,] ծառն [ի.]
they raised (a) cry, saying, Crucify [him,] crucify [him.]

Ա ծածկար Բիւրն իսկ, Երա ծառն արի, և ծառն
Said² Pilate¹ to them, Take ye yourselves, and crucify

ի: ծառն ի ծառն արի. 7. Ծառն արի
him: for not³ finds² myself¹ (a) crime against him. Answered³

նա ծառն արի, Այն ծառն արի, և ծառն արի
the¹ Jews² him, Is³ (a)¹ law² with us, and according to our

արի ծառն արի ծառն արի ծառն արի ծառն արի
law (it) is fit for him death³ to¹ receive² on account that made²

րէ Երա Երա արի. 8. Այն ար ծածկար
he¹ (the)⁶ Son⁷ of³ God⁹ of³ him⁴ self.⁵ On the cause² that¹

ար ծառն ծառն արի ծառն արի, և ծառն
when heard² Pilate¹ the voice² this,¹ was⁷ the³ greater⁹

և ծառն արի. 9. Այն ծառն արի ծառն արի,
his³ fear⁴ of⁵ it;⁶ And went² he¹ to the court again,

7 a dubatc ré né hJora, Եա har Ծաբի ?
and said² he¹ to Jesus, What² (place)³ from¹ (is) to thyself?

Եւծ նյօր շոյ Jora քնշած ձլլ. 10. Այլմե քն
but not³ gave² Jesus¹ (an) answer to him. Therefore

Եւծալլ քյօլօյն րլլ, Ան է նա՛ծ ծուշոյն շո
said² Pilate¹ to him, Is it (that) not³ give² thou¹ (an)

քնշած օրամբա ? նա՛ծ եքլ Ե քյօր Եշած շո
answer to me? not² is¹ its knowledge with thee that

եքլ Եմա՛ճԵ Եշամբա ծօ շո՛ճծ, 7 շօ եքլ
is² power¹ with me to crucify (thee,) and that is²

Եմա՛ճԵ Եշոմ ծօ շո՛ճօլեա՛ծ ? 11. Ընշոյլ Jora,
power¹ with me to release? Answered² Jesus,¹

Այ ելծեա՛ծ Եմա՛ճԵ 4 [Ել՛՛] Եշած օրամբա,
Not³ (there)¹ would² be power² any¹ with thee over me,

մոնա ծուշ՛ճօյ ծուշ ծ նեա՛մ է : ձլլ Են
unless would² be³ given⁴ to⁵ thee⁶ from⁷ heaven⁸ it¹ : on the

ԵծԵալլօյն յր մօյԵ քե՛ճծ Են շե
cause² that¹ is¹³ greater¹⁴ (the)³ sin⁴ of⁵ the⁶ person⁷

ԸօլլԵլլ մլլլ ծուշ. 12. Աւծ քն րալ Եա
who⁸ delivered⁹ me¹⁰ to¹¹ thee.¹² From that up was³

մլլոն Ե ղյօլօյն Ե շո՛ճօլեա՛ծ : Եւծ ծօ շօ՛ճԵԵԵ
a¹ desire² with Pilate to liberate (him :) but raised³

նա յժԵլԵ յձլլ, Եշ ուծ, ՂԵ Ելշոյն շո Են քնրօ Եր,
the¹ Jews² (a) cry, saying, If let² thou¹ the man² this,¹

նյ Եառա ծօ Տեալլ Եւ : շո Եե շոյծ
(are)⁴ not⁵ (a)⁶ friend⁷ to⁸ Cæsar⁹ thou³ : whoever maketh (a)

րլլ ղե քնն Եառլլլ ղե ԵնձԵլծ Տեալլ.
king of him self speaketh² he¹ against Cæsar.

13. Ալլ Են ԵծԵալլօյն Են շոն ծօ շո՛ճԵլծ ղյօլօյն նա
On the cause² that¹ when heard² Pilate¹ the

ԵրԵալլ րօ, շոյ ղե Jora Եմա՛ծ, 7 ծօ ղուծ ղե 'րա
words² these,¹ brought⁴ he³ Jesus out, and sat² he¹ in the

յճԵճօյն երլ՛ճեալլմլլ 'րա ո'Ել ծ'Են ԵԵ ձլլոմ
chair of judgment in the place to which is name

Ելտօրտօր, 7 Ե ԵԵԵրլլ, ԵաԵԵԵ. 14. Աշոյ
Litostrotos, and in Hebrew, Gabbata. And

Ըօ Եե ullnujած նա Եաշ Ե, 7 ԵԵլլմեալլ
was² it¹ (the) preparation of the² passover³ it¹, and about

Են րեյրցօ հալլ : 7 Եւծալլ րեյրցօ րլլ նա յժԵլծլլ,
the sixth hour : and said² himself¹ to the Jews,

Բեւո՛ւնք ի՜նչ! 15. Ա՛ւծք ծ'էլէմբարան, Զեյր
Behold your King! But they cried, Take

րալո՛ւ [է,] ելլէր րալո՛ւ [է,] արո՛ւ Է. Ա ծո՛ւնալլէ
from² us³ [him,]¹ take from² us³ [him,]¹ crucify him. Said²

Քիօլօյծ ըն, Ան շարօ՛ւնալծ միք ծոյր Ալէր? 1
Pilate¹ to them, Shall crucify² I¹ your King² own?¹

Ըո քնքրածք յա հանձնաշար, Ալ ծոյր ըն ծոյր,
Answered⁴ the¹ high² priests,³ Not⁸ is⁷ (a)⁵ king⁶ with us,

ա՛ւծ Տէարար. 16. Ալր ան անարօրոյն ծոյր ըն ծոյր
but Caesar. On the cause² that¹ gave⁵ he³ to⁷ them⁸

Է ան քն ծոյր Է արօւն. Ալր ծոյր ծոյր
him⁶ then⁴ to his crucifying. And they took

Զոր, 7 ընաճար լեծ [է.] 17. Ալր ծոյր ծոյր
Jesus, and they brought with² them³ [him.]¹ And, carrying

Է արօւն ծոյր, ծոյր ըն ան ան ան ան ան ան ան ան
his cross (being) to him, went² he¹ out to the place of which is called

ան ան ան ան, ծոյր ան ան ան ան ան ան ան ան
(the) place of the head, to which is⁵ (the)¹ name³ in³ Hebrew,⁴

Զոլտո: 18. Ալր ան ան ան ան Է 7 ծոյր Է
Golgotha: (the) Place where they crucified him and two others

մալլէ ըն, ծոյր 7 ծոյր ծոյր Է, 7 Զոր
together with him, (a) person on each side of him, and Jesus

Է լար.

in (the) middle.

19. Ալր ծոյր րարօն Քիօլօյծ [րար] ծոյր, 7 ծոյր
And wrote² Pilate¹ [also] (a) title, and put²

րար ծոյր ծոյր ըն արօւն [է.] Ալր ըն Է
he¹ over¹ (the)⁵ head⁶ of⁷ the⁸ cross⁹ [it.]³ And is² it¹ (what)

Ըո ծոյր րարօն Է, ԶՅՍԱ ԱՆՏԱՆԴԱ ԱՆԾ
was written in (it,) JESUS OF NAZARETH, KING

ԱՆ ըն ԶՅՍԱՆԴԱՆԴԱ. 20. Ալր քն ծոյր ծոյր
OF THE JEWS. Therefore read⁵

մոն Ըո ըն Զոյն Է ան ծոյր րար: Ըո ծոյր Զո ըն
many¹ of² the³ Jews⁴ the title² this:¹ because that was⁸

ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան ան
the¹ place² in³ which⁴ was⁵ crucified⁷ Jesus⁶ near to the

Զարօն: 7 ծոյր ըն րարօն Է ան ան ան ան ան ան ան ան
city: and was² it¹ written in Hebrew, in Greek,

[7] Է Էն Էն. 21. Ալր ան ան ան ան ան ան ան ան
[and] in Latin. On the cause² that¹ said⁹ (the)³

Արդ՝ աչգր նա ղխճալծեաճ ըն քիօլօր, Առ րքիօժ,
high⁴ priests⁵ of⁶ the⁷ Jews⁸ to Pilate, Not² write,¹

Ալ ինչ նա ղխճալծեաճ; աճ յօ ղոսնգր ըն ընդ, Եր
King of the Jews; but that said² him self,¹ Is⁴

մի ինչ Ալ ինչ նա ղխճալծեաճ. 22. Ընդ քիօլօր,
myself³ (the) King of the Jews. Answered² Pilate,¹

Յի՛ն եմ ղի՛ն ծօ րքիօժ մե, ծօ րքիօժ մե [ե.]
Whatever thing wrote² I,¹ wrote⁴ I³ [it.]

23. Առ ծիւղ ին, անս ծօ շոճար նա ըստ ծիւղ
After that, when crucified³ the¹ soldiers²

Երս, ծօ յլաճար և եսալծե, և ծօ ընդեաճար շէլն
Jesus, they took his garments, and they made four

շօճաճ, շոճ ծօ յաճ ըստ ծիւղ; և [ա] շօճա մար
divisions, (s) division to each soldier; and [his] coat in

ան յշօճաճ: և ծօ ինչ և շօճա յան ըստ ծիւղ,
like manner: and was³ his¹ coat² without sewing in (it),

զ. նա ընդ ինչ և ըստ. 24. Ան ընդ անս ծիւղ
being wove down on length. On the cause² that¹

և ծիւղար ըն շօճ, Առ յշօճա ը, աճ շօճա
they said to one another, Not³ let¹ us² cut it, but let us cast

շօճաճ, շօճ աճա մեյն ըն: յօճ յօ
lots, whom² with¹ will⁴ be⁵ it:³ in order that

շօճաճ ըն ըստ ծիւղ, և ծիւղ, Ընդ ծիւղար
might³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ scripture,² which said, They divided

մեյն ըն շօճա, և ծիւղար շօճա ըն յօ
my garment among them, and they cast lots for my

շօճա. Ան ծօ ընդեաճար նա ըստ ծիւղ ըն ըստ.
coat. And did³ the¹ soldiers² these things.

25. Ան ծօ ինչ և մեյն նա ըստ անս

And was³ his¹ mother² standing near (to the)

շօճա Երս, և ծիւղար և մեյն, Պար, (the)
cross of Jesus, and (the) sister of his mother, Mary, (the)

[եյն] Երս, և Պար Պար. 26. Ան ըն ըն
[wife] of Cleopas, and Mary Magdalen. And when

ծօ շօճ Երս և մեյն, և ըն ծիւղար ծօ՛ն
saw² Jesus¹ his mother, and the disciple (that) was

ընդ ըն, նա ըստ և ըստ, և ծիւղ ըն ըն ըն մեյն,
pleasing to him, standing present, said² he¹ to his mother,

Ա եյն, ըն ծօ մեյն. 27. Առ ծիւղ ըն և ծիւղ ըն
O woman, behold thy son! After that said² he¹

րիւր ան ծերրօրօժ, Բեւո՛ւ ծո մա՛տչ! Աշուր Վաճ ըն ըսար
to the disciple, Behold thy mother! And from that up
նոյն ան ծերրօրօժ շուշե քէն ծ'ա [ժիշ] ի.
brought³ the¹ disciple² to⁵ him⁶ self⁷ to⁸ his⁹ [house]¹⁰ her.⁴

28. Ազիւր ըն, ար նա այժնե ծՅորա Յո ըսի՛ն Յաճ
After that, having² known³ Jesus¹ that was⁴ each¹

սլե ոյժ ար նա շրիօճնոյճ, յոնոր Յո
every² thing³ on its (being) finished, in order that
շօսմլիօնքսիճ ան ըրիօճնիւր, և ծծալիւր քէ, Աւա շար
might³ be⁴ fulfilled⁵ the¹ scripture,² said⁷ he,⁶ Is⁹ thirst⁸
օրամ. 29. Աշուր ծո ի ըրիճեաճ ան լան ծո քինէշնե:
on me. And was³ (a)¹ vessel⁹ in (it) full of vinegar:

Դ ար լիօնաճ ըսլիւր ծո'ն քինէշնե ծծի՛ն, Դ
and having² filled³ (a)⁴ sponge⁵ of⁶ the⁷ vinegar⁸ they,¹ and

ար նա շար և ծրմեալ իրօր, ծո քինեաճար շար
having it² put¹ about hyssop, they stretched to²

և ծիւ [է.] 30. Ան ըն ար ըսաճար ան քինէշնե
his³ mouth⁴ [it.]¹ Then having² taken³ the⁴ vinegar⁵

ծՅորա, և ծծալիւր քէ, Աւա քէ ար նա շրիօճնոյճ:
Jesus,¹ said⁷ he,⁶ Is⁹ it⁸ on its (being) finished:

Դ ար շլաօնաճ և շիւ, ծո շօրնիւր քէ և ըրիօնաճ.
and having bent his head, yielded² he¹ his spirit.

31. Ան ըն նա յւճալիւ, ծո իրիշ Յո ըսի՛ն լա ան
Then the Jews, because that was (the) day of the

ն'սլիւնիշե ան, յոնոր նաճ քանքալիւր նա
preparation in (it,) in order (that) not⁴ might³ remain⁵ the¹

շար ան ըա շրիօճ 'ըա շրաճիւ, (ճիւ ևա ըճոն ան
corpse² in the cross in the sabbath, (for was⁷ great⁸ the¹

ևա ըն նա ըաճիւ, ծո'սլաճար ար քիօլօն
day³ that² of⁴ the⁵ sabbath,⁶ they requested of Pilate

և լիւնքն ծո իրիւք, Դ և ծծալիւր անար.
their³ shins⁴ to¹ break,² and to take (them) down.

32. Այն ըն շարաճար նա ըսիճիւնիւ, Դ ծո իրիւքար
Therefore came³ the¹ soldiers,² and they broke

լիւնքն ան շաճ [ծիւն,] Դ ան ծաքա [ծիւն]
(the) shins of the first [man,] and of the second [man]

ծո շրիօնաճ նա քիօնիւ. 33. Աճ ան շար շարաճ
who were crucified along with him. But when they came

շար Յորա, Դ ծո շիւքաճար Յո ըսի՛ն քէ շաճա մարն,
to Jesus, and they saw that was² he¹ already dead,

34. **Ueb do toll aon do**
 not³ they¹ brake² his shins: But pierced⁵ one¹ of⁸

na ɾaɪʒɔɪuɪɾɪʒɪb a tɔob le ʒat, ɾ aɪu an mball
the³ soldiers⁴ his side with (a) spear, and on the spot

came⁴ blood¹ and² water³ out of it. 35. And the person (who)

do cūḡaṛnc [rīn] do nṛē rē fīaḡnūṛī, 7 īr fīnṛēaḡ
saw [that] made² he¹ witness, and is³ true⁴

& f14bhuip1: 7 aca & f1or a13e 3o vbeip rē
 his¹ witness:² and is³ its¹ knowledge² with him that says³ he¹

& wifinwe, iohur zo zcneibred ribre. 36. On
 the truth, in order that might² believe³ yourselves.¹ For

do mīnead na neistero, ionur zo zcomlīonuribe
were⁴ made⁵ the¹ things³ this,² in order that might³ be⁴ fulfilled⁵

an rcnjobtájn, Mj bnyrfýðen cnaím ðe.
the¹ scripture,² Not⁶ shall⁵ be⁷ broken⁸ (a)¹ bone² of³ him.⁴

37. Այսպէս և յայն րարոյեցանք զի, Ըստ ինչի ըստ
And again says³ scripture² another,¹ Shall⁵ see⁶ they⁴

an tē do tōlladān.
the person (whom) they pierced.

38. Ἐγὼ ταυτέῃς ῥο, θ' ἵαμι Ἰωσὴφ ὁ Ἀριμαθαῖα,
And after this, asked¹⁸ Joseph¹ from² Arimathea.³

(⁶no⁷c ⁸do ⁹bi ¹⁰n'a ¹¹de¹²irci¹³oba¹⁴l ¹⁵az ¹⁶Jo¹⁷ra, ¹⁸ac¹⁹d ²⁰zo ²¹po²²lu²³iz²⁴ec
(²⁵who²⁶ ²⁷was²⁸ ²⁹in³⁰ ³¹his³² ³³dis³⁴ciple³⁵ship³⁶ ³⁷with³⁸ ³⁹Je⁴⁰sus, ⁴¹but⁴² ⁴³privately⁴⁴

Այդ քննադատը, որը հարգում էր թագին, ասաց՝
 for¹³ fear¹⁴ of¹⁵ the¹⁶ Jews,¹⁷⁾ of Pilate that might¹⁸ bring¹⁹

ré corp Jora leir: 7 cūz Pīolōp an ceab
he¹ (the) body of Jesus with him: and gave² Pilate¹ the³ leave⁵

၂၇၇ ဝေ. အာဂါး၍ ခရီး၌ ခရီး, ၇ နှစ် ၃၈
 that⁴ to him. Came² himself¹ in that (time,) and brought³ he¹

leir corp Iosa. 39. Agus mar an gcéadna
with him (the) body of Jesus. And as the former

Հայրիկ Ռիկոճեմուր, (նո՛ւ Հայրիկ Գլխ Էսր Ըմ
(in like manner) came Nicodemus, (who came at first to

ʒora 'ra v'oɪðce,) ɣ ɕuɣ rɛ leɪr ʌ ɔɕɪmceall
 Jesus in the night,) and brought² he¹ with him about (a)

600 puṇṭa, 80 mīṣṇ 7 aloes, 400 na 3cumaṛc
 hundred pounds, of myrrh and aloes, on their mixing (being)

երի յա շէլե. 40. Ան բն ծօցճաճարան յոյր
through each other. Then they took (the) body

Դորա, 7 ծոճեանշլաճար ա լիքեճաճ է մալլե լի
of Jesus, and they bound in². linen³ it¹ together with
բարբորաճիճ, մար իր շնճճաճ լեյր յա յճաճիճ
spices, as is customary with the Jews (an)³

աճլաճաճ ծոճեանի. 41. Այսր ծոճի յալլաճիճ ա
interment⁴ to¹ make.² And was³ (a)¹ garden² in

բա յ'ալլաճիճ ալ քոճաճ է; 7 ծոճի տաճա յաճ
the place in which was² crucified³ he;¹ and was⁴ tomb³ (a)¹ new²

ալլա յա յալլաճիճ ալ յալլալ շարճ ծարճ յալլալ.
in the garden in(which) not⁴ was³ interred⁶ (a)¹ person² never.⁵

42. Ալլա ալ աճալլալ շարճ լիլլալ
On the cause² that¹ whereas of (the) preparation of (the)

[արշ] յա յալլալաճ; ծոճիլ յա յալլալ ալ տաճա
[passover] of the Jews; for reason² that¹ was⁶ the³ tomb⁵

լիլլալ ա յալլալ ծոճի; ծոճիլլալ յալլալ ալ.
that⁴ convenient to them; they interred Jesus in (it.)

ԱՅԼԻ. XX.

1. Այսր ալ շարճ լա ծոճի շարճիլլալ շարճիլ լիլլալ
And the first day of the week came Mary
ճալլալալ յա յալլալ, ալ յա ծոճալալ, շարճ ալ տաճա,
Magdalen on (the) morning, in the darkness, to the tomb,
7 ծոճիլլալ լի ալ լաճալլալ յա ծոճալ ծոճի տաճա.
and saw² she¹ the flag on its raising from the tomb.

2. Ալլա լիլլալ ծոճի լի, 7 ծոճիլլալ լի մար ա յալլալ
Therefore ran² she,¹ and came² she¹ where was

ճիլլալալ լիլլալ, 7 ալ ծոճիլլալ լիլլալ, ծոճ ծոճիլլալ լիլլալ
Simon Peter, and the disciple² other,¹ who was pleasing

լի յալլալ, 7 ա ծոճիլլալ լի լիլլալ, Ալլալ ալ լիլլալ
to Jesus, and said² she¹ to them, They brought the Lord

լիլլալ ալ ալ տաճա, 7 յի ծոճիլլալ ա լիլլալ
with them out of the tomb, and not⁴ is³ its¹ knowledge²

ալլալ յա յալլալ ալ ծոճիլլալ է. 3. Ալլա ալ աճալլալ
with us what² place³ in¹ they put him. On the cause² that¹

ծոճիլլալ լիլլալ, 7 ալ ծոճիլլալ լիլլալ լիլլալ, 7
went⁹ Peter,³ and⁴ the⁵ disciple⁹ other⁷ that⁶ out, and

ալլալալ լիլլալ. 4. Այսր ծոճիլլալ յա ծոճիլլալ
they came to the tomb. And they ran both

ալլալալ: ալ լիլլալ ծոճիլլալ ալ ծոճիլլալ
together: but (it) was faster ran⁴ the¹ disciple³

eile na **Ʋeadaɾ**, 7 **čaiɱic** **re** **aiɱ** **cúr** **čum** **an** **tuama**.
other² than Peter, and came² he¹ at first to the tomb.

5. **Ʋzur** **aiɱ** **ʒcɱomað** **arceac** **ðð**, **do** **čuɱɱc** **re** **an**
And on stooping in (being) to him, saw² he¹ the
liɱeadač **n'a** **luɱe**; **ʒiðeac** **nj** **ðeacaið** **re** **arceac**.
linen garment in its lying; however not³ went² he¹ into.

6. **Ʋñ** **ɱn** **čaiɱic** **Siɱomðn** **Ʋeadaɾ** **n'a** **ðiaɱʒreɱ**,
In that (time) came³ Simon¹ Peter² in its rear

7 **do** **čuaið** **re** **arceac** **'ra** **tuama**, 7 **do** **čuɱɱc**
(after that,) and went² he¹ into the tomb, and saw²
re **an** **liɱeadač** **n'a** **luɱe**, 7. **Ʋzur** **an** **naɱɱciɱ**,
he¹ the linen garment in its lying, And the napkin,

do **bi** **um** **a** **čiɱ**, **nj** **a** **ðročaiɱ** **an** **liɱeadaɱʒ**,
(which) was about his head, not in conjunction (with) the clothes,
ačð **aiɱ** **leɱč** **aiɱ** **na** **ɱilleac** **aiɱ** **a** **čeile**
but on (being) aside on its (being) folded on each other
a **n'aon** **aiɱ** **aɱaiɱ**. 8. **Ʋñ** **ɱn** **do** **čuaið** **an** **ðeɱɱciɱobal**
in one place alone. Then went⁴ the¹ disciple³

eile **arðeac** **maɱ** **an** **ʒčeadaɱa**, **noč** **čaiɱic** **aiɱ**
other² in as the former (likewise,) who came at
cúr **čum** **an** **tuama**, 7 **do** **čuɱaiɱic** **re** **[ɱn]**, 7 **do** **čneɱb**
first to the tomb, and saw² he¹ [that,] and believed²

[re.] 9. **Ʋiɱ** **nj** **naɱb** **ɱior** **an** **ɱcɱiɱobčaiɱ** **ɱor**
[he.]¹ For not⁶ was⁵ knowledge¹ of² the³ scripture⁴ yet

acú, **ʒur** **b'eɱʒiɱ** **eɱɱeɱ** **ð'eɱɱeɱiɱʒe** **ð**
with them, that (it) was requisite himself to arise from (the)
maɱbaɱb. 10. **Ʋiɱ** **an** **aððanɱoɱ** **ð'ɱilleadaɱ** **na**
dead. On the cause² that¹ returned⁵ the³

ðeɱɱciɱobaɱl **ð'a** **n'aɱur** **ɱeɱ**. 11. **Ʋčð** **do** **ɱer**
disciples⁴ to their habitation² own.¹ But stood²

ɱiɱe **aʒ** **an** **tuama** **amuiʒ** **a** **ʒul**: 7 **a** **ʒul** **ð'i**,
Mary¹ at the tomb without crying: and crying (being) to her,

do **čɱom** **ɱi** **arðeac** **aɱ** **'ra** **tuama**, 12. **Ʋzur** **do**
stooped² she¹ inward in the tomb, And

čuɱaiɱic **ɱi** **ða** **aiɱʒel** **n'a** **ɱuɱe** **a** **ʒculaiðeacuiɱb**
saw² she¹ two angels in their sitting in suits²

ʒlæʒela, **ɱer** **aʒ** **a** **čeaɱ**, 7 **ɱer** **aʒ** **a** **čoraɱb**, **'ra**
white,¹ (a) man at his head, and (a) man at his feet, in the
n'aɱ **ioɱa** **naɱb** **coɱp** **ʒora** **cuiɱča**. 13. **Ʋzur**
place in which was⁵ (the)¹ body² of³ Jesus⁴ laid. And

A dubhadar nêi, & beân, cneud fa a nguileañ tú?
they said to her, O woman, what cause cryest thou?

Ածաճառք բիր բն, Ըո իրի՞ չար ուղծար մո
Said² herself¹ to them, Because that they have taken my

ἄξιονα λέω, ὅτι οὐκ εἶδον ἐν ἐμοὶ καὶ ἡγεῖσθαι
 Lord with them, and (is)² not³ knowledge¹ to me what place in

an óinneáir é. 14. Agus an t-*a duáirte* sí ro,
which they put him. And when said^s she¹ this,

ḏ'fīll rī ʔīr ʔ hʔīr, ʔ ḏo čuḡʔīnc rī ʔorʔ n'ʔ
returned² she¹ on her rear, and saw² she¹ Jesus in his

ṛgram, 7 n̄jor aṭṇ rī zur b'ē Jora ē.
sitting, and not³ knew² she¹ that was² it¹ Jesus⁴ he.³

15. *U dubajnt Jora nei, U bean, cneud fa*
Said² Jesus¹ to her, O woman, what cause

Ἀ ἡσυλεῖν τὴν? Ἐἰα ἀτα τὴν ἰαμαῖδ? Ἐπὶ ἡ
 cryest thou? Who are thou seeking? On its

Դաօլիրն Ծիրե շար Են Են Ճարածօրն
thinking (being) to herself that was² it¹ the gardener. (that)

do bi aň, a dubajite ri ri, U čizerna, ma ruž
was in(it) said² she¹ to him, O lord, if brought²

tura leat e, m̄ir damra ʒa haɪt aŋ aŋ cuɪr
 thyself¹ with⁴ thee⁵ him,³ tell to myself what² place³ in¹ did⁵ put⁶

τὸ ἐ, ἡ θαυμάσιος μὲν ἐ. 16. καὶ οὐδ' αὖτε
 thou⁴ him, and will² bring³ myself¹ with⁵ me⁶ him.⁴ Said²

Ἰησοῦ πρὸς, ὦ Μαρίαν. Ἐπὶ ἐπιστρέφουσα ἑαυτῇ,
 Jesus¹ to her, O Mary. On turning (being) to herself,

א דּוּבָאִינַר רִי הוּר, רַבּוֹנִי; (יִשְׁאָנָהּ הֵא אַ מֵאֹד, ו
 said² she¹ to him, Rabbi; (equal with to say, and

17. Զ Ժողովուրդն ընդ իմացն իմացեալսն ընդ իմացն իմացեալսն
 O Master.) Said² Jesus¹ to her, Not² meddle¹

ἵμῃ; ὅτι ἡ θεακάϑ με πόρ ρυαϑ cūm mḡtān: ἄδδ
 with me; for not³ went² I¹ yet up to my Father: but

յմէն ընդ առաջ Ընդ Երեսնայնիցն, 7 Երեսնայնիցն, Եւ
go forward to my brethren, and say to them, That

Եթան 43 ծախ քան մԷնք քնն, 7 ծախ ծախ
I am going up to my Father² own,¹ and to your

ἡὐταῖρα; ὅμ μο Δε [ρεῖν,] ⁊ ὑμ ἡΔερε.
 Father² own;¹ to my God² [own,]¹ and your God² own.¹

18. **Δαυιδ** **Μαριε** **Μαγδαλεν** **δ'α** **ἡγορευ** **δο** **να**
Came³ **Mary¹** **Magdalen²** **to it** **tell²** **to¹** **the**

Երբ յայնքան յօ՞րհայնք ընդ ինքեան, և յօնոսիս
disciples that saw² she¹ the Lord, and that said²

իմ և իմ ընդ ինքեան.
he¹ the things² this¹ to her.

19. Այս և ժամանակ ան ժամանակ օրն ան օր
And on (the) coming of the time² evening¹ of the day³

իմ ինքեան, և յօնոսիս [և] յօնոսիս, և յօնոսիս
that¹ self,² the first [day] of the week, and on being

և յօնոսիս յօնոսիս մար և յօնոսիս յօնոսիս
to² the³ doors⁴ closed¹ where were³ the¹ disciples²

և յօնոսիս յօնոսիս յօնոսիս, յօնոսիս և յօնոսիս
assembled for fear of the Jews, came² Jesus¹ and stood²

իմ յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս, յօնոսիս մար
he¹ in their midst, and said² he¹ to them, Peace together

և յօնոսիս. 20. Այս և յօնոսիս յօնոսիս յօնոսիս,
with you. And on the saying of this (being) to (him,)

և յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս և յօնոսիս յօնոսիս. Այս և յօնոսիս
shewed² he¹ his hands and his side to them. About that

և յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս
was² rejoicement¹ on the disciples, the time they saw

և յօնոսիս. 21. Այս և յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս,
the Lord. Then said² Jesus¹ to them again,

և յօնոսիս մար: մար և յօնոսիս և յօնոսիս մար
Peace together with you: as sent³ the¹ Father² myself

և յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս մար և յօնոսիս.
from him, sends² myself¹ yourselves from me as the former

22. Այս և յօնոսիս և յօնոսիս յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս
(likewise.) And when said² he¹ this, breathed² he¹

և յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս, և յօնոսիս և յօնոսիս
on them, and said² he¹ to them, Receive the Spirit²:

և յօնոսիս. 23. Եւ յօնոսիս յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս,
Holy.¹ Whomsoever² to¹ shall⁴ forgive⁵ ye³ their sins,

և յօնոսիս և յօնոսիս մար և յօնոսիս; և յօնոսիս յօնոսիս
they are on their (being) forgiven with them; and whatever

[և յօնոսիս] յօնոսիս և յօնոսիս, և յօնոսիս յօնոսիս.

[sins] ye shall retain, are² they¹ retained.

24. Այս և յօնոսիս և յօնոսիս, և յօնոսիս և յօնոսիս,
But not² was⁷ Thomas,¹ with² whom³ is⁴ said⁵ Didimus,⁶

և յօնոսիս յօնոսիս և յօնոսիս, և յօնոսիս և յօնոսիս
one of the two men (and) ten, in his presence when came²

Եօրա. 25. Այր ան սծծարոյս և Եսուսը և յայնչոյս յայն
Jesus.¹ On the cause² that¹ said⁶ the³ disciples⁵

այլ ուր, Եսուսը, Եսուսը և յայնչոյս. Այս
other⁴ to him, Have² seen³ ourselves¹ the Lord. And

և Եսուսը յայնչոյս յայն, Եսուսը Եսուսը յայն
said⁶ himself¹ to them, Unless sees² myself¹ (the) track

և Եսուսը յայն և յայն, և Եսուսը յայն յայն
of the nails in his hands, and unless put² I¹ my

Եսուսը և յայն և Եսուսը յայն, և Եսուսը յայն յայն
finger in the place of the nails, and unless put² I¹

Եսուսը յայն և Եսուսը, յայն Եսուսը յայն.

my hand in his side, not³ will² believe⁴ I.¹

26. Այս և յայն ուն և յայն յայն, Եսուսը
And at (the) head of eight days after that,

Եսուսը և յայնչոյս յայն Եսուսը, և Եսուսը յայն
were² his¹ disciples² again within, and Thomas in their

Եսուսը: Եսուսը Եսուսը, յայն յայն Եսուսը յայն
company: came² Jesus,¹ on being to² the³ doors⁴ closed,¹

և Եսուսը յայն և յայն, և Եսուսը յայն, Եսուսը
and stood² he¹ in their midst, and said² he,¹ Peace

Եսուսը յայն. 27. Այս յայն յայն և Եսուսը յայն յայն
together with you. After that said² he¹ to

Եսուսը, Եսուսը յայն յայն, և յայն յայն;
Thomas, Put thy finger in this (place,) and behold my hands;

և Եսուսը յայն յայն, և յայն յայն յայն [ի:]
and bring thy hand with thee, and put in² my³ side⁴ [it:]¹

և յայն յայն յայն, և Եսուսը յայն. 28. Այս յայն
said not² he¹ unbelieving, but believing. And

Եսուսը Եսուսը և Եսուսը յայն յայն, Եսուսը և
answered² Thomas¹ and said² he¹ to him, My Lord and

Եսուսը. 29. Այս Եսուսը Եսուսը յայն, Այս յայն յայն
my God. Said² Jesus¹ to him, For sake that sawest²

Եսուսը յայն, Այս Եսուսը, Եսուսը յայն: [ի:] Եսուսը յայն
then¹ me, O Thomas, believed² thou:¹ [are]⁴ blessed³ the

Եսուսը յայն Եսուսը, և Եսուսը.

people (who) not² saw,¹ and believed.

30. Այս յայն Եսուսը յայն յայն յայն յայն յայն
And made² Jesus¹ many of² miracles³ other¹ in

Եսուսը և Եսուսը յայն, և Եսուսը յայն
presence of his disciples² own,¹ (which) not² are¹ written

'ra leabap ro: 31. Ած առաջ ro լքնիծեա, յոհր
in the book² this:¹ But they² are³ this¹ written, in order
չո չքնիծեցծ ըն շար աբ է յորա ադ Արիօր, (the)
that might² believe³ ye¹ that is³ he² Jesus¹ the Christ, (the)
ՊաՑ Ըն; 7 յոհր ար չքնիծեաՑ Տի՛ն յո
Son of God; and in order on believing (being) to you that
Երայցծ ըն եաճա էրն ու անորոյն.
might² receive³ ye¹ life through his name² own.¹

ԵՄԻՅ. XXI.

1. Յի ծարձ ro ծո ծարբեյն յորա է բնոյն արի՛ր Ծ'ա
After this showed² Jesus¹ him self again to his
Երբեյոբեյն աչ բարդե Ալբերիար. Այս ր մար
disciples at (the) sea of Tiberias. And (it) is as
ro ծո ծարբեյն բն [է բնոյն.] 2. Ըն ի Տիմոն Բեաճ,
this showed² he¹ [him self.] Was³ Simon¹ Peter,²
7 Լոմար. Ծ'ա ոյորնոյն Ծոմար, 7 Նաթանաէլ Օ
and Thomas of whom is called Didimus, and Nathanael from
Էսա ու Եսիւ, 7 լաի Տեբեճի, 7 ծի բնո
Cana of the Galilee, and (the) children of Zebedee, and two others
Ծ'ա Երբեյոբեյն, ա Երբեյոբեյն ա լաի. 3. Ա ծո ծարբեյն
of his disciples, in company of one another. Said²
Տիմոն Բեաճն ըն, Այս ր աչ ծո ծարբեյն.
Simon¹ Peter² to them, I am going to fish.
Ա ծո ծարբեյնն ըն, Այս ր աչ ծո ծարբեյնն լաւ մար ա
Said² themselves¹ to him, Will³ go³ ourselves¹ with thee as the
չո ծարբեյն. Ըն ծո ծարբեյնն լաւ, 7 ծո ծարբեյնն
former. They went before them, and they went on
ադ միւս ա լաի; 7 ոյոր ծարբեյնն ըն ար բնոյն ա
the spot in (a) ship; and not³ they¹ took² thing⁵ any⁴ the
օրծոյն. 4. Այս ր ա ծարբեյնն ա միւսն, ծո ծո
night³ that.¹ And the hour came³ the¹ morning,² stood¹
յորա ար ա ծարբեյն: չիծեա ոյոր ար ծարբեյնն ու.
Jesus¹ on the strand: however not³ knew³ the¹
Երբեյոբեյն շար աբ է յորա ծո ի աի. 5. Այս
disciples² that was it Jesus (that) was in (it.) On
ադ ածարբեյնն ա ծո ծարբեյնն յորա ըն, Ա լաի, ա ծո
the cause³ that¹ said¹ Jesus³ to them, O children, is
Եսա ար բնոյն աչոյն? Ըն ծո ծարբեյնն ծ, Այս
food³ any¹ with you? Answered² themselves¹ him, Not³

յօղմայն լատ միրի? Այսր ա ծածկէ թէ ըր, Եւ
beloved² by³ thee⁴ myself?¹ And said² he¹ to him, O

Այլեարդ, առա թիօր դա յ'աւլե յեյթա
Lord, is⁷ (the)¹ knowledge² of⁴ the⁴ all⁵ things⁶

աշածրա; առա ա թիօր աշած շարձ յօղմայն
with thyself; is³ its¹ knowledge² with thee that art² beloved³

լեամ շն. Եւ ծածկէ յօրա ըր, Զատւոյծ մօ շաօրմիշ.
by⁴ me⁵ thou¹ Said² Jesus¹ to him, Feed my sheep.

18. Եօ ծերմոյն, ծերմոյն, ա ծերմոյն յետ, Եւ տան ծօ ի
Verily, verily, I say to thee, When wast²

շն յիօր ծիշե, ծօ շարմեա թնն ծօ շարմօր տօր, 7
thou¹ younger, would² put³ thyself¹ thy girdle about, and

ծօ թիւծալեա մար ա ծօշօրմեա թնն: ածօ ան տան
would walk as would please thyself: but when-

ծայծար շն արարած, թիւծ. շն ծօ Լամա ամաճ,
will² be³ thou¹ old, will² stretch³ thou¹ thy⁵ hands⁶ out,⁴

7. շարմիծ ծարմե Ելե ծօ շարմօր տիմօլլ օր, 7
and will³ put⁴ person² another¹ thy girdle round on thee, and

տիւծօրմօճայծ թէ [շն,] ա յ'ալե դաճ Ել. լատ.
will² lead³ he¹ [thee,] in (a) place not pleasing to thee.

19. Այսր ա ծածարե թէ թօ, ծա թօլլրիւշած արծօ ի ան
And said² he¹ this, manifesting what it (is) the

շնե ծայր թէ ա ծօյծօրած թէ շիօր ծօ Ծիա.
kind of death by which would² give³ he¹ glory to God.

Այսր արդա թած թօ ծօ ա ծածարե թէ ըր,
And on the saying of this (being) to him said² he¹ to him,

Զեան միւր. 20. Այսր արդ Ելլեաճ ծօ Զեաճ
Follow myself. And on returning (being) to Peter.

արդ ա ար, ծօ շարմարե թէ ան ծօյրօյծալ ծօ Ե'յօղմայն
on his rear, saw² he¹ the disciple who was beloved

Լե Ե'յօրա ծ'ա Լեանմայն; ան տէ ծօ Լուշ ա
by Jesus to¹ him³ follow;² the person (who) lay in (the)

ն'աճ յօրա արդ Ե'յիւքար, 7 ա ծածարե, Եւ Այլեարդ,
bosom of Jesus at his supper, and said, O Lord,

Ելա Ե'րալեթար շն? 21. Եւ տան ծօ շարմարե Զեաճ
who will betray thee? When saw² Peter¹

Ելրոյն ա ծածարե թէ թէ Ե'յօրա, Եւ Այլեարդ, արծօ
himself said² he¹ to Jesus, O Lord, what

[ծեանթար] ան թեան թօ? 22. Ա ծածարե յօրա ըր,
[shall do]¹ the¹ man³ this² Said² Jesus¹ to him,

¶12 ṛ'ī mō ɛɔlɛɹ ɛɹɹɔŋ d'fannuɹŋ ʒo ɔɹɹɔɔ mɛ,
If is² it¹ my will² own¹ himself to remain until come² I,¹

cneud [é] rin duire? Teanra mire.
 what (is) [it] that to thyself? Let follow² thyself¹ myself.

23. Երևոյն զո՞ւրեքս ան ըստ յո՞ւրեքս անբարոյն
Wherefore went⁴ the¹ saying³ this² out among the
ղեարեմալիւրեւո՞ւ, յա՞ն՝ իրաւաւ ան յեւրոյսեալ
brethren, (that) not⁵ should⁴ receive⁶ the¹ disciple³

riv. bar: ʒiðeas nɪ ðubajnt ʒora nɪr, Mɪ bɹuɪʒe
that² death: however not³ said² Jesus¹ to him, Not³ shall² find⁴

re bar; aco, qia 'r'i mo toirri eirion d'fanmujn zo
he! death; but, If is² it¹ my will^o own¹ himself to remain until

Ծղլցծ մե, օրեծ է ըն ծղլթո? 24. Եր է ան
come² I,¹ what (is) it that to thyself? Is² it¹ the

disciple² this¹ (that) maketh witness to the things² this¹.

7 do rcniob na ueiŕe ro: 7 aŕa a fiŕor aŕuiñ
and wrote the things² this:¹ and is³ its¹ knowledge² with us

3ur fion a fiadhuiri. 25. 4sur ara mōnan
that(is)³ true⁴ his¹ witness.² And (there) are many

do neicib eile noć do mñe Jora, 7 ba mbeicōir
of things² other¹ which did² Jesus,¹ and if they should be

written² all,¹ not¹¹. I³ think⁴ that⁵ could¹⁰ contain¹² the⁶.

world⁷ (it)⁸ self⁹ (that)¹⁶ should¹⁷ be¹⁸ written¹⁹ (all)¹³ of¹⁴ books.¹⁵

Umen.

Amen.

A GRAMMATICAL PRAXIS

ON THE

GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW,

IN IRISH.

The references are principally made to Neilson's Grammar, as I consider it the least exceptionable hitherto published.

The Nominative and Genitive Cases of Nouns, with the Root of the Verb, are added, to enable the learner to find the words in the Dictionary. A list of the Abbreviations will be prefixed to the Work.

Words once explained are not repeated; and are to be found in a subjoined Index, referring to the places where they first occur.

LXIII. I.

1. *Leabhar (the) book* : noun mas. 1st dec. nom. sing.
(Nom. leabhar gen.—aḡr.)

ḡeḡnealuḡḡ of the generation : noun mas. 1st dec.
gen. governed by leabhar (Nom. ḡeḡnealaḡ
gen.—aḡḡ.) For the aspiration of ḡ, see p. 8,
rule 2.

ḡora Jesus : invariable, gen.—*ḡrḡorḡ Christ* : put
in apposition to *ḡora*.

mḡc of the son : noun mas. 1st dec. gen. put in ap-
position to *ḡrḡorḡ*. (Nom. mac gen. mḡc.)

ḡaḡbḡ of David : noun mas. 4th dec. gen. governed
by mḡc.

mḡc Ḳbrahaḡm of the son of Abraham : noun mas.
1st dec. gen. governed by mḡc. (Nom Ḳbra-
ham gen.—haḡm.)

2. *Do ḡeḡn begat*—do sign of pret.—*ḡeḡn* verb act.
indic. pret. 3d p. sing. The pret. of regular
verbs, when conjugated with the pron. is equal
to the root, which is the 2d p. imper. Note.
The verb is always aspirated in the pret. indic.
act. (Root ḡeḡn.)

ḡ and : conj.—*a his* : poss. pron.

ḡearḡbraḡḡne brethren : noun mas. 3d dec. acc. plur.
(Nom. ḡearḡbraḡḡaḡr gen.—aḡ or—aḡa.) ḡ is as-
pirated by a poss. pron. See p. 8, rule 1.

16. *Jacob Jacob* : noun mas. 1st dec. nom. (Nom. *Jacob* gen.—*coib*.)

Jorep Joseph : acc. sing.

feap (the) husband : noun mas. 1st dec. acc. put in apposition to *Jorep*.

Mupe of Mary : noun fem. 4th dec. gen. governed by *feap*.

ar 4 of whom—*ar* prep. governing the abl.—*ar* pron.

zeineas was born : verb pass. indic. pret. 3d p. sing.—(Root *zein*.)

o'a vzoipceap of whom is called—*o'a* is put for *de of*, prep. governing abl. and *a* pron.—*vzoipceap* verb pass. indic. pres. 3d p. sing. (Root *zoin*.)

The *v* is prefixed by *o'a*.

17. *ume rin Therefore* : an adverbial expresion composed of *ume about*, prep. governing the acc. and *rin that*, pron.

a vle every : an adverbial expression composed of *a the*, art. from which the *v* is taken and prefixed to *vle* for euphony, and *vle all*, adj.

zeinealac generation : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *zeinealac* gen.—*aiç*.)

o Abrahām from Abraham : *o* prep. governing the abl.

zo Daibī to David : *zo* prep. governing the dat.

ir ceipre zeinealvz deaz iad are fourteen generations—*ir* is, verb impersonal defective—*iad* *they*, pron. belonging to *ir is*, and which puts it in the 3d p. plur. and may be translated *ir iad (it) is they*, or *they are*—*ceipre four* : a numeral adj.—*deaz ten* answers to *teen* in fourteen, and is separated from the former numeral when the substantive is expressed. Thus *ceipre zeinealvz deaz four generations teen*, instead of *ceipre deaz zeinealvz four-teen generations*. See Syntax, rule 2, under the head of numerals—*zeinealvz* nom. plur.

γ o Daibī and from David—*γ* and, conj.—*o* from, prep.—*Daibī David*, the abl.

zo bryb to (the) captivity—*zo* prep. governing the dat.—*bryb* noun fem. 2nd dec. dat. (Nom. *bryb* gen.—*uibe*.)

na Babilōne of the Babylon—na the, art. fem.—
Babilōne gen. (Nom. Babylon gen.—lōne.)

ceĩre ȝlūne dēaȝ fourteen generations—ȝlūne gene-
rations: noun fem. 2 dec. nom. plur. (Nom. ȝlūn
gen. ȝlūne.)

¶ 18. Ūȝur ȝr mān ro And (it) is as this—Ūȝur
And: conj.—ȝr is: verb defective, indic. pres.
3d p. sing.—mān as: adv.—ro this: pron.

do bȝ ȝeĩneamūn Jora Ērȝorð was (the) birth of
Jesus Christ—do bȝ was: verb neuter sub. indic.
pret. 3rd p. sing.—ȝeĩneamūn (the) birth:
noun fem. 3rd dec. nom. (Nom. ȝeĩneamūn
gen.—amna.)

Ⓢȝr eaĩrēĩr dāĩnȝĩn do ēabāĩr For after was es-
poused—Ⓢȝr For: conj.—eaĩrēĩr after: im-
proper prep.—dāĩnȝĩn strength: noun mas. 1st
dec. gen. governed by eaĩrēĩr. (Nom.
dāĩnȝean gen.—ĩn.)—do ēabāĩr to give: verb
act. irr. the inf. (Root ēabāĩr.)

ēĩdȝr a mātaĩr Ğlūne between his mother Mary—
ēĩdȝr between: prep. governing the acc.—a his:
poss. pron.—mātaĩr mother: noun fem. 3rd dec.
acc. (Nom. mātaĩr gen.—ana.)—Ğlūne Mary:
the acc. put in apposition to mātaĩr—ȝ and:
conj.

ȝĩor eaĩrȝe nā ēaĩȝadān before they came—ȝĩor sign
of comp. degree—eaĩrȝe noun adj. comp. de-
gree (luač quick, pos. ȝĩor luaĩte or eaĩrȝe
sooner, comp. ȝr luaĩte soonest, super.)—nā
than: adv.—ēaĩȝadā they came: verb act. irr.
indic. pret. 3 p. plur. (Root eaĩr.)

anȝā d'a cēĩle together—anȝā near: adv.—d'a cēĩle to
one another: composed of d'a, which is put for
do to prep. governing the dat.—a his: poss. pron.
and cēĩle spouse: noun mas. 4th dec. dat.
(Nom. cēĩle gen. cēĩle.) The c is aspirated by
d'a, which contains the prep. See p. 8, rule 2.

ƿȝĩotāð ȝomāč ĩ she was found with child—ƿȝĩotāð
was found: verb pass. irr. indic. pret. 3rd p.
sing. (Root ƿȝĩč or ƿāȝ)—ȝomāč pregnant:
adj. agreeing with ĩ she, pron.

δ'η Σπίοναδ Ἁλοῦν of the Holy Ghost—δ'η, compounded of δ *from* or *by*, prep. governing the abl. and ἡ *the*, art.—Σπίοναδ *Spirit*: noun mas. 1st dec. abl. (Nom. Σπίοναδ gen.—αις.)—Ἁλοῦν *Holy*: adj. agreeing with Σπίοναδ.

19. Ἀλλὰ ἵαπ μβεῖτ δο Ἰορέπ *But Joseph having been*
 Ἀλλὰ *But*: conj.—ἵαπ *after*: sign of pret. part.
 —μβεῖτ *being*: verb neuter sub. pret. part.
 μ is prefixed by the particle ἵαπ to eclipse the leading letter β. See p. 10, rule 3.—δο *to*: prep. governing dat.—Ἰορέπ *Joseph*: noun mas. 1st dec. dat. Note, that when any of the participles and a noun, pron. or the prep. δο (in which the pron. is understood) occur, though one, two, or more words may intervene in the same clause of the sentence, they are used in one phrase as an abl. absolute. Ex. ἵαπ μβεῖτ δο Ἰορέπ *Joseph being*: though, literally translated, it is *being to Joseph*. Also in c. 2, v. 9. Ἀλλὰ ἵαπ ἤκουον ἄν ῥῆς δόξαις *And they having heard the king*: where ἵαπ ἤκουον the pret. part. and δόξαις (which consists of the prep. and pron.) are taken together, though ἄν ῥῆς *the king* intervene between them.

ἡ'α δυνε δοντῆρμ *a just man*—ἡ'α compounded of ἂν *in*, prep. governing the abl. and α *his*, poss. pron.—δυνε *man*: noun mas. 4th dec. abl. sing. The leading letter δ is aspirated by α poss. pron. See p. 8, rule 1. (Nom. δυνε gen. δυνε)—δοντῆρμ adj. agreeing with δυνε; and, though the leading letter δ is not aspirated in the original, it should be so to agree with the noun. See the Grammars under adj.

ἡ'απ β'αἰ λερ *and was not willing*—ἡ'απ *and*: conj.—ἡ'απ *not*: neg. adv.—β'αἰ *was willing*: compounded of β, which is put for βας *was*, verb neut. indic. pret. and αἰ *pleasing*, adj.—λερ *or ῥῆρ with him*: compounded of λε *or ῥε with*, prep. and ῥε *or ε him*, pron.

ἡ'ομπλάῖν (ἂν) *example*: noun fem. 2 dec. acc. (Nom. ἡ'ομπλάῖν gen.—αινε.)

do δέαναι δὲ *to make her*—do sign of infin.—δέαναι *do* : verb act. irr. infin. (Root δέαν)—δὲ *of her* : compounded of δε *of*, prep. governing abl. and ἡ *her*, pron.

ba mian nīr *was minded*—ba *was*, pret.—mian (*a*) *desire* : noun mas. 1st dec. nom. (Nom mian gen. mian.)—nīr *with him* : compounded of με *with*, prep. governing abl. and ἐ *him*, pron.

α cup ραδ ὅρ ἱρελ *to put her away privily*. Though α is the sign of the infin. it is, in this case, put for the pron. or at least the pron. is contained in it—cup *put* : verb act. infin. When implying the mas. the leading letter c is aspirated, and thus distinguishes it from the fem. which does not admit of aspiration—ραδ *from* : prep. governing the abl. in which the pron. *him* is contained—ὅρ ἱρελ *privily* : adv.

20. Ἄzur αῖ ρμουανῆζαδ ἡα νεῖτε ῥο δὲ *And while he thought on these things*—Ἄzur *And* : conj.—αῖ sign of pres. part.—ρμουανῆζαδ *thinking* : verb act. pres. part. (Root ρμουανῆζ)—ἡα *the* : art. plur.—νεῖτε *things* : noun mas. 4th dec. the gen. plur. (Nom. ηῖδ gen. ηῖδ)—ῥο *this* : pron.—δὲ *to (him :)* prep. governing dat.

φευδ, do φολλῆριζ *behold, appeared*—φευδ *behold* : interj.—do sign of pret.—φολλῆριζ *showed* : verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root φολλῆριζ.)

αἰνζεῖ *an* Ἐῖζεαῖνα ἐ ρῆν δὲ (*the*) *angel of the Lord himself to (him)*—αἰνζεῖ *angel* : noun mas. 1st dec. nom. (Nom. αἰνζεῖ gen. αἰνζῖ)—*an the* : art.—Ἐῖζεαῖνα *Lord* : noun mas. 4th dec. gen.—ἐ *him* : pron. acc.—ρῆν *self* : emphatic particle—δὲ *to (him :)* prep.

α ναῖρλινζ *in a dream*—α *in* : an abbreviation for αἶν, prep. governing the abl. the ἦ being taken from it, changed into η single, and prefixed to αἶρλινζ for euphony—αἶρλινζ *a dream* : noun fem. 2nd dec. abl. (Nom. αἶρλινζ gen.—λινζε.)

αῖ ραδ *saying*—αῖ sign of pres. part.—ραδ verb act irr. pres. part. (Root αβαῖρ.)

ὦ Jorēp *O Joseph*—ὦ interj. sign of the voc.

na bɪɛað ɛʒla ɔɪt *fear not*—na *not* : neg. particle—
bɪɛað *let be* : verb neut. subs. imper. 3rd p.
sing.—ɛʒla *fear* : noun fem. 4th dec. nom.
—ɔɪt *on you* : compounded of ʌɪɪ *on*, prep.
and tɪ *you*, pron.

do beaŋ ɛɛɪŋ ʁɪɪpe *thine own wife Mary*—do *thine* :
poss. pron.—beaŋ *wife* or *woman* : noun fem.
irr. acc. (Nom. beaŋ gen. mɪa.) The b is aspi-
rated by do poss. pron. See p. 8, rule 1. ɛɛɪŋ
own : emphatic particle—ʁɪɪpe *Mary* : noun
fem. 4th dec.

do ʒabaɪ ɔɪʒaɔ *to take unto thee*—do sign of infin.—
ʒabaɪ *take* : verb act. infin. (Root ʒaɔ)—ɔɪʒaɔ
to thee : compounded of ɔɪʒ *to*, prep. and tɪ
thee, pron.

ɔɪɪ aŋ ɪɪɔ aɪa *for that which is*—ɔɪɪ *for* : conj.—aŋ
the : art.—ɪɪɔ *thing* : sub. noun mas nom.—
aɪa *is* : verb neut. sub. indic. pres. 3rd p. sing.

ʌɪɪ na ʒeɪneamɪŋ ɪɪɪɪ *conceived in her*. This phrase,
though used as the pret. part. may be analyzed
as follows ;—ʌɪɪ *on* : prep.—na, properly ʌ *its*,
poss. pron.—ʒeɪneamɪŋ *conception* : noun fem.
3rd dec. dat. governed by ʌɪɪ prep. (Nom.
ʒeɪneamɪŋ gen.—eamɪna)—ɪɪɪɪ *in her* : com-
pounded of aɪ *in*, prep. and ɪ *her*, pron.

21. ʌɪɪɪ beaɪɪɪɪ ɪɪ mɪa *And she shall bring forth a
son*—beaɪɪɪɪ *will bring forth* : verb act. irr.
indic. fut. 3rd p. sing. (Root beɪɪɪ)—ɪɪ pron.
fem.

ɪ do beaɪɪɪɪɪ tɪ *and thou shalt give* : verb irr. act.
indic. fut. 2nd p. sing. (Root taɔɪɪ)—tɪ *thou* :
pron.

ɔ'ʌɪɪm ʌɪɪ *his name*—ɔ'ʌɪɪm *of name*. The ɔ is put
for ɔe *of*, prep. governing the abl.—ʌɪɪm *name* :
noun mas. 3rd dec. abl. (Nom. ʌɪɪm gen. aɪmɪna.)

ɪɪaɪneɔɔɔɪɪ *shall save* : verb act. indic. fut. 3rd p.
sing. (Root ɪɪaɪɪɪɪ.)

ʌ pɪbaɪ *his people* : noun mas. 1st dec. acc. (Nom.
pɪbaɪ gen.—ʌɪɪ.) The p is aspirated by ʌ poss.
pron. See p. 8, rule 1.

- 3 na bpecwjib *from their sins*—ō prep.—na *their* :
 poss. pron. The v is a prefix—bpecwjib *sins* :
 noun mas. 1st dec. abl. (Nom. pēcāb gen.—
 4ib) The b is prefixed by a poss. pron. plur. to
 eclipse p, the leading letter. See p. 10, rule 1.
22. do nīnead *was done* : verb pass. irr. indic. pret. 3rd
 p. sing. (Root dean.)
- do cum zo zcoimljonrwjce *in order that it might be
 fulfilled*—do cum *in order* : adv—zo *that* :
 conj.—zcoimljonrwjce *might be fulfilled* : verb
 pass. poten. (Root coimljon.) The z is prefixed
 by zo conj. to eclipse c, the leading letter.
- av nīb a dub4c an ʔiʔeina *what the Lord said*—
 a dub4c *said* : a sign of. pret.—dub4c verb act.
 irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root aba1μ.)
- tpep an bpa1ʔ *by the prophet*—tpep *through* : prep.—
 an *the* : art.—bpa1ʔ *prophet* : noun mas. 4th
 dec. acc. (Nom. pa1ʔ gen. pa1ʔ.)
23. ʔabai1u do'b a1pe *Take cure* ; ʔabai1u *Give* : verb
 act. irr. imper. 2nd p. sing.—do'b *to thy* : com-
 pounded of do *to*, prep. and do *thy*, poss. pron.
 —a1pe *cure* : noun fem. 4th dec.
- be1b ma1ʔdean to1mac *a virgin shall be with child*—
 be1b *shall be* : verb neut. sub. indic. fut. 3rd p.
 sing.—ma1ʔdean *a virgin* : noun fem. 3rd dec.
 nom. (Nom. ma1ʔdean gen.—deana)—to1mac
pregnant : adj. agreeing with ma1ʔdean.
- noc, 4 na e1b1m1n1uʔad, 1reḡ *which, being inter-
 preted, is*—noc *which* : pron.—4 *on* : prep.—
 na *its* : poss. pron.—e1b1m1n1uʔad *interpreta-
 tion* : noun mas. dat. (Nom. e1b1m1n1uʔad gen.
 —1ʔce)—1reḡ *it is* : adverbial expression, com-
 pounded of 1r *is*, verb irr. defec. and e *it*, pron.
- ʔ1a ma1lle n1ḡ *God with us*—ʔ1a *God* : noun irr.
 mas. nom. (Nom. ʔ1a gen.—ʔe.)—ma1lle n1ḡ
with us. In this instance, there are two pre-
 positions; the former being used to render the
 sentence more emphatic—n1ḡ compounded of
 nē *with*, prep. and 1ḡ *us*, pron. plur. of tā.
24. ʔzur 1ap mūrʔlad do ʔorep *And Joseph being
 awakened*—mūrʔlad *awakened* : verb act. pret.
 part. (Root mūrʔa1l.)

ar a cōdlað *from his sleep*—ar *from*: prep. governing
abl.—a *his*: poss. pron.—cōdlað *sleep*: noun
mas. 3rd dec. abl. (Nom. cōdlað gen.—cōdlaða.)
do riþe rē *he did*—riþe verb act. irr. indic. pret. 3rd
p. sing. (Root dēan.)

maþ do aſtēn *us had bidden*—aſtēn *bid*: verb act. indic.
pret. 3rd p. sing. (Root aſtēn.)

do ʒaþ rē cūʒe *he took unto him*—ʒaþ *took*: verb act.
indic. pret. 3rd p. sing. (Root ʒaþ)—rē pron.—
cūʒe *to him*: compounded of cūʒ *to*, prep., and
ē *him*, pron.

25. no ʒur ruʒ rī *until she brought forth*—no ʒur
until: adv.—ruʒ *brought forth*: verb act. irr.
indic. pret. 3rd p. sing. (Root beſp.)

a ceuðmac *her first-born*: compounded of ceuð *first*,
and mac *son*.

cūʒ rē ʒora d'aſm aſp *he called his name Jesus*—
cūʒ *gave*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing.
(Root caðaſp)—d'aſm. See v. 21.

EXERCISES. II.

1. A ʒur an can do ruʒað *And when was born*—an
when: adv.—ruʒað *born*: verb pass. indic.
pret. 3rd p. sing. See e. i. v. 25.

a mBeſclem cſp ʒādaſe *in Bethlehem (the) country
of Judea*—a put for aþ *in*: prep. governing
the abl.—cſp *country*: noun fem. 2nd dec. abl.
put in app. to Beſclem. The m is prefixed to
Beſclem by the prep. a.

a laetſb ʒoruaſc an ruʒ *in (the) days of Herod the
king*—laetſb *days*: noun irr. abl. (Nom. la
gen.—lae)—ruʒ *king*: noun mas. 4th dec. gen.
sing. (Nom. ruʒ gen.—ruʒ.)

tanʒadaþ ɔpaotce *came druids*—tanʒadaþ *came*: verb
act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root taſp)—
ɔpaotce *druids*: noun mas. 4th dec. nom.
(Nom. ɔpaot gen. ɔpaot.)

ð n'apð ʒoſp *from the east*—ð *from*: prep. governing
the abl. n'apð. The ſ prefixed to apð is put
for an *the*, art. apð *a point of the compass*:
noun mas. 1st dec. abl. (Nom. apð gen. aſpð)—
ʒoſp *eastern*: adj. agreeing with apð.

- 20 *hJapusalem to Jerusalem*—*to* : prep. governing dat.—*Japusalem Jerusalem* : noun mas. 1st dec. dat. (Nom. *Japusalem* gen.—*lēm*.)
2. 6a *hajt jona bʿwl Where is*—*ʒa* put for *ca what* : interrogative particle—*hajt place*. The *h* is prefixed to *ajt* by *ca*, *ajt* a *place* : noun fem. 2nd dec. nom. (Nom. *ajt* gen. *ajte*)—*jona in which* : compounded of *an in*, prep. and *a which*, pron.—*bʿwl is ?* verb sub. indic. pres. interr. 3rd p. sing.
- an *ʒlʒ ud na nJubwʒed that King of the Jews*—*an the* : art.—*ʒlʒ King* : noun mas. 4th dec. nom. (Nom. *ʒlʒ* gen. *ʒlʒ*)—*ud that* : pron.—*na of the* : art. plur.—*Jubwʒed Jews* : gen. plur.
- ajr na bʿeic born—*ajr on* : prep.—*na his* : poss. pron. The *n* is a prefix—*bʿeic born* : verb act. irr. The phrase *jar na bʿeic he being born*, is the pret. part.
- do cunʒcamajre a pēalta we have seen his star—*cunʒcamajre we have seen* : verb act. irr. indic. pret. 1st p. plur.—*ne*, which is added, is the emphatic particle *self*. (Root *ʔeic*)—*a his* : poss. pron.—*pēalta star* : noun mas. 4th dec. acc. (Nom. *pēalta* gen. *pēalta*.)
- tanʒamar da onʔruʒad we came to worship him—*tanʒamar we came* : verb act. irr. indic. 1st p. plur. See *v. 1*.—*da to*, put for *do to*, sign of infin. and *a him*, pron.—*onʔruʒad honour* : verb act. infin. (Root *onʔruʒ*.)
3. an ʔraʕ do cualaʒd when had heard—*an the*, art. and *ʔraʕ time*, noun mas. 3rd dec. nom. (Nom. *ʔraʕ* gen. *ʔraʕa*)—*cualaʒd heard* : verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root. *clajv*.)
- ajr na buaʒʔeʒd troubled—*ajr on* : prep. but it is here put for *jar* sign of pret. part.—*na his* : poss. pron.—*buaʒʔeʒd trouble* : noun mas. 3rd dec. (Nom. *buaʒʔeʒd* gen. *buaʒʔeʔa*.) Though this may be analyzed in the foregoing manner, still the phrase is no more than the pret. part. and *buaʒʔeʒd trouble*, is, in this case, a verb act. pret. part. (Root *buaʒʔeʒ*.)

4. *an zcnujhuʒaḥ ḥō he having gathered*: verb act. pret. part. (Root *zcnujhuʒ*.)

vacḥapan na raʒart chief of the priests—vacḥapan chiefs: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. *vacḥapan* gen.—*an*.)—*na of the*: art. plur.—*raʒart priests*: noun mas. 1st dec. gen. plur. governed by *vacḥapan*. (Nom. *raʒart* gen.—*an*.)

rcnjobuḥeas an pubal scribes of the people—rcnjobuḥeas scribe: noun mas. 4th dec. gen. plur. (Nom. *rcnjobuḥ* gen.—*uḥ*)—*pubal of the people*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *pubal* gen.—*al*.)

do fjaʔrujʒ rē ḥjōb he demanded of them—do fjaʔrujʒ enquired: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *fjaʔrujʒ*)—*ḥjōb of them*: compounded of *be of*, prep. governing abl. and *ʒb them*, pron. abl. plur.

cja a n'ajc aḥ a mbēaʔraʒ Ḥnjorḥ where Christ should be horn—cja what? interr. pron.—*a*, from which *n* is taken and prefixed to *ajc* for euphony, is the art.—*ajc place*: noun fem. 2nd dec. nom. (Nom. *ajc* gen. *ajce*)—*aḥ in*: prep.—*a which*: pron.—*mbēaʔraʒ should be born*: verb pass. irr. poten. 3rd p. sing. See c. i. v. 21.

5. *a dubnadapan they said—*a sign of pret.—*dubnadap they said*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *abaʔn*)—*ʔan self*: emphatic particle.

rcnjobēa written: part. adj.

6. *cupa thou or thyself*: compounded of *cū thou*, pron. and *ʔa self*, emphatic particle.

ḥalaʔm jūda land of Juda—ḥalaʔm land: noun fem. 3rd dec. voc. put in apposition to *Bejcleʔm Bethlehem*. (Nom. *ḥalaʔm* gen.—*amḥa*)—*jūda Juda*: gen. governed by *ḥalaʔm*.

nj cū ʔ luʒa thou art not the least—nj not: neg. part.—*cū thou*: pron.—*ʔ art*: verb defect. indic. pres. 2nd p. sing.—*luʒa least*: adj. super. (Pos. *beaʒ little*, comp. *njor luʒa less*, sup. *ʔ luʒa least*.)

- Ելծիր ծղծլծլ *amongst (the) dukes*—Ելծիր *between* :
 prep. which, though here governing the dat. is
 classed by the grammarians among those go-
 verning the acc.—ծղծլծլ *dukes* : noun mas.
 4th dec. dat. plur. (Nom. ծղծլ gen.—ծղծլ.)
 For the aspiration of Ծ, see p. 8, rule 2.
- Կրած էլոգբար *out of thee will come*—Կրած *out of thee* :
 compounded of Կր *out of*, prep. and լու *thou*,
 pron.—էլոգբար *will come* : verb act. irr. fut.
 (Root ԷԼԳԲ.) For the aspiration of Է, see p. 9,
 rule 5, relative form of fut.
- Բնիթեծար *will govern* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
 (Root ԲՆԻԹ.)
7. Են քո ձօր Երուած *then Herod called*—Են քո
then : adverbial expression, which is composed
 of Են *in*, prep. քո *that*, pron. and Եր *place*,
 understood—ձօր *called* : verb act. indic.
 pret. 3rd p. sing. (Root ԶՅՐ.)
- Ժր իր *privately* : adverbial expression, composed
 of Ժր *over*, prep. and իր *low*, adj.
- Զօ ուղեք *very diligently* : adverbial expression. Զօ
 prefixed to adjectives converts them into ad-
 verbs.—ուղեք is composed of ու (more pro-
 perly here ուլ) an intensive particle, which
 signifies *too*, sign of superl. and քեք *sharp*
 or *diligent*, adj.
- Են Երրր *the time*—Են *the* : art.—Երրր *time* : noun
 fem. 2nd dec. nom. (Nom. Երրր gen.—Երր.)
- Երար Բօլլիք *in which was discovered*—Երար *in*
which : compounded of Են *in*, prep. and Եր
which, pron.—Բօլլիք *was discovered* : verb
 pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ԲՅԼԻԿ.)
8. Եձ քար *sending them*—Եձ is composed of Ե
 sign of pres. part. and Զ, signifying *them*, pron.
 —քար verb act. pres. part. (Root ԿՅՐ.) The Զ is
 prefixed to ք, the leading letter, to eclipse it.
 See p. 10, rule 3.
- Երեք Ե Երրր *go and seek the babe*—
 Երեք *go* : verb act. irr. imper. 2nd p. plur.
 (Root ԵՐԵԿ)—Երրր *seek* : verb act. imper.
 2nd p. plur. (Root ԵՐՐ.)—Երր *babe* : noun
 mas. 4th dec. acc. (Nom. Երր gen.—Երր.)

30 ԾԻՇՅՈԼԼԱԸ *diligently*: adv.

ԵԱՐՔԵՂ Ե ԲԱՀԱԼԱ *after finding him*—ԵԱՐՔԵՂ *after*: prep.—Ե pron.—ԲԱՀԱԼԱ *finding*: participial noun 3rd dec. gen. governed by ԵԱՐՔԵՂ. (Nom. ԲԱՀԱԼ gen.—ԱԼԱ.)

ԽՈՒՅԾ ԾԱՄՐԱ *tell to me*—ԽՈՒՅԾ *tell*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root յՈՂ)—ԾԱՄՐԱ *to me*: compounded of ԾՈ *to*, prep. governing dat. and յՈՂ, which is compounded of մԵ *me*, pron. and ռ *self*, emphatic particle.

30 ՌԱՇԲԱՅԻՊ ԲԵՂ *that I might go*—30 *that*: conj. ՌԱՇԲԱՅԻՊ *I might go*: verb act. irr. poten. 1st p. sing. (Root Ե) — Ր emphatic particle *self*.

ԾԵՂՈԾԱՐԲԻՊ ՕՆՈՂՐ *might give honour*—ԾԵՂՈԾԱՐԲԻՊ *might give*: verb act. irr. poten. 1st p. sing. (Root ԵԱԾԱՂ.) The Ծ is prefixed by 30 conj. to eclipse Ե the leading letter—ՕՆՈՂՐ *honour*: noun fem. 3rd dec. acc. (Nom. ՕՆՈՂՐ gen.—ՕՆՈՂԱ.)

9. ԱՐ ՀՅԼՊԻՊ *having heard*—ԱՐ sign. of pret. part.—ՀՅԼՊԻՊ verb act. irr. pret. part. (Root ԼՍՂ.) For the eclipsing of Ե by Հ, see p. 10, rule 3.

ԾՈ ՇՈՐՇԱԾԱՐ *saw*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ԲԵՇ.)

ԾՈ ՇԱԼԾ ԲԵ ՈՄՔԱ *it went before them*—ՇԱԼԾ *went*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root Ե) — ԲԵ *he*: pers. pron.—ՈՄՔԱ *before them*: compounded of ՈՂՐ *before*, prep. and լԱԾ *them*, pron.

ՇՈՒՊԱԼԾ *remained*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ՇՈՒՊԱԼԾ.) For the aspiration of Ե, see p. 9, rule 5. pret.

ՕՐ ԵՂՈՆ ԱՂ ՅՈՒՊԾ *over the place*—ՕՐ ԵՂՈՆ *over*: adverbial expression, composed of ՕՐ *over*, prep. and ԵՂՈՆ *head*, noun mas. 1st dec. abl. (Nom. ԵՂԱՂ gen. ԵՂՈՆ)—ՅՈՒՊԾ *place*: noun mas. 1st dec. gen. (Nom. ՅՈՒՊԾ gen.—ԱՊԾ.)

ՊԱՅԾԵԱՊԱՊ *infant*: a diminutive noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ՊԱՅԾԵԱՊԱՊ gen. ՊԱՅԾԵԱՊԱՊ.)

10. ԱՐ ԲՐԵՂՔՐ *having seen*: verb act. irr. pret. part. (Root ԲԵՇ.) For the eclipsing of Բ, the leading letter, by Բ, see p. 10, rule 3, and for the aspirating of Բ, see rule 12.

ዐዕ ጌላ ጌላገብድላር፡፡ ስዕገ *were greatly rejoiced*—ጌላ *seized*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ጌላ.) For the aspiration of ጌ, see p. 9. rule 5. pret.—ጌላገብድላር *rejoicement*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. ጌላገብድላር gen.—ሀገገ)—ስዕገ *very great*: ስዕገ sign of superl.—ስዕገ adj.

¶ 11. ልገገ ስቢላ ለጥላላ ዐ'ካ ጥላላ *having gone into the house*—ልገገ ስቢላ *having gone*: ስቢ verb act. irr. pret. part. (Root ጥላ.) The ካ is prefixed to eclipse ዐ, the leading letter. See p. 10, rule 8—ልጥላላ *into*: adv.—ዐ'ካ *to the*: compounded of ዐ *to*, prep. and ልገገ *the*, art.—ጥላላ *house*: noun mas. 1st dec. dat. (Nom. ጥላላ gen. ጥገ)

ገላገልልገ *found*: verb act. irr. indic. pret. 3d p. plur. (Root ገላገ.)

ል ስጥላገ ል ጠላገላ *along with his mother*—ል ስጥላገ *along with*: adverbial expression, composed of ል put for ልገገ *in*, prep. and ጥላገ *presence*, noun fem. ገ, the leading letter, is eclipsed by ስ. See p. 10, rule 2. For the aspiration of ስ, see rule 12.—ል *his*, poss. pron.—ጠላገላ *mother*: noun fem. 3rd dec. gen. (Nom. ጠላገላ gen.—ልገላ.) The ጠ is aspirated by ል poss. pron. See p. 8, rule 1.

ልጌ ጥገገገ ስጥ *fell down*—ጥገገገ verb act. pres. part. (Root ጥገገ)—ገገ *down*, adv.

ልገገ ስጥገል ል ጌገገብድላጌ *having opened their treasures*—ስጥገል *opened*: verb act. pret. part. (Root ጥገገል or ጥገገል.) The ገ is a prefix—ጌገገብድላጌ *treasures*: noun mas. 4th dec. gen. plur. (Nom. ገገገ gen. ገገገ.)

ጌገልልገ ጥገገገገ *they gave gifts*—ጌገልልገ *gave*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ጥገገገገ)—ጥገገገገ *gifts*: noun mas. acc. plur. (Nom. ጥገገገገ gen. ጥገገገገ.)

ዕገ, ጥገ, ጠገገ, *gold, frankincense, myrrh*—ዕገ *gold*: noun mas. 1st dec. acc. (Nom. ዕገ gen. ዕገገ)—ጥገ *frankincense*: noun fem. 2nd dec. acc. (Nom. ጥገ gen. ጥገገ)—ጠገገ *myrrh*: noun mas. 1st dec. acc. (Nom. ጠገገ gen. ጠገገገ.)

12. **an bṛaḏaḏl teazurṛz** *having received instruction*—**an bṛaḏaḏl** *having received*: verb act. pret. part. (Root **ṛaḏ**)—**teazurṛz** *instruction*: noun mas. 1st dec. gen. governed by the part. (Nom. **teazurṛz** gen.—**urṛz**.)
- a n'arḏiṇz zan carab diṇṛuṛze** *in a dream not to return towards*—**a** put for **an** *in*, prep.—**arḏiṇz** *a dream*: noun fem. 2nd dec. abl. (Nom. **arḏiṇz** gen.—**iṇze**.) The **n**, which is taken from **a**, is prefixed to **arḏiṇz**—**zan** *not*: neg. particle—**carab** *return*: verb act. infin. (Root **car**)—**diṇṛuṛze** *towards*: prep. governing the gen.
- do ḥilleadan a ṛiḏe eḥle** *they returned in another way*—**ḥilleadan** *returned*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root **ḥill**)—**a** *in*: prep.—**ṛiḏe** *way*: noun fem. 4th dec. abl.—**eḥle** *another*: adj. agreeing with **ṛiḏe**.
- d'a dciṛ ḥeṇ** *to their own country*—**d'a** *to their*: compounded of **do** *to*, prep. and **a** *their*, poss. pron.—**dciṛ** *country*: noun fem. 2nd dec. dat. (Nom. **ciṛ** gen. **ciṇe**.)
- ¶ 18. **an n'imṛeaḥt aṛn a ḥar** *they having gone back*—**imṛeaḥt** *having gone*: pret. part. See v. 9.—**aṛn a ḥar** *backward*: adverbial expression, composed of **aṛn** *on*, prep. **a** *their*, poss. pron.—**aṛ** *return*: **n** is a prefix.
- toḥṛeḏ** *was revealed*: verb pass. indic. pret. 3d p. sing. (Root **toḥṛ**.)
- a mḥiṇzḏiḏ** *in a dream*: noun fem. 2nd dec. abl. (Nom. **ḥiṇzḏiḏ** gen.—**ḏiḏe**.)
- zab cūzab** *take to thee*: verb act. imper. 2nd p. sing.—**cūzab** *to thee*: compounded of **cūḏ** *to*, prep. and **cū** *thee*, pron.
- ceṛḥ do ḥḗḏiṛṛ** *flee to Egypt*—**ceṛḥ** *flee*: verb act. imper. 2nd p. sing. The **n** prefixed to **ḗḏiṛṛ** is put for **an** *the*, art..
- bi aḥ ḥn** *be there*—**bi** *be thou*: imper 2nd p. sing.—**aḥ ḥn** *there*: adv.
- labṛuḏ mḥi ṛiṭ** *I speak to thee*—**labṛuḏ** *speak*: verb act. indic. pres. 1st p. sing. (Root **labṛ**)—**mḥi** *myself*: compounded of **mḥ** *me*, pron. and **ṛi**

- emphatic particle—*uoc* with *thæ*: compounded of *u* with, prep. and *cá* thee, pron.
23. *cam* *a millcþ* for his destruction—*cam* for or to: prep. governing the gen.—*a* his, poss. pron.—*millcþ* destruction: noun mas. 1st dec. gen. (Nom. *millcæþ* gen. *millcþa*.)
24. *an n'epuþ* *þðran* he having arisen—*an* sign of pret. part.—*n'epuþ* arisen: verb act. pret. part. (Root *epuþ*.) The *n* is a prefix, the pret. part. being always aspirated, if the leading letter be a consonant admitting aspiration; or, should it begin with a vowel, *n* is prefixed; as in this instance—*þðran* to himself: compounded of *þð* to, prep. and *ran* self, emphatic particle. The pron. *him* is understood.
25. *a mæcæn* his mother—*a* his: poss. pron.—*mæcæn* mother: noun fem. 3rd dec. acc. (Nom. *mæcæn* gen. *mæcæn* or *æn*.)
26. *aþ ra n'opðce* in the night—*aþ* in: prep.—*ra* put for *an* the, art.—*n'opðce* night: noun fem. 4th dec. abl. (Nom. *opðce* gen. *opðce*.) The *n* is a prefix.
27. *þe imcþ* *re* he went—*imcþ* went: verb act. indic. pret. 3d p. sing.
15. *aþ ræn* there or in that place: adverbial expression—*aþ* in: prep.—*ræn* that: pron. and *aþ* place, understood.
30. *þa bar* *þonuaþ* to the death of Herod—*þa* to: prep.—*bar* death: noun mas. 1st dec. dat.—*þonuaþ* of Herod: noun mas. 1st dec. gen. (Nom. *þonuaþ* gen.—*raþ*.)
28. *a þeþn* who says—*a* who: pron.—*þeþn* says: verb irr. indic. pres. 3rd p. sing. (Root *aðaþn*.)
- ¶ 16. *nbeapnadaþ* *ronomaþ* *fao* mocked him—*nbeapnadaþ* made: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *beapn*.) The *n* is a prefix—*ronomaþ* fun: noun fem. 2nd dec. acc. (Nom. *ronomaþ* gen.—*aþe*)—*fao* about (him): prep. governing the abl.
31. *þo lar* *re læ* *feþn* he kindled with wrath—*lar* kindled: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *lar*)—*feþn* anger: noun fem. 2nd dec. abl. governed by *læ*. (Nom. *feþn* gen. *feþne*.)

caoi *lamentation* : noun mas. 4th dec. nom. put in apposition to zuč (Nom. caoi gen. caoi.)

zul *crying* : noun mas. 3rd dec. nom. (Nom. zul gen. zula.)

vaillfuntact *mourning* : noun fem. 3rd dec. nom. (Nom. vaillfuntact gen.—funtacta.)

no mōn *very great* : compounded of no *very*, sign of sup. and mōn *great*, adj.

caoiheab *crying* : verb act. pres. part. (Root caoiu.)

noſon *not* : adv.

lē or lēi *with her* : compounded of lē *with*, prep. governing abl. and i *her*, pron.

rōlar *comfort* : noun mas. 1st dec. acc. (Nom. rōlar gen. rōlar.)

do ſlacab *to receive*—do sign of inf.—ſlacab *to receive* : verb act. infin. (Root ſlac.)

terē *whereas* : adv.—nac *not* : adv.—nababap *were* : verb sub. act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root bi.)

¶ 19. *Fuap found* : verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root faſ.)

toſbneſ *appeared* : verb pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root toſbriſ.)

mbriouſlōiſ *a dream* : noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. briouſlōiſ gen.—lōiſe.) The m is prefixed by the prep. a, to eclipse b, the leading letter.

uſiſiſc *Egypt* : noun fem. 2nd dec. abl. governed by 'ra, which is put for aſ *in*, prep. and ra *the*, art. (Nom. ſiſiſc gen. ſiſiſce.) The u is prefixed by aſ prep. by which it is governed.

20. ſiſiſ *Rise* : verb act. imper. 2nd p. sing.—ſab *take* : verb act. imper. 2nd p. sing.

leanab *infant* : noun mas. 1st dec. acc. (Nom. leanab gen. leſiſb.)

calam *land* : noun mas. 1st dec. dat. governed by ſo *to*. (Nom. calam gen. calaſiſ.)

breſ *tribe* : noun mas. 3rd dec. nom. (Nom. breſ gen. breſma.)

aſma *soul* : noun mas. 3rd dec. gen. governed by aſ *ſoul*, which is the pres. part. (Nom. aſma gen. aſma or aſama.)

לֵּינִיב *infant*: noun mas. 1st dec. gen. governed by
אָמָא. (Nom. לֵּאנָאב gen. לֵּינִיב.)

21. רֵּעִי רֵּעִי *himself*: compounded of רֵּעִי or רֵּעִי *he*, pron.
and רֵּעִי or רֵּעִי, *self*, emphatic particle.

זָאָרְמֵס *came*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing.
(Root זָרְמֵס.)

22. זֵּיט *to be*: verb sub. act. infin. (Root זֵּיט.)

וִּלְאָ רִיז *a king*—וִּלְאָ is put for אָן *in*, prep. governing
abl. and אָ *his*, poss. pron.—רִיז *king*: noun
mas. 4th dec. abl. (Nom. רִיז gen. רִיז.) Ac-
cording to this explanation, the literal transla-
tion is “in his kingship.”

טֵּיט *country*: noun fem. 2nd dec. abl. governed by אָ
prep. (Nom. טֵּיט gen. טֵּיט.) The two טֵּיט are
put for זֵּיט, the טֵּיט being the leading letter, and זֵּיט
prefixed to eclipse it; for which טֵּיט are substi-
tuted, and sound as זֵּיט simple.

אָ וִּיט *in room of*: noun mas. 1st dec. abl. governed
by אָ prep. (Nom. וִּיט gen. וִּיט.) The וִּיט is a
prefix.

אָ אָטָא *or אָטָא his father*—אָ *his*: poss. pron.—אָטָא
father: noun mas. 3rd dec. gen. put in appo-
sition to וִּיט. (Nom. אָטָא gen. אָטָא.)

זָלָא *fear*: noun fem. 4th dec. nom. (Nom. זָלָא gen.
זָלָא.)

זָלָא *to go*: verb act. irr. infin. (Root זָלָא.)

וִּיט (potius וִּיט) *in it*: compounded of אָן *in*, prep. and
וִּיט, pron. fem. agreeing with וִּיט.

זָלָא *however*: adv.

וִּיט *turned*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing.
(Root וִּיט.)

זָלָא *to the countries*—זָלָא *to*: prep.—וִּיט:
noun fem. 2nd dec. dat. plur. governed by זָלָא.
(Nom. וִּיט or וִּיט gen. וִּיט.)

וִּיט *Galile of Galilee*—וִּיט *the*: art. fem.—וִּיט: noun
fem. 4th dec. gen. sing.

23. וִּיט *in the city*—וִּיט is put for אָן *in*, prep.
and וִּיט put for אָן *the*, art.—וִּיט: noun fem.
abl. governed by אָן prep. (Nom. וִּיט gen.
וִּיט.) The וִּיט is prefixed by the prep. to
eclipse the leading letter c.

ʒo ʒcoimljonfwe *that might be fulfilled*—ʒo *that*: conj.—ʒcoimljonfwe: verb pass. subj. fut 3rd p. sing. (Root coimljon) The ʒ is prefixed by ʒo.

subrad *was said*: verb pass. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root abar.)

ur na farib *to the prophets*—ur *to or with*: prep.—na *the*: art. plur.—farib *prophets*: noun mas. 4th dec. abl. plur. governed by ur prep. (Nom. farib gen. farib.)

ʒoimrife *should be called*: verb pass. subj. fut. 3rd p. sing. (Root ʒoimr.)

de of it: prep. governing abl. The pron. *it* is understood.

LEX. III.

1. urna *in the*: compounded of an *in*, prep. and na *the*, art. plur. The r is inserted for euphony. letib *days*: noun irr. abl. plur. governed by an. (Nom. la gen. lae.)

en *those*: pron. agreeing with letib. en is undeclinable, and literally expresses only the sing. namely, *that*; but, when in connection with plurals, must be rendered in English by *those*. When the noun is not expressed, it will require rad to put it in the plur. as for example, rad en *they that*, otherwise *those*. rad ro *these*.

do: sign of pret.

bi *was*: verb neut. subs. indic. pret. 3rd p. sing. The 2nd p. sing. imper. is bi, which is the root of the verb; and, by adding im to the root, is formed the 1st p. sing. indic. pres. by which means the word is found in the Dictionaries, in which form the verb is given.

barbe *baptist*: a part. adj. agreeing with Eon *John*. as: sign of pres. part.

deanam *making*: verb irr. pres. part. act. (Root dean.)

renmora *sermon*: noun fem. 3rd dec. gen. governed by the part. (Nom. renmor gen.—mora.)

א בַּרְאִי in *wilderness*—א is put for אֵי prep.—בַּרְאִי noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by א. (Nom. בַּרְאִי gen.—וְ.) The ב is prefixed by א to eclipse פ, the leading letter. See p. 10, rules 2 and 12.

עֵינֵי *country*: noun fem. 2nd dec. gen. governed by בַּרְאִי. (Nom. עֵינֵי gen. עֵינֵי.)

יְהוּדֵי *of Judea*: the gen. put in apposition to עֵינֵי. (Nom. יְהוּדֵי gen.—אֵי.)

2. אָז *saying*: verb act. irr. pres. part. (Root אָבֵא.)

בָּעֲשֵׂה *make*: 2nd p. plur. imper. (Root בָּעֲשֵׂה.)

אִתְּךָ *repentance*: noun fem. 2nd dec. acc. (Nom. אִתְּךָ gen. אִתְּךָ.) It comes from the verb אָתַר *change*.

וּבִדְרֵךְ *drew nigh*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root וּבִדְרֵךְ.) Note, that the verb is always aspirated in the pret. indic. act.

מְלֹכָא *kingdom*: noun fem. 3rd dec. nom. (Nom. מְלֹכָא gen.—אֵל.)

שָׁמַיָּה *heaven*: noun fem. 2nd dec. gen. (Nom. שָׁמַיָּה gen. שָׁמַיָּה.)

יְכִי *with you*: compounded of יְכִי *with*, prep. and יְכִי abl. plur. of עֵי *thou*.

3. וְ הֵן *this is he*—וְ is taken from א, and prefixed to ה for euphony—אֵן or הֵן *is*: pres. of הֵן—הֵן *he*: pron.—הֵן *this*: pron.

אֵן *he that* or *the person that*—אֵן art.—הֵן pron. though used here as a noun.—הֵן *that*: pron.

אֵן אֵן *on whom*—אֵן *on*: prep. governing the dat.—אֵן *whom*: pron.

לִבְרֵי *spoke*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing.

יְרֵמִיָּה *Isaias*: nom. to לִבְרֵי.

נָבִי *prophet*: noun mas. 4th dec. put in apposition to יְרֵמִיָּה.

קוֹל *voice*: noun mas. 3rd dec. (Nom. קוֹל gen. קוֹל or קוֹל.)

עֲשֵׂה *cryeth*: verb act. indic. pres. 3rd p. sing. relative form.

אֵן אֵן בַּרְאִי *on the wilderness*: dat. governed by אֵן *on*, prep. See v. 1.

אֵלְלֵיךְ *prepare*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root אֵלְלֵיךְ.)

rl̥iʒe *way*: noun fem. 4th dec. acc. (Nom. rl̥iʒe gen. rl̥iʒe.)

ā *his*: poss. pron.

carān *paths*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. carān gen.—ān.)

ð̥iŋeċ *straight*: adj. agreeing with carān.

4. ũ rl̥i *it is*: put for ar *or* ir *is*, verb sub. and i *it*, pron.

culaġ *suit*: noun fem. 2nd dec. nom. (Nom. culaġ gen. culaġe.)

ēadac *garment*: noun mas. 1st dec. nom. put in apposition to culaġ. (Nom. ēadac gen. ēadacġ.)

do ruaiðneac *of hair*—do *of*: prep.—ruaiðneac *hair*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by do. (Nom. ruaiðneac gen. ruaiðneac.)

camall *of camels*: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. camall gen. camall.)

cŋor *girdle*: noun mas. 3rd dec. nom. (Nom. cŋor gen. cŋora.)

leacān *of leather*: noun mas. 1st dec. gen. (Nom. leacān gen. leacān.)

ā t̥im̥ceall *about*: adverbial expression, composed of ā *or* ān *in*, prep. and t̥im̥ceall *about*, prep.—t̥ are substituted for d̥, t̥ being the leading letter, and ð prefixed by ā to eclipse d̥.

ā l̥g̥r̥w̥ʒ *his loins*—ā *his*: poss. pron.—l̥g̥r̥w̥ʒ *loins*: noun mas. 1st dec. gen. governed by t̥im̥ceall. (Nom. leacān gen. leacān.)

ā r̥e *it was*: formed of ar *or* ir *is*, verb neut. def. and e *it*, pron.

buð *was*: verb def. act. indic. pret. 3rd p. sing.

b̥ið *food*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. b̥ið gen. b̥ið.)

ð̥o *to (him:)* prep. governing dat. in which instance is shewn that the pron. is understood.

loc̥w̥r̥c̥ið *locusts*: noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. loc̥w̥r̥c̥ið gen. loc̥w̥r̥c̥e.)

m̥l̥ *honey*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. m̥l̥ gen. meala.)

f̥iān̥ *wild*: adj. agreeing with m̥l̥, which, the noun being fem. causes f̥, its leading letter, to be aspirated.

- ¶ 5. *amāc out*: adv.
 an τανροη *then*: adverbial expression, composed of
 an *the*, art. ταν *time*, noun, and ροη or ηη *that*,
 pron.
 vle *all*: adj. agreeing with *Judea Judea*.
 lucb *people*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. lucb
 gen. lwb.)
 talman *of the land*: noun fem. 3rd dec. gen. sing.
 (Nom. talam gen. talman or talamna.)
 6. zabadar *received*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur.
 (Root zab.)
 bapreab *baptism*: noun mas. 1st dec. acc. (Nom.
 bapreab gen. baprib.)
 vad *from him*: compounded of o *from*, prep. and e
 him, pron.
 ran *in the*: compounded of an *in*, prep. and an *the*,
 art.
 Jordan *Jordan*: noun mas. abl. governed by ran.
 az admal *confessing*—az sign of pres. part.—admal:
 verb act. pres. part. (Root admal.)
 a bpecaib *their sin*—a *their*: poss. pron. plur.—
 bpecab *sin*: noun mas. 1st dec. gen. governed
 by az admal, pres. part. (Nom. pecaib gen.
 pecaib.) The b is prefixed by the poss. pron. a.
 7. cuhac *saw*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing.
 (Root feuc.)
 moran *many*: noun mas. 1st dec. acc. (Nom. moran
 gen. moran.)
 do na xarjneacab *of the Pharisees*—do *of*: prep.
 governing abl.—na *the*: art. plur.—xarjneacab
Pharisees: noun mas. 1st dec. abl. plur.
 governed by do. (Nom. xarjneac gen.—jnc.)
 az teacb *coming*: verb act. irr. pres. part. (Root tam.)
 baprib *baptism*: noun mas. 1st dec. gen. sing.
 governed by do cum. (Nom. bapreab gen.
 baprib.)
 ru *to them*: compounded of re *with*, or *to*, prep. and
 lab *them*, pron.
 u rjol *O seed*—u interj.—rjol: noun mas. 1st dec.
 voc. sing. (Nom. rjol gen. ril.)

ᵛᵅ ᵛ'ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ ᵛᵛᵛᵛᵛ of serpents : composed of **ᵛᵅ the**,
 art. plur. **ᵛ'ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ fathers**, noun mas. gen. plur.
 (Nom. ᵅᵛᵛ gen. ᵅᵛᵛ or ᵅᵛᵛᵅ. The ᵛ is only a
 prefix, the gen. plur. being always eclipsed if
 the leading letter be a mutable consonant; or,
 should it be a vowel, ᵛ is prefixed as in this in-
 stance :) and **ᵛᵛᵛᵛᵛ poison**, noun fem. 2nd dec.
 gen. sing. governed by ᵛ'ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ. (Nom ᵛᵛᵛ
 gen. ᵛᵛᵛᵛᵛ.) This phrase, literally translated
 "father of poison," is generally known, by those
 who speak the language, to denote a *serpent*.

ᵛᵛᵅ who : pron.

ᵛᵅᵅᵛᵛ to you : compounded of **ᵛᵅ to**, prep. governing
 dat. and **ᵛᵛ you**, dat plur. of **ᵛᵅ**.

ᵛᵅᵛᵛᵅᵛᵛ to flee : verb act. infin. (Root ᵛᵅᵛᵛ.)

ᵛᵅᵛᵛᵛ wrath : noun fem. 2nd. dec. abl. governed by
 ᵛᵛ. (Nom. ᵛᵅᵛᵛ gen. ᵛᵅᵛᵛᵛᵛᵛ.)

8. ᵅᵛᵛ ᵅᵛ ᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛ Therefore : adverbial expression,
 composed of **ᵅᵛᵛ on**, prep. **ᵅᵛ the**, art.—**ᵅᵛᵛᵛᵛ**
cause : noun mas. 1st dec. and **ᵛᵛᵛᵛ that**, pron.

ᵛᵅᵛᵛᵛᵛ bring forth : verb act. irr. imper. 2nd p. plur.
 (Root ᵛᵅᵛᵛᵛ.)

ᵛᵅᵛᵅᵛ fruit : noun mas. 1st dec. acc. (Nom. ᵛᵅᵛᵅᵛ gen.
 ᵛᵅᵛᵅᵛᵛ.)

ᵛᵛᵛ will be : verb sub. indic. fut. 3rd p sing. more
 commonly written **ᵛᵛᵅᵛ or ᵛᵅᵛᵛᵛᵛ**. (Root ᵛᵛ.)

ᵛᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛ meet : adj. agreeing with **ᵛᵅᵛᵅᵛ**.

ᵛᵅ ᵛ'ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ for repentance—**ᵛᵅ to or for**, prep.
 governing dat. **ᵛ'ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ repentance** : noun fem.
 2nd dec. dat. sing. (Nom. ᵅᵛᵛᵛᵛᵛ gen. ᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛᵛ.)
 The ᵛ is a prefix occasioned by **ᵛᵅ**, and is put for
ᵅᵛ art.

9. ᵛᵅ ᵛᵛᵅᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛ think not—**ᵛᵅ not** : adv.—**ᵛᵛᵅᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛ**
think : verb act. imper. 2nd p. plur. (Root
 ᵛᵛᵅᵅᵛᵛᵛᵛᵛᵛ.)

ᵅ ᵛᵅᵛ to say—**ᵅ sign of infin.**—**ᵛᵅᵛ verb act. irr. infin.**
 (Root ᵅᵛᵅᵛᵛ.)

ᵛᵅᵛᵅᵛ in you : compounded of **ᵅᵛ in**, prep. governing
 abl. and **ᵛᵛ you**, abl. plur. of **ᵛᵅ thou**, pron.

ᵅᵛᵅᵛᵛ with us : compounded of **ᵅᵛ with**, prep. governing
 abl. and **ᵛᵛ plur. of ᵛᵛ me**.

Ելլիմ *I say* : verb act. irr. indic. pres. 1st p. sing.
(Root ԵԼԼ.)

Հարս *that* : composed of Հար *that*, conj. and ս is, verb defec. indic. pres. 3rd p. sing. and literally signifies *that (it) is*.

Եթր *possible* : adj.

ժան *children* : noun fem. 2nd dec. acc. (Nom. ժան gen. ժանե.)

ժոժանք *so these stones*—ժոժանք *stones* : noun fem. 2nd dec. abl. plur. governed by *so of*, prep. (Nom. ժոժ gen. ժոժե.)—*so this* : pron. to agree with ժոժանք.

10. Եղի *now* : adv.

Եղ *ax* : noun fem. 2nd dec. nom. (Nom. Եղ gen. Եղե.)

Բնիք *root* : noun fem. 2nd dec. gen. governed by *so* ին. (Nom. Բնի gen. Բնիք.)

Հրան *of the trees* : noun fem. 1st dec. gen. plur. (Nom. Կրան gen. Կրանի.) The Հ is prefixed to eclipse c. See p. 10, rule 2.

Հի՛ծ ե՛ք *whatever* : adverbial expression, composed of Հի՛ծ *or* Հի՛ծ *what*, and ե՛ք put for եւ *were*, and ի *it*.

Կրան *tree* : noun mas. 1st dec. nom. (Nom. Կրան gen. Կրանի.)

Կա՛ յոմժան *does not bear*—Կա՛ *not* : adv.—յոմժան : verb act. indic. pres. 3rd p. sing. relative form. (Root յոմժ.) Կա՛ eclipses such act. verbs as begin with a mutable consonant, and prefixes Կ to those that begin with a vowel ; therefore Կ should be prefixed to յոմժան.

Կալի *good* : adj. agreeing with տրս.

Հեղժար *let it be cut* : verb pass. imper. 3rd p. sing. (Root Հեղ.)

Ելլէր *let (it) be cast* : verb pass. imper. 3rd p. sing. (Root Ելլ.)

Ելլիք *fire* : noun fem. 3rd dec. abl. governed by Ին. (Nom. Ելլիք gen. Ելլեք.)

11. Եւ Ելլի *Verily* : adverbial expression, composed of Եւ *to*, prep. and Ելլի *certainty*, noun.

Եւրծիմրի *myself baptizes* : compounded of Եւրծիմ, verb act. indic. pres. 1st p. sing. and ի *self*, emphatic particle. (Root Եւրծ.)

րիձ *you* : pron. pers. 2nd p. plur.

հայրջե *water* : noun mas. 4th dec. abl. governed by *լե*.
(Nom. տիրջե gen. տիրջե.) The *h* is prefixed by *լե*.

էլջ *cometh* : verb act. irr. indic. pres. 3rd p. sing.
(Root տալլ.)

ամ ծլալջ *after me* : adverbial expression, composed of
a put for *ան* *in*, prep. *մ* put for *մո* *my*, poss.
pron. and ծլալջ *rear*, sub.

լալծլրե *stronger* : adj. comp. degree. (Pos. *լալծլր*
comp. *ոյօր* *լալծլրե* sup. *լր* *լալծլրե*.)

բլւ *worthy* : adj.

a Բրժա *his shoes*—a *his* : poss. pron.—Բրժա *shoes* :
noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. *Բրժ* gen.
Բրժլջե.)

ծ'յոմժւր *to carry* : verb act. infin. (Root *յոմժ*.)
The *ծ* prefixed is put for *ծօ* sign of infin.

ԲալրԲրե *will baptize* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root *ԲալրԲ*.)

բեյրբն *himself* : compounded of *բե* or *ե* *he*, pron. and
բն *self*, emphatic particle.

լեյր or *լե* *with* : prep. governing abl. When the art.
is expressed, *լեյր* is used, and *լե* without the art.
լեյր, when used separately, contains the pron.
mas. 3rd p. sing. as *լեյր* *with him*.

12. Աջա *with whom* : compounded of *աջ* *with*, prep.
governing abl. and a *whom*, pron.

a շրլաժար *his fan* : noun mas. 1st dec. nom. (Nom.
շրլաժար gen. *շրլաժչ*.)

ան a Լալմ *in his hand* : *ան* *in*, prep. a *his*, poss. pron.
—*Լալմ* *hand* : noun fem. 2nd dec. abl. (Nom.
Լալմ gen. *Լալմե*.)

ջլանբոջ *will clean* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root *ջլան*.)

ւրլար *floor* : noun mas. 1st dec. acc. (Nom. *ւրլար*
gen. *ւրլար*.)

a Բալլե *of his threshing* : noun mas. gen. (Nom.
Բալլե gen. *Բալլե*.)

Բրեթեժոջ *will gather* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root *Բրեթ*.)

Շրեթեժ *wheat* : noun fem. 3rd dec. acc. (Nom.
Շրեթեժ gen. *Շրեթեժ*.)

აქ *place*: noun fem. 2nd dec. abl. governed by აწ
prep. (Nom. აქ gen. აქე.)

ტარჯიბე *hoarding*: noun mas. 4th dec. gen. (Nom.
ტარჯიბე gen. ტარჯიბე.)

ლორჯიბ *will burn*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root ლორჯ.)

ჩაიბ (potius ჩაი) *chaff*: noun fem. 3rd dec. acc.
(Nom. ჩაი gen. ჩაი.)

მუცად *quench*: verb act. infin. (Root მუც.)

¶ 13. ღონარ *in order*: adv.

ჟო მბაიბეგბ რე ე *that he would baptize him*—ჟო
that: conj.—მბაიბეგბ.: verb act, pot. 3rd p.
sing. (Root ბაიბ.)—რე *he*: pron.—ე *him*:
pron.

14. ტორმეიჯ *forbad*: verb act. indic. pret. 3rd p.
sing. (Root ტორმეიჯ.)

ა მაცბანარ *its necessity*: noun mas. 1st dec. nom.
(Nom. მაცბანარ gen.—ბანარი.)

ოიამრა *on myself*: compounded of აი on, prep. and
მირე, compounded of მე *me*, pron. and რე *self*,
emphatic particle.

ტურა *thyself*: compounded of ტუ *thou*, pron. and რა
self, emphatic particle.

ბომ ბაიბეადრე *to baptize myself*—ბომ compounded
of ბო *to*, sign of infin. and მ put for მე *me*,
pron.—ბაიბეადრე: compounded of ბაიბეად,
verb act. infin. (Root ბაიბ.) and რე *self*, em-
phatic particle.

ცუჯამრა *to myself*: compounded of ცუჯ *to*, prep. and
მირე; which is compounded of მე *me*, pron.
and რე *self*, emphatic particle.

15. რეგჳა *answered*: verb act. indic. pret. 3rd p.
sing. (Root რეგჳა.)

ლეიჯ ბო *submit to (it)*—ლეიჯ verb act. imper. 2nd p.
sing. (Root ლეიჯ.)—ბო *to it*, prep. governing
dat. which also implies the pron.

ბჳნ *for us*: compounded of ბო *to*, prep. and ნ *us*, plur.
of მე *me*.

ჯაც *each*: adj.

ცერე *justice*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. ცერე
gen. ცირე.)

- Ծօ քալալոց *suffered*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing.
 (Root քալալոց.)
16. ար մբելէ *being*—ար put for լար sign of pret. part.
 —մբելէ verb sub. pret. part. (Root բլ.) The
 մ, is a prefix to eclipse b the leading letter. The
 pret. part. is always eclipsed. See p. 10, rule 3.
- ար յա. Ծարծէջ *baptized*: pret. part. an idiomatic
 phrase, composed of ար or, ար on, prep. յա
 put for ա *his*, poss. pron. and Ծարծէջ (potius
 Ծարծեած) *baptism*, noun mas. 1st dec. dat.
 (Nom. Ծարծեած gen. Ծարծիծ.)
- ԾԺօրս *Jesus*: The Ծ prefixed to Ժօրս is put for Ծօ prep.
 governing dat.
- Ծօ շալիծ *went*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing.
 (Root շա.)
- Գ ball *immediately*: adverbial expression, composed
 of գ on, prep. and ball a spot; that is to say,
 “on the spot.”
- քար up: adv.
- ար ա յ'արջօ *out of the water*—ար out of: prep.
 governing abl.—ա art. from which յ is taken
 and prefixed to արջօ for euphony.—արջօ
water: noun mas. 4th dec. abl. (Nom. արջօ
 gen. արջօ.)
- Խօրչլած *was opened*: verb pass. indic. pret. 3rd p. sing.
 (Root օրչլիլ or քօրչլիլ.) The Խ is a prefix,
 occasioned merely by Ծօ sign of pret. ending
 with a vowel, and օրչլած beginning with ano-
 ther.
- Երան *heaven*: noun fem. 2nd dec. nom. (Nom. Երան
 gen. Երանե.)
- Ծօ of *God*: noun irr. (Nom. Ծիս gen. Ծօ.)
- Գջ Ելլիլոց *descending*: verb act. pres. part. (Root
 Ելլիլոց.)
- Գ Զօրամլած *in the likeness*—Գ put for Գն in, prep.
 governing abl.—Զօրամլած noun fem. 3rd
 dec. abl. (Nom. օրամլած gen. օրամլածա.)
 The Զ is prefixed by Գ to eclipse c, the leading
 letter.
- Ծօլւյմ *of a dove*: noun mas. 1st dec. gen. (Nom.
 Ծօլւյմ gen. Ծօլւյմ.)

αἱρεῖται *on himself*: compounded of αἱρ *on*, prep. *him*, understood, and ἑὸν *self*, emphatic particle.

17. ἔτι *ro here*: adverbial expression, composed of ἐν *at*, prep. governing abl. and το *this*, pron. The words *place is* are understood, viz. *at this place is*.

μοῦ υἱὸς *my Son*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. υἱὸς gen. υἱοῦ.)

ἀγαπᾶς *beloved*: adj. (ἀγαπά is the root, and α is the emphatic particle *own*.)

ὃν *to whom*: compounded of ὅς *to*, and ὃν *whom*.

μεγαλὴ *great pleasure*: compounded of μέγας *great*, adj. and τοῖς *will or desire*, noun fem. 3rd dec. nom. (Nom. τοῖς gen. τοῖς.)

LECTURE IV.

1. ἤρξατο *led*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ἤρξω.)

ἕως *unto*. prep.

ἔθετο *would put*: verb act. pot. 3rd p. sing. (Root ἔθω.)

δίαβλος *devil*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. δίαβλος gen. δίαβλου.)

πειρασμός *temptation*: noun mas. acc. (Nom. πειρασμός gen. πειρασμοῦ.)

2. ἐνέστεν *fasted*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ἐνέστη.)

δὲ ἡμεῖς *la forty days*—δὲ *two*: numeral adj.—*ἡμεῖς* *score*—*la day*: noun mas. irr. nom. (Nom. *la* gen. *lae*.)

ὥς *night*: noun fem. 4th dec. nom. (Nom. ὥς gen. ὥς.)

οὐκ *hunger*: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. οὐκ gen. οὐκ.)

3. ὁ ἔρχομαι *do ὁ ἔρχομαι* *the tempter having come*—ὁ ἔρχομαι pret. part. ὁ put for ἰδ sign of pret. part, ἔρχομαι verb act. irr. pret. part. (Root ἔρχω)—*do to*: prep. governing dat.—ὁ ἔρχομαι: noun mas. 3rd dec. dat. (Nom. ἔρχομαι gen. ἔρχομαι.) This is an idiomatic phrase,

which may be analyzed as follows: 4 *on*, prep. *deac̃c̃* *a coming*, noun mas. the word *being* is understood, *dō* *to*, prep. *naḡḡḡḡḡḡḡḡ* *tempter*, noun mas. from which the prefixed *ḡ* is to be taken, which is put for *an the*, art. The whole will accordingly read thus: *on (a). coming (being) to the tempter.*

ḡḡa'ḡ *cura* *if thy self art*—*ḡḡa'ḡ* compounded of *ma* *if*, conj. *ḡ* put for *ḡḡ* *art*, verb defect.—*cura* *thysself*: compounded of *cú* *thy*, pron. and *ra* *self*, emphatic particle.

beḡc̃ *ḡa* *ḡaḡaḡ* *to become bread*—*beḡc̃* *to be*: verb sub.—*ḡa* compounded of *ḡ* put for *aḡ* *in*, prep. *a* *their*, poss. pron. and *ḡaḡaḡ* *bread*, noun mas. 1st dec. abl. The *ḡ* is prefixed to *aḡaḡ*, on account of *ḡa* ending with a vowel, and *aḡaḡ* beginning with another; and, according to this analysis, is thus translated: *to be in its (state) of bread.*

4. *ḡaḡaḡ* *bread*: noun mas. 1st dec. abl. (Nom. *aḡaḡ* gen. *aḡaḡḡ*.) The *ḡ* is prefixed by *l̃e* prep.

aḡḡaḡḡ *alone*: adv.

ḡaḡḡḡḡḡ *will live*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. relative form (Root *ḡaḡḡ*)

bḡḡḡḡḡḡ (potius *bḡḡaḡaḡḡḡ*) *word*: noun mas. 1st dec. abl. (Nom. *bḡḡaḡaḡḡḡ* gen. *bḡḡaḡaḡḡḡ*.)

ḡa *ḡc̃ḡ* *which cometh*—*ḡa*: pron.—*ḡc̃ḡ*: verb act. irr. indic. pres. 3rd p. sing. relative form. (Root *ḡaḡḡ*.)

ō *beul* *from the mouth*—*ō* *from*: prep. governing abl.—*beul* noun mas. 1st dec. abl. (Nom. *beul* gen. *bḡḡl*.)

5. *ḡaḡḡḡḡḡḡ* *ḡaḡḡḡḡḡḡ* *holy city*—*ḡaḡḡḡḡḡḡ* *city*: noun fem. irr. dat. governed by *ḡoḡ*. (Nom. *ḡaḡaḡḡḡ* gen. *ḡaḡḡaḡ* or *ḡaḡaḡa*)—*ḡaḡḡḡḡḡḡ* *holy*: adj. agreeing with *ḡaḡḡḡḡḡḡ*.

c̃uḡḡ *put*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *c̃uḡḡ*.)
bḡḡ *pinnacle*: noun fem. 2nd dec. dat. (Nom. *bḡḡ* gen. *bḡḡḡ*.)

ḡeaḡḡḡḡḡḡ *temple*: noun mas. 1st dec. gen. (Nom. *ḡeaḡḡḡḡḡḡ* gen. *ḡeaḡḡḡḡḡḡ*.)

6. *teij cast*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root *teij*.)
rjor down: adv.

tcijobrwz will give: verb act. irr. indic. fut. 3rd p. sing.
 (Root *tabz*)

ajtne a command: noun fem. 4th dec. acc. (Nom.
ajtne gen. *ajtne*.)

ajwzljb angels: noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom.
ajwzlj gen. *ajwzlj*.)

ad tjmceall concerning the: adverbial expression—
ad: compounded of *a* put for *an* in, prep. and
o put for *do* thy, poss. pron.—*tjmceall* *circumstance*: noun mas. 1st dec. abl. governed by
 the prep. (Nom. *tjmceall* gen. *tjmcill*.) The
 entire phrase, thus analyzed, is translated as
 follows: *in thy circumstance, or concerning thee.*

tcōjzeabwō (potius tōzfaib fad) they shall raise—
tōzfaib: verb act. indic. fut. 3rd p. plur.
 (Root *tōz*)—*fjad* *they*: pron. 3rd p. plur.

lamajb hands: noun fem. 2nd dec. abl. plur. (Nom.
lam gen. *lamje*.)

nac mbuajfz would not strike—*nac not*: adv.—
mbuajfz: verb act. pot. 2nd p. sing. (Root
*bua*l.) The *m* is prefixed by *nac* to eclipse *b*,
 the leading letter. See p. 10, rule 9.

do cor thy foot: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom.
cor gen. *corre*.) The *c* is aspirated by *do*:
 poss. pron. See p. 8, rule 1.

fa cloic against a stone—*fa*: prep. governing abl.—
cloic: noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom.
cloc gen. *cloice*.) * The first *c* is aspirated by
 the prep. *fa*, but for the other there is no rule.

7. *map an zceadna likewise*: adverbial expression,
 composed of *map* *as*, conj. and *an* *the*, art.—
zceadna: compounded of *cead* *first*, adj. (*z*
 being a prefix to eclipse *c*,) and *na* put for *nib*
a thing, noun mas. Translated thus: *as the*
first thing, or as the same.

nj cwrfib shall not put—*nj not*: neg. particle—*cwrfib*
 verb act. indic. fut. 2nd p. sing. (Root *cwr*.)

caetuzad temptation: noun mas. 4th dec. acc. sing.
 (Nom. *caetuzad* gen. *caetuzad*.)

8. *anir* again : adv.

rlēibe mountain : noun mas. gen. (Nom. *rlāb* gen. *rlēibe*.)

no and *very high*—*no* : sign of sup. degree—*and* : adj. *rlēibein* shewed : verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *rlēibein*.)

doman of the world : noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *doman* gen. *domāin*.)

4 *nglōir* their glory—4 : poss. pron. 3d p. plur.—*nglōir* : noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. *glōir* gen. *glōire*.) The *η* is prefixed by 4 to eclipse *g*, the leading letter. See p. 10. rule 1.

9. *lad* *ro* these—*lad* them : pron. 3rd p. plur.—*ro* this : pron. For further explanation, see v. 1, c. 3, under the word *ηη*.

dx to thee : compounded of *do* to, prep. and *cú* thee, pron.

ma if : conj.

pleacōan stoop : verb act. subj. 2nd p. sing. (Root *pleacō*.)

dan to me : compounded of *do* to, prep. governing dat. and *mē* me, pron.

dom onōružad to honour me—*dom* : compounded of *do*, sign of infin. and *m* put for *mē* me, pron.—*onōružad* : verb act. infin. (Root *onōruž*.)

10. *nomad* forward : adverbial expression, composed of *noim* before, prep. and *cú* thee, pron.

11. *cačwžteoir* O tempter—4 : sign of voc.—*cačwžteoir* noun mas. 3rd dec. voc. sing. (Nom. *cačwžteoir* gen. *cačwžteōra*.)

onōruž shall honour : verb act. indic. fut. 2nd p. sing. (Root *onōruž*.)

na aon alone : adverbial expression, composed of *n'a*, which is compounded of *η* put for *an* in, prep. 4 *his*, poss. pron. *aon* one, numeral adj. and 4 put for *fer* man, and is thus translated : *an* 4 *aon* *fer* in his one man (ship,) or in the state of one man.

deun shall make : verb act. irr. indic. fut. 2nd p. sing. (Root *deun*.)

reirbir service : noun fem. 2nd dec. acc. (Nom. *reirbir* gen. *reirbire*.)

- H. Do ƿaʒaþ (potius ƿaʒ:) verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ƿaʒ, equal to the 3rd p. sing. pret. indic. in which form the verb is here used. Therefore ƿaʒaþ is quite wrong and unpardonable.)
- hānʒl *angels*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. ānʒl gen. ānʒl.)
- ƿiþeadaþ *made*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. plur. (Root deað.)
- ƿriotoðlam *attendance*: noun mas. 1st dec. acc. (Nom. ƿriotoðlam gen. ƿriotoðlam.)
- ¶ 12. ʒuþ *that*: conj.
- cuiþeð *was put*: verb pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root cuiþ.)
- ā laþiþ *in confinement*—ā *in*, prep. put for ān governing abl.—laþiþ *a hand*: noun fem. 2nd dec. abl. governed by ā. This is an idiomatic phrase, which literally signifies *to be in hands*, meaning *confinement*.
13. 4 bƿaʒbaþl *having left*—4: sign of pret. part.—bƿaʒbaþl: verb act. pret. part. (Root ƿaʒ.) The b is prefixed to eclipse ƿ, the leading letter. For the aspiration of b in such instances, see p. 10, rule 12, and for the eclipsing of pret. part. see rule 3.
- coþ ƿa ƿaþiþe *by or near the sea*: coþ: adv. This word may be taken from coþ *a foot*, which will signify *at the foot of the sea*—ƿa *the*: art. fem.—ƿaþiþe: noun fem. 4th dec. gen. governed by coþ.
- leþiþmeal *border*: noun mas. 1st dec. abl. (Nom. leþiþmeal gen. leþiþmēl.)
14. ƿoc *who*: pron.
15. deaðb eall *opposite side*—deaðb *side*: noun mas. 1st dec. dat. (Nom. deaðb gen. deaðb.) The d is prefixed by 4 *on*, prep. to eclipse t, the leading letter—eall *opposite*: adv.
16. ƿa ƿuþe *sitting*: an idiomatic phrase.—ƿa: com: pounded of ƿ put for ān *in*, prep. and ā *its*, poss. pron.—ƿuþe *sitting*: noun mas. 4th dec. abl. governed by ān, prep. (Nom. ƿuþe gen. ƿuþe.) The ƿ is aspirated by ā, poss. pron. The phrase, thus analyzed, is translated as follows: ān ā ƿuþe *in his sitting (state.)*

▲ *ηδορκαδαρ in darkness*—▲ put for *αη in*, prep.—*ηδορκαδαρ*: noun mas. 1st dec. abl. (Nom. *δορκαδαρ* gen. *δορκαδααρ*.) The *η* is a prefix, occasioned by ▲, or rather the *η* is taken from ▲.
ρολληρε μηρ great light—*ρολληρε light*: noun fem. 4th dec. acc. (Nom. *ρολληρε* gen. *ρολληρε*)—*μηρ great*: adj. agreeing with *ρολληρε*.

ρολυρ light: noun mas. 1st dec. nom. (Nom. *ρολυρ* gen. *ρολυρ*.)

δαοιηιβ people: noun mas. 4th dec. dat. plur. (Nom. *δυηε* gen. *δυηε*.)

▲ *ζερικ in the region*—▲ *in*: prep.—*ζερικ*: noun fem. abl. sing. (Nom. *ερικ* gen. *ερικε*.) The *ζ* is a prefix occasioned by ▲.

ρζαίλε shadow: noun fem. 4th dec. abl. sing. (Nom. *ρζαίλε* gen. *ρζαίλε*.)

βααρ of death: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *βαρ* gen. *βααρ*.)

¶ 17. *τιοηρζαην began*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *τιοηρζαην*.)

ρενμοδην sermon: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. *ρενμοδην* gen. *ρενμοδα*.)

ηεαμηδα heavenly: adj. agreeing with *ηιοζαατ*.

¶ 18. *αζ ριοβαλ walking*: verb act. pres. part. (Root *ριοβαλ*.)

ταοβ side: noun mas. 1st dec. abl. governed by *λε with*, prep. (Nom. *ταοβ* gen. *ταοιβ*.)

δυαρ (potius διρ) two: numeral adj. agreeing with *δεγνβαατ4*.

αζ τειλζεν casting: verb act. pres. part. (Root *τειλζ*.)

λην net: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by the pres. part. (Nom. *λην* gen. *λην*.)

βφαμμζε sea: noun fem. 4th dec. abl. governed by *ραν*, prep. (Nom. *φαμμζε* gen. *φαμμζε*.) The *β* is prefixed by *ραν*.

ιαρζαμμζε fishers: noun mas. 4th dec. nom. plur. (Nom. *ιαρζαμμ* gen. *ιαρζαμμ*.)

19. *λεανηιζ follow*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root *λεαν*.)

δαοιηιβ people: noun mas. 4th dec. dat. plur. (Nom. *δυηε* gen. *δυηε*.) The dat. and abl. are always aspirated.

ðjþ *of you*: compounded of ð put for ðe *of*, prep. and jþ, abl. plur. of tú, pron.

20. ljonţað *nets*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. ljon gen. ljn.)

ðojþ *to them*: compounded of ðo *to*, prep. and jþ, dat. plur. of tú, pron.

leanaðar *followed*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root lean.)

eirgen *himself*: compounded of e *he*, pron. and ren *self*, emphatic particle.

21. a mbad *in a boat*—a *in*, prep.—mbad: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. bad gen. baþb.) The m is prefixed by a, prep. to eclipse the leading letter b.

a natar *their father*—a: poss. pron. 3rd p. plur.—natar: noun mas. gen. sing. put in apposition to Šebede. (Nom. aţar gen. atar or atara.) The n is prefixed by a, which eclipses such nouns as begin with mutable consonants; but, as this word begins with a vowel, n is prefixed, which is, in this instance, equal to the eclipsis.

cōruţað *mending*: verb act. pres. part. (Root cōrwţ.)

22. baþb *boat*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by the pret. part. ar bfaţbaþl. (Nom. bad gen. baþb.)

ðojþren *to themselves*: compounded of ðo *to*, prep. jþ, dat. plur. of tú *thou*, and ren *self*, emphatic particle.

¶ 23. a ɔţmceall *about*: adverbial expression, composed of a *in*, prep. governing abl. and ɔţmceall *about*, prep. governing gen.

hōvazōţvñ *synagogues*: noun fem. 2nd. dec. abl. plur. governed by aþ, prep.

az renmōþr *preaching*: verb act. pres. part. (Root renmōþr.)

roirţeþl *gospel*: noun mas. 1st. dec. gen. sing. governed by the pres. part. az renmōþr. (Nom. roirţeul gen. roirţeþl.) This word is compounded of roir *peace*, and rţeul *a story*, i. e. *a story of peace*—"glad tidings."

բիօձածա *kingdom*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. governed by բօրհիւ. (Nom. բիօձած gen. բիօձածա.)

բանաձ *healing*: verb act. pres. part. (Root բանալ.)

եիծի *sickness*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by the pres. part. (Nom. եիծի gen. եիծի.)

էջբուս *infirmity*: noun mas. 1st dec. gen. sing. coupled by յ to եիծի. (Nom. էջբուս gen. էջբուս.) This word is composed of *է* not, a negative particle, and *բուս* hardness or validity: that which is *not hard* or *firm*, i. e. *infirm*. The *ջ* is prefixed to *բուս* by *է* to eclipse the leading letter *c*.

ամբ *among*: improper prep.

24. լիւ *not լիւ fame*: noun mas. 4th dec. nom. sing. (Nom. լիւ gen. լիւ.)

դ բո *throughout*: an improper prep.

իւ *was*: verb sub. pret. 3rd p. sing. relative form. (Root իւ.)

ըրան *sick*: adj. This word is composed of *է* not, negative particle, and *րան* whole, safe, or healthy: i. e. *not healthy*, i. e. *sick*.

ար ու շարհ *bound*: pret. part. This is an idiomatic phrase, compounded of *ար* on, prep. *ու* put for *a* their, poss. pron. 3rd p. plur.—*շարհ* binding: noun mas. 1st dec. dat. (Nom. շարհ gen. շարհ.) According to this analysis, the phrase is translated *on their binding*, i. e. *they being bound*. The *շ* is prefixed to *արհ* to eclipse the leading letter *c*. For further explanation, see p. 10, rule 3.

ձաւոր *diseases*: noun mas. 4th dec. abl. plur. governed by *լի*, prep. (Nom. ձաւոր gen. ձաւոր.)

բանալ *pains*: noun fem. 2nd dec. abl. plur. coupled by յ to ձաւոր. (Nom. բանալ gen. բանալ.)

եւթամ *matchless*: adj. agreeing with բանալ. (Nom. sing. եւթամ.)

աչա միւր *who had*—*աչա* is compounded of *աչ* with, prep. and *ա* whom, pron.—*միւր* used to be: verb sub. indic. consuetudinal, 3rd p. plur. (Root

բի.) *Them* is prefixed by **աչ**, prep. which has, in this instance, the same influence on the verb as if a noun.

ԾԵՄՈՒՅՆ *not demons*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **ԾԵՄՈՒՅՆ** gen. **ԾԵՄՈՒՅՆ**.)

ԻՆՆԵՐ *in them*: compounded of **ԻՆ** *in*, prep. and **ԻՆՆ** *them*, pron.

ԾՈՒԾԱԾ *that used to be sick*—**ԾՈՒԾ**: verb sub. indic. consue. 3rd p. plur.—**ԾԱԾ** *sick*: adj.

ՅՈՒՆ *approach*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed by **ԼԵ**, prep.

ՔԱԵ (potius **ՔԵ**) *of the moon*: noun fem. 4th dec. gen. sing. (Nom. **ՔԵ** gen. **ՔԵ**.)

ՔԱՐԱՐԵ *palsy*: noun fem. 2nd dec. gen. sing. (Nom. **ՔԱՐԱՐԵ** gen. **ՔԱՐԱՐԵ**.)

ՔԱՆԱԾ *healed*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing.—(Root **ՔԱՆԱԾ**.)

ԵՆ *followed*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root **ԵՆ**.)

ԿԱՄԱՆ *company*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. **ԿԱՄԱՆ** gen. **ԿԱՄԱՆ**.)

ՀԱՅ. V.

1. **ՏԼԱԾ** *multitude*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. **ՏԼԱԾ** gen. **ՏԼԱԾ**.)

ՔԱՆ *mountain*: noun mas. dat. sing. (Nom. **ՔԱՆ** gen. **ՔԱՆ**.) For the aspiration of the leading letter **ք**, see p. 8, rule 2.

ԾԵՐՅՈՒՆ *disciples*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **ԾԵՐՅՈՒՆ** gen. **ԾԵՐՅՈՒՆ**.) For the aspiration of **ծ**, the leading letter, see p. 8; rule 1, which states that the poss. pron. aspirates.

3. **ԲԵՆԵԾ** *blessed*: part. adj.

ԲՈՒԾ *the poor*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **ԲՈՒԾ** gen. **ԲՈՒԾ**.)

4. **ԾԱՐՆԵ** *people*: noun mas. 4th dec. nom. plur. (Nom. **ԾԱՐՆԵ** gen. **ԾԱՐՆԵ**.)

ԾՈՒ *who make*: verb act. irr. pres. 3rd p. plur. (Root **ԾԵՆ**.) This word ought to be written **ՅՈՒԾ**, to distinguish it from the negative particle **ոչ** *not*.

ծոբրծո *sorrow* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. **ծոբրծո** gen. **ծոբրծոյ**.)

շնձա *shall receive* : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **բշ**.)

5. **սեփրալի** *humble* : part. adj. agreeing with **սաօյն**.
օլշնջծ *inheritance* : noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. **օլշնջծ** gen. **օլշնջծա**.)

սա *with them* : compounded of **ս** *with*, prep. governing abl. and **ան** *them*, pron.

6. **տար** *thirst* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. **տար** gen. **տար**.)

ծոյն *justice* : noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. **ծոյն** gen. **ծոյն**.)

բարեօծար *will be satisfied* : verb pass. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **բար**.)

7. **երօհարեա** *merciful* : adj. agreeing with **սաօյն**. (Nom. **երօհարեա**.)

երօհարե *mercy* : noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. **երօհարե** gen. **երօհարե**.)

8. **շան** *clean* : adj.

ն'ա շարօն *in their heart*—**ն'ա** is put for **ան** *in*, prep. and **ան** *their*, poss. pron. plur. 3rd p.—**շարօն** : noun mas. 4th dec. abl. sing. (Nom. **շարօն** gen. **շարօն**.) For **շ**, the leading letter, being eclipsed by **ն**, see p. 10, rule 1. which states, that the poss. pronouns plur. eclipse their nouns.

ն'ա շարօն *will see* : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **բն**.)

9. **բոժան** *peace* : noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. **բոժան** gen. **բոժան**.)

շարօն *will be called* : verb pass. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **շար**.)

10. **բալնջ** *suffer* : verb act. indic. pres. 3rd p. sing. relative form. (Root **բալն**.)

ծոար *injury* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. **ծոար** gen. **ծոար**.)

11. **բեյ** *ye will be* : verb sub. indic. fut. 2nd p. plur. (Root **բ**.)

յոնջ *will rebuke* : verb act. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **յոն**.)

ծնծոն *will banish* : verb act. indic. fut. 3rd p. plur. (Root **ծն**.)

denpusb *will say*: verb act. indic. fut. 3rd p. plur.
(Root abajp.)

ʒac uʒle *every*. This phrase, though composed of two adjectives, viz. ʒac *each*, and uʒle *every* or *all*, is an adverbial phrase; as they both imply but one word in the translation.

ðnoçƒocal *evil word*: noun mas. 1st dec. acc. sing.
(Nom. ðnoçƒocal gen. ðnoçƒocaʒl.) This word is compounded of ðnoç *evil*, adj. and ƒocal *a word*, sub. mas. 1st dec. The adj. is never prefixed to the sub. in compound words, unless it be a monosyllable; and, in such case, the adj. so far complies with the noun, as to admit its leading letter to undergo the same aspirating and eclipsing that the sub. would do according to its gender. The leading letter ð is here aspirated by the adverbial phrase ʒac uʒle. If the leading letter of the sub. be a mutable consonant, it will be aspirated by the monosyllabic adj. which is prefixed to it, which is the cause of ƒ, the leading letter of the sub. being here aspirated.

ʒo bneuzac *lyingly*: adv.—ʒo prefixed to adjectives turns them into adverbs—bneuzac *lying*: adj.

ajp mo ƒonra *for my sake*—ajp *for*: prep.—mo *my*: poss. pron.—ƒonra *own sake*: composed of ƒon *sake*, sub. and ra *own*, emphatic particle—ajp ƒon is a regular adverbial expression, having mo, poss. pron. inserted, with which ra, emphatic particle, corresponds.

12. luatʒajp *gladness*: noun fem. 2nd dec. nom. sing.
(Nom. luatʒajp gen. luatʒajpe.)

opujb *on you*: compounded of ajp *on*, prep. and ʒb *you*, dat. plur. of tʒ *thou*, pron.

bup *your*: poss. pron. 2nd p. plur. The b, though uninfluenced by any word going before it, is always aspirated in this poss. pron.

luaʒbeacb *reward*: noun fem. 3rd dec. nom. sing.
(Nom. luaʒbeacb gen. luaʒbeacba.)

ʒepleanab4 *persecuted*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ʒeplean.) This word is com-

pounded of *ʒer* *sharp* or *close*, and *lean* *follow*: that is *to follow closely* or *persecute*.

nomajb *before you*: compounded of *nomj* *before*, prep. and *jb* *you*, acc. plur. of *čū* *thou*, pron.

¶ 13. *řbre* *yourselves*: compounded of *řb* *you*, and *re*, emphatic particle.

řalañ *salt*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *řalañ* gen. *řalañ*.)

ʒřeas *however*: conj.

ccajřęđ *would lose*: verb act. pot. 3rd p. sing. (Root *cajll*.) The *cc* are written for *ʒc*, the *ʒ* being prefixed to *c*, the leading letter, to eclipse it. See p. 11, IX. Double letters.

blar *taste*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *blar* gen. *blar*.) The *b* is aspirated by *a*, poss. pron. See p. 8, rule 1.

cřeud *what*: adv.

řajllřęđęř *will be salted*: verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root *řajll*.)

řęřm *use*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *řęřm* gen. *řęřme*.)

čřłʒęř (potius *čęřłʒęř*) *to cast*: verb act. infin. (Root *čęřłʒ*.) For the aspiration of *č*, see p. 9, infin.

řalcarę *to trodden*: verb act. infin. (Root *řalcarę*.) For the aspiration of *ř*, see p. 9, infin.

čorajb *feet*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed by *řa*, prep. (Nom. *čor* gen. *čorę*.) For the aspiration of *č*, see p. 8, rule 2.

14. *hęřbjř* *possible*: adj. The *h* is prefixed by *nj* *not*.

catę *city*: noun fem. nom. sing. (Nom. *catę* gen. *catęnac* or *catęna*.)

řurʒurʒad *seated*: verb act. pret. part. (Root *řurʒ*.)

čřolac *to conceal*: verb act. infin. (Root *řolajř*.) The *č* prefixed is put for *čę*, sign of infin.

15. *larajd* *light*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root *lar*.)

cořęeal *a candle*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *cořęeal* gen. *cořęeal*.)

ʒcujřřbjř *would put*: verb act. pot. 3rd p. plur. (Root *cujř*.) For *ʒ* prefixed to eclipse *c*, the leading letter, see p. 10.

bujrél-búskel: noun mas. 1st dec. nom. sing. but should be gen. governed by beul *mouth*; sub. (Nom. bujrél gen. bujrél.)

3 **coñleor** *candlestick*: noun. mas. 3rd dec. abk. governed by **Δ**, prep. (Nom. **coñleor** gen. **coñleora**.) **3** is prefixed to eclipse **c**, the leading letter, on account of the prep. **Δ**, which is put for **Δñ**.

ἡδ (potius ᾔδ) *makes* : verb act. irr. indic. pres. 3rd
p. sing. (Root δέσν.)

mbjōñ *does be*: verb sub. indic. consu. (Root bj.)

א רעץ *within*: adverbial expression, composed of אן *in*, prep. רא put for אן *the*, art. and רעץ *a house*, sub. i. e. *in the house*.

16. ʒo mað *that it may be*—ʒo : sign of opt.—mað :
verb sub. opt. (Root bi.)

dealpōcur *will shine*: verb act. indic. fut. 3rd p. plur.
(Root dealpuij.)

բիւծոյի presence : noun fem. 4th dec. abl. governed by **ա**, prep. (Nom. բիւծոյի gen. բիւծոյի.)
For the eclipsing of բ by ք, see p. 10, rule 1. and for ք aspirated, see rule 12, same p.

• *ꝥꝛꝛꝛꝛ in a manner*: adverbial expression, composed of a put for *an* in, prep. *an the*, art. and *ꝥꝛꝛꝛꝛ a condition*—noun mas. 3rd dec. abl. sing. governed by the prep. The *ꝥ* is a prefix to eclipse.c, the leading letter.

ἔραϊεῖς (potius ἔρεϊεῖς) *will see*: verb act. irr. indic.
fut. 3rd p. plur. (Root ρεῦ.)

deazobęca *good works*: noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. deazobą gen. deazobę.) This word is compounded of deaz *good*, adj. and obą *work*, sub. ę is prefixed to eclipse ɔ, the leading letter, by ęn. See p. 10, rule 1.

Ἀτάτη *Father*: noun mas. dat. sing. governed by
 ὅδε, prep. (Nom. Ἀτάτη gen. Ἀτᾶν or Ἀτᾶνας.)
 As this word begins with a vowel, η is prefixed
 to supply the place of an eclipsis, which is re-
 quired by βύη, poss. pron. as stated in p. 10,
 rule 1. The η should be small, and the leading
 letter Ἀ should be capital.

¶ 17. *meafaið think* : verb act. imp. 2nd p. plur.
(Root *meaf*.)

r3aoileað to loose : verb act. infin. (Root *r3aoil*.)

ðlį3ið (potius *ðlį3e*) *law* : noun mas. gen. sing. governed by the infin. *r3aoileað*. (Nom. *ðlį3eað* gen. *ðlį3e*.)

bfaį3eað prophets : noun mas. 4th dec. acc. plur. (Nom. *faį3* gen. *faį3*.) For the eclipsing of *f*, see p. 10, rule 2; and, for the aspirating of *b*, see rule 12, same page.

3coįmlįonað to fulfil : verb act. infin. (Root *coįmlįon*.) The 3 is prefixed to eclipse *c*, the leading letter, which is caused by *ða*, put for *ðo*, sign of infin. and *a*, poss. pron. plur. or perhaps *ða* is composed of *ðo to*, prep. and *a their*, poss. pron. plur. and *coįmlįonað fulfilment*, sub. i. e. *to their fulfilment*.

18. *3o řįřiñeac truly* : adv.—*3o* prefixed to adjectives turns them into adverbs.

no 3o until : adv.

vðeacaið has gone. The verb is here put in the pret. instead of the fut. an error, which no Irish scholar should commit. It should therefore be written *ðcēį3 will pass* : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. conditional form. (Root *cē*.)

řacaið will go : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. (Root *cē*.) This is the neg. form.

řan or *aon one* : numeral adj.

řota. As this is a Greek, or rather a Hebrew word, it is unnecessary to give its dec. in Irish. It is derived from the Hebrew *Jod*; which, being the smallest letter in the Jewish Alphabet, appears to have been adopted by our Lord, to express, that the smallest particle of the law should not pass away.

aonpunc one point : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *aonpunc* gen. *aonpuınc*.) This word is compounded of *aon one*, and *punc a point*. For the aspiration of *p*, see v. 11 in this chapter, under the compounded word *ðpoçřocal*; as the same explanation given for the letter *ř* will answer for this.

bl̥ḡeab̥ *law*: noun mas. abl. sing. governed by deh, which is put for do, prep. and an, art. (Nom. bl̥ḡeab̥ gen. bl̥ḡe.)

19: b̥p̥r̥fear̥ *will break*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. relative form, for which reason the leading letter b is aspirated. (Root b̥p̥r̥.)

aeḡaḡne *one commandment*: compounded of aeḡ one, numeral adj. and aḡne *commandment*.

haḡtean̥caḡb̥ *commandments*: noun fem. 4th dec. abl. plur. governed by do prep. (Nom. aḡne gen. aḡne.) The h is prefixed by the prep. and art.

naḡaeḡaḡa *these least or these very little*: compounded of naḡ very, sign of sup. aeḡa *little*, adj. plur. and ro *this* or *these*, pron.

teaeḡaḡr̥ḡfear̥ *will teach*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. relative form. (Root teaeḡaḡr̥ḡ.)

ḡoḡp̥r̥fear̥ *shall be called*: verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ḡoḡp̥r̥.)

ḡr̥ luḡa *least*: ḡr̥ is used as a sign of sup. (Poss. aeḡa *little*, comp. ḡfor luḡa *less*, sup. ḡr̥ luḡa *least*.)

dean̥ar̥ (potius dean̥ar̥) *will do*: verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. (Root dean̥.)

20 4ḡna *except*: conj.

raḡuḡḡb̥ *exceedeth*: verb act. indic. pres. 3rd p. sing. (Root raḡuḡḡb̥.)

b̥f̥r̥neḡtaḡbrḁ *own righteousness*—b̥f̥r̥neḡtaḡb̥ *righteousness*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. The b̥ is prefixed by b̥p̥ to eclipse the leading letter f̥. See p. 10, rule 1; and, for the aspiration of b̥, see rule 12, same page—rḁ *own*: emphatic particle.

naḡbaḡoḡ *will go*: verb act. irr. indic. fut. 2nd p. plur. (Root ce.)

b̥flaḡtear̥ *heaven*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. flaḡtear̥ gen. flaḡt̥r̥.) f̥, the leading letter, is eclipsed by b̥, on account of rḁ, prep. See p. 10, rule 1; and, for the aspiration of b̥, see rule 12, same page.

ḡo. b̥raḡ *for ever*: adverbial expression. This phrase is derived from ḡo *to*, prep. and b̥reḡe *judgment*, i. e. *to the day of judgment*.

- ¶ 21. **ḥuḥlāḥq** *heard*: verb act. irr. indie pret. 2nd p. plur. (Root **cluḥḥ**.)
- ḥubḥrāḥ** *was said*: verb pass. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root **abaḥḥ**.) The **ḥ** is prefixed by **ḥo**, to eclipse **ḥ**, the leading letter.
- reḥḥreḥrāḥ** *elders*: noun mas. 1st dec. abl. plur. governed by **ḥir**, prep. (Nom. **reḥḥreḥr** gen. **reḥḥḥr**.) This word is derived from **reḥn** *old*, and **reḥn** *a man*.
- dūḥḥarḥāḥ** *murder*: noun mas. acc. sing. (Nom. **dūḥḥarḥāḥ** gen. **dūḥḥarḥāḥ**.)
- ḥiḥ** **bē** *whosoever*: adverbial expression, composed of **ḥiḥ** *whatever* (person,) **bē** put for **baḥ** *he*, verb sub. and **ē** *he*, pron. i. e. *whatever person he be*.
- cḥoḥḥāḥ** *guilty*: adj.
- bḥeḥḥeḥḥar** *judgment*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by **ō** *from*, prep. (Nom. **bḥeḥḥeḥḥar** gen. **bḥeḥḥeḥḥar**.)
22. **reḥrḥ** *wrath*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. **reḥrḥ** gen. **reḥḥrḥ**.)
- bḥeḥḥ** *judgment*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. governed by **do**, prep. (Nom. **bḥeḥḥ** gen. **bḥeḥḥeḥ**.)
- comḥḥle** *council*: noun fem. 4th dec. gen. sing. (Nom. **comḥḥle** gen. **comḥḥle**.)
- amāḥḥn** *fool*: noun mas. 1st dec. voc. sing. (Nom. **amāḥḥn** gen. **amāḥḥn**.)
- ḥreḥḥn** *hell*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. **ḥreḥḥn** gen. **ḥreḥḥn**.)
23. **ḥuḥḥāḥ** *bring*: verb act. irr. subj. pres. 2nd p. sing. (Root **beḥḥ**.) For the aspiration of **ḥ**, see p. 9, regular verbs subjunc.
- ḥāḥarḥur** *gift*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. **ḥāḥarḥur** gen. **ḥāḥarḥur**.) The **ḥ** is aspirated by **do**, poss. pron. See p. 8, rule 1.
- ḥāḥḥāḥ** *altar*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. governed by **cūm**, prep. (Nom. **āḥḥāḥ** gen. **āḥḥāḥ**.) The **ḥ** is prefixed by **ḥa**, art.
- ḥcḥḥeḥḥāḥ** *will remember*: verb act. indic. fut. 2nd p. sing. (Root **cḥḥḥḥ**.) The **ḥ** is prefixed by **ḥo**, conj. to eclipse **c**, the leading letter.
- ar** **bḥḥ** *any*: adverbial expression, composed of **ar** *on* or *in*, and **bḥḥ** *being* or *existence*.

• a b'azab *against thee*. This phrase is compounded of a *in*, prep. b put for do *thy*, poss. pron. and azab *face*, that is, *in thy face* or *against thee*. Though this phrase may appear to some very vulgar in the English language, it is very expressive in the Irish.

24. fazab *leave*. What is here intended is the root of the verb; and, by applying to the Dictionary, will be found. fazam *I leave*: 1st p. pres. indic. from which, in forming the root, is taken m, or should the first syllable end with a broad vowel, it will be am. Consequently, by this general rule, we should have here only one syllable, that is, faz *leave*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root faz.) Any person having the least knowledge of Irish would not commit this error.

an táb *at first*: adverbial phrase, composed of an *on* or *in*, and táb *beginning*.

néib *settle*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root néib.)

néib *with thy*: compounded of né, *with*, prep. and b put for do *thy*, poss. pron.

tioblacas *present*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. tioblacas gen.—lacas.)

25. Néib *Settle*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root néib.)

go luat *quickly*: adverbial expression, composed of go *to*, prep. which, when prefixed to adjectives, changes them into adverbs, and luat *quick*, adj. go consequently corresponds to *ly* in *quickly*.

grzcapab *adversary*: noun fem. abl. sing. (Nom. grzcapab gen. grzcapab or grzcapaba.) This word is composed of gr, a negative particle, and capab *a friend*. The z is prefixed by gr to eclipse c, the leading letter.

an feg *whilst*: adverbial expression, composed of an *the*, and feg *extent* or *continuance* (of time.)

bjar (potius báibjar) *will be*: verb sub. indic. fut. 2nd p. sing. (Root bj.)

na foca *along with him*: adverbial expression, composed of n put for an *in*, prep. a *his*, poss. pron. and foca *presence* or *company*, sub.

τῆς ὁδῆς *way*: noun fem. 4th dec. abl. sing. governed by ῥα, prep. (Nom. ῥῆς gen. ῥῆς.) The τ is prefixed by ῥα, which is put for ἄν ἐν, prep. and ἄν the, art. See p. 10, rule 2.

διὰ τὴν φόβον *for fear*: adverbial expression, composed of διὰ of or for, prep. and φόβον fear, sub.

δοῦναι *should give*: verb act. pot. 3rd p. sing. (Root δαδ.) The δ is prefixed by γο to eclipse τ, the leading letter.

ἐχθρὸς *thine adversary*. This noun has two forms of a nom. and is the same noun already explained, with this exception, that τ is here prefixed, which is put for δο thy, poss. pron.

ἐκκλησίαν *judge*: noun mas. 1st dec. dat. sing. (Nom. ἐκκλησίαν gen. ἐκκλησίᾳ.) For the aspiration of β, see p. 8, rule 2.

ἐκκλῆς *officer*: noun mas. 1st dec. dat. governed by δόν, which is composed of δο to, prep. and ἄ put for ἄν, art. Some Grammarians aspirate in the dat. and abl. but eclipsing is more correct; and, as κ has no eclipsing letter, it should remain unaspirated in the dat. and abl.

ἐκκλῆς *would be cast*: verb pass. pot. 2nd p. sing. (Root ἐκκλ.) The δ is prefixed by γο, conj. to eclipse τ, the leading letter.

ἐκκλῆς *prison*: noun mas. 1st dec. abl. governed by ῥα, prep. (Nom. ἐκκλῆς gen. ἐκκλῆς.) The δ is prefixed by ῥα, prep. to eclipse π, the leading letter.

26. **ἐκκλῆς** *to thee*: compounded of πῆ with or to, prep. and εὐ thou, pron.

ἐκκλῆς *pay*: verb act. indic. fut. 2nd p. sing. (Root ἐκκλ.) The η is prefixed by νοζο until, adv. instead of an eclipsis, as the word begins with a vowel.

ἐκκλῆς *farthing*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. ἐκκλῆς gen. ἐκκλῆς.) For the aspiration of φ, see p. 8, rule 2; where it states, that fem. nouns are aspirated in the nom. and gen.

ἐκκλῆς *last*: adj. The δ should be aspirated, to agree with its sub. ἐκκλῆς.

- ¶ 27. **ადალტრაჲარ** *adultery*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ადალტრაჲარ gen. ადალტრაჲარ.)
28. **ჴეუცარ** *will look*: verb act. irr. indic. fut. 3rd p. sing. relative form. (Root ჴეუც.) For the aspiration of ჴ, see p. 9, rule 5, relative form, fut.
- მჴაოი** *woman*: noun fem. irr. dat. sing. governed by აჴი, prep. (Nom. ბეან gen. მჴა.) For the aspiration of მ, see p. 8, rule 2; where it states, that "these aspirations in the dat. and abl. are caused by the influence of their governing prepositions."
- ა რანტაჴცე** *covet her*: ა, poss. pron. fem.—რანტაჴცე, a part. noun mas. gen. sing. governed by ცუმ, prep. (Nom. რანტუჴად gen. რანტაჴცე.)
- უბეჴრაიბ** *hath done or committed*: verb act. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ბეან.) The უ is prefixed by ჴო to eclipse ბ, the leading letter.
- ცოიბე** *heart*: noun mas. 4th dec. abl. sing. (Nom. ცოიბე gen. ცოიბე.) For the aspiration of ც, see p. 8, rule 2.
29. **ჩჴი** *eye*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. ჩჴი gen. ჩჴი.) The ჩ is aspirated by ბო, poss. pron. See p. 8, rule 1.
- ბჴრ** *right*: adj. agreeing with ჩჴი, for which reason ბ is aspirated.
- ბეან** (potius ბაჴ) *take or pluck*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root ბაჴ.)
- არად** *out of thee*: compounded of არ *out of*, prep. and ტუ *thou*, pron.
- ტეჴ** *cast*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root ტეჴ.)
- რაჴ** *from thee*: compounded of რად *from*, prep. and ტუ *thou*, pron.
- ჴჴმ** *better*: adj. (poss. მაჴ *good*, comp. უჴორ *ჴჴმ better*, sup. 1რ *ჴჴმ best*.)
- აოიბაჴ** *one member*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. აოიბაჴ gen. აოიბაჴ.) This word is compounded of აოი *one*, and ბაჴ *a spot or member*.
- ბო'ბ** *of thy*: compounded of ბო *of*, prep. and ბო *thy*, poss. pron.

ballaḅ members: noun mas. 1st dec. abl. plur. governed by *do*, prep. The *b* primary letter is aspirated by *do*, prep. See p. 8, rule 2.

amuḡa to loss: adverbial expression, composed of *a in*, prep. and *muḡa destruction*: sub.—*a* *ḡul a muḡa to go in destruction*.

ḡopp body: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *coḡp gen. coḡp*.) The *c* is aspirated by *do thy*, poss. pron. See p. 8, rule 1.

ḡeḷḡeḡ to cast: verb act. infin. (Root *ḡeḷḡ*.) For the aspiration of *ḡ*, see p. 9, rule 5, infin.

hḷḡeḡ hell. See this word under the letter *ḷ*. The *h* is a prefix occasioned by *ḡo*, prep.

30. **beḷḡ giveth**: verb act. irr. subj. pres. 3rd p. sing. (Root *beḷḡ*.) For the aspiration of *b*, see p. 9, rule 5, subj.

ḡḡaḡaḷ scandal: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. *ḡḡaḡaḷ gen. ḡḡaḡaḷa*.)

ḡeḡ cut: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root *ḡeḡ*.)

ḡof of thee: compounded of *de of*, prep. and *ḡa thou*, pron.

ḡaḷc from thee: compounded of *ḡaḡ from*, prep. and *ḡa thee*, pron.

¶ 31. **ḡeḷḡeḡ will let**: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. rel. form. (Root *ḡeḷḡ*.)

ḡaḡḡaḡ ḡe let him give: verb act. irr. imper. 3rd p. sing. (Root *ḡaḡḡ*.)—*ḡe he*, pron.

ḡeḷḡ a letter: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *ḡeḷḡ gen. ḡeḷḡe*.)

ḡeḷaḷḡe of separation: participial noun mas. gen. sing. (Nom. *ḡeḷaḷḡaḡ gen. ḡeḷaḷḡe*.) The *ḡ*, in this instance, may or may not be aspirated, as it is only fanciful.

32. **ḡeḷaḡ bringeth**: verb act, irr. indic. pres. 3rd p. sing. rel. form. (Root *beḷḡ* or *ḡaḡaḷḡ*.) The *ḡ* is prefixed by *ḡo*, to eclipse *ḡ*.

ḡḡe on her: compounded of *aḷḡ on*, prep. and *ḡ her*, pron.

ḡeḷḡe to let: verb act. infin. (Root *ḡeḷḡ*.)

¶ 33. **ḡeḷḡeḡ will give**: verb act. irr. indic. fut. 2nd p. sing. (Root *ḡaḡḡ*.) For the aspiration of *ḡ*, see p. 9, rule 5. fut. neg.

- hēteac *thy lie* : noun mās. 1st dec. acc. sing. (Nom. ēteac gen. ētēc.) The h is a prefix put for do *thy* : poss. pron. but not elegantly.
- mōþ *with* : noun fem. 2nd. dec. acc. sing. (Nom. mōþ gen. mōþe.) The m is aspirated by do, poss. pron.
34. mjoŋa *oath* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. mjoŋa gen. mjoŋa.)
- cajēŋ *chair* : noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. cajēŋ gen. cajēŋe.)
35. rōl *stool* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. rōl gen. rōl.)
36. ceaŋ *head* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ceaŋ gen. cŋ.)
- ŋot *with thee* : compounded of ŋe *with*, prep. and cū *thee*, pron.
- aoŋŋbe *one hair* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. aoŋŋbe gen. aoŋŋbe.) This word is compounded of aoŋ *one*, and ŋbe *hair*.
- zēl *white* : adj.
- duð *black* : adj.
37. comŋað *conversation* : noun mas. 4th dec. nom. sing. (Nom. comŋað gen. comŋað.) This word is compounded of com *together*, and ŋað *a saying*.
- aeð *yes* : adverbial expression, composed of ae or *is*, and ē *it*, pron.
- ŋē ðeð *nay* : adverbial expression, composed of ŋē *not*, *is*, and ē *it*.
- ae a zcjoŋ *above* : adverbial phrase composed of ae or *over*, prep. a *their*, poss. pron. plur. and zcjoŋ *head*. The z is prefixed to cjoŋ by a, poss. pron.
- ŋolc *evil* : noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by ð, prep. (Nom. olc gen. oŋlc.) The ŋ is prefixed to olc, which is put for aŋ *the*, art.
- ¶ 38. fjaçal *tooth* : noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. fjaçal gen. fjaçale.)
39. cŋŋŋð *put* : verb act, imper. 2nd p. plur. (Root cŋŋ.)
- ŋŋlc *evil* : noun mas. 1st. dec. gen. sing. governed by aŋaŋaŋð, prep. (Nom. ŋlc gen. ŋlc.) The ŋ is taken from a *the*, art. and prefixed to ŋlc for euphony.

bua₁lfęr *will strike* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing. rel. form. (Root bua₁l.) For the aspiration of b, see p. 9, rule 5. rel. form fut.

ʒ₁all *cheek* : noun mas. 1st dec. dat. sing. governed by a₁n, prep. (Nom. ʒ₁all gen. ʒ₁a₁ll.) The ʒ is aspirated by do, poss. pron.

fōr *also* : adv.

40. lęp *with whom* : compounded of lę *with*, prep. and a₁n *whom*, pron.

ab is : verb sub. def. indic. pres. 3rd p. sing. (Root b₁.)

a₁ll *pleasing* : adj.

cęr *a cause* : noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. cęr gen. cų₁re.)

on *on thee* : compounded of a₁n *on*, prep. and tų *thou*, pron.

cōca *coat* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. cōca gen. cōca.) The c is aspirated by do, poss. pron. See p. 8, rule 1.

bua₁n *to take* : verb act. infin. (Root ba₁n.) For the aspiration of b, see p. 9, rule 5, where the infin. is aspirated.

clōca *cloak* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. clōca gen. clōca.) The c is aspirated by do, poss. pron. See p. 8, rule 1.

41. beupar *will bring* : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. sing. rel. form. (Root be₁n)

m₁le *a mile* : noun mas. 4th dec. gen. sing. governed by a₁n řęđ, improper prep. (Nom. m₁le gen. m₁le.)

a₁n ē₁ʒ₁n *by force* : adverbial expression, composed of a₁n *on*, prep. and ē₁ʒ₁n *necessity*, sub.

42. n₁ʒ *a thing*. Particular care should be taken to make a proper distinction between words having the same pronunciation, but a different signification, and of which the true orthography is different. The word here, as written, is the 2nd p. sing. imper. of the verb *to wash*, instead of n₁đ *a thing*. There are also n₁ *not*, neg. particle, and ʒn₁đ, pres. of đęan, the verb *to do*, all of which have nearly the same sound.

1a₁nęur *will ask* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing. rel. form. (Root 1a₁n.)

le nab *with whom is*. This phrase is composed of le *with*, prep. which prefixes n to 'ab, probably as a substitute for an *whom*, pron.—ab *is*: verb sub. defective. (Root b1.)

aplegab *a borrowing*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. 4legab gen. 4legab.)

opa3a1l *to receive*: verb act. irr. infin. (Root pa3.) The o prefixed is put for 'o, sign of infin. which silences f; the leading letter; but still is not a regular eclipsis.

va1b *from thee*: more properly written va1c, which is compounded of va1b *from*, prep. and ta *thee*, pron.

f1ll *turn*: verb act. imper. 2nd p. sing. (Root f1ll.)

¶ 43. 3na1decca1b *shall love*: verb act. indic. fut. 2nd p. sing. (Root 3na1ba13.)

comapra *neighbour*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. comapra gen. comapra.) The c is aspirated by o, poss. pron. See p. 8, rule 1. This word is derived from com *together* or *next*, and upra *the side post of a door*, which is here put for the entire door, signifying the person living next door.

fuac *hatred*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. fuac gen. fuac.)

na1ma1b *enemy*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. governed by oob, which is compounded of o *to*, prep. and o *thy*, poss. pron.

44. 3na1b *love*: noun mas. 3rd dec. nom. sing. (Nom. 3na1b gen. 3na1ba.)

a3a1b *with you*: compounded of a3 *with*, prep. governing abl. and 1b *you*, plur. of ta.

bea1a131b *bless*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root bea1a13.)

ma1la13er *who curse*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. rel. form. (Root ma1la13.)

bez *little*: adj. This word is here used to signify *despised*: 4 4 bez 1b. This is an idiomatic phrase, literally meaning *by whom ye (are made) little (of,)* or *by whom ye are despised*.

upna13e *prayers*: noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. upna13 gen. upna13e.)

ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨ *persons*: noun fem. 2nd dec. gen. sing. governed by **ᠠᠨ** *for*, improper prep. (Nom. **ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨ** gen. **ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨ**.)

ᠪᠠᠭᠠᠳᠤᠨ (potius **ᠪᠠᠭᠠᠳᠤᠨᠵᠢᠨ**) *who trouble*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. rel. form. (Root **ᠪᠠᠭᠠᠳᠤᠨᠵᠢ**.)

ᠳᠢᠪᠢᠭᠢ *who banish*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. rel. form. (Root **ᠳᠢᠪᠢᠭᠢ**.)

45. **ᠵᠢᠴᠤᠯᠠᠨ** or **ᠵᠢᠴᠤᠯᠠᠨ** *children*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed by **ᠠᠨ** *in*, prep. understood. The sentence is **ᠵᠢ ᠮᠪᠡᠵᠡ ᠬᠢ ᠪᠠᠨ ᠵᠢᠴᠤᠯᠠᠨ** *that ye would be (in) your childrenship*. (Nom. **ᠴᠤᠯᠠᠨ** gen. **ᠴᠤᠯᠠᠨ**.) The **ᠵ** is prefixed by **ᠪᠠᠨ** *your*, poss. pron. plur. See p. 10, rule 1.

ᠣᠷᠢᠰᠡᠬᠡ *riseth*: verb act. indic. consuetu. of pres. (Root **ᠰᠢᠵᠢ**.) The **ᠣ** is prefixed by **ᠵᠢ**, as a substitute for eclipsis.

ᠰᠢᠵᠠᠨ *sun*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. **ᠰᠢᠵᠠᠨ** gen. **ᠰᠢᠵᠠᠨ**.) For the aspiration of **ᠵ**, see p. 8, rule 2, where it states, that fem. nouns are aspirated in nom. and acc.

ᠣᠵ, in this form, is no other than the neg. particle *not*; but should be **ᠵᠢᠳ** *to do*.

ᠷᠢᠭᠢᠨ *rain*: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. **ᠷᠢᠭᠢᠨ** gen. **ᠷᠢᠭᠢᠨ**.)

ᠷᠢᠭᠢᠨᠠᠴᠠᠢᠪ *righteous*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. **ᠷᠢᠭᠢᠨ** gen. **ᠷᠢᠭᠢᠨ**.) It should be **ᠷᠢᠭᠢᠨᠠᠴᠠᠢᠪ**, and not **ᠷᠢᠭᠢᠨᠠᠴᠠᠢᠪ**, being derived from **ᠷᠢᠭ** *perfect*, and **ᠴᠠᠢᠪ** *one*.

ᠨᠡᠷᠢᠭᠢᠨᠠᠴᠠᠢᠪ *unrighteous*: noun mas. 1st dec. dat. plur. This word is compounded of **ᠨᠡᠷᠢᠭᠢᠨ**, negative particle, and **ᠷᠢᠭᠢᠨ** *a righteous person*, the word already explained.

46. **ᠪᠢᠣᠨ** *does be*: verb sub. subj. consu. 3rd p. sing.

ᠯᠠᠭᠠᠳᠤᠨ *reward*: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. **ᠯᠠᠭᠠᠳᠤᠨ** gen. **ᠯᠠᠭᠠᠳᠤᠨ**.)

ᠵᠡᠪᠢᠴᠠᠢ *ye receive*: verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root **ᠵᠠᠪ**.)

47. **ᠴᠠᠷᠢ** *ye put*: verb act. subj. pres. 2nd p. plur. (Root **ᠴᠠᠷ**.)

ᠷᠠᠯᠢᠴᠡ *a salutation*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. **ᠷᠠᠯᠢᠴᠡ** gen. **ᠷᠠᠯᠢᠴᠡ**.)

noim *before*: prep.

do bañi *above*: adverbial expression, composed of do to, prep. and bañi *the top*—cñeud do ʒñðčɪ do bañi aɪɪ čac *what do you do in the excelling of others or being exalted beyond others*—ʒo de aɪa ð'a bañi aʒad *what advantage have you by it*—ɲɪ bɛɪð daðajð ð'a bañi aʒad *you will have no benefit by it*.

čac signifies an individual, or the whole universe.

deunajð do: verb act. irr. indic. pres. 3rd p. plur. (Root dean.) An ɲ should be prefixed to eclipse ð, the leading letter, which is occasioned by ɲac, which eclipses act. verbs. See p. 10, rule 9.

ɸɸbljočajɲ *publicans*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. ɸɸbljočajɲ gen. ɸɸbljočajɲ.)

48. biðjðɸ *be ye*: verb sub. imper. 2nd p. plur. (Root bi.) The ɸ is an emphatic particle signifying *selves*.

deanʒmalta *perfect*: adj.

LEX. VI.

1. ʒaɪne *care*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. aɪne gen. aɪne.) The ɲ is prefixed by buɪ, poss. pron. which should be written small, and a capital.

deunɲaɔɪ *you do*: verb act. irr. indic. pres. 2nd p. plur. (Root dean.) The neg. particle ɲac *not*, eclipses act. verbs; therefore ɲ should be prefixed to eclipse ð, the leading letter. See p. 10, rule 9.

ɲðɛɪɸc *alms*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. ðɛɪɸc gen. ðɛɪɸce.) The ɲ is prefixed by buɪ, poss. pron. to eclipse ð, the leading letter. See p. 10, rule 1.

bɸɸʒčɪ *will receive*: verb act. irr. indic. fut. 2nd p. plur. (Root ɸaʒ.) The ɸ is prefixed by ɲɪ *not*, neg. particle, to eclipse ɸ, the leading letter. ɲɪ rather aspirates; but, in this instance, the verb being irr. it eclipses. b being influenced by the same particle, it is here aspirated. See p. 10, rule 12.

2. *ᄋ ᄒᄋᄋᄋ when*: adverbial expression, composed of *ᄋ*, art. from which *ᄒ* is taken, and prefixed to *ᄋᄋᄋ an hour or time*, sub. fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *ᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋ.*)
- ᄋᄋ ᄋᄋᄋᄋ to play it*—*ᄋᄋ* is compounded of *ᄋ*, which is put for *ᄋᄋ*, sign of infin. and *ᄋ it*, pron.—*ᄋᄋᄋᄋ*, verb act. infin. (Root *ᄋᄋᄋ*.) The infin. has its leading letter aspirated. See p. 9, rule 5.
- ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ hypocrisy*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by *ᄋᄋᄋ*, sub. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ.*) This word is compounded of *ᄋᄋᄋ cold*, and *ᄋᄋᄋᄋᄋ devotion*.
- ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ streets*: noun fem. 2nd dec. abl. plur. governed by *ᄋᄋ*, prep. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋ.*)
- ᄋᄋᄋᄋᄋ glory*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋᄋ.*)
- ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ reward*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋᄋ.*)
3. *ᄋ ᄋᄋᄋᄋ its knowledge*—*ᄋ*, poss. pron.—*ᄋᄋᄋᄋ*, noun mas. 3rd dec. nom. sing. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋ.*) The *ᄋ* is aspirated by *ᄋ*, poss. pron.
- ᄋᄋᄋ left*: adj.
4. *ᄋᄋᄋᄋᄋ would be*: verb sub. pot. 3rd p. sing. (Root *ᄋᄋ*.) The *ᄋ* is prefixed by *ᄋᄋ*, conj.
- ᄋ ᄋᄋᄋᄋᄋ private*: adverbial expression, composed of *ᄋ in*, prep and *ᄋᄋᄋᄋ a hiding or private place*, sub. mas. 1st dec. abl. sing. The *ᄋ* is prefixed to eclipse *ᄋ*, the leading letter. See p. 10, rules 2 and 12.
- ᄋᄋ ᄋᄋᄋᄋ publicly*: adverbial expression, composed of *ᄋᄋ over*, prep. and *ᄋᄋᄋᄋ high*, adj. signifying *from on high or publicly*.
- ¶ 5. *ᄋᄋᄋᄋᄋᄋ beloved*: adj.
- ᄋᄋᄋᄋᄋᄋ the meeting*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋᄋᄋ.*) The *ᄋ* is prefixed by *ᄋ*, prep. to eclipse *ᄋ*, the leading letter. This word is compounded of *ᄋᄋᄋ together*, and *ᄋᄋᄋ a running or meeting*.
- ᄋᄋᄋᄋ of the roads*: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. *ᄋᄋᄋᄋ gen. ᄋᄋᄋᄋ.*)

na rēram *standing*—na, compounded of aŋ in, prep. and a *their*, poss. pron.—rēram *standing*: noun mas. (Nom. rēram gen. rēraŋ.)

6. ardeac *within*: adverbial expression, composed of aŋ in, ra *the*, and teac *a house*.

reōmra *chamber*: noun mas. 4th dec. abl. sing. (Nom. reōmra gen. reōmra.) The r is aspirated by do, poss. pron. See p. 8, rule 1.

an dūnad *having closed*—an, sign of pret. part.—dūnad: verb act. pret. part. (Root dūp.) The d should not be aspirated, but rather eclipsed; and, in that case, it should be ndūnad. See p. 10, rule 3.

donur *door*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by pret. part. (Nom. donur gen. donur.) The d is aspirated by do, poss. pron. See p. 8, rule 1.

zad *beseech*: verb act. imp. 2nd p. sing. (Root zad.)

7. no cāŋteac *too talkative*: adverbial expression, composed of no, an intensive particle, and cāŋteac, an adj.

cŋeadača *gentiles*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. cŋeada gen. cŋe.)

raoŋd *they think*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root raoŋ.)

neŋrōŋdēŋ *listened*: verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root rōŋ.) The ŋ is prefixed by zo as substitute for eclipsis.

ŋjomad *multiplicity*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by aŋ, prep. (Nom. ŋjomad gen. ŋjomaŋ.) The ŋ is prefixed by a, poss. pron. plur. as a substitute for eclipsis.

bŋjačan *words*: noun mas. 1st dec. gen. plur. governed by ŋjomad. (Nom. bŋjačan gen. bŋjačaŋ.)

8. raŋlaŋtēŋ *likened*: verb pass. imper. 2nd p. plur. (Root raŋlaŋ.)

duŋerbaŋ *wanting*: adj.

ŋaŋŋŋŋŋŋŋ *will ask*: verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root ŋaŋŋ.)

9. naomčan *blessed be*: verb pass. imper. 3rd p. sing. (Root naomŋ.)

էձյոյ *thy name* : է is put for ծօ *thy*, poss. pron.—
 Գյոյ *name* : noun mas. (Nom. Գյոյ gen.
 Գոյս.)

10. ԵլջԵ՛ come : verb act. irr. imper. 3rd p. sing. (Root
 Եալլ.)

Եւոյճար *be done* : verb pass. irr. imper. 3rd p. sing.
 (Root Եւոյ.)

Եօլ *will* : noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. Եօլ
 gen. Եօս.) The Ե is aspirated by ծօ, poss. pron.

ոյճեր *done* : verb pass. indic. pres. 3rd p. sing. (Root
 Եւոյ.) It should be յոյճեր, and not ոյճեր.

11. Լաւեամալ *daily* : adj.

Այլս *to-day* : adv.

12. Եալ՛ forgive : verb act. imper. 2nd p. sing. (Root
 Եալլ.)

Եբլաճ *debts* : noun mas. has no sing. acc. (Nom.
 բլաճ gen. բլաճ.) The Ե is prefixed by ար *our*,
 poss. pron. See p. 10, rule 1 ; and, for the
 aspiration of Ե, see rule 12, same page.

Եալմոյն *we forgive* : verb act. indic. pres. 1st p.
 plur. (Root Եալլ.)

Ե՛ար Եբլեամոյն *to our debtors*—Ե՛ար is compounded
 of Ե, put for ծօ, prep. governing dat. and ար
our, poss. pron. plur.—Եբլեամոյն : noun mas.
 1st dec. dat. plur. (Nom. բլեամոյն gen.
 բլեամոյն.) The Ե is prefixed by ար, poss.
 pron. to eclipse բ, the leading letter. See p. 10,
 rule 1 ; and, for the aspiration of Ե, see rule 12,
 same page.

13. Ե՛ լել *let not*—Ե՛ : negative particle—լել : verb
 act imper. 2nd p. sing. (Root Լելլ.)

Եճաւ *temptation* : noun mas. abl. sing. governed
 by ար, prep. (Nom. Եճաւ gen. Եճաւ.)
 The Եճ are used for յճ. See p. 11, double letters.

Եալ *free* : verb act. imper. 2nd p. sing. (Root Եալլ.)

Եաւ (potius Եաւ) *with thee* : compounded of Ե *with*,
 prep. and Ե *thou*, pron.

Եաւ *power* : noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom.
 Եաւ gen. Եաւ.) For the aspiration of
 Ե, see p. 8, rule 2 ; where it states, that fem.
 nouns are aspirated in the nom. and acc.

30 րօղմա՞յք *for ever* : adverbial expression, composed of 30 *to*, prep. and րօղմայք *everlasting*, adj.

¶ 14. չցլօհեա *trespasses* : noun mas. 3rd dec. acc. plur. (Nom. ցլօղ gen. ցլօհեա.) The չ is prefixed by ա, poss. pron. plur. to eclipse ց, the leading letter. See p. 10, rule 1.

քեամծա *heavenly* : adj. agreeing with ԴԱՒԱՐ.

¶ 16. ւորջած *fasting* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ւորջած gen. ւորջած.)

շրուամա *gloomy* : adj.

ծորձայծ *darken* : verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root ծորձայ.)

աճածե *faces* : noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. աճած gen. աճածե.) The ղ is prefixed by ա, poss. pron. plur. which eclipses such nouns as begin with mutable consonants, and prefixes ղ as a substitute for eclipsis to those beginning with vowels.

բոլար *manifest* : adj.

17. օւ *oil* : noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. օւ gen. օւ.)

լօղալ *wash* : verb act. imper. 2nd p. sing. (Root լօղալ.)

հաճած *thy face*. The հ is a prefix put for Ծ *thy*, poss. pron.—աճած : noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. աճած gen. աճածե.)

¶ 19. Երկուցիւ *gather* : verb act. imper. 2nd p. plur. (Root Երկուցիւ.)

լօղմար *treasure* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. լօղմար gen. լօղմար.)

Երբալլեալ *corrupteth* : verb act. indic. pres. 3rd p. sing. (Root Երբալլի.) The Ե are written for Ծ. See p. 11, double letters. Ե, the leading letter, is eclipsed by Ծ, which is caused by ար *where*.

լեծյան *moth* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. լեծյան gen. լեծյան.)

մեղք *rust* : noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. մեղք gen. մեղքե.) As this word is a fem. noun, its leading letter should be aspirated. See p. 8, rule 2.

ccoclaf dig: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root **ccocl**.) The **cc** are substituted for **cc**—**c**, being the leading letter of the word, is eclipsed by **d**, which is caused by **map**. See p. 11, double letters.

ngobib *steal*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root **ngob**.) **g**, the leading letter, is eclipsed by **n**, which is caused by **map**.

bjocamnvz *thieves*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **bjocamnac** gen. **bjocamnvz**.) The **b** should not be aspirated. As the noun is *mas.* the initial consonant retains its simple sound in the nom. plur. This is agreed on by all grammarians.

20. **mjolcnjon** *moth*. This expression is formed of **mjol** *a house*, noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. **mjol** gen. **mjopl**)—and **cnjon** *withered*, adj.

ccoclaf dig: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root **ccocl**.) The **d** should be prefixed to **c**, to eclipse it, which is caused by **nac**, which eclipses act. verbs. See p. 10, rule 9. See also Neilson's *Grammar*, p. 129, rule 3. Halliday's, p. 68, last rule but one, and O'Brien's, p. 163, on interrogatives and negatives. This error is the more unpardonable, as the rule is observed in the preceding verse, but is twice neglected in this verse.

ngobib *steal*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root **ngob**.) The **n** should be prefixed to eclipse **g**, the leading letter, which is caused by **nac**. See remarks on the foregoing word.

zabvste *thieves*: noun mas. 4th dec. nom. plur. (Nom. **zabvste** gen. **zabvste**.)

¶ 22. **foillfeg** *bright*: part. adj.

23. **go holc** *evil*: adverbial expression, composed of **go** *to*, prep. (which, when prefixed to adjectives, changes them into adverbs,) and **olc** *evil*, adj. to which **h** is prefixed by **go**.

borca *dark*: adj.

fohac *in thee*: compounded of **ah** *in*, prep. and **cú** *thee*, pron.

ḡopćadur *darkness*: noun mas. 1st dec. (Nom. ḡopćadur gen. ḡopćadaur.) The ḡ is aspirated by na, which is put for an in, prep. and a its, poss. pron.

creude *what*. The latter e should be separated from creud, as it is the pron. creud, an interrogative particle.

meud *quantity*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. meud gen. mēid.)

¶ 24. **ceangallur** *bind*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ceangall.)

veac *a person*: noun mas. 1st dec. dat. sing. governed by do, prep. (Nom. veac gen. veic.)

carcurne *disrespect*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. carcurne gen. carcurne.)

25. **lan** *full*: adj.

cúram *care*: noun mas. 1st dec. abl. governed by do of, prep. (Nom. cúram gen. cúram.)

mbeata *food*: noun fem. 4th dec. gen. governed by teimceall. (Nom. beata gen. beata.) The m is prefixed by bun your, poss. pron. plur. to eclipse b, the leading letter. See p. 10, rule 1.

fordao *will eat*: verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root f.)

jobtao *drink*: verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root j.)

vmab *about you*: compounded of vm about, prep. and jb you, plur. of tú thou.

ε'anam *the soul*: noun mas. 3rd dec. nom. sing. (Nom. anam gen. anama.) The ε is prefixed to mas. nouns beginning with a vowel, when the article is expressed.

bíad *food*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. bíad gen. bíd.)

zeudac *cloth*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. eudac gen. eudac.) The ε is prefixed, as the word begins with a vowel, and is mas. which is caused by the art.

26. **eunlajc** *fowls*: noun of multitude, has no sing. It should be eunlajcjb, the dat. governed by ajc prep. as all nouns end in jb in the plur.

26. *u'atēp* (poetus aedap) *dir* : noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. aedap gen. aedapm.)
ēpuṭṭiṣṭ *gather* : verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root *ēpuṭṭiṣ*.)
ṛṣiobolaiḥ *granaries* : noun mas. 1st dec. abl. plur. governed by *aṇ*, prep. (Nom. *ṛṣiobōl* gen. *ṛṣiobōl*.)
beataṭiṣṭ *feedeth* : verb act. indic. pres. 3rd p. sing. (Root *beataṭiṣ*.)
ṣo mōp *much* : adverbial expression, composed of *ṣo* to, prep. and *mōp* great, adj. *ṣo*, when prefixed to adj. changes them into adverbs.
 27. *cūpum* *care* : noun mas. 1st dec. gen. plur. governed by *ṣomab*, adj. of quantity. (Nom. *cūpum* gen. *cūpum*.)
ṛēḍar *can* : verb neut. indic. pres. 3rd p. sing. relative form. It has no impet. (1st p. sing. pres. indic. *ṛēḍam*.)
aon baṣṭam *one cubit* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *aonbaṣṭam* gen. *aonbaṣṭam*.) This word is compounded of *aon* one, numeral adj. *baṣ* a measure, noun mas. 1st dec. and *lam* a hand, noun fem. 2nd dec.
aṇḍe *height* : noun fem. 4th dec. abl. sing. governed by *le*, prep.
 28. *no cūpamaḥ* *very careful* : adverbial expression, composed of *no* too, an intensive particle, and *cūpamaḥ* careful, adj.
ṣenlaḥ *suit* : noun fem. gen. sing. (Nom. *calaḥ* gen. *calaḥ*.)
ṛoḡlomayṣ *learn* : verb act. imper. 2nd p. plur. (Root *ṛoḡlam*.)
ṛaṛaiḥ *grow* : verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root *ṛar*.)
 29. *ṣon with* : prep.
eubṛṣaḥ *clad* : verb act. pret. part. (Root *eubṛṣ*.)
 30. *eubṛṣṣṭ* *clothes* : verb act. subj. 3rd p. sing. (Root *eubṛṣ*.)
laiḥ *herb* : noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *laiḥ* gen. *laiḥ*.)
a mapac *tomorrow* : adv.

ruanhaiŋ even: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by *ra*, prep. (Nom. *ruanaiŋ* gen. *ruanaiŋ*.) The *n* is prefixed by *ra*.

beɣɛɛɛɛɛɛɛ little faith: adj. agreeing with *ɛaɔɪne*. This word is compounded of *beɣ* *little*, and *ɛɛɛɛɛɛɛ faithful*.

32. *ɣoram we will eat*: verb act. indic. fut. 1st p. plur. (Root *ɣɔ*.)

ɣobam drink: verb act. indic. fut. 1st p. plur. (Root *ɣb*.)

ɛɛɛɛɛɛɛ we will put: verb act. indic. fut. 1st p. plur. (Root *ɛɛɛɛ*.) The *c* is aspirated by *ɛɛɛɛɛ*, interrogative particle.

ɣmaɪŋ about us: compounded of *ɣm about*, and *ɪŋ us*, plur. of *tɪ thou*, pron.

33. *ɣlaɣɛɣ heaven*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *ɣlaɣɛɣ* gen. *ɣlaɣɛɣ*.)

ɣɛɛɛɛɛɛɛɛɛ own righteousness: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. *ɣɛɛɛɛɛɛɛ* gen. *ɣɛɛɛɛɛɛɛ*.) The *ɣ* is aspirated by *a his*, poss. pron. See p. 8, rule 1.—*ɣaɛ*, the postfix, is the emphatic particle *own*.

ɛɛɣɛɣɛɣ will be cut: verb pass. indic. fut. 3rd p. plur. (Root *ɛɛɣɛɣ*.)

34. *laɛ (potius lae) day*: noun irr. gen. sing. governed by *ɛɛɛɛɛ*, prep. (Nom. *la* gen. *laɛ*.)

maɣuɣ tomorrow: adj. agreeing with *laɛ*. (Nom. *maɣaɛ* gen. *maɣuɣ*.) Though the word, in other instances, is a sub. it is here an adj.

ɣaɣɛ sufficiency: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *ɣaɣɛ* gen. *ɣaɣɛ*.) The *ɣ* is aspirated by *a his*, poss. pron. See p. 8, rule 1.

lɔɪ sufficient: adj.

hɔɛ evil: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *oɪɛ* gen. *oɪɛ*.) This word refers to *la a day*, which is mas. therefore *h* should not be prefixed to *oɪɛ*, as it absurdly makes *la* fem.

LECT. VII.

1. *beɣuɣ pass*: verb act. irr. imper. 2nd p. plur. (Root *beɣ*.)

ḅneṣ judgment : noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. **ḅneṣ** or **ḅneṣt** gen. **ḅneṣte**.)

mbenṭaoi might be passed : verb pass. irr. poten. 3rd p. sing. (Root **ḅeṣn**.) The **m** is prefixed by **naō**, to eclipse **b**, the leading letter.

2. **ḅneṣte judgment** : noun fem. 2nd dec. gen. sing. (Nom. **ḅneṣt** gen. **ḅneṣte**.)

ḅeṣṭeṣ ye pass : verb act. irr. indic. pres. 2nd p. plur. (Root **ḅeṣn**.)

ḅeunṭan will be passed : verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root **ḅeṣn**.) The formation of this verb is not correct. It should be **ḅeunṭaṣṭeṣn**.

mjoṣup measure : noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. **mjoṣup** gen. **mjoṣup**.)

ṭomaṣṭe ye measure : verb act. indic. pres. 2nd p. plur. (Root **ṭomaṣṭ**.)

ṭoṣmeḍṣṭeṣn will be measured : verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root **ṭomaṣṭ**.)

3. **ḅṣaṣeāṣ tū seest thou** : verb act. irr. indic. pres. 2nd p. sing. inter. (Root **ṣeuc**.) For the aspiration of **b**, and eclipsing of **ṣ**, see p. 10, rules 4 and 12.

ḅnoṣ mote : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. **ḅnoṣ** gen. **ḅnoṣt**.)

ṣṣeṣgeṣ putteth : verb act. indic. pres. 2nd p. sing. (Root **ṣṣn**.) The **cc** are put for **ṣe**. See p. 11, double letters; and, for the eclipsing of **c** by **ṣ**; see p. 10, rule 9.

uṣmaṣ keed : noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed by **a**, prep. (Nom. **uṣmaṣ** gen. **uṣmaṣle**.) The **u** is prefixed by **a**.

ṣṣaṣ beam : noun fem. acc. sing. (Nom. **ṣṣaṣ** gen. **ṣṣaṣ** or **ṣṣaṣle**.)

4. **ṣṣulaṣ suffer** : verb act. imper. 2nd p. sing. (Root **ṣṣulaṣ**.)

5. **ṣṣeṣ or leuṣ evident** : adj.

¶ 6. **ṣṣaṣṣeṣ dogs** : noun mas. 4th dec. dat. plur. governed by **do**, prep. (Nom. **ṣṣaṣ** gen. **ṣṣaṣ**.)

ṣṣoṣa stones : noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. **ṣṣoṣ** gen. **ṣṣoṣe**.) The **c** is eclipsed by **ṣ**, on account of **ḅuṣ**. See p. 10, rule 1.

var̄te precious : adj. acc. plur. agreeing with clōca.
(Nom. sing. varal.)

muc of swine : noun fem. 2nd. dec. gen. plur. (Nom.
muc gen. muce.)

raiteōraibīr they might trample : verb act. pot. 3rd
p. plur. (Root raictīr.)

zcoraib feet : noun fem. 2nd dec. abl. plur. governed
by lē, prep. (Nom. cor gen. corre.) The z is
prefixed by lē, prep. to eclipse c, the leading
letter.

br̄lleadō returned : verb act. pret. part. (Root rlll)
For the aspiration of b, and eclipsing of r, see
p. 10, rules 8 and 12.

zcamōn̄zibīr might draw : verb act. pot. 3rd p. plur.
(Root camān̄z.) The o is prefixed by zo, to
eclipse c, the leading letter.

¶ 7. **lorzq̄ib seek** : verb act. imper. 2nd p. plur. (Root
lorzq̄.)

buaib knock : verb act. imper. 2nd p. plur. (Root
buaib.)

or̄zeōltar will be opened : verb pas. indic. fut. 3rd p.
sing. (Root or̄zaib.)

8. **zlacwō receiveth** : verb act. indic. pres. 3rd p. sing.
(Root zlac.)

lorzq̄ar̄er seeketh : verb act. indic. pres. 3rd p. sing.
rel. form. (Root lorzq̄.)

buaib̄er knocketh : verb act. indic. pres. 3rd p. sing.
(Root buaib.)

9. **ŋ̄iam̄rw̄z will ask** : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root iam̄r.) The ŋ is prefixed by zo that,
conj.

ar̄an bread : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom.
ar̄an gen. ar̄an̄.)

¶ 13. **cūmañ narrow** : adj. agreeing with **zōnar door**.
par̄r̄w̄z wide : adj.

leatan broad : adj.

damanta damnation : noun mas. gen. sing. governed
by dōcūm improper prep. (Nom. dam̄n̄zō
gen. damanta.)

14. **eōlur knowledge** : noun mas. 1st dec. acc. sing.
(Nom. eōlur gen. eōlur.)

- ¶ 15. *coṃṃēadaj* *protect*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root *coṃṃēad*.)
- *caopac* *sheep*: noun fem. gen. plur. (Nom. *caopra* gen. *caopac*.)
- leṣṣ arḃaj* *within*: adverbial phrase, composed of *leṣṣ* *side*, and *arḃaj* *in*, adv.
- allta* *foreign*: adj.
16. *ccopṣajb* *fruits*: noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. *ccopmac* gen. *ccopmajb*.) The *cc* are put for *bc*. See p. 11, double letters.
- caopra* *berries*: noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. *caopra* gen. *caopre*.)
- ṣṣneamṣa* *vine*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. governed by *caopra*. (Nom. *ṣṣneamṣa* gen. *ṣṣneamṣajb*.)
- *ḃṣṣreḃ* *brriers*: noun fem. 2nd dec. It should be in the abl. plur. which would be *ḃṣṣreḃajb*; but, in this form, it is the nom. sing. or gen. plur. (Nom. *ḃṣṣreḃ* gen. *ḃṣṣreḃe*.) The *ḃ* is aspirated by *do*, prep.
- ṣṣṣṣe* *figs*: noun mas. 4th dec. acc. plur. (Nom. *ṣṣṣe* gen. *ṣṣṣajb*.)
- ṣṣṣṣajb* *thistle*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. *ṣṣṣṣaj* gen. *ṣṣṣṣajb*.)
17. *ḃṣṣṣṣaj* *bad tree*: compounded of *ḃṣṣṣ* *bad*, adj. and *ṣṣaj* *tree*, sub.
19. *ṣṣṣṣaj* *bears*: verb act. indic. pres. 3rd p. sing. (Root *ṣṣṣaj*.) *ṣṣ* eclipses such act verbs as begin with mutable consonants, and prefixes *ṣ* to those beginning with vowels; therefore *ṣ* should be here prefixed. See p. 10, rule 9; and Neilson's, p. 129, rule 2.
- ¶ 21. *ṣṣṣṣaj* *will go*: verb act. irr. fut. 3rd p. sing. rel. form. (Root *ṣṣ*.)
- 22. *ṣṣṣṣaj* *many*: adj.
- ṣṣṣṣaj* *own name*: noun mas. abl. governed by *ṣṣṣ* *thy*. (Nom. *ṣṣṣaj* gen. *ṣṣṣajb*.)—*ṣṣ* is an emphatic particle.
- ṣṣṣṣaj* *we made*: verb act. irr. indie. pret. 1st p. plur. (Root *ṣṣṣaj*.)
- *ṣṣṣṣajb* *prophesying*: noun mas. 3rd dec. acc. sing. (Nom. *ṣṣṣṣajb* gen. *ṣṣṣṣajb*.)

ἑλῖζμαρ *we cast*: verb act. indic. pret. 1st p. plur.
(Root ἑλῖζ.)

ἡϊορῶλεαδ *miracles*: noun fem. 4th dec. gen. plur.
governed by ἵομαδ. (Nom. ἡϊορῶλε gen.
ἡϊορῶλε.)

23. ἀἰδμεδὸς *will confess*: verb act. indic. fut. 1st p.
sing. (Root ἀἰδμῖζ.)

δευντα *of doing*: part. noun mas. gen. sing. governed
by λυδ, sub. (Nom. δευναδ gen. δευντα.)

ἡευζοῖα *injustice*: noun fem. 3rd dec. gen. sing.
(Nom. ευζοῖα gen. ευζοῖα.) The *h* is pre-
fixed by ἡα, art. This word is compounded of
eu, negative particle, and ζοῖα *justice*. When
negative or privative particles are prefixed to
substantives beginning with mutable conso-
nants, the leading letter is eclipsed; therefore *z*
is here prefixed by eu to eclipse c, the leading
letter of the word ζοῖα.

¶ 24. ῥαἷμλεδὸς *liken*: verb act. indic. fut. 1st p.
sing. (Root ῥαἷμλαῖζ.)

ζῖς *wise*: adj.

ἡεαδ. This word, as here written, is a noun instead
of a pron. Though there is a great similarity in
the pronunciation of the words ἡεαδ *a person*,
sub. ἡοδ *who*, pron. and ἡαδ *not*, negative par-
ticle, still a writer of any judgment could not
mistake the one for the other.

ἑαῖαῖς *a rock*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. (Nom.
καῖαῖς gen. καῖαῖς.) The *c* is aspirated by
αἷ.

25. ἐνῖλῖζ *descended*: verb act. pret. 3rd p. sing.
(Root ἐνῖλῖζ.)

ῥεῖταῖν *rain*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom.
ῥεῖταῖν gen. ῥεῖταῖα.) The *ῥ* should be aspi-
rated, as the noun is fem. See p. 8, rule 2.

ῥῖλτε *floods*: noun fem. 4th dec. nom. plur. (Nom.
ῥῖλε gen. ῥῖλε.)

ῥεῖδαρ *blew*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur.
(Root ῥεῖδ.)

ζαοτα *winds*: noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom.
ζαοῖτε gen. ζαοῖτε.)

buaíleadaí beat: verb act. indic. pret. 3rd p. plur.
(Root buaí.)

éir fell: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root éir.)

26. coomlionaí fulfil: verb act. indic. pres. 3rd p. sing.
(Root coiml.) The *cc* are put for *gc*, caused
by *naé*, which eclipses act. verbs.

leam simple: adj.

neac. This word should be written *noé who*: pron.
See v. 24.

éógaib raised. By consulting the Dictionary for this word, we find *cógaím I lift*, which is the 1st p. sing. pres. indic. and, by taking away *aim*, the root of the verb will remain; viz. *cóg lift*: 2nd p. sing. imper. equal to the 3rd p. sing. pret. indic. of regular verbs, which is the word here required. I am therefore surprized how a person pretending to have any knowledge of the formation of a verb in the Irish language, could write *éógaib* for *éóg*.

gaíneam sand: noun mas. 1st dec. dat. sing. (Nom. *gaíneam* or *gaínead* gen. *gaínim* or *gaínib*)

The *g* is aspirated by *aim*, prep. See p. 8, rule 2.

¶ 28. éníocpaí ended: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *eníocpaí*.)

raébar astonishment: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *raébar* gen. *raébar*.)

ANNO. VIII.

1. **erlaíab mountain:** noun mas. abl. sing. governed by the prep. *do of* or *from*, contained in *do'v*. (Nom. *erlaíab* gen. *erlaíbe*.) The *r* is prefixed by *do'v* to eclipse *r*, the leading letter.

2. **lobaí a leper:** noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *loba* gen. *loba*.)

pleacá adored: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *pleacá*.) The cause of *r* being aspirated is, that the pret. of indic. is always aspirated. See p. 9, rule 5. pret.

glanaí to clean: verb act. infin. (Root *glan*.) The infin. is always aspirated. See p. 9, rule 5.

3. *ṛṣneāḍ having extended*: verb act. pret. part. (Root ṛṣṇim.)
an an mball immediately: adverbial phrase, composed of *an on*, prep. *an the*, art. and *ball spot*, sub. to which *m* is prefixed by the prep. and art. to eclipse *b*, the leading letter.
- lobṛaḍ leprosy*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. lobṛaḍ gen. lobṛaḍ.)
4. *ṣṇṣṇ to tell*: verb act. infin. (Root ṣṇṣṇ)
ṛaṣṣaṛ priest: noun mas. 1st dec. dat. sing. governed by *don*, which prefixes *ṛ* to eclipse *ṛ*, the leading letter. (Nom. ṛaṣṣaṛ gen. ṛaṣṣaṛ.)
- ṛṣaḍṇuṣṇ witness*: noun fem. 4th dec. nom. sing. (Nom. ṛṣaḍṇuṣṇ gen. ṛṣaḍṇuṣṇ.) The *ṛ* is aspirated by *maṛ as*, conj.
6. *m'ōṣṣaḍ my servant*: is compounded of *m* put for *mo my*, poss. pron. *ōṣṣ young*, adj. and *ṣaḍ a hero*, sub. (Nom. ṣṣaḍ gen. ṣṣaḍ.)
- n'a luṣṣe lying*: composed of *n* put for *aṣ in*, prep. & *his*, poss. pron. and *luṣṣe a lying*, sub.
- ṛṣaṣaḍ paining*: noun mas. dat. governed by *aṣ on*, prep. (Nom. ṛṣaṣaḍ gen. ṛṣaṣaḍ.) The *ṛ* is aspirated by *na*, which is put for *a his*, poss. pron.
- ṣomaṣaḍ much*: adj.
8. *bṛṣṣṣaḍ having answered*: verb act. pret. part. (Root ṛṣṣṣaḍ.) The *b* is prefixed by *an*, sign of pret. part. to eclipse *ṛ*, the leading letter. See p. 10, rule 3; and, for the aspiration of *b*, see rule 12.
- ṛam under my*: compounded of *ṛa* or *ṛaḍ under*, prep. and *m* put for *mo my*, poss. pron.
- ṛocal word*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ṛocal gen. ṛocal.)
9. *ṛaṣṣṣṣ soldiers*: noun mas. 3rd dec. nom. plur. (Nom. ṛaṣṣṣṣ gen. ṛaṣṣṣṣ.)
- ṛum under me*: compounded of *ṛaḍ under*, prep. and *m* put for *mo my*, poss. pron.
- bṛṣṣṣo this man*: compounded of *ṛṣṣ man*, noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. ṛṣṣ gen. ṛṣṣ) and *ṛo this*, pron. For the eclipsing of *ṛ*, and aspirating of *b*, see p. 10, rules 2 and 12.

οἱλεῖ *this other*: compounded of οἱλε *other*, adj. and ῖ (potius *ro*) *this*, pron.

ῖεμ *to my*: compounded of ῖε *with*, prep. and μ put for μο *my*, poss. pron.

ῖεμβροζανταῖς *servant*: noun mas. 4th dec. abl. sing. governed by ῖε, prep. in ῖεμ. (Nom. ῖεμβροζανταῖς gen.—ταῖς.) The ρ should be aspirated by the influence of μ in ῖεμ, which is put for μο *my*, poss. pron. See p. 8, rule 1.

δευνα *do*: verb act. irr. imper. 2nd p. sing. If the reader will refer to the Grammars for this verb, among the irregulars, he will find that the 2nd p. sing. of the imper. is δευν or δέαν, and not δευνα, as here. Also by looking into the Dictionary, he will find the word δευναῖμ *I do*, 1st p. sing. pres. indic. act. and, by taking away αῖμ, the root will remain, viz. the word here required.

10. ἰονζανταρ *surprise*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ἰονζανταρ gen. ἰονζανταῖρ.)

βρουζ *found*: verb act. irr. indic. pret. 1st p. sing. neg. (Root ραζ.) For the eclipsing of ρ, the leading letter, and the aspiration of β, see p. 10, rules 9 and 12.

* οἷπεδρο *so much as this*: composed of α *the*, art. from which η is taken and prefixed to οἷπεδρο—οἷπεδ *quantity*, sub.—ρο *this*, pron.

ἐνεῖδεαμ *faith*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by δο *of*, prep. (Nom. ἐνεῖδεαμ gen. ἐνεῖδῖμ.)

εἰδον *even*: adv.

11. τεῖοερωδ *will come*: verb act. irr. indic. fut. 3rd p. plur. (Root ταμ.) The τε are substituted for ετ an eclipsis, which is caused by εο *that*, conj. See p. 11, double letters.

ρῖζῖδ *will sit*: verb act. indic. fut. 3rd p. plur. (Root ρῖζ.)

12. ζεμᾶδ *cutting*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ζεμᾶδ gen. ζεμᾶῖδ or ζεμᾶαῖδ.)

13. ἐνεῖδ *believed*: verb act. indic. pret. 2nd p. sing. (Root ἐνεῖδ.) The c is aspirated by reason of the verb being the pret.

- ¶ 14. *տիջ house* : noun mas. dat. sing. governed by *to*, prep. (Nom. *ռեաճ* gen. *տիջ*.)
- ճբիւծբար fever* : noun mas. 1st. dec. abl. sing. governed by *a* *in*, prep. (Nom. *բիւծբար* gen. *բիւծբար*.) For the eclipsing of *բ*, the leading letter, and aspirating of *բ*, see p. 10, rules 2 and 12.)
- ¶ 16. *ճեյրցծ end* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *ճեյրցծ* gen. *ճեյրիծ*.)
17. *դէաճցրուարիւրն infirmity* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *ճցրուար* gen. *ճցրուար*.) The *դ* is prefixed by *ար* *our*, poss. pron. which eclipses such nouns as begin with mutable consonants, and prefix *դ* as a substitute for eclipsis to those beginning with vowels. This word is compounded of *էա*, neg. particle, and *ւար* *hardness*, i. e. *infirmity*. When negative particles are prefixed to sub. beginning with mutable consonants, the leading letter is eclipsed, which is the cause of *ջ* being inserted between *էա* and *ւար*. The postfix *իւրն* is the emphatic particle *own*.
- յոմճ4 carried* : verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *յոմճ4*.)
- դճարիւցճե diseases* : noun mas. 4th dec. acc. plur. (Nom. *ճարա* gen. *ճարա*.) *ջ*, the leading letter, is eclipsed by *դ*, which is caused by the influence of *ար* *our*, poss. pron. See p. 10, rule 1.
19. *լեարբիւց will follow* : verb act. indic. fut. 1st p. sing. (Root *լեար*.)
20. *բուաճարիւց dens* : noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. *բուաճար* gen. *բուաճար*.)
- բոհճարիւ* (potius *բոհճարիւ* or *բոհարիւ*) *fores* : noun mas. 1st dec. abl. plur. governed by *աճ*, prep. (Nom. *բոհճ* gen. *բոհարիւ*.)
- նեյծ nests* : noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. *նեյծ* gen. *նեյծ*.)
21. *մաճ4*. This word, as here written, is *mother*; though it is intended for *մ'աճ4 my father*. As the *մ* is put for *մո my*, poss. pron. there should be an apostrophe after the *մ*, and the *ա* should not be accented; because, in reading the word with an accent on it, the hearer is to understand that it is *mother*, and not *my father*.

ծ'ալլաԿած *to inter* : verb act. infin. (Root ԿԺԼԻԿ.)

The Ծ is put for Ծօ, sign of infin.

մարԾԻՑ *the dead* : noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. մարԾ gen. մարԾ.)

¶ 23. ԼՈՂՅ *ship* : noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed by Կ, prep. (Nom. ԼՈՂՅ gen. ԼՈՂԵ.)

24. ԲԾՈՐՄ *storm* : noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. ԲԾՈՐՄ gen. ԲԾՈՐՄԵ.)

մՕՐ *great* : adj. agreeing, or rather disagreeing, with ԲԾՈՐՄ. As ԲԾՈՐՄ is fem. the ր in մՕՐ should be aspirated. See Neilson, p. 36.

ԲՕԼԱՅԶԾԱՐ *covered* : verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ԲՕԼԱՅ.)

ԵՕՊԿ *waves* : noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. ԵՕՊ gen. ԵՕՊԵ.)

25. ԾԻՐՅԶԾԱՐ (potius ԾԻՐՅԶԾԱՐ) *awakened* : verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ԾԻՐՅ.)

ԲԱԾԱԼ *save* : verb act. imper. 2nd p. sing.

ԲԱՅԾԱԼ *a leaving or perishing* : noun fem. 3rd dec. dat. sing. (Nom. ԲԱՅԾԱԼ gen. ԲԱՅԾԱԼԱ.)

26. Կ ԲԻՎԼԻ *are ye* : verb sub. indic. pres. 2nd p. plur. (Root ԲԻ.) For the eclipsing of Բ, the leading letter, and aspirating of Բ, see p. 9, rule 4, pres. inter. also p. 10, rules 4 and 12.

ՅՃԼԻՑ *fearful* : adj.

ՇՐԵԻԾԻՄ *faith* : noun mas. 4th dec. gen. sing. (Nom. ՇՐԵԻԾԻՄ gen. ՇՐԵԻԾԻՄ.) For the aspiration of Շ, see p. 8, rule 2; where it states, that mas. nouns are aspirated in gen.

ԵՂԼ *little* : adj. agreeing with ՇՐԵԻԾԻՄ.

ԽԱՅԳ *threatened* : verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ԽԱՅԳ.)

ՊՅԱՐԻՇ *wind* : noun fem. 2nd dec. dat. sing. (Nom. ՅԱՐԻՇ gen. ՅԱՐԻՇԵ.) For the eclipsing of Յ by Պ, see p. 10, rule 2.

ՇԻՄՆԵՐ *calmness* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ՇԻՄՆԵՐ gen. ՇԻՄՆԵՐ.)

27. ՅԱՕՇԿ *winds* : noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. ՅԱՕՇ gen. ՅԱՕՇԵ.)

ԱՌԼԱՅԱԾ *yielding* : verb act. pres. part. (Root ԱՌԼԱՅ.)

- ¶ 28. *čapladaŋ met*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *čaplajš*.) -
no řjocmaŋ very fierce: —*no very*, sign of sup. which aspirates ř, the leading letter of řjocmaŋ *fierce*:
 adj.
29. *čimžedaŋ cried*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *čim* or *čiž*.)
žcuřbve own share: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. *cuřb* gen. *coda*.) The *c* is aspirated by *ž*, occasioned by *aŋ our*, poss. pron. See p. 10, rule 1. The postfix *ve* is the emphatic particle *own*.
- čtařŋic came*: verb act. irr. pret. inter. 2nd p. sing. (Root *čapŋ*.) The *č* is prefixed by *aŋ*, interrogative particle, to eclipse *č*, the leading letter. See p. 10, rule 4.
- žceurařbve to torment ourselves*: verb act infin. (Root *ceur*.) *c*, the leading letter, is eclipsed by *ž*, occasioned by *daŋ*, which is compounded of *do*, sign of infin. and *aŋ our*, poss. pron. and, in that case, *ceurařb* becomes a sub. governed by *do*, prep. governing the dat. and its leading letter *c* is eclipsed by *ž*, on account of *aŋ*, for which see p. 10, rule 1. The postfix *ve* is the emphatic particle *selves*.
- nořme before*: prep. governing abl.
- nařmęŋ time*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. *ařmęŋ* gen. *ařmęŋe*.) The *ŋ*, which is taken from *a*, art. is prefixed to *ařmęŋ* for euphony.
30. *řelb a herd*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *řelb* gen. *řelbe*.)
- a břařb far*: adv.
- vača from them*: compounded of *vařb from*, prep. and *jařb them*, pron.
- ŋžilc feeding*: verb act. pres. part. (Root *ŋžil*.)
31. *ačcuŋžjřb request*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. *ačcuŋžjřb* gen.—*řb*.)
- čteuřb herd*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by *řa*, prep. (Nom. *teuřb* gen. *teřjřb*.) The *č* are put for *čt*. See p. 11, double letters.

- 32.** ႁႃၼ် *precipice*: noun fem. 2nd dec. dat. sing.
(Nom. ႁႃၼ် gen. ႁႃၼ်.) The prefixed ႁ is put
for an *the*, art.
33. နီၤ *head*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by
a ႁႃၼ် *after*, improper prep. (Nom. နီၤ gen.
နီၤ.) The န is prefixed by a, poss. pron. to
eclipse c, the leading letter. See p. 10, rule 1.
34. တေၣ်တေၢ် *fled*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur.
(Root တေၣ်.)
35. ဝူၤဝူၤ *bogs*: noun mas. 3rd dec. nom. plur. (Nom.
ဝူၤဝူၤ gen. ဝူၤဝူၤ.)
36. ဖုၤဖုၤ *happened*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root
ဖုၤ.)
37. တေၣ်မိၤ *meet*: verb act. infin. (Root တေၣ်မိၤ.)
The cause of c being aspirated is, that the lead-
ing letter of the infin. is always aspirated. See p.
9, rule 5. infin.

4943. IX.

2. **leababed**: noun fem. dat. sing. (Nom. leababed gen. leabēa.)
ʒcneibeam *faith*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. cneibeam gen. cneibim.) The **ʒ** is prefixed by **a**, *their*, poss. pron. to eclipse **c**, the leading letter. See p. 10, rule 1.
mwniʒin *hope*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. mwniʒin gen. mwniʒne.)
pecað *sins*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. pecað gen. pecaðb.) The **p** is aspirated by **ðo**, *thy*, poss. pron. See p. 8, rule 1.
maʒteam *forgiven*: verb act. pret. part. (Root maʒt.)
3. labqz *speaking*: verb act. pres. part. (Root labq.)
4. rmuahntiʒte *thoughts*: noun mas. acc. plur. (Nom. rmuahntiʒ gen. rmuahntiʒe.)
ʒcnoibēib *hearts*: noun mas. 4th dec. abl. plur. governed by **añ** *in*, prep. (Nom. cnoibē gen. cnoibē.) The **ʒ** is prefixed by **bu** *your*, poss. pron. plur. to eclipse **c**, the leading letter. See p. 10, rule 1.
5. vfa *easier*: adj. comp. degree. (Pos. upurð comp. ura sup. 1r ura.)

6. *ṗṗcaṗṣ sins*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. *ṗṗcaḅ* gen. *ṗṗcaṗḅ*.)

maṗṗcaṗḅ to forgive: verb act. infin. (Root *maṗṗc*.)
The *m* is aspirated in consequence of the verb being in the infin. See p. 9, rule 5.

cōṣḅaṗḅ lift: verb act. imper. 2nd p. plur. but should be 2nd p. sing. which is *cōṣ*, the Root of the verb.

8. *ṗṗḅḅ this thing*: compounded of *ṗṗḅ a thing*, sub. mas. and *ḅ* put for *ṗo this*, pron.

leṗṗcṗḅ the like: noun fem. 2nd dec. (Nom. *leṗṗcṗḅ* gen. *leṗṗcṗḅ*.)

¶ 9. *ṗṗ'ṗṗcḅḅ that place*: compounded of *ṗṗc a place*, sub. fem. to which *ṗ* taken from *a the*, art. is prefixed for euphony, and *ḅḅ that*, pron.

ḅaṗḅ table: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by *ṗṗ*, prep. (Nom. *ḅóṗḅ* gen. *ḅoṗṗḅ*.)

cṗṗḅḅḅ custom: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *cṗṗḅḅḅ* gen. *cṗṗḅḅḅ*.)

ḅṗ to which: compounded of *ḅ* put for *ḅo to*, prep. and *ṗ which*, pron.

ḅ'ṗṗḅḅ was name. The *ḅ* is put for *ḅuḅ was*, pret. indic. of *ḅṗ*, verb sub. and, by the influence of *ḅṗ*, is aspirated as if it really was the primary letter of the entire word—*ṗṗḅḅ name*: noun mas. nom. sing. though the whole word is used as the dat. governed by *ḅ'ṗṗ*, which contains the pron.

¶ 10. *cṗṗcḅ end*: noun fem. 2nd. dec. gen. sing. governed by *cḅḅ to*, prep. (Nom. *cṗṗcḅ* gen. *cṗṗcḅ*.)

ṗṗṣḅḅaṗ sat: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *ṗṗṣ*.) The *ṗ* is aspirated in consequence of the pret. being always so. See p. 9, rule 5.

11. *ṗṗṗcaṗḅ eat*: verb act. indic. pres. 3rd p. sing. (Root *ṗṗc*.) The *ṗ* is prefixed as a substitute for eclipsis, which is caused by *ṗṗ*. See p. 10, rule 8.

ḅṗṗḅḅḅocṗḅaṗ of publicans: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. *ṗṗḅḅḅocṗḅaṗ* gen. *ṗṗḅḅḅocṗḅaṗ*.) The cause of *b* being prefixed to eclipse *p*, the leading letter, is it being in the gen. plur. See p. 10, rule 2.

12. *plan healthy*: adj.

ἡἄἰῥ *physician*: noun mas. 1st dec. should be the dat. sing. (Nom. ἡἄῥ gen. ἡἄἰῥ.)

13. ἡἡῥῥ *go*: verb act. imper. is here the 2nd p. sing. but should be the 2nd p. plur. which is ἡἡῥῥῥ.

ῥἡἄἡ *meaning*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. ῥἡἄἡ gen. ῥἡἡἡ.) The c is aspirated by ἄ, poss. pron. See p. 8, rule 1.

ἡἡῥῥῥ *offering*: noun fem. nom. sing. (Nom. ἡἡῥῥῥ gen. ἡἡῥῥῥἄ.) The ἡ is prefixed merely on account of ἡἡ, negative particle, ending with a vowel, and this word beginning with another.

ῥἡἡἡ *to call*: verb act. infin. (Root ῥἡἡἡ or ῥἡἡἡ.)

¶ 14. ἡἡἡἡἡἡἡἡ *ourselves make*: verb act. irr. indic. pres. 1st p. plur. inter. (Root ἡἡἡἡ.) The ἡ is prefixed by ῥἄ to eclipse ὀ, the leading letter. See p. 10, rule 8. The postfix ἡἡ is the emphatic particle *selves*.

15. ῥἡἡἡἡ *possible*: adj.

ἡἡἡῥῥἄ *new married*: compounded of ἡἡἄḡ *new*, adj. and ῥῥἄḡ *married*, part. adj.

ῥῥἄḡ *married*: verb pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root ῥῥἡἡ.)

ῥἡῥῥἡἡ *will come*: verb act. irr. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ῥἡἡἡ.)

ḡῥῥἡἡḡἡἡ *will be taken away*: verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ῥῥἡἡḡ.) The ḡ is prefixed by ἄἡ ἄ *in which*, the prep. and pron. to eclipse ῥ, the leading letter.

16. ῥῥḡἡἡ *a patch*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ῥῥḡἡἡ gen. ῥῥḡἡἡἡ.)

ḡἡἡἡḡ *of cloth*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by ḡ prefixed, which is put for ḡḡ, prep. (Nom. ḡἡἡἡḡ gen. ḡἡἡἡḡḡ.)

ῥῥἡἡἡἡḡ *old cloth*: compounded of ῥῥἡἡ, which is put for ῥḡἡἡ, in accordance with the rule slender with slender. See Neilson's Grammar, p. 3, and ḡἡἡἡḡ *cloth*.

ḡἡἡἡḡ *cloth*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by ἄἡ, prep. (Nom. ḡἡἡἡḡ gen. ḡἡἡἡḡḡ.) The prefixed ḡ is taken from ἄ *the*, art.

br̥r̥r̥d̥ *rent*: noun mas. nom. sing. (Nom. br̥r̥r̥d̥ gen. br̥r̥r̥d̥.)

m̥r̥r̥ *worse*: adj. comp. degree. (Poss. olc comp. n̥jor m̥r̥r̥ sup. 1r̥ m̥r̥r̥.)

17. f̥j̥on *wine*: noun mas. 3rd dec. acc. sing. (Nom. f̥j̥on gen. f̥j̥on̥.)

r̥n̥bu̥r̥deulḁb̥ *old bottles*: compounded of r̥n̥ *old*, and b̥r̥deulḁb̥ *bottles*, abl. plur. governed by a, prep. (Nom. b̥r̥deul gen. b̥r̥d̥e̥l̥)

br̥r̥r̥d̥r̥ *are broken*: verb pass. indic. pres. 3rd p. plur. (Root br̥r̥r̥.)

d̥o̥r̥r̥t̥r̥ *spilled*: verb pass. indic. pres. 3rd p. sing. (Root d̥o̥r̥r̥t̥.)

¶ 18. d̥u̥ḁc̥d̥ar̥an̥ *ruler*: noun mas. 1st dec. dat. sing. governed by the prefixed d̥, which is put for d̥o *to*, prep. (Nom. r̥ḁc̥d̥ar̥an̥ gen. r̥ḁc̥d̥ar̥an̥.)

m̥'̥n̥z̥r̥ *my daughter*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. ̥n̥z̥r̥ gen. ̥n̥z̥r̥n̥.) The prefixed m̥ is put for m̥o *my*, poss. pron.

r̥ar̥r̥a *come thyself*: verb act. irr. imper. 2nd p. sing. (Root r̥ar̥r̥.) The postfixed r̥a is the emphatic particle *self*.

b̥e̥o̥ *alive*: adj.

¶ 20. d̥o̥r̥r̥t̥ḁd̥ *a pouring out*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. d̥o̥r̥r̥t̥ḁd̥ gen. d̥o̥r̥r̥t̥ḁb̥.)

r̥ola *of blood*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. r̥yl gen. r̥ula or r̥ola.)

c̥um̥ḁl̥ *rubbed*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root cum̥ḁl̥.)

̥me̥al̥ *border*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by l̥e, prep. (Nom. ̥me̥al̥ gen. ̥m̥l̥.)

21. f̥ḁr̥c̥r̥r̥n̥r̥n̥ (potius f̥e̥r̥c̥r̥r̥n̥r̥n̥) *having seen*: verb act. irr. pret. part. (Root f̥e̥u̥c̥.) The postfix r̥n̥ is the emphatic particle *self*.

m̥u̥r̥v̥i̥z̥i̥n̥ *confidence*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. m̥u̥r̥v̥i̥z̥i̥n̥ gen. m̥u̥r̥v̥i̥z̥i̥n̥o̥.)

23. d̥u̥ḁc̥d̥ar̥an̥ *ruler*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. r̥ḁc̥d̥ar̥an̥ gen. r̥ḁc̥d̥ar̥an̥.) The prefixed d̥ is taken from a *the*, art.

ce̥o̥l̥ *music*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. ce̥o̥l̥ gen. ce̥o̥l̥.)

միօրսւյնիւր *uneasiness*: noun mas. 1st dec. gen. sing. governed by the pres. part. (Nom. միօրսւյնիւր gen. միօրսւյնիւր.)

24. Կալին *maid*: noun fem. nom. sing. (Nom. Կալին gen. Կալին or Կալինե.) This noun, unlike other feminines, has not its leading letter aspirated in the nom. and acc. sing. when preceded by the art. and, as it admits the inflexions of either gender, and the mas. as well as the fem. art. in the gen. sing. it may therefore be considered as the common of two.

26. Երէրա *this report*: noun mas. 3rd dec. nom. sing. (Nom. Երէր gen. Երէրա.) The postfix րա is put for րո *this*, pron.

28. Ծովլ *the blind*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. Ծով or Ծավ gen. Ծավլ.)

Հօրեւծի *believe*: verb act. indic. pres. inter. 2nd p. plur. (Root հօրեւ.) The չ is prefixed by ա, the interrogative particle, to eclipse ւ, the leading letter. See p. 10, rule 4.

հօրեւմիւ *we believe*: verb act. indic. pres. 1st p. plur. (Root հօրեւ.)

Եղջմած *let it happen*: verb irr. defective imper. 3rd p. sing.

31. Լեւոյնցծար *they spread*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root Լեւոյնց.)

ժլւրան (potius ժլւրան) noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ժլւ gen. ժլւ.) The ւ is aspirated by ձ *his*, poss. pron. See p. 8, rule 1. The postfix րան is the emphatic particle *own*.

¶ 32. Բալն *dumb*: adj.

33. Բալն *a dumby*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. Բալն gen. Բալնի.)

Բրօսար *seen*: verb pass. irr. indic. pret. 3rd p. sing. (Root Բրօս.) The ւ should not be prefixed, as the neg. ոյ does not eclipse, neither does it aspirate in the pret. pass. See p. 10. Passive.

Քրիօհրա *prince*: noun mas. 4th dec. abl. sing. governed by Երե, prep. which also aspirates ք. (Nom. Քրիօհրա gen. Քրիօհրա.)

ηδεαίμων *demons*: noun mas. 1st dec. gen plur. (Nom. δεαίμων gen. δεαίμων.) The gen. plur. is always eclipsed. See p. 10, rule 2, which is the cause of η being prefixed.

¶ 36. τρυαίζε *compassion*: noun fem. 4th dec. nom. sing. (Nom. τρυαίζε gen. τρυαίζε.)

κυρτα *wearied*: part. adj.

τσαπαδ *scattered*: verb act. pret. part. (Root τσαπ.)

καορίδα (potius καορίτζ) *sheep*: noun fem. nom. plur. (Nom. καορίδα gen. καορίδα.)

τρεάδαίζε *shepherd*: noun mas. 4th dec. nom. sing. (Nom. τρεάδαίζε gen. τρεάδαίζε.)

37. ρόζμαρ *harvest*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ρόζμαρ gen. ρόζμαρ.)

LEX. X.

1. ηζαίμ *having called*: verb act. pret. part. (Root ζαίμ.) The pret. part. is always eclipsed, which is the cause of η being prefixed.

νεαίμζλαν *unclean*: adj. compounded of νεαίμ, negative particle, and ζλαν *clean*, adj.

ττείλζεφβίρ *might cast*: verb act. pot. 3rd p. plur. (Root ττείλζ.) The ττ are substituted for the eclipsis βτ, which is occasioned by ζο, conj. See p. 11, double letters.

3. κύρβυμ *custom*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. κύρβυμ gen. κύρβυμ.) The gen. of masculines, beginning with a mutable, is always aspirated, which is the cause of c being so here. See p. 8, rule 2.

κομάημ *surname*: compounded of κομ *together*, or is answerable to co, and αημ *name*.

4. βηαίτ *betrayed*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root βηαίτ.) The pret. is always aspirated, which is the cause of b being so here.

¶ 5. αίτειαυταδ *commandments*: noun fem. 4th dec. gen. plur. governed by the pres. part. (Nom. αίτεια gen. αίτεια.)

ζαβαίδ *go*: verb act. imper. neg. 2nd p. plur. (Root ζαβ.)

- həɪɪʒɪʒ (potius həɪɪʒɪʒ) *go*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root əɪɪʒ.) The h is prefixed merely on account of ɪa the neg. particle ending with a vowel, and this word beginning with another.
8. ʌɪɪʒɪʒ *freely*: adverbial expression, composed of ʌ put for ʌɪ in, prep. and ʌɪʒe a *free gift*, subs. fem. Thus, analyzed, it will read as follows, viz. *in (a) free gift (ye have received, &c.)*
9. ɾɔɫʌɪʒɪʒ *provide*: verb act. imper. 2nd p. plur. The 1st p. pres. indic. is ɾɔɫʌɪʒɪʒɪ, from which, if ɪɪ be taken, is left the root, namely, ɾɔɫʌɪʒɪʒ, which is the 2nd p. sing. imper. consequently the 2nd p. plur. must be ɾɔɫʌɪʒɪʒɪʒ, which is that here required.
- ʌɪɪʒɪʒ *silver*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ʌɪɪʒɪʒ gen. ʌɪɪʒɪʒ.)
- ɪɪɪɪ *brass*: noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ɪɪɪɪ gen. ɪɪɪɪ.)
- ɪɪ in, often used in MSS for ʌɪ in, prep.
- ʒɾɪɪɪɪ *purses*: noun mas. 3rd dec. abl. plur. governed by ɪɪ. (Nom. ɾɪɪɪɪ gen. ɾɪɪɪɪ.) The ʒ is prefixed by ɪɪɪ your, poss. pron. plur. to eclipse c, the leading letter. See p. 10, rule 1.
10. ɪɪɪɪ a *scrip*: noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ɪɪɪɪ gen. ɪɪɪɪ.)
- ɪɪɪɪ a *stuff*: noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ɪɪɪɪ gen. ɪɪɪɪ.)
- ɪɪɪɪɪɪ *leave*: verb act. indic. pres. 2nd p. plur. (Root ɾɪɪɪ.) The ɪ is prefixed by ɪɪ ʒo until, adv. to eclipse ɾ, the leading letter.
13. ɪɪɪɪɪɪ *serve*: verb act. opt. 8rd p. sing. (Root ɾɪɪɪɪɪɪ.) ʒo, the sign of opt. eclipses the verb, which is the cause of ɪ being prefixed. See p. 10, rule 5.
- ɪɪɪɪɪɪ *return*: verb act. opt. 8rd p. sing. (Root ɾɪɪɪ.) For the eclipsing of ɾ, the leading letter, and aspirating of ɪ, see p. 10, rules 5 and 12.
- ɪɪɪɪɪɪɪ *blessing*: noun mas. nom. sing. (Nom. ɪɪɪɪɪɪɪ gen. ɪɪɪɪɪɪɪ.) The ɪ is prefixed by ɪɪɪ your, poss. pron. to eclipse ɪ, the leading letter. See p. 10, rule 1.

14. *ʒeubajəb receive*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root *ʒəb*.) This word should be written *ʒəbʔajəb*; and, as *həb* eclipses act. verbs, *h* should be prefixed to this word. See p. 10, rule 9.
- əjʔʔəb will hear*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root *əjʔb*.) *h* should be prefixed to this word as a substitute for eclipses, which is required by *həb*, as the word begins with a vowel.
- mbʔajəʔar word*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *bʔajəʔa* gen. *bʔajəʔa*.) The *m* is prefixed by *buʔ* your, poss. pron. to eclipse *b*, the leading letter. See p. 10, rule 1.
- ʒcaʔʔwʒʔʔ that city*: noun fem. abl. sing. governed by *ar* out of, prep. (Nom. *caʔʔar* gen. *caʔʔaʔ*.) The abl. being always eclipsed, is the cause of *ʒ* being prefixed to eclipse *c*, the leading letter. See p. 10, rule 2. The postfix *ʔʔ* is the pron. *that*.
- luaʔʔwʒəb dust*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *luaʔʔwʒəb* gen. *luaʔʔwʒəb*.)
15. *ʔəcamʔwəb tolerable*: adj. comp. degree. (Poss. *ʔəcamʔwəb* comp. *ʔəcamʔwəb* sup. *ʔə camʔwəb* or *ʔə camʔwəb*.)
- ¶ 16. *ʔəcamʔwəbəb harmless*: compounded of *ʔəcam* neg. particle, and *wəbəb*, *wicked*, adj.
- ʒcojwəb cure*: noun mas. 1st dec. dat. sing. (Nom. *cojwəb* gen. *cojwəb*.) The *ʒ* is prefixed by *buʔ* your, poss. pron. to eclipse *c*, the leading letter. See p. 10, rule 1.
17. *əomʔləəcajəb councils*: noun fem. 4th dec. dat. plur. (Nom. *comʔlə* gen. *comʔlə*.) The *c* is aspirated by *əo*, prep. See p. 8, rule 2, third sentence.
- ʔʒjʔʔʔwʒəb will scourge*: verb act. indic. fut. 3rd p. plur. (Root *ʔʒjʔʔ*.)
18. *ʔjəʒʔəb kings*: noun mas. 4th dec. gen. plur. governed by *əum*, prep. (Nom. *ʔjəʒ* gen. *ʔjəʒ*.)
19. *ʔəcaʔ concern*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *ʔəcaʔ* gen. *ʔəcaʔ*.) The *hə* before this word is superfluous. The word itself is compounded of *ʔə*, *very*, or rather here answers to *great*, and *caʔ* a care,

ելօնալ *how* : adv.

լալեօրեալ *ye will speak* : verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root ԼԵԶ.)

21. Ելիւծեալ *will rise* : verb act. indic. fut. 3rd p. plur. (Root ԵԼԻՅ.)

22. լալիւծեալ *will be saved* : verb pass. indic. fut. 3rd p. sing. (Root լԼԵՆԻՅ.)

23. Զօ ծընծա *certainly* : adv. The word ծընծա *certain*, an adj. here changed into an adv. by Զօ prefixed.

Զընծալ *will get or go* : verb act. indic. fut. 2nd p. plur. (Root ԶԵԼ.) ր should be prefixed to this word, as required by դա՛, which precedes it. See p. 10, rule 9.

բալ *before* : adv.

25. Զօլիւծալ *called* : verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ԶօԼ.) The Զ is aspirated on account of the verb being in the pret.

Ծ'բօր *of the man* : noun mas. 1st dec. abl. governed by Ծ prefixed, which is put for Ծօ *of*, prep. (Nom. բօր gen. բօր.)

ժալիւծալ *people* : noun fem. 2nd dec. abl. governed by Ծա, compounded of Ծ put for Ծօ *of*, prep. and ա *his*, poss. pron. which aspirates ժ, the leading letter. See p. 8, rule 1. (Nom. ժալիւծալ gen. ժալիւծալ.)

26. Ե'գլա *fear* : noun fem. 4th dec. nom. sing. (Nom. գլա gen. գլա.) The Ե is prefixed by ա *their*, poss. pron. plur. as a substitute for eclipsis.

բօլալ *hidden* : part. adj.

Ծելօրեալ *will come* : verb act. irr. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ԾԵԼ.) The Ծ is prefixed by դա՛ to eclipse լ, the leading letter. See p. 10, rule 9.

27. Բօլալ *light* : noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by ա՛ն *in*, prep. (Nom. բօլալ gen. բօլալ.) The Բ is prefixed by the prep. to eclipse ր, the leading letter, which occurs in the dat and abl. See p. 10, rule 2.

Ժալիւծալ *hear* : verb act. irr. indic. pres. 2nd p. plur. rel. form. (Root ԺԵՆ.)

3. *cluaſſ ear* : noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. *cluaſſ* gen. *cluaſſſ*.) The noun being in the abl. is the cause of 3 being prefixed to eclipse *c*, the leading letter.
- mullaċ top* : noun mas. 1st dec. dat. sing. (Nom. *mullaċ* gen. *mullaċċ*.)
28. *māſbaſ that kill* : verb act. indic. pres. 3rd p. plur. rel. form. (Root *māſb*.) The *m* is aspirated on account of the verb being in the relative form. See p. 9, rule 5.
- mſlleaċ to destroy* : verb act. infin. (Root *mſll*.) The infin. being always aspirated, is the cause of *m* being so here. See p. 9, rule 5.
29. *ſeċtaſ sold* : verb pass. indic. pres. 3rd p. plur. inter. (Root *ſeċ*.)
3. *ſelbaſ sparrow* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *ſelbaſ* gen. *ſelbaſſ*.) The 3. is aspirated by the numeral adj. 84 preceding it.
30. *ſſuaſ hair* : noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *ſſuaſ* or *ſſuaſſ* gen. *ſſuaſſe*.)
- ſceſſſe own head* : noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *ceāſſ* gen. *ceſſſ* or *cſſſ*.) The 3 is prefixed by *buſſ your*, poss. pron. to eclipse *c*, the leading letter. The postfix *ſe* is the emphatic particle *self*.
- comſſeaſ numbered* : verb act. pret. part. (Root *comſ*.) Though this is the pret. part. which has its leading letter always eclipsed, it will not here admit of it, on account of *ſſa*, which is put for *a her*, poss. pron. fem. intervening between it and *aſſ*, sign of pret. part.
33. *ſſſſſſſ will deny* : verb act. indic. fut. rel. form. 3rd p. sing. (Root *ſſſſ*.) The relative form is always aspirated, which is the cause of *ſ* being so here. See p. 9, rel. form of fut.
34. *cloſſſſſ sword* : noun mas. 1st dec. gen. governed by the infin. (Nom. *cloſſſeaſſ* gen. *cloſſſſſ*.)
35. *mſſa woman* : noun fem. irr. gen. sing. governed by the infin. (Nom. *beaſſ* gen. *mſſa*.)
36. *ſſſſſſſ one house* : compounded of *ſſſſ* or *aſſſ one*, and *ſſſſſ house*, noun mas. gen. sing. (Nom. *ſeāċ* gen. *ſſſſſ*.)

37. *ʒpaðuʒʒar loveth*: verb act. indic. pres. rel. form, 3rd p. sing. (Root ʒpaðuʒʒ.) The leading letter ʒ should be aspirated, as the rel. form is always so. See p. 9, rule 5, rel. form of fut.
38. *vʒlacan take*: verb act. indic. pres. rel. form, 3rd p. sing. (Root ʒlac.) The v is prefixed by vað to eclipse ʒ, the leading letter. See p. 10, rule 9.
39. *çpor cross*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. çpor gen. çporre.) The c is aspirated by a his, poss. pron. See p. 8, rule 1.
40. *caʒllrð will lose*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root caʒll.)
41. *caʒllrʒar will lose*: verb act. indic. fut. rel. form, 3rd p. sing. (Root caʒll.) The rel. form of fut. being aspirated is the cause of o being so here. See p. 9, rule 5, rel. form of fut.
42. *ʒəbaʒð shall receive*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root ʒəbaʒm.) The ʒ is here aspirated, in consequence of do being prefixed, which is often improperly used as a sign of fut.
43. *ð'urʒe of water*: noun mas. 4th dec. abl. sing. governed by ð prefixed, which is put for do or de, prep. (Nom. urʒe gen. urʒe.)
44. *ʒuan cold*: adj. agreeing with urʒe, for which cause the ʒ is aspirated.
45. *ðl to drink*: verb act. infin. (Root ðl.)

ÆNEN. XI.

1. *ðapla it happened*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing.
2. *þrjorun prison*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by an in, prep. (Nom. þrjorun gen. þrjorun.) The þ should not be aspirated, but rather eclipsed; and, in that case, it should be written bþrjorun. For the eclipsing of dat. and abl. see p. 10, rule 2.
3. *ʒʒorun the acts*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. ʒʒorun gen. ʒʒun.)

- ḡeṛṛ** (potius ḡṛṛ) *two*: noun fem. 2nd dec. gen. sing. governed by **an** **ṡan**, the pret. part. (Nom. ḡṛṛ gen. ḡṛṛ.) It is quite irregular to write **ḡeṛṛ** for **ḡṛṛ**, as **ḡeṛṛ** is no other than the comp. degree of **ḡer** *handsome*.
3. **ṡeāḡḡa** *a coming*. This word, though put for the infin. of **ṡan** *come*, is changed into a noun mas. 3rd dec. gen. sing. governed by **ḡum** *to*, prep. (Nom. **ṡeāḡḡ** gen. **ṡeāḡḡa**.)
- mḡḡa** (potius **mḡeṛḡ**) verb sub. indic. fut. inter. 3rd p. sing. (Root **ḡṛ**.) The **m** is prefixed by **an**, interrogative particle, to eclipse **ḡ**, the leading letter. See p. 10, rule 4.
4. **ḡṛṛ** *ye see*: verb act. irr. indic. pres. 2nd p. plur. (Root **ṡeuc**.) The 1st p. pres. is **ḡṛḡm**.
5. **ṡaḡḡṛc** *sight*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. **ṡaḡḡṛc** gen. **ṡaḡḡṛc**.)
- ḡaḡḡṡ** *the lame*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **ḡaḡḡ** gen. **ḡaḡḡḡ**.)
- ṡḡḡṡṡṡ** *cleansed*: verb pass. indic. pres. 3rd p. plur. (Root **ṡḡḡṡ**.)
- ḡoḡḡ** *the deaf*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. **ḡoḡḡ** gen. **ḡoḡḡ**.)
- ḡoḡḡḡḡ** *poor*: noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. **ḡoḡḡ** gen. **ḡoṛḡḡ**.)
- ¶ 7. **ṡḡoṛṡṡṡṡṡ** *assembly*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. **ḡoṛṡṡṡṡṡ** gen. **ḡoṛṡṡṡṡṡ**.) The **ṡ** is prefixed by **ṡṛ**, prep. to eclipse **c**, the leading letter.
- ḡḡeāḡḡḡ** *went*: verb act. indic. pres. inter. 2nd p. plur. (Root **ṡe** or **ṡṡṡṡ**.) The **ḡ** is prefixed to eclipse **ḡ**, which is caused as well by **cṡeud**, the pron. inter. as by **ḡṡa** *with whom*; which has the same influence on the leading letter of the verb as if a noun.
- ṡan** *about the*: compounded of **ṡa** *about*, prep. and **ḡ** put for **an** *the*, art.
- ṡṡṡḡ** *wilderness*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by **ṡa**, prep. (Nom. **ṡṡṡḡ** gen. **ṡṡṡḡ**.) The **ṡ** should not be aspirated but eclipsed.

- ṣṣṣṣ** *to see*: verb act. irr. infin. (Root ṣṣṣ.) The infin. being always aspirated is the cause of the ṣ being so here. See p. 9, rule 5, infin.
ṣṣṣṣ *the reed*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)
ṣṣṣṣ *to shake*: verb act. infin. (Root ṣṣṣ.) The infin. being always aspirated is the cause of b being so here. See p. 9, rule 5.
8. ṣṣṣṣ *about them*: compounded of ṣṣṣ *about*, prep. and ṣṣṣ *them*, pron.
ṣṣṣṣ *houses*: noun mas. abl. plur. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.) The ṣ is prefixed by ṣ, prep. to eclipse ṣ, the leading letter.
ṣṣṣṣ *of kings*: noun mas. 4th dec. gen. plur. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)
10. ṣṣṣṣ *is written*: verb pass. indic. pres. 3rd p. sing. (Root ṣṣṣṣ.)
ṣṣṣṣ *myself sends*: verb act. indic. pres. 1st p. sing. (Root ṣṣṣṣ.) The postfix ṣ is the emphatic particle *self*.
ṣṣṣṣ *messenger*: noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.) The ṣ is aspirated by ṣṣṣ *my*, poss. pron. See p. 8, rule 1.
ṣṣṣṣ (potius ṣṣṣ) *who*. See the explanation of this at c. 7, v. 26.
ṣṣṣṣ *will prepare*: verb act. indic. fut. rel. form. 3rd p. sing. (Root ṣṣṣṣ.)
11. ṣṣṣṣ *children*: noun fem. 2nd dec. dat. plur. governed by ṣṣṣṣ, prep. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)
ṣṣṣṣ *of women*: noun fem. irr. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.) The gen. plur. being always aspirated, is the cause of ṣ being prefixed, to eclipse ṣ, the leading letter. see p. 10, rule 2.
12. ṣṣṣṣ *violence*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)
ṣṣṣṣ *take away*: verb act. indic. pres. 3rd p. plur. (Root ṣṣṣṣ.)
13. ṣṣṣṣ *ears*: noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)
ṣṣṣṣ *hear*: noun mas. 3rd dec. gen. sing. (Nom. ṣṣṣṣ gen. ṣṣṣṣ.)

ḗrbeað þe *let him hear* : verb act. infin. 3rd p. sing.
(Root ḗrþ.)

¶ 16. řamleðcŵð *liken* : verb act. indic. fut. 1st p. sing. (Root řamlař.)

zeřnealaćro *this generation* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. zeřnealać gen. zeřnealać.) The postfix řo is the pron. *this*.

corřař *like* : adj.

řaplaćařb *children* : noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. řaplać gen. řaplař.)

marřŵðřb *markets* : noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. marřað gen. marřařb.)

ḗřřęř *cry* : verb act. indic. pres. rel. form. 3rd p. plur. (Root ḗřř.)

řcomřanaćařb *companions* : noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. comřanać gen. comřanać.) The ř is prefixed by a *their*, poss. pron. to eclipse c, the leading letter.

17. ðařřa *dance* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. ðařřa gen. ðařřa.)

ćaořneamař *we cried* : verb act. indic. pret. 1st p. plur. (Root ćaořř.)

19. cřaorać *gluttonous* : adj. agreeing with ðŵře.

pōćę *hibber* : noun mas. 4th dec. acc. sing. (Nom. pōćę gen. pōćę.)

řřona *wine* : noun mas. 3rd dec. gen. sing. (Nom. řřon gen. řřona.)

ćařa *friend* : noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. ćařa gen. ćařa.)

řřocař *wisdom* : noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. řřocař gen. řřocař.)

řaorað *freed* : verb act. pret. part. (Root řaora.)

The leading letter should be aspirated, in consequence of řřocař being mas. which has the same influence on the leading letter of this word as if it were a sub. The same explanation refers to clořř, which should, from the same cause, have its leading letter aspirated.

¶ 20. řřlleař *blame* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. řřlleař gen. řřlleař.)

ṛubaꞑlcꞑḏḏ *mighty works* : noun fem. 4th dec. abl. plur. governed by ḏa, which is compounded of ḏe *of*, prep. and a *his*, poss. pron. (Nom. ṛubaꞑlce gen. ṛubaꞑlce.) The ṛ is aspirated by a, poss. pron.

21. aḥaḥḏḏḥ *unhappy* : adj. This word is compounded of aḥ the intensive particle, and ḥaḥḏḏḥ *happy*, adj. ḥḏḥ *hair* : noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. ḥḏḥ gen. ḥḏḥ.)

luaꞑc *ashes* : noun fem. 3rd dec. abl. sing. governed by a *in*, prep. (Nom. luaꞑc gen. luaꞑa.)

23. aḥṛaḥḏḏṛ (potius ṛaḥṛaḥḏḏṛ) *would remain* : verb act. pot. 3rd p. plur. (Root ṛaḥ.)

ḥuṛaḥḏ *estate* : noun fem. 4th dec. dat. sing. (Nom. ḥuṛe gen. ḥuṛe.) The noun being in the dat. is the cause of ḥ, the leading letter, being aspirated.

¶ 25. ṛolṛḡ *concealed* : verb act. indic. pret. 2nd p. sing. (Root ṛolṛḡ.)

ḡḡḥḥḏe *wise* : adj. agreeing with ḥaḥḥḥḏḏ.

ṛṛḡḡḡḡa *intelligent* : adj. coupled by ṛ *and*, conj. The nom. sing. is ṛṛḡḡḡḡa.

ḥoḥḏ *revealed* : verb act. indic. pret. 2nd p. sing. (Root ḥoḥḏ.)

26. ḥḡḡḡḡḡḡ *own good will* : noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. ḥḡḡḡḡḡḡ gen. ḥḡḡḡḡḡḡ.) This word is compounded of ḥḡḡ *good*, ḡḡḡ *a will*, and ḡḡ *self*, emphatic particle.

27. ḥaḥḥḥḏ (potius ḥaḥḥḥe) noun fem. 4th dec. nom. sing. (Nom. aḥḥḥe gen. aḥḥḥe.) The ḥ is prefixed by ḥḡ, neg. particle, in consequence of its ending with a vowel, and this word beginning with one.

ḥ'eḥḡeḥḡ *to any one* : compounded of ḥo *to*, prep. aḥḥ *one*, adj. and ḡeḥḡ *a person*, sub.

¶ 28. ṛṛḡḡḡḡ *wearied* : adj.

ṛaḡḡḡ *a cooling* : noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ṛaḡḡḡ gen. ṛaḡḡḡḡḡ.)

29. ḥḡḡḡḡ *own yoke* : noun fem. 2nd. dec. acc. sing. (Nom. ḥḡḡḡḡ gen. ḥḡḡḡḡe.) The c is aspirated by ḡo *my*, poss. pron. The postfix ḡ is the emphatic particle *self*.

ruaimner *ease*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. ruaimner gen. ruaimnir.)

namairb *souls*: noun mas. dat. plur. (Nom. am gen. am.) The n is prefixed by buir *your*, poss. pron. plur.

30. rōiomcūn (potius rōiomcūn) *easily borne* or *portable*: adj. This word is compounded of ro *easy*, equivalent to *able* in *portable*, and iomcūn *a carrying*.

m'ualac *my burden*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. valac gen. valac.) The prefixed m is put for mo *my*, poss. pron.

adepom *light*: adj. This word is compounded of ea, neg. particle, and epom *heavy*, i. e. *not heavy*.

LECT. XII.

1. tpaone *sabbath*: noun fem. 4th dec. abl. sing. governed by an *in*, prep. (Nom. tpaone gen. tpaone.) The abl. being subject to eclipsis is the cause of t being prefixed to eclipse r, the leading letter.

zortairb *corn fields*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. zort gen. zort.)

deurac (potius deuraca) *ears of corn*: noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. deur gen. deur.)

4. ciondar *how*: adv. In ancient Irish manuscripts, d following an n is used for another n, which is the case here; and both the n and d are to be pronounced as n.

hiobbarta *offering*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. iobbac gen. iobbarta.) The h is prefixed by na, the art. in consequence of one word ending and the other beginning with a vowel.

o'ice *to eat*: verb act. infin. (Root ic.) The prefixed o is put for eo, sign of infin.

5. teampoll *temple*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. teampoll gen. teampoll.) The te are written for de, an eclipsis.

12. rin *stretch*: verb act. imper. 2nd p. sing. which is the Root.

h41r23 *restored*: verb act. pret. part. (Root 41r3.)
The h is a prefix.

¶ 14. **m1llr1d1r** *destroy*: verb act. pot. 3rd p. plur.
(Root m1ll.)

18. **m'anam** *my soul*: noun mas. 3rd dec. abl. sing.
governed by 43, prep. (Nom. anam gen.
anamā.) The prefixed m is put for mo *my*,
poss. pron.

19. **ceaṇ4c** *sedition*: noun fem. 2nd dec. acc. sing.
(Nom. ceaṇ4c gen. ceaṇ4ce.)

20. **l1on** *flax*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom.
l1on gen. l1ṇ.)

deatac *smoke*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom.
deatac gen. deata1ce.)

buaḍa *victory*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom.
bua1ḍ gen. buaḍa.)

25. **r2rrwḍ** *stand*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root r2r.)

29. **41rṇē1r** *chattles*: noun fem. 2nd dec. acc. sing.
(Nom. 41rṇē1r gen. 41rṇē1re.)

33. **ceaḍḍa1** *either*: pron.

¶ 38. **comarṭa** *token*: noun mas. 4th dec. acc. sing.
(Nom. comarṭa gen. comarṭa.)

40. **mbr1o1ṇ** *womb*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. governed
by 4, prep. (Nom. br1o1ṇ gen. br1o1ṇe.)

43. **11orṃa** *dry*: adj. agreeing with 1oṇaḍa1ḍ *places*:
sub. abl. plur. (The nom. sing. is 11rṃ.)

¶ 46. **laḍarṭa** *speaking*: part. noun mas. 3rd dec.
gen. sing. governed by 43 1aṃa1ḍ, pres. part.
(Nom. laḍ4c gen. laḍ4cā.)

50. **ḍe1rṇḍ1r1r** *sister*: noun fem. 2nd dec. nom. sing.
(Nom. ḍe1rṇḍ1r1r gen. ḍe1rṇḍ1r1re.) The r is
aspirated by mo *my*, poss. pron.

ᱵᱚᱞᱚ. XIII.

2. **ḍṭra1c** *strand*: noun fem. 3rd dec. dat. sing. (Nom.
ṭra1ḍ gen. ṭraḍa or ṭraḍaḍ.) The dat. being
subject to eclipsis is the cause of ḍ being pre-
fixed to eclipse ṭ, the leading letter.

3. **r1ḍolaḍō1r** *sower*: noun mas. 3rd dec. nom. sing.
(Nom. r1ḍolaḍō1r gen. r1ḍolaḍō1a.)

5. Բքքրահ *land*: noun mas. 1st dec. abl. sing. governed by 4, prep. (Nom. քքրահ gen. քքրայի.)
- Ծօրմեաձծ *depth*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. Ծօրմեաձծ gen. Ծօրմիւծ.)
6. Ծօլեաձ *was burnt*: verb pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root Ծօլե.)
- բքքւմ *root*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. բքքւմ gen. բքքւմե.)
11. Բիւծլամրա *mystery*: noun mas. 3rd dec. gen. sing. (Nom. Բիւծլամրա gen. Բիւծլամրա.) This word is compounded of բւն *a secret*, and լամրա *godly*.
15. Շաօձար *closed or winked*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root շաօ.)
22. Խրիշ *brambles*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. Խրեաձ gen. Խրիշ.)
- Էրայեր *riches*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. Էրայեր gen. Էրայեր.)
23. Էշք *understands*: verb act. indic. pres. rel. form, 3rd p. sing. (Root Էշ.)
25. Շօձաձ *sleep*: noun mas. abl. sing. (Nom. շօձաձ gen. շօձալա or շօձալա.)
- Ծօլ *tares*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. շօլ gen. շօլալ.)
26. Շրմար *the blade of corn*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. Շրմա gen. Շրմա.)
28. Դեաձմաօրքե (potius Բաձմաօրքե) *would go*: verb act. irr. pot. 1st p. plur. (Root Դե.)
30. Բարա *reaping*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. Բար gen. Բարա.)
- Ըանլիւծ *bind*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root Ըանլիւ.)
- Բւնահայ *sheafs*: noun fem. 2nd dec. abl. plur. (Nom. Բւնա gen. Բւնալե.)
31. Շրայն *a grain*: noun mas. 4th dec. abl. sing. (Nom. Շրայն gen. Շրայն.)
32. Դիւ *nests*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. Դեաձ gen. Դիւ.)
- Շէշայ *branches*: noun fem. 2nd dec. abl. plur. (Nom. Շէշ gen. Շէշե.) The Շ is aspirated by 4, poss. pron.

33. *mīpe* or *mīnead meal*: noun fem. gen. sing. (Nom. *mīn* gen. *mīnead*.)
laḥḥin leaven: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *laḥḥin* gen. *laḥḥine*.)
 35. *coramlacḥaḥb likenesses*: noun fem. 3rd dec. abl. plur. (Nom. *coramlacḥ* gen. *coramlacḥa*.)
corac beginning: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. *corac* gen. *coraḥc*.)
 36. *mīvīḥ explain*: verb act. imper. (Root *mīvīḥ*.)
 42. *ḥgīḥlarad* compounded of *ḥgīḥ red*, and *larad a blazing*.
ḥforcan gnashing: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *ḥforcan* gen. *ḥforcaḥn*.)
 48. *roḥḥiḥb vessels*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. *roḥḥac* gen. *roḥḥiḥ*.)
 49. *ḥbeḥneḥd end*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. *ḥbeḥneḥd* gen. *ḥbeḥnīḥd*.)
 54. *ḥgīḥaro this wisdom*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. *ḥgīḥa* gen. *ḥgīḥa*.) The *ḥ* is a prefix taken from *a*, the art. The postfix *ro* is the pron. *this*.
 55. *ḥraoḥn carpenter*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *ḥraoḥ* gen. *ḥraoḥn*.) Mas. nouns beginning with *ḥ* are subject to eclipsis in the gen. sing. which is the case here.

ḤḤḤ XIV.

7. *mīoḥaḥb oaths*: noun mas. 4th dec. abl. plur. (Nom. *mīoḥa* gen. *mīoḥa*.)
 8. *mēḥr platter*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. (Nom. *mīar* gen. *mēḥre*.)
 9. *cuḥbneḥ company*: noun fem. 2nd dec. (Nom. *cuḥbneḥ* gen. *cuḥbḥne*.)
 10. *ḥḥeḥarḥa of beheading*: noun mas. 3rd dec. gen. sing. (Nom. *ḥḥeḥarad* gen. *ḥḥeḥarḥa*.)
 12. *adlacadar interred*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *adlaḥc*.)
 14. *corḥḥeḥonol assembly*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *corḥḥeḥonol* gen. *corḥḥeḥonol*.)
 15. *baḥḥeḥb towns*: noun mas. 4th dec. dat. plur. (Nom. *baḥḥe* gen. *baḥḥe*.)

17. 1ar3 *fish*: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. 1ar3 gen. e1r3.)
20. cl1ab *baskets*: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. cl1ab gen. clā1b.)
26. mbua1ðrēð *troubled*: verb act. pret. part. (Root bua1ðr13.) The pret. part. being subject to eclipse is the cause of m being prefixed to eclipse b, the leading letter.
27. me1rneac *courage*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. me1rneac gen. me1rni3e.)
28. ð1omra *of myself*: compounded of ðe *of*, prep. governing abl. mē *me*, pron. and ra *self*, emphatic particle.
32. cō1r3 *ceased*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root cō1r3.)
33. ð'onōr13ēðar *honoured*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root onōr13.) The prefixed ð is put for ðo, sign of pret.
36. 1mp1ðe *request*: noun fem. 4th dec. acc. sing. (Nom. 1mp1ðe gen. 1mp1ðe.)

LEX. XV.

2. 3nač13ab *custom*: noun mas. acc. sing. (Nom. 3nač13ab gen. 3nač13če.)
6. ne1m1mb1r13 *disrespect*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. This word is compounded of ne1m, negative particle, which prefixes m to eclipse b, the leading letter of b1r13 *worth*: noun fem. 2nd dec. (Nom. b1r13 gen. b1r13e.)
8. bpur1b *lips*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. pur gen. pur.) In consequence of the abl. being subject to eclipse, b is prefixed to eclipse p, the leading letter.
11. 1al13er *defiles*: verb act. indic. pres. rel. form. 3rd p. sing. (Root 1al13.)
17. mbol3 *belly*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. bol3 gen. bo13.) The abl. being subject to eclipse is the cause of m being prefixed.
24. 1ęč1an *astray*: noun mas. 1st dec. dat. sing. (Nom. 1ęč1an gen. 1ęč1an1n.)

26. *ոյձաճար հոնմե*: noun mas. 1st dec. gen. plur. (Nom. *յձաճար* gen. *յձաճարն*.) The gen. plur. being subject to eclipsis is the cause of *ո* being prefixed.

բոլեն (potius *բոլեն*) *whelps*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. *բոլեն* gen. *բոլենն*.)

31. *բլթեմեաճա* *disabled*: adj. agreeing with *ծաօրե*. (The nom. sing. is *բլթեմեաճ* or *բլթեմաճ*.)

ծքոյցեմաօր *get*: verb act. irr. pot. 1st p. plur. (Root *բաճ*.)

ՀԱՅԻՅ. XVI.

1. *բաւոյցե* *temptation*: noun mas. gen. sing. governed by pres. part. (Nom. *բաւոյցե* gen. *բաւոյցե*.)

2. *բոլոր* *fair weather*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. *բոլորեաճ* gen. *բոլորե*.)

3. *հրեցնոյճ* *to observe*: verb act. infin. (Root *հրեցնոյճ*.)

4. *ոճաւոյճ* *separated*: verb act. pret. part. (Root *ոճաւոյճ*.) The pret. part. being subject to eclipsis is the cause of *ո* being prefixed.

5. *ծքրմաճար* *forgot*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *ծքրմաթ*.)

7. *ճաշմաճարան* *disputed*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *ճաշ*.)

9. *բարձրոյճ* *remember*: verb act. indic. pres. 2nd p. plur. neg. (Root *բարձրոյճ*.) The *cc* are put for *zc* the eclipsis, which is caused by the neg. particle *ոչ*.

18. *մ'ըջլար* *church*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *ըջլար* gen. *ըջլարե*.) The prefixed *մ* is put for *մո my*, poss. pron.

յէտա *gates*: noun mas. 4th dec. nom. plur. (Nom. *յէտա* gen. *յէտա*.)

19. *եօճաճա* *keys*: noun fem. 3rd dec. acc. plur. (Nom. *եօճա* gen. *եօճա*.)

21. *ծքլանց* *to suffer*: verb act. infin. (Root *քլանց*.) The prefixed *ծ* is put for *ծօ*, sign of infin.

22. *աճմարան* *rebuke*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *աճմարան* gen. *աճմարան*.)

24. *byúleas* (potius *byúlcayēs*) *deny*: verb pass. imper. 3rd p. sing. (Root *byúlcayē*.)
 25. *cumbas* *to protect*: verb act. infin. (Root *cumbayē*.)
 26. *ēapha* (or *ēābe*) *advantage*: noun fem. 4th dec. nom. sing. (Nom. *ēābe* gen. *ēābe*.) The *ē* is aspirated by *a*, poss. pron.

ՀԱՅՔ. XVII.

2. *hacruyēs* *was changed*: verb pass. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *acruyē*.) The *h* is prefixed in consequence of one word ending and the other beginning with a vowel.
ērut *figure*: noun mas. 3rd dec. nom. sing. (Nom. *cruē* gen. *cruēa*.)
 3. *cayēbryēs* *appeared*: verb pass. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *cayēbryē*.)
 4. *boča* *tents*: noun fem. 2nd dec. acc. plur. (Nom. *bočē* gen. *bočē*.)
 11. *ayēōzuyō* *will restore*: verb act. indic. fut. 3rd p. sing. (Root *ayēōz*.)
 24. *cjorčana* *tribute*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. *cjorčayn* gen. *cjorčana*.) This word is compounded of *cjor* *rent*, and *čayn* *a fine*.
 25. *bařamuyē* *own opinion*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. *bařamuyē* gen. *bařamēla*.) The postfix *ē* is the emphatic particle *self*.
 27. *duban* *a hook*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *duban* gen. *dubayn*.)

ՀԱՅՔ. XVIII.

6. *muylyū* *mill*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *muyleayē* gen. *muylyū*.)
muynel *neck*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. *muynel* gen. *muyneyl*.)
bačas *to drown*: verb act. infin. (Root *bačē*.)
ndubayžen *the deep*: noun mas. 1st dec. abl. sing. (Nom. *dubayžen* gen. *dubayžen*.) The abl. being subject to eclipsis is the cause of the *n* being prefixed,

7. *ռօլեան* *offence*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *ռօլեան* gen. *ռօլեանի*.) The *ռ* should not be prefixed to this word, as it is fem. but mas. nouns beginning with a vowel admit of it in the nom. and acc. sing.
9. *լեաճիլ* *one eye*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. (Nom. *լեաճիլ* gen. *լեաճիլի*.) Some of our Grammarians, in analyzing this word, have stated that it is compounded of *լեաճ* *half*, and *իլ* *an eye*; but the true meaning of *լեաճ*, in this instance, is *dependance*; i. e. *depending on one eye*. Ex.—*սէ թէ Վ Լեյտ Վ Լայիլ* *he is depending on his blade or sword*. It also signifies *behalf*, as *սլիք ծնորդած զ' Վ Լեյտ* *he was accused of murder*; or, literally speaking, *murder was put in his side or behalf*.
12. *եքսիքեծ* *leave*: verb act. pot. inter. 3rd p. sing. (Root *քս*.) As the letter *վ* is in possession of the root of this verb, it should be retained in its different inflexions, more especially as it is better understood by those who speak the language; and, in that case, this word should be written *եքսքսեծ*, which makes it more simple, and shews its affinity to its root. The *ե* is prefixed by the neg. and inter. particles.
24. *ծլից* *owed*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root *ծլից*.)
25. *բլաճարօ* *those debts*: noun mas. 1st dec. nom. plur. (Nom. *բլաճ* gen. *բլաճի*.) The postfix *օ* is the pron. *those*.
26. *բօլիլ* *patience*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *բօլիլ* gen. *բօլիլի*.)
28. *րջօրնայից* *throat*: noun fem. 2nd dec. dat. sing. (Nom. *րջօրնաճ* gen. *րջօրնայից*.)
31. *սօրմբքոյնսպանսպան* *own fellow servants*. This word is compounded of *սօրմ* equivalent to *fellow*, *բքոյն* *servants*, and *սպան* *own*, emphatic particle.

ՀԱՅՅ. XIX.

5. *ն'էլնբօլ* *one flesh*. This word is compounded of *էլն* or *սօն* *one*, and *բօլ* *flesh*. The *ն* is prefixed by *ոս*.

7. *maireð*, or, as vulgarly used in some parts of the country, *maire*, is compounded of *ma* *if*, *ir* *is*, and *e it*, i. e. *if it is*, or *if so*.

11. *zlōrra* *this conversation*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *zlōr* gen. *zlōrr*.) The postfix *ra* is put for *ro this*, pron.

13. *ppreðaðan* *reproved*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *ppreaz*.)

14. *bacupð* *prevent*: verb act. imper. 2nd p. plur. (Root *bac*.) This word is used in a phrase which is very familiar both in town and country, viz. *na bac leir never mind it*.

24. *rnātubde* *needle*: noun fem. 2nd dec. gen. sing. (Nom. *rnātub* gen. *rnātubde*.)

27. *trēzeamāne* *forsaken*: verb act. indic. pret. 1st p. plur. (Root *trēiz*.)

28. *na|tze|neamun* *regeneration*: noun fem. 3rd dec. abl. sing. (Nom. *atze|neamun* gen. *atze|neamna*.) This word is compounded of *at*, a reiterative particle, and *ze|neamun* *generation*. The abl. being subject to eclipsis is the cause of *n* being prefixed, which prefix is a substitute for eclipsis when the noun begins with a vowel.

ÆNIB. XX.

12. *zcoimnear* *equal esteem*: noun fem. 3rd dec. abl. sing. (Nom. *coimnear* gen. *coimneara*.) This word is compounded of *coim* *equal*, and *near* *esteem*.

tearðað *heat*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *tearðað* gen. *tearðaðz*.)

28. *ērric* *ransom*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *ērric* gen. *ērrice*.)

31. *zcoirceðir* *cease*: verb act. pot. 3rd p. plur. (Root *coirc*.)

33. *ð'orðlað* *to open*: verb act. infin. (Root *orðul*.) The prefixed *ð* is put for *do*, sign of infin.

ÆNIB. XXI.

1. *ðruðeaðan* *drew nigh*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root *ðruð*.)

2. *apal an ass*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *apal* gen. *apal*.)
7. *reapac foal*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *reapac* gen. *reapac*.)
5. *bnomajz a colt*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *bnomac* gen. *bnomajz*.)
8. *mbnuc garments*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. *bnac* gen. *bnac*.)
9. *harpajb heights*: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. *arp* gen. *arp*.) The *h* is a prefix.
12. *buynb tables*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. *buynb* gen. *buynb*.)
10. *peacta selling*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. *peic* gen. *peacta*.)
19. *duilleabap leaves*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *duilleabq* gen. *duilleabq*.)
23. *uzbapap authority*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *uzbapap* gen. *uzbapap*.) The *z* is prefixed by reason of the noun being mas. and its leading letter being a vowel.
33. *rzolozajb husbandmen*: noun fem. 2nd dec. dat. plur. (Nom. *rzoloz* gen. *rzoloz*.)
30. *coizcpic fur country*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. *coizcpic* gen. *coizcpice*.) The abl. being subject to eclipsis is the cause of *z* being prefixed.
36. *ceadcuibeacta first party*: noun fem. 4th dec. This word is compounded of *cead first*, and *cuibeacta a party*.
38. *coizne heir*: noun mas. 4th dec. nom. sing. (Nom. *oizne* gen. *oizne*.) The *z* is prefixed by reason of the noun being mas. and its leading letter being a vowel.
44. *mjonluajcneb powder*: noun mas. 1st dec. acc. sing. (Nom. *mjonluajcneb* gen. *mjonluajcneb*.) This word is compounded of *mjon fine*, and *luajcneb dust*.

XXII.

2. *banap a wedding feast*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *banap* gen. *banap*.)

Am. Baptist
Arch. M. College 235 March 29. 1880

3. *cupes invitation*: noun mas. acc. sing. (Nom. *cupes* gen. *cupa*)

5. *ceaḥvžecda merchandize*: noun fem. 3rd dec. gen. sing. (Nom. *ceaḥvžecda* gen. *ceaḥvžecda*)
The *c* is aspirated by *a*, poss. pron.

13. *ḡjollaḡḡb servants*: noun mas. 4th dec. abl. plur. (Nom. *ḡjolla* gen. *ḡjolla*.)

20. *jomḡḡḡ image*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *jomḡḡḡ* gen. *jomḡḡḡe*.)

25. *rljocb progeny*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. *rljocb* gen. *rljocb*.)

XXIII.

4. *valvze burthens*: noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. *valac* gen. *valaḡc*.)

rljheanḡb shoulders: noun mas. 1st dec. dat. plur. (Nom. *rljhean* gen. *rljheanḡ*.)

15. *mapa sea*: noun fem. gen. sing. (Nom. *mapa* gen. *mapa*.)

18. *ḡ'alcōḡḡ alter*: noun fem. 3rd dec. acc. sing. (Nom. *alcōḡḡ* gen. *alcōḡḡa*.) The prefixed *ḡ* is taken from *a*, *the*, *art*.

23. *deacḡḡḡ tythe*: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *deacḡḡḡ* gen. *deacḡḡḡe*.)

mjohḡḡḡ mint: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. *mjohḡḡḡ* gen. *mjohḡḡḡ*.)

24. *ḡḡeḡḡḡ leaders*: noun mas. 4th dec. voc. plur. (Nom. *ḡḡeḡḡḡ* gen. *ḡḡeḡḡḡ*.)

mjoltcōḡ gnat: noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *mjoltcōḡ* gen. *mjoltcōḡe*.)

rljvžer swallow: verb act. indic. pres. rel. form, 3rd p. plur. (Root *rljvž*.)

27. *ḡḡḡḡḡ bones*: noun mas. 3rd dec. abl. plur. (Nom. *ḡḡḡḡḡ* gen. *ḡḡḡḡḡ*.)

29. *leacḡḡḡ graves*: noun mas. 3rd dec. acc. plur. (Nom. *leacḡḡḡ* gen. *leacḡḡḡa*.)

37. *cēnc hen*: noun fem. 2nd dec. nom. sing. (Nom. *cēnc* gen. *cēnc*.)

ḡḡḡḡḡḡ wings: noun mas. 1st dec. abl. plur. (Nom. *ḡḡḡḡḡḡ* gen. *ḡḡḡḡḡḡ*.)

ՀԱՅՔ. XXIV.

4. *meallra deceive* : verb act. indic. fut. 3rd p. sing.
(Root *meall*.)
6. *cozcuḡde wars* : noun mas. 1st dec. acc. plur. (Nom. *cozad* gen. *cozayḡ*.)
- cuaparyḡbal* *rumour* : noun fem. 3rd dec. acc. sing.
(Nom. *cuaparyḡbal* gen. *cuaparyḡbala*.)
7. *crjot a shaking* : noun fem. 2nd dec. nom. sing.
(Nom. *crjē* gen. *crjē*.)
8. *amḡar sorrows* : noun mas. 1st dec. gen. plur.
(Nom. *amḡa* gen. *amḡā*.)
12. *captaḡačb friendship* : noun fem. 3rd dec. acc. sing.
(Nom. *captaḡačb* gen. *captaḡačta*.)
27. *ceḡḡteac lightning* : noun fem. 2nd dec. nom. sing.
(Nom. *ceḡḡteac* gen. *ceḡḡtē*.)
28. *hjolayr eagles* : noun mas. 1st dec. nom. plur.
(Nom. *jolā* gen. *jolā*.) The *h* is prefixed in consequence of *ya*, art. plur. ending with a vowel, and the sub. beginning with another.
41. *meḡt grinding* : verb act. pres. part. (Root *meḡl*.)

ՀԱՅՔ. XXV.

7. *hōḡa virgins* : noun fem. 2nd dec. nom. plur. (Nom. *ōḡ* gen. *ōḡē*.)
15. *acḡuḡe means* : noun fem. 2nd dec. gen. sing.
(Nom. *acḡuḡ* gen. *acḡuḡē*.)
27. *jomlayt exchange* : noun mas. 1st dec. gen. sing.
(Nom. *jomlat* gen. *jomlat*.)
32. *taoḡḡe shepherd* : noun mas. 4th dec. nom. sing.
(Nom. *aoḡḡe* gen. *aoḡḡē*.) The *τ* is a prefix.
- meaḡayr kids* : noun mas. 1st dec. nom. plur. but should be abl. (Nom. *mjoḡayr* gen. *mjoḡayr*.)
35. *aoḡḡeac lodgings* : noun fem. 3rd dec. acc. sing.
(Nom. *aoḡḡeac* gen. *aoḡḡeac*.)
- beoē a drink* : noun fem. 2nd dec. acc. sing. (Nom. *beoē* gen. *beoē*.)

ՀԱՅՔ. XXVI.

2. *caḡḡḡ passover* : noun fem. nom. sing. (Nom. *caḡḡḡ* gen. *caḡḡḡ*.)

4. Եբլլ *treachery*: noun fem. 2nd dec. abl. sing. (Nom. բլլ gen. բլլե.) The abl. being subject to eclipse is the cause of Ե being prefixed.
24. մերայցր *betrayed*: verb pass. indic. pres. 3rd p. sing. (Root բրայց.)
28. մբլլի *my own blood*: noun fem. 3rd dec. nom. sing. (Nom. բլլ gen. բլա.) The prefixed մ is put for մո *my*, poss. pron. The postfix ի is the emphatic particle *own*.
- շլոմհա *will*: noun mas. 4th dec. gen. sing. (Nom. շլոմհա gen. շլոմհա.)
34. շլաօյբցր *will crow*: verb act. indic. fut. rel. form, 3rd p. sing. (Root շլաօշ.)
- Կօլեաճ *cock*: noun mas. 1st dec. nom. sing. (Nom. Կօլեաճ gen. Կօլիճ.)
67. բլատայբ *rods*: noun fem. 2nd dec. abl. plur. (Nom. բլատ gen. բլայթե.)
75. շօլրբցր *will crow*: verb act. indic. fut. rel. form, 3rd p. sing. (Root շօլր.)

ՀԱՅՅ. XXVII.

1. մայօն *morning*: noun fem. 2nd dec. gen. sing. (Nom. մայօն gen. մայօնե or մայօնե.)
4. ղեյմճլօնտայճ *guiltless*: compounded of ղեյմ, negative particle, and ճլօնտաճ *guilty*, adj.
12. ճլիճցծար *sought*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root ճլիճ.)
29. բլիճցծար *plaited*: verb act. indic. pret. 3rd p. plur. (Root բլիճ.)
35. Կրահճար *lots*: noun mas. 1st dec. gen. sing. (Nom. Կրահճար gen. Կրահճար.)

ՀԱՅՅ. XXVIII.

2. Ծ'լոմլայր *rolled*: verb act. indic. pret. 3rd p. sing. (Root լոմլայր) The prefixed Ծ is put for Ծօ, sign of pret.

INDEX TO THE PRAXIS.

Ա.		Այր ԲՆ	
Ա	i. 2. iii. 3. i. 20.	Այր ԲՆ ԲԵԴԱՐՐՈՅ	iii. 3.
ԱԲ	.... v. 40.	Այր ԲՆ ԲԵԴԱՐՐՈՅ	iii. 8.
ԱԲԲԱԲ	.... viii. 30.	Այր ԲՆ	iii. 3.
Ա ԲԲԱԲԱԲ	.... iii. 1.	Այր ԲԱԼԼ	iii. 16.
ԱԲԲԱԲԱԲԱԲ	.... i. 1.	Այր ԲԵԴԱԲ	vi. 27.
ԱԲԱ	.... v. 5.	Այր ԲԵԴԱԲ	iv. 3.
ԱԲԲ	.... i. 19.	Այր ԲԵԴ	iv. 24.
ԱԲԲԱԲԱԲ	.... xxv. 15.	Այր ԼԵԴԱԲ	v. 42.
ԱԲԲԱԲԱԲ	.... xvi. 22.	Այր ԼԵԴԱԲ	x. 9.
ԱԲ	.... iv. 6.	Այր ԼԵԴԱԲ	v. 11.
ԱԲԱԴԱԲ	.... v. 23.	Այր ԼԵԴԱԲ	iv. 24.
ԱԲԱԴԱԲԱԲ	.... v. 27.	Այր ԼԵԴԱԲ	xii. 29.
ԱԲԱԴԱԲԱԲ	.... xiv. 12.	Այր ԼԵԴԱԲ	iii. 16.
ԱԲԱԴԱԲ	.... iii. 6.	Այր ԼԵԴԱԲ	xvii. 11.
ԱԲԱԴԱԲԱԲ	.... 4. 28.	Այր ԼԵԴԱԲ	i. 20.
ԱԲԱԴԱԲԱԲԱԲ	.... ii. 5.	Այր ԼԵԴԱԲ	x. 5.
ԱԲԱԲ	.... vi. 26.	Այր	iii. 2.
ԱԴ	iii. 1. i. 20. iii. 6.	Այր	i. 24.
ԱԴԱ	ii. 8. iv. 24.	Այր	iv. 6.
ԱԴԱԲ	.... v. 44.	Այր	iii. 2.
ԱԴԱԲ	.... vi. 17.	ԱԼԼԱ	vii. 15.
ԱԴԱԲԱԲ	.... v. 16.	ԱԼԼԱ	v. 23.
ԱԴԱԲ	.... iii. 2.	ԱԼԼԱ	iii. 5.
ԱԴԱԲ	.... iii. 17.	ԱԼԼԱ	v. 22.
ԱԴԱԲԱԲ	.... iii. 7.	ԱԼԼԱ	iv. 4.
ԱԴԱԲ	.... iii. 9.	ԱԼԼԱ	vi. 30.
ԱԴԱԲ, Դ	.... i. 2.	ԱԼԼԱ	iii. 11.
ԱԴԱԲԱԲԱԲ	.... vii. 23.	ԱԼԼԱ	xxiv. 8.
ԱԴԱԲ	.... vi. 26.	ԱԼԼԱ	v. 29.
ԱԼԼ	.... xii. 7.	ԱԼԼԱ	i. 20.
ԱԼԼԱ	.... ii. 7.	ԱԼԼԱ	x. 8.
ԱԼԼԱ	.... i. 20.	ԱԼԼԱ	i. 20.
ԱԼԼԱԲ	.... iv. 6.	ԱԼԼԱ	vi. 25.
ԱԼԼԱԲ	.... vii. 22.	ԱԼԼԱ	xi. 21.
		ԱԼԼԱ	xi. 23.

an fegb	....	v. 25.	bacmōb	....	xix. 14.
anʒar	....	i. 18.	baʒā	....	viii. 26.
anʒuʒ	....	vi. 11.	baʒb	....	iv. 22.
anma	....	ii. 20.	baʒl	....	i. 10.
añ	....	ii. 4.	baʒllcʒb	....	xiv. 15.
añ fʒv	....	iii. 7.	b'arom	....	ix. 0.
añrha	....	iii. 1.	baʒr	....	iv. 16.
aonajcne	....	v. 19.	baʒrbe	....	iii. 1.
aonar	....	iv. 10.	baʒrbeab	....	iii. 6.
aonball	....	v. 29.	baʒrbeab re	....	iii. 14.
aorbeacōb	....	xxv. 35.	baʒrbeab	....	iii. 6.
aonbañlam	....	vi. 29.	baʒrbʒ	....	iii. 7.
aonpunc	....	v. 18.	baʒrbʒe	....	iii. 11.
aonruibe	....	v. 36.	baʒrbʒmʒ	....	iii. 1.
a pabal	....	i. 21.	balb	....	ix. 32.
ar i. 16. i. 20. ii. 9. iii. 16.			balban	....	ix. 33.
v. 23. v. 24. v. 41. iii. 16.			ball	....	iii. 16.
ar ēʒʒv	....	v. 41.	ballaʒb	....	v. 29.
a rab	....	iii. 9.	banar	....	xxii. 2.
aran	....	vii. 9.	bañlam	....	vi. 27.
ar anmball	....	viii. 3.	banamajr	....	xvii. 25.
arō	iv. 8.	vi. 4.	baʒr	...	v. 47.
ar	i. 16. iii. 16.		baʒ	...	ii. 15.
ara	....	v. 37.	baca	...	x. 10.
arab	ii. 6. v. 29.		bačab	...	xviii. 6.
aral	....	xxi. 2.	bgʒ	...	v. 44.
arbeac	....	vi. 6.	bean	i. 20. v. 29.	
are	....	iii. 3.	beabʒaʒʒb	...	v. 44.
argō	....	v. 37.	beahʒaʒcō	...	v. 3.
ari	....	iii. 4.	bēpʒaʒb	...	i. 21.
a ʒʒol	....	iii. 7.	bēpʒaʒ	...	vii. 1.
arʒʒʒ	....	v. 15.	bēpʒaʒb	...	i. 21.
ata	....	i. 20.	beača	...	vi. 25.
atana	....	ii. 22.	beačaʒʒb	...	vi. 26.
atq	....	ii. 22.	bēʒb, bʒaʒb	...	i. 23.
atcʒuʒʒʒb	....	viii. 31.	bēʒbeaʒ	...	v. 25.
atcʒmceail	....	iv. 23.	beʒʒōneʒmbeača	vi. 30.	
3.			beʒr	....	vii. 1.
ba	....	i. 19.	beʒr	....	v. 30.
babʒoʒne	....	i. 17.	beʒrʒb	....	vii. 1.
bacaʒʒ	....	xi. 5.	beʒrʒf	....	vii. 2.

ծելծ	....	ii. 22.	բլած	iii. 4. vi. 25.
ծելժ	....	v. 11.	ծլար	.... v. 25.
ծեծ	....	ix. 18.	ծլծեւծ	.... i. 20.
ծեւ	....	iv. 4.	ծլծլծի	... v. 48.
ծեւրար	....	v. 41.	ծլՅ	... viii. 26.
ծեւրժար	....	vii. 2.	ծլի	... iv. 5.
ծբած	....	viii. 30.	ծլոծ	... iv. 24.
ծբայւթաղ	....	vii. 3.	ծլոն	... v. 46.
ծբայւթիծ	....	v. 16.	ծլոժամոյալՅ	... vi. 19.
ծբայծ	....	i. 22.	ծլժ	... v. 23.
ծբաճալ	....	ii. 12.	ծլար	... v. 13.
ծբաճեւթ	....	x. 10.	ծլածալն	... ii. 16.
ծբաճալ	....	iv. 13.	ծոծծալծ	... xi. 5.
ծբարած	....	iii. 1.	ծոծալն	... xi. 5.
ծբալճեւ	...	v. 17.	ծոճած	... xi. 7.
ծբալնճե	....	iv. 18.	ծոլծծ	... v. 3.
ծբեւրան	....	xiii. 5.	ծործ	... ix. 9.
ծբեւրո	....	viii. 9.	ծոժ	... xvii. 4.
ծբելւր	....	ii. 10.	ծբեւրած	... iii. 6.
ծբելլ	....	xxvi. 4.	ծբեւրալճիծ	... i. 21.
ծբելճեւրան	....	vi. 12.	ծբրլորն	... v. 25.
ծբլածրար	....	viii. 14.	ծբլալլոյան	ix. 11.
ծբլած	....	vi. 12.	ծբրալծ	... xv. 8.
ծբլեւրալծ	....	v. 20.	ծբալժ	... x. 4.
ծբլաճրալ	....	v. 16.	ծբաժ	... v. 21.
ծբլլեւծ	....	vii. 6.	ծբեւ	... vii. 1.
ծբլլիծ	....	x. 13.	ծբեւրալճ	... xvi. 3.
ծբլալժար	....	v. 20.	ծբելժ	... ii. 2. v. 22.
ծբոժալն	....	ii. 11.	ծբելժե	... vii. 2.
ծբոճրալճ	....	x. 13.	ծբելժեւ	... v. 25.
ծբոլած	....	vi. 4.	ծբելժեւրար	... v. 21.
ծբեւրալ	....	viii. 8.	ծբելժի	... iv. 4.
ծբալն	....	viii. 10.	ծբեւրած	... v. 11.
ծբալճի	....	vi. 2.	ծբլաժար	... vi. 7.
ծբալճեւծ	....	xviii. 12.	ծբլրեւծ	... ix. 16.
ծբալճեւթալ	....	xv. 33.	ծբլրեւր	... ix. 17.
ծբալճի	....	vi. 1.	ծբլրեւր	... v. 19.
ծբալ	....	ii. 2.	ծբոճ	... iii. 11.
ծբալլ	....	viii. 26.	ծբոմալճ	... xxi. 5.
ծի	....	ii. 13.	ծբոժ	... vii. 3.
ծի	....	i. 18. iii. 1.	ծբոծ	... i. 17.

հաճեալլիցե	....	viii. 33.	հաճեալ	iv. 1. vi. 13.
հաճա	....	xii. 20.	հաճեալ	.... xvi. 1.
հաւթոց	....	ii. 3.	հաճեալ	.... iv. 10.
հաւթոց	....	v. 44.	հաճեալ	.... v. 13.
հաւթոց	....	vii. 25.	հաճեալ	.... vi. 13.
հաւթոց	....	vii. 8.	հաճեալ	.... vii. 26.
հաւթոց	....	v. 39.	հաճեալ	.... xvi. 9.
հաւթոց	....	vii. 7.	հաճեալ	.... vii. 3.
հաւթոց	....	iii. 12.	հաճեալ	.... xii. 33.
հաւթոց	....	v. 40.	հաճեալ	.... ii. 22.
հաւթոց	....	xiii. 30.	հաճեալ	.... xxi. 35.
հաւթոց	....	iii. 4.	հաճեալ	.... v. 36.
հաւթոց	....	xxi. 12.	հաճեալ	.... vi. 24.
հաւթոց	....	v. 15.	հաճեալ	.... xii. 19.
հաւթոց	....	v. 12.	հաճեալ	.... xiii. 30.
հաւթոց	....	iii. 8.	հաճեալ	.... v. 5.
հաւթոց	....	v. 47.	հաճեալ	.... xiii. 45.
հաւթոց	....	ix. 24.	հաճեալ	.... xxii. 5.
հաւթոց	....	x. 39.	հաճեալ	.... xxiii. 37.
հաւթոց	....	x. 39.	հաճեալ	.... iii. 15.
հաւթոց	....	vi. 7.	հաճեալ	.... xviii. 34.
հաւթոց	....	xxvi. 2.	հաճեալ	.... xiv. 25.
հաւթոց	....	iii. 12.	հաճեալ	.... i. 8.
հաւթոց	....	v. 34.	հաճեալ	.... i. 17.
հաւթոց	....	iii. 4.	հաճեալ	.... ix. 23.
հաւթոց	....	xv. 17.	հաճեալ	.... i. 25.
հաւթոց	....	xiii. 15.	հաճեալ	.... viii. 29.
հաւթոց	....	ii. 18.	հաճեալ	.... ii. 4. iii. 7.
հաւթոց	....	ii. 18.	հաճեալ	.... ix. 13.
հաւթոց	....	xi. 17.	հաճեալ	.... v. 8.
հաւթոց	....	vii. 16.	հաճեալ	.... vi. 7.
հաւթոց	....	vii. 15.	հաճեալ	.... x. 19.
հաւթոց	....	ix. 36.	հաճեալ	.... xii. 4.
հաւթոց	....	xi. 19.	հաճեալ	.... ii. 9.
հաւթոց	....	vii. 24.	հաճեալ	.... vi. 14.
հաւթոց	....	xxiv. 12.	հաճեալ	.... xvii. 24.
հաւթոց	....	ii. 12.	հաճեալ	.... xv. 31.
հաւթոց	....	iii. 3.	հաճեալ	.... xii. 35.
հաւթոց	....	v. 14.	հաճեալ	.... v. 21.
հաւթոց	....	iv. 5.	հաճեալ	.... xi. 4.
հաւթոց	....		հաճեալ	.... viii. 26.

ժևոյ	iii. 9.	v. 45.	comērun	....	i. 19.
ժևոյս	....	xi. 11.	ծոս	....	v. 6.
ժևոս	....	xiv. 20.	ծոր	....	v. 29.
ժի	....	vi. 3.	ծորս	....	iv. 21.
ժիս	....	iv. 24.	ծոր	....	iv. 6.
ժոժ	....	vii. 6.	ծորս	....	v. 13.
ժոժա	....	v. 40.	ճարմլածայ	....	xiii. 35.
ժոժա	....	vii. 6.	ճորմայ	....	xii. 16.
ժոժայք	....	iii. 9.	ժժա	....	v. 40.
ժոյ	....	iv. 16.	ճարմլ	....	xxviii. 35.
ժոյճ	....	vii. 6.	ճար	....	iii. 10.
ժոյմ	....	x. 34.	ճարս	....	xi. 19.
ժոր	....	ii. 18.	ճար	....	viii. 18.
ժարա	....	xi. 15.	ճարմ	....	viii. 10.
ժարի	....	x. 27.	ճարմ	....	viii. 26.
ժար	....	ix. 31.	ճարմ	....	ix. 28.
ճարմ	....	xxiii. 27.	ճար	....	v. 13.
ճոժ	....	i. 24.	ճար	....	vi. 23.
ճոժ	....	xiii. 25.	ճար	....	iii. 12.
ճոժ	....	xxiv. 6.	ճիճ	....	ix. 10.
ճոժ	....	vii. 15.	ճիճայ	....	ii. 22.
ճոժ	....	xxvi. 34.	ճիճայ	....	vii. 28.
ճոժ	....	xv. 27.	ճիճ	....	vi. 20.
ճոժ	....	ii. 17.	ճիճ	....	iii. 4.
ճոժ	....	xxviii. 31.	ճիճ	....	i. 1.
ճոժ	....	xiv. 14.	ճիճ	....	xxiv. 7.
ճոժ	....	v. 15.	ճիճ	....	v. 28.
ճոժ	....	xii. 2.	ճիճ	....	x. 38.
ճոժ	....	iv. 13.	ճիճ	....	iii. 12.
ճոժ	....	xiv. 32.	ճիճ	....	vi. 26.
ճոժ	....	iii. 16.	ճիճ	....	vi. 19.
ճոժ	....	x. 3.	ճիճ	....	iii. 12.
ճոժ	....	x. 30.	ճիճ	....	xvii. 2.
ճոժ	....	v. 22.	ճիճ	....	ii. 9. iii. 16.
ճոժ	....	x. 17.	ճիճ	....	v. 21.
ճոժ	....	v. 43.	ճիճ	....	ii. 8.
ճոժ	....	xii. 38.	ճիճ	....	i. 20.
ճոժ	....	ii. 9.	ճիճ	....	iii. 14.
ճոժ	....	vi. 5.	ճիճ	....	iv. 24.
ճոժ	....	v. 37.	ճիճ	....	xiv. 9.
			ճիճ	....	viii. 29.

Երեւոյն	....	iv. 25.	Երեւոյն	....	iii. 7.
Երեւոյն	....	i. 24.	Երեւոյն	....	v. 4.
Երեւոյն	....	xi. 29.	Երեւոյն	....	iv. 16.
Երեւոյն	....	iv. 5.	Երեւոյն	....	iv. 19.
Երեւոյն	....	iv. 12.	Երեւոյն	vi. 12. ix. 9.	
Երեւոյն	....	xxii. 3.	Երեւոյն	....	iii. 16.
Երեւոյն	....	vi. 32.	Երեւոյն	....	ii. 23.
Երեւոյն	....	iv. 7.	Երեւոյն	....	xxiii. 23.
Երեւոյն	....	v. 39.	Երեւոյն	....	v. 25.
Երեւոյն	....	xi. 10.	Երեւոյն	....	xi. 26.
Երեւոյն	....	v. 47.	Երեւոյն	....	v. 31.
Երեւոյն	....	v. 40.	Երեւոյն	....	v. 16.
Երեւոյն	....	vi. 28.	Երեւոյն	....	iv. 24.
Երեւոյն	....	iii. 4.	Երեւոյն	....	iii. 1.
Երեւոյն	i. 22. ii. 13.		Երեւոյն	....	v. 48.
Երեւոյն	....	vi. 13.	Երեւոյն	....	v. 19.
Երեւոյն	....	ix. 20.	Երեւոյն	....	iii. 2.
Երեւոյն	....	vii. 13.	Երեւոյն	....	i. 2.
Երեւոյն	....	xvi. 25.	Երեւոյն	....	x. 23.
Երեւոյն	....	iii. 7.	Երեւոյն	....	xiii. 42.
Երեւոյն	....	ii. 2.	Երեւոյն	....	xvi. 5.
Երեւոյն	....	i. 19.	Երեւոյն	....	v. 29.
Երեւոյն	....	vi. 25.	Երեւոյն	....	xii. 1.
Երեւոյն	....	vi. 28.	Երեւոյն	....	xii. 20.
Երեւոյն	....	ix. 36.	Երեւոյն	....	v. 26.
Երեւոյն	....	vi. 27.	Երեւոյն	....	iii. 11.
Երեւոյն	ix 9. x. 3.		Երեւոյն	....	xi. 27.
D.			Երեւոյն	....	xii. 50.
Երեւոյն	i. 16. ii. 2.		Երեւոյն	....	ii. 15.
Երեւոյն	iii. 17. iv. 2.		Երեւոյն	....	viii. 16.
Երեւոյն	....	ii. 16.	Երեւոյն	....	iii. 19.
Երեւոյն	....	iv. 4.	Երեւոյն	....	v. 5.
Երեւոյն	....	v. 23.	Երեւոյն	....	xi. 2.
Երեւոյն	....	viii. 21.	Երեւոյն	....	xxv. 37.
Երեւոյն	....	i. 1.	Երեւոյն	....	ix. 16.
Երեւոյն	....	i. 18.	Երեւոյն	....	viii. 9.
Երեւոյն	....	i. 21.	Երեւոյն	....	iv. 10.
Երեւոյն	....	iv. 9.	Երեւոյն	....	v. 47.
Երեւոյն	....	vii. 13.	Երեւոյն	....	vii. 23.
Երեւոյն	....	ii. 8.	Երեւոյն	....	vi. 1.
Երեւոյն	....	xi. 17.	Երեւոյն	....	vi. 10.

ծարայծ	....	v. 10.	ծծիքցո	....	iv. 22.
ծբաչալ	....	v. 42.	ծօլլ	....	ix. 28.
ծբլօր	....	x. 25.	ծօլմիեաճծ	....	xiii. 5.
ծբօշկայր	....	ii. 16.	ծօլրէր	....	ix. 17.
ծբօլշլլ	....	xiv. 20.	ծօլծեաճ	....	xiii. 6.
ծբօլաճ	....	v. 14.	ծօմ	iii. 14. iv. 9.	
ծբսաճաճ	....	xii. 29.	ծօմալո	....	iv. 8.
ծբսլանշ	....	xvi. 21.	ծօնօրսլշեծար	....	xiv. 33.
ծի	....	i. 19.	ծօրճա	....	vi. 23.
ծլա	....	i. 23.	ծօրճսլշիծ	....	vi. 16.
ծլաճալ	...	iv. 1.	ծօրէր	....	ii. 16.
ծլալշ	....	iii. 11.	ծօրեաճ	....	ix. 20.
ծլար	....	iv. 18.	ծօրսլր	....	vi. 6.
ծլծ	....	iv. 19.	ծօրան	....	ii. 14.
ծլծեծրսլծ	....	v. 11.	ծ'օրշլաճ	....	xx. 33.
ծլճեանբա	....	xiv. 10.	ծրաօլճե	....	ii. 1.
ծլօծ	....	ii. 4.	ծրեամ	....	ii. 20.
ծլօմաօլոշե	....	xii. 36.	ծրլրեաճ	....	vii. 16.
ծ'լօմճար	....	iii. 11.	ծրօճճրան	....	vii. 17.
ծ'լօմլար	....	xxviii. 2.	ծրօճբօճալ	....	v. 11.
ծլօմրա	....	xiv. 28.	ծրսլծ	....	iii. 2.
ծձօրա	....	iii. 16.	ծրսլծեաճար	....	xxi. 1.
ծլօ	....	v. 30.	ծւալոյ	....	viii. 29.
ծլրցճ	....	iii. 3.	ծւաօծ	....	iv. 15.
ծլճճլօլլաճ	....	ii. 8.	ծւալմօլոշլծի	....	vii. 6.
ծ'լճե	....	xii. 4.	ծւեաճծ	....	iv. 3.
ծլալեաճ	....	xvi. 24.	ծւելշքլծճ	....	v. 25.
ծլիշ	....	xviii. 24.	ծւլշէլծ	....	xi. 8.
ծլիշեծ	....	v. 18.	ծւլմօճալլ	....	iv. 23.
ծլիշլծ	....	v. 17.	ծւլօծարբսլո	....	ii. 8.
ծօ i. 2. i. 19.	iii. 1. iii. 2.		ծւլօծրաճ	....	v. 25.
		iii. 7.	ծւլօճբալծ	....	x. 26.
ծծ	....	iii. 4.	ծւծլշեաճճար	....	ix. 15.
ծծ	....	i. 19.	ծւբալշ	....	xiii. 2.
ծօ ճար	....	v. 47.	ծւսարաբճալ	....	vi. 2.
ծօնծո	....	v. 4.	ծւսշան	....	v. 32.
ծօճար	....	v. 10.	ծւսլրեաճ	....	xii. 11.
ծօ ճւմ	....	i. 22.	ծ'սաճճարան	....	ix. 18.
ծօ'ծ	v. 29. i. 23.		ծսծ	....	v. 36.
ծօ ճեանրան	....	i. 19.	ծսճան	....	xvii. 27.
ծծլծ	....	iv. 20.	ծսճա	....	ii. 17.

ծնեբած	...	ii. 28.	էրեւածծ	...	xi. 15.
ծնեբածարբան	...	ii. 5.	էրեւած	...	xi. 15.
ծնեբայծիծ	...	ii. 6.	էրեբիծ	...	x. 14.
ծնեւեւածար	...	xxi. 19.	էրեբիծեար	...	vi. 7.
ծնեւ	...	i. 19.	էրեւ	...	iv. 20.
ծեղ	...	iii. 15.	էրեւ	...	v. 33.
ծնեւարծիծ	...	vi. 8.	եօժեւած	...	xvi. 19.
ծ'արե	...	x. 42.	եօլար	...	vii. 14.
ծեղեւածար	...	viii. 25.	եւած	...	vi. 25.
ծար	...	iv. 9.	եւեւած	...	vi. 29.
ծւ	...	ii. 22.	եւեւեւած	...	vi. 30.
ծեղած	...	vi. 6.	եւեւծի	...	vii. 23.
ծեղարծիծ	...	xi. 23.	եւեւծի	...	vii. 23.
ծեւիծ	...	xi. 23.	եւեւիւ	...	iv. 24.
Է.			եւեւիւ	...	vi. 26.
էւած	...	iii. 4.	Զ.		
էւծոյ	...	viii. 10.	բ	...	iv. 6.
էւծեւոյ	...	xi. 30.	բ	...	iv. 11.
էւծեւուար	...	iv. 23.	բ	...	iv. 11.
էւծեւուար	...	viii. 17.	բ	...	ii. 12.
էւզ	...	ii. 22.	բ	...	viii. 25.
էւզ	...	viii. 26.	բ	...	ix. 21.
էւզ	...	xi. 25.	բ	...	i. 22. ii. 17. iii. 3.
էւ	...	v. 18.	բ	...	vii. 22.
էւրեւարիծ	...	v. 25.	բ	...	ii. 23.
էւրեւ	...	iv. 24.	բ	...	v. 47.
բ	...	vi. 7.	բ	...	iv. 13.
բ	...	i. 18.	բ	...	viii. 8.
բ	...	iii. 9.	բ	...	xi. 7.
բ	...	i. 23.	բ	...	ii. 16.
բ	...	iii. 3.	բ	...	vii. 13.
բ	...	v. 41.	բ	...	xi. 7.
բ	...	ii. 12.	բ	...	vi. 28.
բ	...	xxvii. 12.	բ	...	xiv. 13.
բ	...	viii. 29.	բ	...	xi. 7.
բ	...	xi. 16.	բ	...	iv. 24.
բ	...	x. 36.	բ	...	vi. 27.
բ	...	x. 21.	բ	...	i. 16.
բ	...	ii. 20.	բ	...	v. 22.
բ	...	xx. 28.	բ	...	v. 29.
բ	...	ii. 14. vii. 33.	բ	...	vii. 25.

բարնայո	...	v. 45.	բօլայցեօ	...	viii. 24.
բօլոն	...	ii. 10.	բօլայցե	...	x. 23.
բօլոր	...	ix. 15.	բօլայց	...	xi. 25.
բօլոն	...	v. 13.	բօլոր	...	vi. 16.
բօլո	...	i. 20.	բօլոմած	...	ii. 16.
բօլոյ	...	i. 16.	բօլ	...	v. 39.
բօլոյ	...	iii. 7.	բօլօնօնայի	...	vii. 16.
բօլոնիւոյ	...	v. 26.	բօլոյ	...	iii. 15.
բօւ	...	i. 20.	բօլոյ	...	iii. 10.
բօւ	...	v. 28.	բօլոյ	...	xiii. 6.
բօւ	...	viii. 14.	բօլոյ	...	i. 18.
բօւ	...	xviii. 25.	բօլոյ	...	iv. 11.
բօւ	...	v. 38.	բօւ	...	viii. 20.
բօւ	...	viii. 4.	բօւ	...	xi. 12.
բօւ	...	ii. 4.	բօւ	...	ii. 19.
բօւ	...	iii. 4.	բօւ	...	x. 42.
բօւ	...	xxvii. 29.	բօւ	...	xi. 28.
բօւ	...	v. 42.	բօւ	...	ii. 11.
բօւ	...	vii. 6.	բօւ	...	v. 2.
բօւ	...	ii. 12.	բօւ	...	v. 43.
բօւ	...	vii. 16.	բօւ	...	v. 10.
բօւ	...	viii. 28.	բօւ	...	iii. 15.
բօւ	...	ix. 17.	բօւ	...	vii. 4.
բօւ	...	xi. 19.	բօւ	...	viii. 9.
բօւ	...	vi. 3.	Թ.		
բօւ	...	v. 45.	Յ	ii. 2.	ii. 10.
բօւ	...	vi. 33.	Յ	...	i. 24.
բօւ	...	v. 18.	Յ	...	iii. 6.
բօւ	...	iv. 2.	Յ	...	x. 5.
բօւ	...	iii. 11.	Յ	...	i. 20.
բօւ	...	vi. 33.	Յ	...	iii. 15.
բօւ	...	ii. 11.	Յ	...	v. 11.
բօւ	...	viii. 8.	Յ	...	vi. 20.
բօւ	...	vi. 28.	Յ	...	vii. 26.
բօւ	...	ii. 16.	Յ	...	ii. 10.
բօւ	...	ix. 37.	Յ	...	ix. 13.
բօւ	...	xviii. 26.	Յ	...	ii. 22.
բօւ	...	i. 20.	Յ	...	viii. 17.
բօւ	...	ii. 7.	Յ	...	vi. 2.
բօւ	...	xi. 12.	Յ	...	viii. 26.
բօւ	...	ix. 20.	Յ	vii. 25.	viii. 27.

Հարևաւի	....	xi. 16.	Հարսիւշած	....	ii. 4.
Հգծա	....	v. 4.	Հարս	....	v. 16.
Հէջալի	....	xiii. 32.	Հարեւած	....	iv. 24.
Հգրած	....	viii. 12.	Հարոն	....	viii. 29.
Հգրէար	....	iii. 10.	Հարոնեօճալի	....	v. 23.
Հցո	....	i. 2.	Հարեւած	....	iv. 4.
Հցոնած	....	i. 16.	Հարիւրի	....	v. 15.
Հցոնաւ	....	i. 17.	Հսւած	....	vi. 28.
Հցոնաւի	....	i. 1.	Հսր	....	ii. 16.
Հցոնաւի	....	i. 18.	Հգծալի	....	x. 39.
Հգէգ	....	ii. 23.	Հգլ	....	v. 36.
Հգէրսի	....	x. 14.	Հգլան	....	x. 29.
Հցոնի	....	x. 30.	Հգար	....	xiii. 26.
Հցոնի	....	viii. 29.	Հգր	....	v. 30.
Հցոն	....	viii. 32.	Հգրի	....	xvi. 18.
Հցոն	....	v. 37.	Հցոնաւի	....	i. 16.
Հցոնի	....	vi. 14.	Հցոնաւի	....	v. 12.
Հցոնի	....	vii. 6.	Հցոնաւի	....	x. 14.
Հցոնի	....	v. 45.	Հցոնաւի	....	x. 23.
Հցոնի	....	x. 27.	Հցոնաւի	....	v. 46.
Հցոնի	....	ii. 19.	Հցոն	....	v. 39.
Հցոնի	....	xiii. 25.	Հցոն	....	v. 20.
Հցոնի	....	xxi. 33.	Հցոն	....	v. 13.
Հցոնի	....	x. 16.	Հցոն	....	iii. 10.
Հցոնի	....	v. 17.	Հցոն	....	xi. 7.
Հցոնի	....	ii. 23.	Հցոն	....	xxii. 13.
Հցոնի	....	xx. 12.	Հցոն	....	xiii. 42.
Հցոնի	....	xi. 7.	Հցոն	....	ii. 18.
Հցոնի	....	v. 15.	Հցոն	....	vii. 8.
Հցոնի	....	xx. 31.	Հցոն	....	v. 8.
Հցոնի	....	xi. 16.	Հցոն	....	viii. 2.
Հցոնի	....	vi. 5.	Հցոն	....	iii. 12.
Հցոնի	....	vii. 6.	Հցոն	....	xi. 5.
Հցոնի	....	iii. 16.	Հցոն	....	xxvi. 34.
Հցոնի	....	iii. 10.	Հցոն	....	vii. 24.
Հցոնի	....	x. 9.	Հցոն	....	xi. 19.
Հցոնի	....	ix. 2.	Հցոն	....	vi. 2.
Հցոնի	....	ix. 28.	Հցոն	....	xix. 11.
Հցոնի	....	iv. 16.	Հցոն	....	xv. 2.
Հցոնի	....	v. 8.	Հցոն	....	v. 42.
Հցոնի	....	ix. 4.	Հցոն	....	vi. 10.

հոյեմարէա	-	xi. 2.	1ար5413	-	iv. 18.
հօ	i. 17. iii. 13.	v. 16.	թ	-	vi. 25.
հօ Բրաժ	-	v. 20.	իքըր	-	v. 29.
հօ ԾարԲժա	-	x. 23.	իւլիւ	-	v. 21.
հօլ	-	vi. 19.	իւրը	-	v. 21.
հօլիւ	-	vi. 20.	իմքըր5ԳԿԾ	-	v. 11.
հօլո	-	iv. 24.	իւլ	-	ix. 20.
հօլի	-	ii. 7.	իւրլիւ	-	xiv. 36.
հօլիւնաԲ	-	x. 25.	իւլի	ii. 14. ix. 13.	
հօլիւն	-	xxvi. 75.	իւլի	-	ii. 8.
հօլիւն	-	v. 19.	իւ	-	x. 9.
հօլիւն	-	v. 9.	իւլի	-	viii. 3.
հօ Լաժ	-	v. 25.	իւլի	-	ii. 8.
հօլ	-	vi. 29.	իւլի	-	viii. 4.
հօ լուիւր	-	ii. 7.	իւլ	-	ii. 22.
հօլիւ	-	xii. 1.	իւլի	-	vi. 32.
հօ լուիւր	-	vi. 13.	իւլի	-	vi. 25.
հօ լուի	-	vi. 23.	իւլ	-	v. 26.
հօլ	-	v. 44.	իւլի	-	vi. 7.
հօլիւն	-	iii. 17.	իւլի	-	xxii. 20.
հօլիւն	-	x. 37.	իւլի	-	viii. 6.
հօլիւն	-	v. 48.	իւլի	-	viii. 17.
հօլիւն	-	xiii. 31.	իւլի	iii. 11. vii. 19.	
հօլիւն	-	v. 45.	իւլի	-	iii. 8.
հօլիւն	-	x. 30.	իւլի	-	vii. 22.
հօլիւն	-	vi. 16.	իւլի	-	xxv. 27.
հօլիւն	-	vi. 6.	իւլի	-	xi. 8.
հօլիւն	-	ii. 18.	իւլի	-	ii. 22.
հօլիւն	-	iii. 9.	իւլի	-	ii. 22.
հօլիւն	-	iv. 1.	իւլի	-	iii. 13.
հօլիւն	ii. 18. iii. 3.		իւլի	-	viii. 10.
հօլիւն	-	i. 18.	իւլի	-	vi. 5.
հօլիւն	-	i. 16.	իւլի	-	iii. 9.
հօլիւն	-	iv. 9.	իւլի	-	vi. 17.
հօլիւն	-	i. 19.	իւլի	-	vi. 19.
հօլիւն	-	vi. 8.	իւլի	-	iv. 24.
հօլիւն	-	ii. 8.	իւլի	-	iii. 6.
հօլիւն	-	vi. 8.	իւլի	-	ii. 15.
հօլիւն	-	v. 42.	իւլի	-	i. 1.
հօլիւն	-	xiv. 17.	իւլի	-	vi. 32.
հօլիւն	-		իւլի	-	vi. 25.

Ժօրօք	-	i. 16.	leacan	-	vii. 13.
յօւս	-	v. 18.	leacnuyēb4	-	ix. 31.
յր	-	i. 17.	leacrfel	-	xviii. 9.
Ժրայր	-	iii. 3.	le15	iii. 15. vi. 13.	
յրօլ	-	ii. 7.	le15ēb	-	v. 32.
յոմփայր	-	i. 19.	le15ēf	-	xii. 10.
յր լսչա	-	v. 19.	le15fēf	-	v. 31.
յէ	-	vi. 25.	le1n1b	-	ii. 20.
Ճոսայօ	-	iii. 1.	le1n	-	vii. 5.
Զ.			le1f	-	iii. 11.
լա	-	iv. 2.	le1c	-	vii. 15.
լաճ	-	iii. 3.	le1ce1de	-	ix. 8.
լաճս	-	ix. 3.	le1c1meal	-	iv. 13.
լաճարէա	-	xii. 46.	le1c1n	-	v. 31.
լաճրս	-	ii. 13.	le n ab	-	v. 42.
լաւ	-	vi. 34.	leō5an	-	vi. 19.
լաւեանիլ	-	vi. 11.	le n	-	v. 40.
լաւիկ	ii. 1. iii. 1.		l415	-	ix. 12.
լայեօրէաօլ	-	x. 19.	l1n	-	iv. 18.
լայկոյ	-	xiii. 33.	l1on	-	xii. 20.
լայօրիւ	-	iii. 11.	l1oncaō	-	iv. 20.
լայոյ	-	iii. 12.	lobar	-	viii. 2.
լանայի	-	iv. 6.	lobnaō	-	viii. 3.
լան	-	vi. 25.	lo1f5f1b	-	iii. 12.
լաօլ	-	ii. 16.	lōn	-	vi. 34.
լարայօ	-	v. 15.	lor5gear	-	vii. 8.
լե, լել	-	ii. 18.	lor541b	-	vii. 7.
լեաճայօ	-	ix. 2.	lua1beacō	-	v. 46.
լեաճար	-	i. 1.	luaē5a1n	-	v. 12.
լեաճօ	-	vi. 13.	luōb	-	iii. 5.
լեաճօրչօ	-	xxiii. 29.	lu5a	-	v. 19.
լէ5աճ	-	xii. 3.	lxb	-	vi. 30.
լեան	-	vii. 26.	lx5e	-	viii. 6.
լեան	-	iv. 25.	lxn5	-	viii. 23.
լեանաճ	-	ii. 20.		41.	
լեանաճար	-	iv. 20.	ma	-	iv. 9.
լեանայ5	-	iv. 18.	mac	-	iii. 5.
լեանայի	-	ii. 16.	m4c	-	iii. 17.
լեանիւ5	-	iii. 4.	maō	-	v. 16.
լեաւ	-	vi. 13.	madnuy51b	-	vii. 6.
լեաւ	-	iii. 4.	ma1bne	-	xxvii. 1.

մայիսեան	-	i. 23.	մերցոնշնոյ	-	ii. 19.
մալիւ	-	i. 23.	մերիքո	-	xii. 5.
մազո	-	iv. 4.	մերալե	-	xxi. 8.
մայրցծ	-	xix. 7.	մերոյն	-	xii. 40.
մալա	-	x. 10.	մեռալորցծ	-	xiv. 26.
մայրեր	-	iv. 4.	մեռալեք	-	iv. 6.
մալի	iii. 10. vi. 12.		մ'ըջլար	-	xvi. 18.
մալեւան	-	ix. 2.	մեալիւ	-	xxiv. 4.
մայեւան	-	ix. 6.	մեաթալո	-	xxv. 32.
մալեւոյնո	-	vi. 12.	մերալծ	-	v. 17.
մալեւ	-	xvi. 26.	մերա	-	ix. 16.
մալալից	-	v. 44.	մելե	-	xxiv. 41.
մաւամ	-	xii. 18.	մէրց	-	vi. 19.
մազո	-	v. 25.	մէր	-	xiv. 8.
մաթ	-	i. 18.	մէրրեւած	-	xiv. 27.
մաթա	-	xxiii. 15.	մեւո	-	vi. 23.
մաթած	-	vi. 30.	միւլի	-	xxvi. 28.
մաթ առ Յէզոն	-	iv. 7.	միւն	-	i. 19.
մաթն	-	ii. 16.	միւ	-	i. 1.
մաթեւ	-	x. 28.	միւնքոյն	-	xiii. 58.
մաթեւի	-	viii. 21.	միւ	-	iii. 4.
մաթեւիծ	-	xi. 16.	միւ	-	v. 41.
մաթալի	-	vi. 84.	միւլեւծ	-	xviii. 28.
մաթ	-	iv. 3.	միւլեւան	-	xi. 20.
մ'աւի	-	viii. 21.	միւլեւծ	-	ii. 13.
մ'աւի	-	i. 18.	միւլիւր	-	xii. 14.
մեւո	-	iv. 21.	մ'ոցըն	-	ix. 18.
մեւրոքցծ	-	iii. 13.	միւ	-	xiii. 33.
մեւո	-	xi. 11.	միւց	-	xiii. 36.
մեւոնալծ	-	x. 13.	միւլեւոյն	-	vi. 20.
մեւրեւոյ	-	vii. 1.	միւլեւց	-	xxiii. 24.
մեւեւ	-	vi. 25.	միւլիւ	-	v. 84.
մեւի	-	iii. 16.	միւլիւ	-	xiv. 7.
մեւիւլեւ	-	ii. 5.	միւլիւլեւ	-	xxi. 44.
միւ	-	xi. 3.	միւլիւլ	-	xxiii. 23.
միւլ	-	vi. 4.	միւլիւլեւ	-	vii. 22.
միւլիւ	-	iv. 24.	միւլ	-	ii. 11.
միւլոյ	-	v. 15.	միւլիւ	-	vii. 2.
միւլի	-	xv. 17.	միւլիւլիւլ	-	ix. 23.
միւլիւլեւ	-	xxvi. 24.	միւլ	-	ii. 13.
միւլիւլ	-	x. 14.	միւլ	-	ii. 13.

մոռ	x. 35.	դամաթ	v. 43.
մոռօյ	v. 28.	դ'ա դ'արան	iv. 3.
մօ	iii. 17.	դանդալծ	xi. 29.
մ'օջլաճ	viii. 6.	դաօմ	i. 18.
մծլծ	v. 33.	դաօմէա	iv. 5.
մծր	vi. 26.	դաօմէար	vi. 9.
մծրան	iii. 7.	դար	i. 19.
մծրէօյլ	iii. 17.	դ'արծ	ii. 1.
մ'սալաճ	xi. 30.	դ'ա լքթահ	vi. 5.
մսւ	vii. 6.	դաճար	iv. 21.
մսճաճ	iii. 12.	դաճայր	v. 16.
մսճա	v. 29.	դեաճաճ	xi. 7.
մսլիծ	xviii. 6.	դեաճարծ	v. 18.
մսլոյճ	xiii. 22.	դեաճամաօյրո	xiii. 28.
մսլոճ	xviii. 6.	դեաման	ix. 38.
մսլոյճո	ix. 2. ix. 22.	դեաճօյրեցճա	v. 16.
մոյրոյր	x. 25.	դեալսճաճ	xvi. 4.
մսլոյրե	v. 44.	դեարդաճար	ii. 16.
մսլո	i. 16.	դեարդաթ	v. 28.
մսլաճ	x. 27.	դեթրո	vi. 1.
մսդա	v. 20.	դեսոյմաօյրո	ix. 14.
մսրոճ	xiii. 31.	դեթրոճ	xiii. 49.
մսրճաճ	i. 24.	դօրոճաճար	iv. 16.
	Յ.	դսսալճո	xviii. 6.
դա i. 20. i. 21. ii. 2. ii. 23.		դսսրաճ	v. 21.
դա	iii. 9.	դսլ	ii. 11.
դ'ա	ii. 22.	դեաճ	xi. 10.
դաճ ii. 18. iii. 10. iv. 6.		դեաճ vii. 26. vii. 24.	
դաճաթճե	vi. 16.	դ'եաճաճ	ix. 16.
դաթծլրեօյր	iv. 3.	դճճրալրո	viii. 17.
դաթր	vi. 26.	դճլա	x. 26.
դ'ալլ	viii. 32.	դճոարօ	xiii. 54.
դ'ալմր	viii. 29.	դեահ	iii. 16.
դալրե	vi. 1.	դեահճան	x. 1.
դ'ալրկոյ	i. 20. ii. 12.	դեահճա	iv. 17. vi. 14.
դ'ալճեյրեամսլո	xix. 28.	դեամսրոճօթեաճ	x. 16.
դալթրեճեյրե	iii. 7.	դեթ	viii. 20.
դ'ալթրլճ	iii. 8.	դելլրո	ii. 19.
դ'ալթրո	ix. 9.	դելմոյրոթալճ	xxvii. 4.
դ'ալլալճ	viii. 6.	դեյրե	iii. 2.
դ'ալթօյր	xxiii. 18.	դեյրեյրեսոաճալծ	v. 45.

նորոտերից	-	xv. 6.	նստման	-	vi. 30.
ն'ալոբեօլ	-	xix. 5.	նստծործա	-	ix. 15.
ն'ալոցն	-	v. 45.	ն'սլ	-	v. 39.
ն'ալու	-	ii. 14.	ն'սլե	-	i. 17.
ն'ալոբլծեք	-	vi. 7.	ն'սլրջե	-	iii. 16.
նելեք	-	i. 20.	ն'ստալ	-	vii. 3.
նշածար	-	xv. 26.		Փ.	
նշգր	-	x. 1.	o	-	i. 17.
նշալույցե	-	viii. 17.	ocրար	-	iv. 2.
նշաօլ	-	viii. 26.	օլծե	-	iv. 2.
նշլաօն	-	x. 38.	օլցեցծ	-	v. 5.
նշլօր	-	iv. 8.	օլեք	-	viii. 9.
նշօրծ	-	vi. 19.	օր	-	i. 18.
նշօրբլջե	-	ii. 23.	օրեածր	-	iv. 10.
նշօրեք	-	i. 16.	օրջեծեար	-	vii. 7.
նի	ii. 6. iv. 7.		օլ	-	x. 42.
ն'լալբլջ	-	vii. 9.	օլա	-	vi. 17.
նլծ	-	xiii. 32.	օլ	v. 37. vi. 23.	
նլծ	i. 20. v. 15.		օր	-	i. 18.
նլծք	-	ix. 8.	օրծրբլծ	-	iv. 10.
նլծ	-	v. 42.	օրծրբլծ	-	iv. 9.
նլմեաօծ	-	ii. 13.	օր	-	ii. 11.
ն'լօա	-	v. 26.	օրալա	-	iii. 14.
ն'լօմած	-	vi. 7.	օր	-	v. 40.
ն'լօնած	-	ii. 22.	օրլծ	-	v. 12.
ն'լօր	-	ii. 18.	օր	-	ii. 7.
ն'լօր	-	i. 18.	օր արծ	-	vi. 4.
ն'լ քծ	-	v. 37.		Ք.	
նլեալ	-	ix. 11.	բալլլր	-	iv. 24.
նլեք	-	vi. 10.	բալլլրլեած	-	iii. 7.
նօծ	-	iv. 14.	բեալլ	-	ix. 6.
նօծ	-	xi. 25.	բեալծ	-	ix. 2.
նօ ծօ	-	v. 18.	բլաղած	-	viii. 6.
ն'օլծե	-	ii. 14.	բլաղալծ	-	iv. 24.
նօլծ	-	ii. 8.	բօրած	-	ix. 15.
նօլծեան	-	ii. 9.	բօրալե	-	xi. 19.
ն'օլրեծր	-	iv. 10.	բրեալ	-	ix. 16.
ն'օլ	-	v. 3.	բրլօղրա	-	ix. 33.
ն'օրլած	-	ii. 11.	բրլօղր	-	v. 25.
ն'սածարալ	-	ix. 23.	բրլօղր	-	xi. 2.
ն'սալ	-	vi. 2.	բրալ	-	ii. 4.

pubal	-	i. 21.	poim	-	v. 47.
publjocan	-	v. 47.	poime	-	viii. 29.
puhahajb	-	xiii. 30.	podn	-	xi. 21.
pu	-		nomad	-	iv. 10.
padadar	-	ii. 18.	po mdr	-	ii. 18.
pacajb	-	v. 18.	nomvb	-	v. 12.
pacar	-	vii. 21.	puajdneac	-	iii. 4.
pacdao	-	v. 20.	phndiamra	-	xiii. 11.
pacraiph	-	ii. 8.		S.	
pad	i. 20.	iii. 2. iii. 9.	pa	-	ii. 14.
padarc	-	xi. 5.	pa	-	ii. 19.
pa	-	iv. 24.	padajl	-	viii. 25.
paib	-	iv. 24.	padarc	-	ii. 4.
pecta	-	xxi. 12.	paibdiwpij	-	viii. 9.
pectar	-	x. 29.	paib	-	vii. 3.
pehta	-	ii. 2.	paibteodraibir	-	vii. 6.
peb	-	v. 24.	paibllfioder	-	v. 13.
peijib	-	v. 24, 25.	paibledocajb	-	vii. 24.
peir	-	ii. 16.	paibreodctar	-	v. 6.
pem	-	viii. 9.	paic	-	vi. 34.
pacdandar	-	iii. 14.	paicac	-	v. 13.
pi	-	iii. 2.	paluizer	-	xv. 11.
pij	ii. 2.	ii. 22.	palmaizter	-	vi. 8.
pijeb	-	xi. 8.	palmedocajb	-	xi. 16.
pih	-	i. 23.	pan	-	iii. 6.
pihe	-	i. 24.	pancaizte	-	v. 28.
piheadar	-	iv. 11.	paolibo	-	vi. 7.
piheamar	-	vii. 22.	paor	-	vi. 13.
pijozac	-	iii. 2.	paorad	-	xi. 19.
pijozacda	-	iv. 23.	paruijib	-	v. 20.
pijoztead	-	x. 18.	pcrjodca	-	ii. 5.
piot	-	v. 26.	pcrjoduijzeb	-	ii. 4.
pir	i. 19.	ii. 23.	pdeac	-	vi. 6.
piu	-	iii. 7.	pdoiim	-	viii. 24.
po and	-	iv. 8.	pdoi	-	v. 35.
po bezaro	-	v. 19.	pe	-	i. 24.
po cahirteac	-	vi. 7.	pectan	-	xv. 24.
pochar	-	x. 19.	peb	-	v. 37.
pob	-	vi. 5.	peb	-	v. 37.
po fiodmar	-	viii. 28.	peib	-	viii. 30.
pojzeur	-	ii. 7.	peibuipeulajb	-	ix. 17.

իջոբար	-	x. 33.	իլայնեօճէպ	-	i. 21.
րցոմօր	-	iv. 17.	իլայնեօճար	-	x. 22.
րցոմօրա	-	iii. 2.	իլանշած	-	iv. 23.
րքրած	-	xxi. 2.	իլանիշ	-	iv. 24.
րցրբօջանէպիշ	-	viii. 9.	իլաւայի	-	xxvi. 67.
րքրշէպիշ	-	xii. 10.	իլեած	-	viii. 2.
իքրքս	-	xii. 25.	իլեածադ	-	iv. 9.
իլիւեաձ	-	vii. 25.	իլիւի	-	iv. 8.
իլիւեաձ	-	ix. 16.	իլիւի	-	v. 1.
իլիւմ	-	vi. 2.	իլիւի	ii. 12. iii. 3.	
իլիւրքնայի	-	v. 21.	իլիւրքնայի	-	xxiii. 4.
իլիւի	-	iv. 10.	իլիւի	-	xxii. 25.
իլիւր	-	iii. 11.	իլիւի	-	v. 1.
իւծոմրա	-	vi. 6.	իլիւի	-	xxiii. 24.
իւձալ	-	iv. 16.	իւսայիւշած	-	i. 20.
իւձիւի	-	v. 30.	իւսայիւշի	-	ix. 4.
իւձալեւ	-	v. 17.	իւսայիւ	-	xix. 24.
իւձրած	-	ix. 36.	իւ	-	i. 18.
իւձաւանայի	-	xxiii. 37.	իւսայիւ	-	x. 15.
իւձիւի	-	vi. 26.	իւլլի	-	iv. 16.
իւրք	-	xiv. 30.	իւլլի	-	vi. 22.
իւրիւծար	-	xi. 10.	իւլլի	-	xi. 30.
իւլլեւար	-	xxvii. 51.	իւլլի	-	xvi. 2.
իւլլիւրքս	-	x. 17.	իւլլի	-	ii. 1.
իւլլիւի	-	xxi. 33.	իւլլի	-	iv. 23.
իւլլիւի	-	xviii. 28.	իւլլի	-	xiii. 48.
իւ	-	i. 20.	իւլար	-	ii. 18.
իւ	-	iii. 4.	իւլար	-	iv. 16.
իւ	-	iii. 11.	իւլար	-	x. 9.
իւ	-	v. 13.	իւլար	-	i. 18.
իւ	-	xii. 13.	իւլար	-	xix. 13.
իւ	i. 17. ii. 15. iii. 1.		իւլար	-	vi. 2.
իւլեւ	-	viii. 3.	իւլար	-	v. 15.
իւլիւ	-	iv. 18.	իւլար	-	xi. 29.
իւլ	-	iii. 7.	իւլար	-	iii. 16.
իւլաւծիւ	-	xiii. 3.	իւլար	-	xi. 20.
իւլաւծիւ	-	iv. 23.	իւլար	-	iv. 16.
իւլիւ	-	viii. 20.	իւլար	-	ix. 10.
իւլիւ	-	vi. 13.	իւլար	-	viii. 11.
իւլ	ii. 11. iv. 6.		իւլար	-	v. 14.
իւլ	-	v. 9.	իւլար	-	v. 29.

ԴՆԼ	-	x. 23.	տըրճաճ	-	xx. 12.
Է.			տ'արշարա	-	v. 25.
տաճ	-	i. 23.	տըլշ	iv. 6. v. 29.	
տաճարուր	-	v. 23.	տըլշեամար	-	vii. 22.
տաճրած	-	v. 31.	տըլշեան	-	v. 29.
տաճրայն	-	iii. 8.	տըլշեյն	-	v. 13.
տաճրածարան	-	xvi. 7.	տըլշիծեար	-	vi. 33.
տաճերնշջծ	-	xvii. 3.	տըլշեար	-	iii. 10.
ժալից	-	ii. 21.	տըլիծ	-	iii. 10.
ժ'ալոմ	-	vi. 9.	տըլիտեաճ	-	xxiv. 27.
տալիւր	-	i. 18.	տըլի	-	ii. 13.
ժալիբեյն	-	iv. 8.	ժըլեաճ	-	viii. 33.
ժալիշիծե	-	iii. 12.	տըլեամ	-	iii. 7.
տալիմ	-	ii. 6.	տեճրաճալի	-	ii. 16.
տալիմ	-	ii. 20.	տ'եւճաճ	-	vi. 25.
տալիմաճ	-	iii. 5.	տիշ	-	viii. 14.
տալ	-	ii. 1.	ժիշ	-	iii. 11.
տ'անամ	-	vi. 25.	տիշեաճ	-	vi. 10.
ժանշաճար	-	ii. 1.	ժիշեան	-	v. 13.
ժանշամար	-	ii. 2.	ժիմեալլ	-	iv. 6.
տալիոյն	-	iii. 5.	տիլի	-	iv. 23.
տաճ	-	iv. 18.	ժիճերնի	-	v. 33.
տալիշե	-	i. 18.	ժիճար	-	ii. 6.
տաճալիւր	-	xxv. 32.	տիճարի	-	x. 15.
տալիւ	-	xvi. 26.	տիճալաճ	-	v. 24.
տալիւրիւ	-	vi. 24.	տիճիա	-	xxvi. 28.
ժալի	-	xi. 1.	ժիճիշալի	-	iv. 17.
ժալիաճար	-	viii. 28.	տիճիա	-	xii. 43.
տալիւն	-	vii. 6.	տիլ	-	ii. 1.
տալիւ	-	ix. 18.	տիլի	-	iii. 1.
տալի	-	v. 6.	տոճալի	-	vi. 20.
տալիա	-	ix. 26.	ժճալի	-	vii. 26.
տե	-	iii. 3.	ժճալի	-	ix. 6.
ժեաճճե	-	xi. 10.	տիլիւրեաճ	-	ii. 19.
տեաճ	-	iii. 7.	ժիլշեաճիւ	-	iv. 6.
տեաճա	-	xi. 3.	տիլիւ	-	xxi. 38.
ժճալիշիւր	-	v. 19.	ժիլ	-	vi. 10.
ժճալի	-	ii. 12.	տիլիւրի	-	xviii. 7.
ժճիւ	-	ix. 28.	տիլիւրիւրիւրիւ	-	vii. 2.
ժճիւալ	-	viii. 34.	ժիլիւրի	-	iii. 14.
տալիւլլ	-	iv. 5.	ժիլիւրի	-	vii. 2.

տօհա	-	viii. 24.	ժոզաճ	v. 23, 82.
տօրած	-	i. 18.	ժոյջբարսած	- xi. 25.
տօրած	-	iii. 8.	ժոյլե	- vii. 25.
տօրած	-	xiii. 35.	ժոյջար	- xiii. 23.
տրած	-	ii. 3.	ժոյլիոյ	iii. 16. vii. 25.
տրե	-	ii. 18.	ժոյր	- ii. 11.
տրեծալից	-	ix. 36.	ժոյլ	- vii. 25.
ժոյջբարսալից	-	xix. 27.	ժոյլի	- ii. 11.
ժոյծարսի	-	iv. 1.	ժոյր	- ii. 6.
ժոյծարսից	-	xxiii. 24.	ժոյր	- iii. 14.
տրե	-	i. 22.		Ա.
տրծարս	-	v. 7.	սածարս	- ii. 4.
տրծարսած	-	v. 7.	սած	- iii. 6.
ժոյր	-	iv. 2.	սալ	- v. 42.
տրոջած	-	vi. 16.	սալլիւրսած	- ii. 18.
տրսալից	-	x. 36.	սալիլ	- vii. 6.
տրսար	-	viii. 4.	սալի	- v. 29.
տրսիւր	-	xiii. 22.	սալից	- xxiii. 4.
տրսի	-	vii. 3.	սաճ	- viii. 30.
տրսի	-	xiii. 55.	սաճար	- vii. 28.
տրսից	-	xii. 1.	սո	ii. 2. iii. 3.
տրլած	-	viii. 1.	սլի	- iii. 5.
տրլից	-	v. 25.	սլիւնոճար	- xi. 10.
տրոլ	-	x. 27.	սլիւր	- i. 17.
տրլիւր	-	x. 1.	սլիւ	- v. 32.
տրամբոլ	-	xii. 5.	սլիւ	- v. 32.
տրմեալ	-	iii. 4.	սլ	- v. 39.
տրոբարսի	-	iv. 6.	սլիւրի	- iii. 3.
տրոբարս	-	viii. 11.	սլա	- x. 9.
տրի	-	ii. 22.	սլալ	- vi. 25.
տրոճալ	-	vi. 19.	սլալ	- vii. 3.
տրոճալի	-	vii. 16.	սլալի	- vi. 32.
տրեւ	-	viii. 31.	սլալած	- viii. 27.
տրսալիւ	-	vi. 19.	սլալ	- iii. 12.
տի	-	i. 21.	սլալից	- v. 44.
տալ	-	iii. 10.	սլա	- ix. 5.
տարարձալ	-	vi. 2.		Բ.
տարարձալ	-	xxiv. 6.	հալ	- vi. 17.
ժոյ	-	i. 25.	հալի	- iv. 11.
ժոյծար	-	ii. 11.	հալիւ	- xii. 13.
ժոյծարար	-	xxi. 23.	հալիւր	- v. 19.

հայէնիծ	-	xi. 27.	հյօծբարէա	-	xii. 4.
հալւօրա	-	v. 23.	հյօծբարե	-	ix. 13.
հարան	-	iv. 4.	հօջա	-	xxv. 7.
հարծայծ	-	xxi. 9.	հյօլար	-	xxiv. 28.
հաւրարջեած	-	xvii. 2.	հօլորիմե	-	xxv. 8.
հէլծիր	-	v. 14.	հօլ	-	vi. 34.
հէլրճիճ	-	x. 5.	հօրճած	-	iii. 16.
հեւճօրա	-	vii. 23.	հարճե	-	iii. 11.
հիբարդ	-	v. 29.			

FAMILIAR CONVERSATIONS.

Of meeting and inquiring after health.

Go mbeavuzge Dia ðuic, a God save you, kind sir.
ðuine moðamuhl.

Go mbeavuzge av fear God save you kindly.
ceadna ðuic.

Go de mur ca cu? How are you?

Go maic, zo naib maic agab. Well, I thank you.

Wfuhl cu fein zo maic? Are you well?

Go ni maic, ca me buibead Very well, I am obliged to
ðioera. you.

Wfuhl had uile zo maic Are they all well at home?
'ra mbaile?

La had plan, buibecur do They are in good health,
Dia. thanks be to God.

Go de mur ca do ðuine How is your friend?
muicneac?

Al'l re zo no maic. He is not very well.

Go de ca aic? What ails him?

Se mo ðaramuhl zur fuaet I believe it is cold that he
a fuaic re. has got.

Lualaid me zo naib cu eih. I heard you were sick.

Wj me zo no ðona, aic feð I was very ill, for a week;
reðmune, acð ca me com but I am now as well as
plananoic ic bi me aiaic. ever.

Ic maic liom hñ, zo deimih. I am glad of it, indeed.

Lneib me, zo zcuineah re Believe me, it gives me
luaetjaic moir oim. much pleasure.

Ic coic ðuic aic eadaiic You should take care of
ðuic fein. yourself.

La pad o cualaid cu o'ñ eic? How long is it since you
heard from the country?

Fuaic me conbar ða la o I got an account two days
foic. ago.

Lionar ca pad zo hule? How are they all?

- Յի թայծ մ'աճայր յա մօ My father and mother were
 մաճայր չօ մայի, Լե մյ. not well, this month past.
 Յի մայի Կօմբի, չօ Երեւն. I am sorry for it, indeed.
 Յի'լ ամբար աշամ օր. I don't doubt you.
 Տօօլիմ չօ մեծի մե քէյն I think I will go to the
 Եւ յօնա շիքէ Կիւ Երեւն country by the end of next
 յա քաճմիսի քօ օւշայն. week.
 Ար Եօճիւ շի չօ մայի Ե Did you sleep well last
 քէյն? night?
 Եօճիւ չօ քայն Կիւ I slept soundly during the
 քաճ յա Երեւն. night.
 Եւայծ մե Ե Լաշէ Կիւ Ե I went to bed at ten, and
 Երեւ, Ե Երեւն մե Կիւ Ե got up at seven.
 քաճ.
 Եր Երեւն Ե Լա Ե քօ. This is a fine day.
 Եր Կօմբի Ե մայիս Ե. It is a delightful morning.
 Երեւն միւր Ե Երեւն Ե I must be going.
 քաճ.
 Եր Երեւն Երեւն Ե Երեւն 'Ե It is requisite for me to be
 մեծի Կիւ Ե Երեւն. at home by eleven.
 Տան Լեւ, Ե Երեւն միւր- Farewell, my dear friend.
 քաճ.
 Եր քօմբիս Եր Երեւ, Ե God prosper you, my friend.
 քաճ.

On the time of day.

- Եր Եր Ե Երեւն Ե? What o'clock is it?
 Եր Եր Ե Երեւն, չօ Եր What do you think, what
 Եր Եր Եր Եր Լա Ե? time of day is it?
 Երեւն չօ Երեւն քօ Ե Երեւն I suppose it is far advanced
 'Ե Լա. in the day.
 Եր քօ.
 Եր Երեւն քօ մալ. It is early.
 Եր քօ Եր Եր Ե Երեւն. It is not late.
 Եր քօ Եր Եր Ե Երեւն. It is one o'clock.
 Եր քօ Երեւն Ե Երեւն Ե It is a quarter past one.
 Եր.
 Եր Երեւն քօ Եր Եր Երեւն It is no more than half past
 Ե Եր. one.
 Երեւն Երեւն Եր Եր Եր. It wants a quarter of two.
 Եր քօ Ե Երեւն Եր Եր Եր Ե It is near two o'clock.
 Եր.

Ľa ře dul a bualað an tñſ.	It is going to strike three.
Ľuaſl ře an cúſſ ſo ðſneð.	It has just struck five.
Ľſſi tãpſvſſen aðb beſan	It wants only a few minutes
momomſteaða ð'ñ ceaðaſſ.	of four.
Ľſſor męř mę ſo řaſb ře	I did not think it was so
ðo ðeſſſenað řñ.	late.
Ľa ře ſo mðř nſor maſlle	It is much later than I
na řſl mę.	thought.
ſeuð ſo ðe an uaſſ e le	See what is the hour by
ð'uaſſřaſneorſſ.	your watch.
Ľa ře ſo ðſneð an ře a ðloſ.	It is just six o'clock.
Ľa ře mſſſb a ðul a ðaſle.	It is time to go home.
Ľeſð mſre leat řoſñ ðo'ñ	I shall be with you a part of
mbeallað.	the way.
ſantaſð mſre leat.	I will wait for you.
Ľo ðe an t'am řř eſſſñ	What time must you be at
ðvſř a ðeſt 'řa mbaſlle?	home?
Ľuð ceſſt ðam a ðeſt añ	I should be there at half
leat uaſſ taſneſſř an ře.	past six.
Ľſ'l ře ðřað ð'ñ oſðce.	It is not far from night.
Ľa an ſſřaſñ na lſðe.	The sun is set.
Ľa an ðſſúðb aſſ taſſſm.	The dew is falling.
Ľa ře aſſ eſſſſſ ðoſða.	It is getting dark.
Ľa an ſſelað na řuſðe.	The moon is up.
ſř ðſneſſ an oſðce ſſellaſſe ř.	It is a fine moon-lightnight.
Ľa an la aſſ eſſſſſ.	The day-break begins to
	appear.
Ľa ře na la ſſl.	It is broad day-light.
Ľa ře mſſſb eſſſſſ.	It is time to get up.

On the weather.

Ľo ðe an cſneul aſmſſne	What kind of weather have
aða añ anſuſ?	we to-day?
Ľa coſamlað mſſt aſſ an	This day has a good ap-
la řo.	pearance.
Ľñ męřañ tú a nðeantaſð	Do you think it will rain?
ře řeapſſuñ?	
Ľ'řeſbſř ðð a ðeſt ceaðaða.	Perhaps it may be showery.
Ľa ře ðul a řeapſſuñ.	It is going to rain.
Ľa ře řeapſſuñ.	It rains.
Ľñ ðřuſl ře řeapſſuñ?	Does it rain?

Դր օլե ան ամիրն ի.	It is bad weather.
Յելծ ամիրն երեւոյն ասլոյն անձալոյն ու քարնա.	We shall have fine weather after the rain.
Էա թե աս շլանած քար.	It is clearing up.
Քլլուծ ան շիւթ քին մե.	That shower wet me.
Յի միր 4 քարած ոյ շքա.	I was sheltered by the trees.
Քջ ան քրեւոյն և լաւքոյն.	The rain laid the dust.
Ծ'աքուլոյն ան շաօյն.	The wind changed.
Դր ան ան շաօյն ի.	It is high wind.
Դր Ծոյնաւա ան ամիրն ի.	It is stormy weather.
Դր քար ան շաօյն ի.	It is a cold wind.
Էա ան և քո ան քար.	This day is very cold.
Էամե Բարձալծ և քր և քար.	I am perished with the cold.
Էա թե աս քր քրեւած.	It is snowing.
Էա թե աս քր.	It freezes.
Քլլու թե շո մօր և ուն.	It froze greatly last night.
Էա և քո օլոյն քրաւա 4 ան անալո.	There is ice across the river.
Էա ան քրեւած շո հոյմլան և քալծ.	All the snow has thawed.
Դր ան շալծ ան շքմքոյն և քո.	This is a very severe winter.
Քքլ և քո քրոյն ան քա քրեւա?	Is there a fire in the room?
Էա քր և քո մօր 7 քր քր քր քրոյն մալ.	Bring some turf, and put on a good fire.
Էա միր քր շո և քո անալո.	I am warm enough now.

On the Seasons.

Օձ և ան ք'ամ Ծոյն մեկած- ան քր անալ. և քո?	What season of the year do you like best?
Դր անալ հոյմ ան շքմքոյն նա քալծալ Ծոյն ու քր համալ ել.	I like winter better than any of the other three sea- sons.
Յի թե քր Ծալա.	That is not my case.
Դր անալ հոյմ ան ք'ալալ շո մօր.	I like spring much better.
Յուծ մալ հոյմ և քր քրալ մալոյն քրալ.	I would wish to walk on a summer's morning.
Դր քրեւոյն ան քրալ և քո.	This is a delightful summer.
Էա ու և քո քալ քա քրալ.	The days are long in sum- mer.

Լա աղ բոջմար աջ Ծրսիծիմ	The harvest draws near.
Իմ.	
Դր երեւոյց աղ մայրիղ բոջմար	This is a fine harvest morning.
ի րօ.	
Յօ Եւ Դաօրեար շն Եւ'ն	What do you think of harvest?
Երօջմար?	
Յի երեւոյց Դե րօ շեյթ Նա րօ	It is neither too hot nor too cold.
Դար.	
Դր մալլ աղ բոջմար Ե րօ.	This is a late harvest.
Դր եարաճ լաւ Ե րօ.	This is an early spring.
Լաւիճ աղ Դամրաճ շօրայի.	The summer is past.
Աղ շեւոյ մի Եւ'ն եարաճ.	The first month of spring.
Երան մե 'րա շիր շեյթե	I remained in the country
րայիւ Նա երաճնա.	during the four quarters of the year.
Յի մե 'րա մայլե Դե լա Նա	I was at home during six
րեւոյցիմ.	days of the week.
Աւել Դիմրեւաճ Դեւոյ լաւե	Repeat the names of the
Նա րեւոյցիմ.	seven days of the week.
Երմոյ, Լուս, Պայր, Լեւ-	Sunday, &c.
աօր, Երաւաօր, Աօր,	
Դ Տաթար.	

On Age.

Լիա Դաօր Եւր?	What is your age?
Յօ Եւ աղ Դաօր աւա աջ Եւ	What is your brother's age?
Եարեւոյց?	
Լա Դե ծր շիւղ աղ Դիւ.	He is above twenty.
Դր Դաօրա միւր Նա Ե.	I am older than he.
Յի մեարայմ Յօ երսլ շն	I do not think you are so
շօմ Դաօրա Լիմրա.	old as I.
Յեյճ միւր Եեյճ մեղաճնա	I shall be thirty years next
Դիւեւ շեւոյ աղ Յեյմրիւ	winter.
րօ շիւղի.	
Դր Դիւ միւր Նա շն.	I am older than you.
Յեյլ աղ Դար Դիւ Դար.	Is that man old?
Լա Դե երօջար Եւ'ն շիւ Դիւ.	He is almost sixty.
Դր մօր աղ Դաօր աւա աջ աղ	That woman is of a great
մաւր Դիւ.	age.
Լա Դիւ շիւղեւ օւոյ մեղաճնա	She is about eighty-eight
Դ շեյթե Դիւ.	years.

Λα ηα βηήρετς πο φαδα δαμ. The breeches are too long
for me.

Ψενε εντ ιαδ. Try them on you.

Σαοιλημ zo βφυλ ϖιαδ do I think they are according
to measure.

Λα χηαιπιδ ηα καρδιζε πο The buttons on the coat are
too small.

Εη ιαδ πο ηα βηδζα? Are these the shoes?

Λα ϖιαδ πο φαρραιηζ. They are too wide.

Λαδq ουζαμ μο λεηηδ. Bring me my shirt.

Εη δευζ cu λεατ μο λαμ- Did you bring me my
gloves?

Εηα q φαζ cu μο ουβειμτ? Where did you leave my hat?

Of buying and selling Cloth.

Λαρταηεαη αδβαη κυλαιδε I want the making of a suit
of clothes.

Ιρ ϖειδιηι λιωμρα ϖηα εαδqε I can give you that.
δυητ.

Θο δε αν δαε ιρ μηαν λεατ What colour do you choose?
a βειτ αζαδ?

Ηα τα εαδαε μαηε ζορμ If you have good blue cloth,
αζαδ, βυδ μαηε λιωμ ϖειε- I wish to see it.
εαλ.

Οη'λ ηιορ ϖεηη q αν μβαηε I assure you, there is not
πο, δεαμβυηζιημ δυητ. better in this town.

Σο κοηη εαδαηε κοηη μαηε Here is as good a piece of
ιρ κονqε cu λε φαδα. cloth as you have seen for
a length of time.

Λα κοραηλαεδ μαηε q, αεδ It has a good appearance,
ηη μεαραιμ zo βφυλ ϖε but I think it is not fine
εαολ zo λεδη. enough.

Ιρ ζαναν λεηεαδ ατα αηζε. It is rather narrow.

Λαιρβεαηφαηδ μηρε κοηη I will show you another
ειλε δυτ, b' ϖειδιηι zo δεαιτ- piece; perhaps you would
ηεδεαδ ϖε ηιορ ϖεαηη λεατ. like it better.

Λαιρβεηη δαμ αν κοηη ϖη Show me that black piece
εαλλ do δευδαε θυδ. of cloth.

Ευδαε δυβζλαρμαηη ατα αν That is a dark green cloth.
ϖη.

Ετα εαδαε μαηε δυη αζαμ. I have good brown cloth.

Ան մգրահ ըս շար Կաօլե Ե Do you think is that finer
քո նա ան Ե'սծած շորմ? than the blue cloth?

Դր Կաօլե, Դ ԿԵ ԴԵ ՅՈ ՄՈՐ It is finer, and it is much
-նյօր Դաօլե. cheaper.

Էա մեյծ ԿԵ ԿԻ ԿՆ ԵրԼԵ Դ How much is that per yard?
Ե քո?

ՅԵրԵԿԵ ԴԵ Ե ԴՈ ԾԿԵ ԿԻ Կ I will give you this for a
շիւլծ ԿՆ ԵրԼԵ. guinea a yard.

Էա քո յօմարԿԵ ԾՈ ԴԵԻՆ That is too much, accord-
մար ԾիօլԿար ԵսԾԵ 'րԿ ing as cloth is sold these
համարԿԵ ԴՈ. times.

ԾՈ ԾԵԻՄԻՆ, Ե ԾԿԵ ՄՈԾԿԻՄԼ, Indeed, good sir, I have
նի'լմօրան ԵրԵԿԵ ԿԵ ԿԵ not much profit on it.
ԿԻ.

ԱԿ ԵրԼԵԿԵ Ե Ե ԾԾ Will you not take eighteen
ԴԵԼԻՆ ԾԵՅ Կ? shillings for it?

ԾԵրԵԿԻՄ ԾԿԵ, ՆԿ ԼԻՄ I assure you, it is not mine
ԴԵԻՆ Կ ԿՆ ԿԵԾ քո Ե. for that money.

ԱԵԿ ՅՈ ԾԵ ԻՐ ԼՅԿ ԵրԼԵԿԵ Say what is the least you
Ե Կ. will take for it.

ԾՈ ԾԵրԵԿԵ Ծ'ԿԵԻՐ ԴԵ ԾԿԵ I have already told you
Ե յօլմԵ Ե. positively.

Այ ԵրԵԿԵ ԿՆ ԾԿԵ ԴՈԿԵ I have not the second price.
ԿԵ.

ԱԵ ԵրԿԵ Ե ԾԿՄ Կ ՆԿԻ If you give it for nineteen
ԴԵԼԻՆ ԾԵՅ Ե, ԵԵԾ ԴԵ ԿԵ. shillings, I will have it.

Այօր ԼԿԵ ՆԵ ԾրԻՔԵ ԿԵ ԱԵԿ Sooner than fall out with
ԼԵ, ԿԵԻԾ ԴԵ Ե ԵԵԿ ԿԵ. you, you must have it.

Էա մեյծ ԴԼԵ ԾԵ ԾԵԿԵԿԵ How many yards of it will
ԾԾԿ ՄՈՐ ԾԿԴԵ? make a top coat for me?

ԷճԵԿԵ Ե ԵրԻ ԴԼԵԿ ՅՈ You will take three yards
ԼԵԿ, Կ Ե ԼԵԵԾ. and a half, at least.

Լօմար ԿԵ Ե, ԼԵ ԾՈ ԾՈԼ. Measure it out, if you please.

Corn, Potatoes, Vegetables, Fish, and Fowl.

ԾՈ ԾԵ ԿՆ ԿԵԼ ԿԵԿԻ Ե What kind of corn is this
ԴՈ ԿԵԾ? you have?

ԼօլմԵ մԵԿ ԴԼ, մԵ ԵԵ ԴԵ Good seed oats, if you want
ԾԵՕՆԵ. such.

ԴօրԵԼ ԿԵ ԿԵ ԴԵ. Open out this sack.

Glac glan 3gí an coirce é Is not that clean white oats?
hó?

Go dé mui díolar tú é? How do you sell it?

Leipte ríilín denz an báile. Fourteen shillings per barrel.

Bírl dadasó éiríneacó Have you any wheat?
ázab?

Úta ríce báile éiríneacó I have twenty barrels of
ázam. wheat.

Go éorína maíe maí an Here is good barley also, if
3céadna, maíaríáígeí rí you want any.
ráir.

La mēis áta tú íapíais áir How much do you demand
an 3clois do'n éorína? a stone for the barley?

Báiríais mé óir í 4 céipte I will give it to you for six-
boíh an cloc. teen pence a stone.

La hó no óaon. That is too dear.

La mēis a glacfar tú 4 an How much will you take
3ceud do na potacais ro? per hundred for these po-
tatoes?

Díoltais mé íad hó leat 4 I will sell you these for
dó 7 ré ríííne an ceud. 2s. 6d. a hundred.

Laríáígeí dá báile uáim I want two barrels of that
do'n 3cineal hó. sort.

Go dé tá ań ríá íacais ro What have you in those
táll ázab? sacks yonder?

Úta míh ań ía dá íac ro, 7 There is meal in those two
plúr ań ía 3cuib eile. sacks, and flour in the rest.

Bírl ré a brad ó meíleas Is it long since this meal
an míh ro? was ground?

Áí'í ré trí lá ó íoín ó éuz It is not three days since I
mé ó'n mílleań í. brought it from the mill.

Go dé glacfar tú 4 an 3ceud What will you take a hun-
do'n míh ro? dred for this meal?

Glacais mé trí ríilín denz I will take thirteen shillings
4 an 3ceud dí. per hundred for it.

Áíon éiríáígeí an coirce The oats was not well dried.
a 3céir.

Éiríáígeí é co maíe lé It was as well dried as any
aon coirce dá ndéacais other oats that went on
4 an áíe lé ré míoíra. the kiln for six months.

- Taimís í a an-móð ro. Feel it in this manner.
 Blair í, 7 aiteódóirí tú go Taste it, and you will find
 b'fál rí úr. that it is new.
 Níá ceannúigéib tú reazal, If you buy rye, you will
 zébfáirí tú azamra é go find mine very good.
 rí n' mairí.
 An leat an pónúro ro? Are those beans yours?
 Is liom, 7 an pír a feiceir tú They are, and the pease
 a'n rín. which you see there.
 Glac breag' zeal an cnaib Is not that a beautiful head
 cóilire é rín? of white cabbage?
 Léa leir na meachna b'ide 7 Who owns the carrots and
 na meachna ríze? parsnips?
 Léa méirí a glacar tú a an How much will you take
 b'punta do' n' rí úr ro? per pound for that fresh
 butter?
 Tá mé fa'zail b'at' b'pí'ine I get ten-pence per pound
 a an b'punta de. for it.
 Ní cábarfaib m'ire n'or m'ó I will give you no more
 ná dá cóirceamán d'at a. than eight-pence per pound
 for it.
 Is mairí an bainne é rín 'ran That is fine milk in the
 t'fóiceac. vessel.
 Sead, a óailín óis, go dé Well, young woman, how
 glacar tú a'n an d'arín do much do you ask a dozen
 na h'beacáib ro? for those eggs?
 Glacaib mé ré pí'ine ir I will take six-pence half-
 leirí'pí'ine. penny.
 An b'fál ríad úr? Are they fresh?
 Rugad zác n'le cead aca Every one of them was laid
 a an t'recómhán ro. this week.
 Tá n'beacá la'can amers na You have some duck eggs
 n' n'beacá c'ne azad. among the hen eggs.
 Tá trí h'be zé, 7 dá úb There are three goose eggs,
 f'rancais, na mers a'n ra and two turkey eggs,
 z'clab. among them in the basket.
 Go dé ir a'n m' do' n' íar'z What do you call this large
 m'ér ro? fish?
 Anor'z ir a'n m' do rín. The name of that is codfish.
 So b'radan, 7 ro dá b'ec, Here is a salmon, and here
 a an méir ro. are two trouts, on this dish.

ՁԼՁԵՆ ԲՐԵՋ ԱՆ ԶՐԿՈՆ Ի ՐԻՆ? Is not that a fine eel?
 ԵՑ ԵՆԻՄԻՆ, ԻՐ ԲՐԵՋ ՆԱ ԿԵՐ- All of them, indeed, are fine
 ԿՈՆԱԾՆ ԵՆ Ե՛ՐՈՄԼԱՆ ԵՋՈԵ. eels.

ԱՆ ՔԱԻԵ ՄՈՐԱՆ ՐՅԱԾԱԻՆ ԱՆ Was there a large quantity
 ՐՆԱ ԼԻՈՆԵԱԻԵ Ա ՔԵՐԻՆ? of herrings in the nets last
 night?

ԵԱԵ ԱՕՆ ԵԱԾ ԱՄԱԻՆ ԵԱ ՄԻԼԵ One boat caught two thou-
 Դ ԵՐԻ ԵՍԾ ԶՕ ԼԵԻԵ. sand three hundred and
 fifty.

ԱՆ ՔԱԻԵ ՄՈՐԱՆ ԵԱԻԵ ԱՅ There were not many boats
 ԻՐՅԵԱԾՆ Ա ՔԵՐԻՆ. fishing last night.

Cattle.

ԱՆ ՔԱԾԵԱԻԵ ԵՒ ԵՍՄԱ ԱՕՆԱԻՅ Will you go to the fair to-
 ԱՆԻՅՅ? day?

ԼԱԻԵՐԻԾ ՄԵ Ա ԾՍԼ ԱՆ ՈԾ ԶՕ I must go there to buy a
 ՅԵՇՆԻՅԵ ՄԵ ԵԱԾ ԵՂԼՕԻԵ. saddle horse.

ԼԱ ԵԾ ԵԱԻՆԵ ԼԵ ԵԱՆԻԱԾ I have to buy a milch cow,
 ԱՅԱՄԲԱ, Դ ԵԱ ԵԵՐԵԱԾ. and three heifers.

ԼԱ ՅԼԱԵ ԵԱՐԱԾ ԼԵ ԵՂԼ I have a flock of sheep to
 ԱՅԱՄ ԱՆ. sell there.

ԻՐ ՄԱԻԵ ՆԱ ԵԱՒԼԵ ԵԱ ՐԱՆ There are fine horses in this
 ԵՐԻ ՐՕ. country.

ՁԼՁԵՆ ՄՈՐ ԱՆ ԼԱՆ ՄԱԵԱ What a great number of fat
 ՔԱՄԻՐԱ ԱԵԱ ԵԱ ԵՍՄԱԻՆԵ swine are driven to the
 ՅՈՆԱ Ն՝ԱՕՆԱԻՅ! fair!

ԵԵԻԾ ԶՕ ԼԵՐ ՔԱԼԱԻԵ Զ ԱՆ There will be a great num-
 ԱՕՆԱԾ ՐՕ. ber of cattle at this fair.

ՏԻՆ ԵԱԻՆԵ Զ ԵՐԱՄԱՒԼ ԵԾ Ա There is a man who ap-
 ԵԵԻԵ ԵՂԼ ԵԱՐԱՒԼ. pears to be selling a mare.

ԼԱՄԻ ԱՆՈՆ ԶՕ ԼԱԵՐԱՄ ԼԵՐ. Come over till we speak to
 ԵԻՄ. him.

ԵՑ ԵԵ ԵԻԵԱՐ ԵՒ ԻԱՄԱԻԾ Զ What do you ask for that
 ԱՆ ՅԵԱՐՍԼ ՐԻՆ? mare?

ԵԵԻԵ ՆՅԻՆԻԾ Դ ԵԱ ՔԻԵԱԾ. Fifty guineas.

ԵՑ ԵԵ ԱՆ ԱՕՐ ԱԵԱ ԱԻԻ? How old is she?

ԼԱ ՐԻ ՐԵ ԵԼԱԾՆԱ ԶՕ ԵԻՆԵԱԾ. She is exactly six years of
 ԱՂԵ. age.

ԱՆ ՆԵԱՆԱՆ ՐԻ ՐՕԵԱՐ ԶՕ Does she trot well.
 ՄԱԻԵ?

Өшдә иҗәһәл, рәһәл, 7 She walks, trots, and gal-
coraһәһәде, Һә маһә лә lops, as well as any mare
capul 4 һәһәһә 'ra һәһә in the country.

26. ԴԱՇՏԱԾ ԵՒ ՔՅԺՏԵ ԵՅԷ Will you engage her to be
բԱՐՈՔ Ե ԼՈՇՏԱԾ ? free from faults ?

Glacimê omj bejt paon I will engage her to be free
d zac n'yle loeb da naib from all the faults that
a mbeatac apiam. were ever found in any
beast.

Lam. 30 mbua¹ib me do Hold, till I strike your hand.

So da ficead 31718 dux I give you forty guineas for
o1ntj. her.

Մի բնօրինակ և ցլած. I cannot take it.

Do you know what I will
do with you?

Socni žinios 7 da ficead; 7, Here are forty-three gu-
munā dēužad cū 4 rīu ī, neas; and, if you don't
bīdēad rī 4žad fēin. give her for that, you may
keep her.

① Óítear go dtáirnítear As it appears that you like
 an capul leat, leasáid the mare, I will reduce the
 mé cŕí fíníð do'n áisead. sum five guineas.

Լա՛ւրժ տ՛ւ թե՛ստ անդա՛ր You must come nearer to
 ո՛ր բարձե՛ ծո՛ղ Երու՛մ & the sum which I offered.
 Ե՛ւրի՛ց մի՛ր.

ἡ ἀρχὴ τοῦ βασιλείου σου καὶ ἡ δύναμις αἰσίνης σου. If you are satisfied, I will split the difference with you.

Ἐὰν με ῥαῖταις ᾔ. **I am satisfied.**

ʔam ʔteac ʔa ʔcaban ʔo Come into this tent till I
 ʔall ʔo nʔocajð mē an pay your money.
 ʔʔʔeab leat.

Ἐὰν ᾔδῃς δέ μοι δοῦναι ἑὸν δαχτυλίδιον, ἵνα ἴσῃς ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἀληθινός.
cú boñ rocá maíe dam. good luck-penny.

So ða ƿʒiln ðeuʒ ðuɾ mʒ Here are twelve shillings as
boŋ dútɾæð. luck-penny.

Ἄα μέ βουθεᾷς δῖοι, ἡ 50 I am obliged to you, and I
 ἡ'εἰμῖς δοῦμαρ' ἔαρ. hope you may prosper in
 your journey.

Travelling.

- Éa bfuil mo gíolla? Where is my man?
 Táim anseo, a mháistir. I am here, master.
 Bfuil na caplaí réidh agad? Have you the horses ready?
 Tá siad go díreach cur They are just finishing
 deiríocht le na gcuid coirce. their oats?
 Beidh siad réidh a mbéigean They will be ready in a
 aimríne. short time?
 Beir cum an doruis iad. Bring them to the door?
 An cuir tú an djalóidh é an Did you saddle the grey
 ngearan glár? horse?
 Cuirear, i cuir mé an I did, and I put the new
 ríada éirí é an gcapul ruad. bridle on the chesnut mare.
 Is aoibhín an uir a beic It is delightful to ride in the
 mancvídeacht 'ra maidin calm morning.
 éirí.
 Is aluín an tír í ro idir This is a fine country be-
 ríad is ír fáimze. tween sea and mountain.
 An bpeaig an coill í ro le Is not that a beautiful wood
 bair an cúléide? along the mountain?
 So fear naimhí 'ra mbóic. Here is a man before us in
 the road.
 Dúnam beirir, go mbeirimis Let us make haste, till we
 é i go rabmaois a cairt overtake him and talk to
 leir. him.
 An bpeaig an maidin í ro? Is not this a fine morning?
 Is bpeaig go deirimín: glóir Yes indeed: glory be to
 do Dia. God.
 Éa fad a ríubail tú é How far did you walk this
 maidin? morning?
 Ríubail mé timdeall cúig I walked about five miles.
 míle.
 Is moe a d'éirigh tú. You were up very early.
 B'i mé mo ríubé é a ré. I was up at six o'clock.
 Éa é cúbail tú a réir le May I ask where you slept
 do éirí? last night?
 Do cúbail mé a nDúndelga. I slept at Dundalk.
 An an rín a bidear tú do Is it there you live?
 éomhaí?
 Éomhaígm reacht míle an I live six miles on the other
 taob eile de. side of it.

Éa bfuil dúl aḡad a beirt Where do you expect to be
anoch? to-night?

Éa rúil aḡam a beirt a I expect to be in Dublin.
mbaile-ač-cliač.

Beis cú aḡ rin am ḡo leór. You will be there time
enough.

Sé romobeallačra, 7 cairt- This is my way, and I must
fis mé rḡarimuit leat. part from you.

Beanačt leat. Farewell.

Lorur rona díb, a ḡaoine A prosperous journey to
rairle. you, gentlemen.

Éia leir an teac rin 4 čaob Who owns that house on
an čhuic? the side of the hill?

Ái'l éior aḡam. I do not know.

Uhoir čanḡamar čo řada Now we are come as far as
le comřnac na mbóčar. the cross roads.

Éia aca bealač a řačam- Which of the ways shall we
aoib? go?

Éiařruiz do'n brear rin Inquire of that man in the
'ra mačáe. field.

Seab, a ḡuine moḡamuit, čia Well, my good man, which
aca řo an bealač ḡo dci of these is the way to
Droicėad-ača? Drogheda?

Uḡ bóčar rin 4 čaob do That road to your right.
laime deirpe.

Éamaoib buideac ḡuit. We are thankful to you.

Éř breaz an droicėad é rin That is a fine bridge over
4 an amain. the river.

Mač breaz an čoraideac What beautiful sown crops
i rin 4 řac čaob do'n are on each side of the
mbóčar! road!

Éř mač an čoramlačt ača That meadow has a fine
4 an móiřeur rin. appearance.

Éamaoib a bfuirḡeacbmile We are within a mile of
do'n mbaile. the town.

Éia an aic 'ra mbaile bfuil At what place in town do
dúil aḡadra cur řuar? you intend to set up?

Uḡ comarča an čair 7 na At the sign of the cat and
břiočtaib. bagpipes.

Éř mač an teac óřba é. It is a very good inn.

- Bfuil lebtaíob maíte aň? Are there good beds in it?
 Aa riab 4 feabur. As good as can be.
- Uñ leabaib, 4 ar luig mpre The bed, on which I lay
 aň n'oióce a cabaíl mé aň the night I was here be-
 a noime, bí rí zo rí maíte. fore, was excellent.
- Bfuil fear a tige arciú? Is the landlord within?
 Aaim aň ro, a baoinne uairle. I am here, gentlemen.
- Bfuil aic fa réidctir azaob Have you a place ready for
 dúine? us?
- Aa da feómra réib aзам. I have two rooms ready.
- Aabq onuzaob do'n mbuaó- Order the servant to stable
 aíl na capla a cúir 'ra those horses.
 rcabla.
- Abq leir a zcumailt zo Tell him to rub them well,
 maíte, 7 neac réir tírm and give them plenty of
 tabac dóib. hay.
- Bliú cinte de, zo dcíobair- Be assured of it, that good
 faibtear aine maíte dóib. care shall be taken of them.
- Aa mpre az dul anuú zo I go to-day to the County
 condae Lillle-Gleancaih. of Wicklow.
- Maccaib mé co fada le I shall go as far as Glen-
 Gleañ-da-loc amaraó. dalough to-morrow.
- Uñ maccaib tú zo cumair- Will you go to the meeting
 na-dcúir-n'irce? of the waters?
- Maccaob, 7 uab hñ zo Fóir- I will, and from that place
 lairge. to Waterford.
- Aa mian aзам a dul zo I intend to go to Cork and
 Corcaib 7 zo Eimneac. Limerick.
- Deir had zo bfuil calaň They say that there is fine
 maíte a zcondae Eimhuib. land in the County of
 Limerick.
- Aa co maíte ir ca aňra As good as any other in the
 ríogaóda. kingdom.
- Uñ ríubail tú móran do Did you travel through
 condae an Clair? much of the County of
 Clare?
- Ríubail mé bunúgar na I travelled the most part
 condae. of the County.
- Ar breag aň aňuñ an The Shannon is a fine river.
 cSeahuñ.

Ան Երբսլ ոյօր երգչայէտէ There is not finer in the
անթա թոջաճէտ. kingdom.

Ան բալիս լիս և բալիս և Were you ever in Galway?
նԵ՛ձալլիս?

𐌸𐌹𐌳𐌺𐌰, 𐌶𐌵𐌹𐌶𐌹𐌱𐌰 𐌱𐌶𐌹𐌳𐌰 𐌶𐌰 𐌶𐌰 I was, but did not remain
 𐌶𐌰𐌶𐌰. long there.

Conaig me an t-*regh main-
iscil, 7 iomad renoibneá
eile mar an gcéadna.* I saw the old monastery,
and also many other old
works.

An labrañ had mōran Do they speak much Irish
 Gaoiðilze añrambaile n? in that town?

Lualab me Gaoibiz da I heard Irish used through-
labaint 4 red an baile. out the whole town.

Ḡnīḇ ḥad ceanac 7 ḇīol a They buy and sell in Irish.
nḠaolīlʒ.

ᐱᐱᑦ ᓄᑦ ᑭᑦᑐᓄᕈᓂ ᐱ ᐸᐱᐱ- I spent a week in Cunne-
ᓇ-ᓄᐱᓇ. **-mara.**

Տիս հայրնդ և Բայրե և Մայի What are the names of the
 Եւ յօրն ? towns in which you have
 been ?

Զի մե և ղ'Աստարան, և I was in Outerard, in Bal-
 մալե-ղ-հյոփրե, և ՅԼոօ-
 ան, 7 մօրան Բալտե օլե, lynahinch, in Clifden, and
 ղ'ԱՅուրնիՅիմ և ղ'Ուր և ղ' many other towns, the
 և ղ'Այրմ. names of which I do not
 now remember.

Go dá an cineul daoine atá
aána rin rin? What sort of people are in
that country?

Այն բանը որտեղ ես ունիմք I have never seen more
հասարակական կյանք civil in any country that I
ես տեսել եմ. have travelled through.

[illegible]

Go hárriúge ma laéiríú tú Especially if you talk Irish
Gaoiúil leó, déntearú hár to them, they will do any
níú ariú b'íú a gcuimíú a thing in their power to
aíú déntearú oblige you

If more from an angel be so I am glad you give such a
 good account of them.

The County Mayo is a mountainous country.

Ár aluín a cín le feucaínt. It is apparently a fine country.

Go de na bailce a naih cú What are the towns you
an a zcondae áiaíóó? called at in the County of Mayo?

Bí mé a zLonzá a zfeucaínt I was at Cong, seeing the
aín an cren máinírcín. old monastery.

An bfuil obaín brez írcí? Is there fine work on it?

Go brez ír conaíno mé As fine as I have seen in
aúra niozácca. the kingdom.

Go de an tuaiúim aice aúa Whereabouts is Cong?
bfuíl Lonzá?

Lá ré á bnuac Toc-Corrib. It is on the border of Lough-
Corrib.

Bí mé a mBáile-an-nóba, I was in Ballinrobe, and in
í a zLacáin-na-manr, í, Westport; and, on the
aín an mbealac, conaíno way, I saw Croagh-Pa-
mé Lnuac. Bádnaic. trick.

Bí mé a rcíz a n'Íomur; í, I was within in Urras; and,
aín íillead sam, zlaoc mé on my return, I called at
a zLáirlean-a-Bána. Castlebar.

Maín na mánao, éainic The following day, I came
mé go Beul-an-ac í go to Ballina and to Ard-
húno-na-níz. naree.

Lneidm go naih cú a I suppose you were in
Sligeac? Sligo.

Bíder, í ír maic an baile I was, and it is a fine port
cuain é. town.

Áa éipdean cú coíóce go If you ever go to Sligo, I
Slizec, mollcáinbuir Toc- would advise you to see
Gille feiceal, í man an Lough-Gill, and also the
zceadna an Glean a z Glen at Knocknare.
Lnoc-n-ré.

Luaib mé a mbad ó Slizec I went from Sligo in a boat
go Dún-na-nzáll. to Donegal.

Luaib mé vad rín go Doine, I went from that to Derry,
í ar rín go hLúno-maca. and from that to Armagh.

Bí mé reómuín a n'Áin-I was a week in Newry,
éin-tnazad, í cuuib mé and went through Drogh-
éin Dnoicéob-aca go Bále- eda to Dublin.
ac-cliaé.

NUMERALS.

Value. Cardinal: one, &c. Ordinal: first, &c.

1	աօղ	ceud, աօղմած
2	ծօ	ծառա, ծծմած
3	երի	երգր, երիօղմած
4	ժառէր	ժառէրմած
5	սիւն	սիւնմած
6	թ	թմած
7	թագ	թգտմած
8	օծ	օծմած
9	դաօլ	դաօլմած
10	ձեյ	ձեյմած
11	աօղք	աօղմած ք
12	ծօք	ծծմած ք
13	երիք	երիմած ք
14	ժառէք	ժառէրմած ք
15	սիւնք	սիւնքծ ք
16	թք	թմած ք
17	թգտք	թգտմած ք
18	օծք	օծմած ք
19	դաօլք	դաօլմած ք
20	բիւ	բիւծած
21	աօղ 4 բիւծած	աօղմած 4 բիւծ
22	ծօ 4 բիւծած	ծծմած 4 բիւծ
30	ձեյ 4 բիւծած	ձեյմած 4 բիւծ
31	աօղք 4 բիւք	աօղմած ք 4 բիւծ
40	ծա բիւծած	ծա բիւծածած
50	ձեյ 1ր ծա բիւք	ձեյմած 4 ծա բիւծած
60	երի բիւծ	երի բիւծածած
70	ձեյ 1ր երի բիւծ	ձեյմած 4 երի բիւծ
80	ժեյրե բիւծ	ժեյրե բիւծածած
90	ձեյ 1ր ժեյրե	ձեյմած 4 ժեյրե բիւծ
100	ժած [բիւծ	ժածած
200	ծա ժած	ծա ժածած
300	երի ժած	երի ժածած
1,000	միլ	միլած
2,000	ծա միլ	ծա միլած
10,000	ձեյ միլ	ձեյ միլած
1,000,000	միլիւն	միլիւնած

Ancient Terms.

ꙗ́дце, twenty.
 тꙗ́дце, thirty.
 сѣдѣдце, forty.
 сѣдѣдце, fifty.

рѣдце, sixty.
 рѣдце, seventy.
 о́дце, eighty.
 нѣдце, ninety.

$$\frac{21}{41} \cdot \frac{4}{1} \cdot \frac{9}{11} = \frac{719}{1111}$$

FINIS.

$$1 + x + 1 + \frac{2}{x}$$

32

3





3 2044 009 890 245

THE
AN OVER
RETURNED
BEFORE THE L
BELOW. NON-REC
NOTICES DOES NO
BORROWER FROM OVER

SENDER
WIDEN
AUG 16 2007
CANCELLED
007

CANCELLED
JUL 6 - 1984
FEB 7 1984
1098691

BOOKS
AUG 20 1993
WIDEN

CANCELLED
R
FEB 1 1991
FEB 1991

